

## *Cena Trimalchionis*

Personaggi principali del *Satyricon*.

Agamemnon *rhetor et Menelaus antescholanus* (assistente): i nomi greci dei due personaggi sono un evidente riferimento alla saga degli Atridi (e ai temi tragici delle *declamationes* in voga nelle scuole di retorica).

Vd. G. Kennedy, *Encolpius and Agamemnon in Petronius*, "American Journal of Philology" 99, 1978, 171-178; Gianna Petrone, *La regola di Agamennone*, e Th. Baier, *Encolps Phantasiae*, in L. Castagna – E. Lefèvre (a cura di), *Studien zu Petron und seine Rezeption. Studi su Petronio e sulla sua fortuna*, Berlin – New York, de Gruyter, 2007, 93-104 e 141-153.

Encolpius: trascrizione del greco Ἐγκόλπιος, nome di amasio (dall'espressione ἐν κόλπῳ, "in seno", "in braccio", col probabile valore di "favorito", "beniamino").

*Scholasticus*, studente squattrinato della scuola di retorica di Agamennone e narratore di gran parte del *Satyricon* superstite.

Vd. R. Beck, *Encolpius at the Cena*, "Phoenix" 29, 1975, 271-283; F. Jones, *The Narrator and the Narrative of the Satyricon*, "Latomus" 46, 1987, 810-819; C. A. Knight, *Listening to Encolpius: Modes of Confusion in the Satyricon*, "Univ. of Toronto Quarterly" 58, 1989, 335-554; A. Perutelli, *Il narratore nel Satyricon*, "Materiali e Discussioni per l'analisi dei testi classici" 25, 1991, 9-25; G. L. Schmeling, *Confessor Gloriosus; A Role of Encolpius in the Satyricon*, "Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft" n. F. 20, 1994-1995, 207-224; Carmen Codoñer Merino, *Encolpio Visto por el Narrador*, in L. Callebat (a cura di), *Latin Vulgaire Latin Tardif*, IV, Hildesheim, Olms-Weidmann, 1995, 701-714; R. Gerschner, *Encolpius Etymologus. Die etymologische Verwendung griechischer Wörter als Stilmerkmal von Petrons urbaner Prosa*, "Wiener Studien" 110, 1997, 145-150; Stefana Goga, *Encolpe dans la Cena. Une aventure de l'ego*, "Latomus" 57, 1998, 375-379.

Ascylltus: dal greco ἄσκυλλτος, "instancabile"; in Petron. 92, 9, là dove si esaltano le dimensioni inguinali del personaggio (*inguinum pondus tam grande ...*), la *persona loquens* (il poetastro Eumolpus) esclama: *o iuvenem laboriosum!* (probabile resa latina dell'antroponimo).

Vd. S. Priuli, *Ascylltus. Note di onomastica petroniana*, Bruxelles, Latomus, 1975.

Giton: dal greco γείτων, "vicino"; la descrizione del giovane schiavetto, conteso per tutta la narrazione tra Encolpio e Ascilto (e non solo), si legge in Petron. 97, 2, all'interno del bando fatto diffondere da Ascilto per la ricerca di Gitone: "*Puer in balneo paulo ante aberravit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus, nomine Giton. Si quis eum reddere aut commonstrare voluerit, accipiet nummos mille*".

Vd. D. Ferreira Leão, *Gíton ou a arte da ambiguidade*, in AA. VV., *A retórica greco-latina e a sua perenidade*, II, Porto, Fundação Eng. António de Almeida, 2000, 527541; A. Borghini, *Gitone, il nome* (di prossima pubblicazione; vd. Appendice).

Trimalchio, nome composto dal prefisso intensivo *tri-* ("tre volte"; cfr. il caso di Hermes τρισμέγιστος, "tre volte grandissimo") e dal greco Μαλχίων, forma di diminutivo di μάλχος, calco di radice semitica che significa "potente, signore" (cfr. Malchus, Melchior, Melek, Moloch). Il nome, che sembra alludere anche alle origini orientali del personaggio (cf. Petron. 75, 10: *ex Asia veni*), si potrebbe intendere come "Tre volte reuccio", con valenza caricaturale. Trimalchione è un liberto (ex-schiavo emancipato) arricchitosi in maniera spropositata, un volgare ma astuto *parvenu* che ostenta la propria ricchezza e mette a prova i convitati.

Vd. T. Mommsen, *Trimalchios Heimath und Grabschrift*, "Hermes" 13, 1878, 106-121; G. Bagnani, *Trimalchio*, "Phoenix" 8, 1954, 77-91; Id., *The House of Trimalchio*, "American Journal of Philology" 75, 1954, 16-39; P. Veyne, *Vie de Trimalchion*, "Annales ESC" 16, 1961, 213-247; G. Schmeling, *Trimalchio's Menu and Wine List*, "Classical Philology" 65, 1970, 248-251; B. Baldwin, *Trimalchio's Domestic Staff*, "A. Class." 21, 1978, 87-97 (scettico sull'ammontare delle fortune di Trimalchione); J. Bremmer, *Malchos, King and Trimalchio*, "Mnemosyne" n. s. 34, 1981, 395-396; J. H. D'Arms, *The 'Typicality' of Trimalchio*, in AA. VV., *Commerce and Social Standing in Ancient Rome*, Cambridge [Mass.], 1981, 97-120; G. Rosati, *Trimalchione in scena*, "Maia" 35, 1983, 213-227 (Id., *Trimalchio on Stage*, in *Oxford Readings in the Roman Novel*, ed. by S. J. Harrison, Oxford University Press, 1999, 85-104); J. Bodel, *Trimalchio's Coming of Age*, "Phoenix" 43, 1989, 72-74; J. C. Dumont, *Le décor de Trimalcion*, "Mélanges de l'École française de Rome. Antiquité" 102, 1990, 959-981; J. Whitehead, *The Cena Trimalchionis and Biographical Narration in Roman Middle-Class Art*, in P. Holliday, *Narrative and Event in Ancient Art*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1993, 299-325; J. Bodel, *Trimalchio's Underworld*, in J. Tatum - G. Vernazza (a cura di), *The Search for the Ancient Novel*, Baltimore - London, The Johns Hopkins Univ. Press, 1994, 237-259; H. Kloft, *Trimalchio als Ökonom: Bemerkungen zur Rolle der Wirtschaft in Petrons Satyricon*, in R. Günther – S. Rebenich (a cura di), *E Fontibus Haurire. Beiträge zur römischen Geschichte und zu ihren Hilfswissenschaften. Festschrift für H. Chantraine*, Paderborn – München 1994, 117-131; D. Ferreira Leão, *Trimalquião: a humanitas de um novo-rico*, "Humanitas" 48, 1996, 161-182; P. Toohey, *Trimalchio's Constipation: Periodizing Madness, Eros, and Time*, in M. Golden and P. Toohey (a cura di), *Inventing Ancient Culture*, London, Routledge, 1997, 50-65; H. Petersmann, *Maecenas, Nasidienus und Trimalchio. Ein Beitrag zur Illustration des diaetischen Sprachaspekts in der römischen Literatur der frühen Kaiserzeit*, in M. Baumbach – H. Köhler – A. M. Ritter (a cura di), *Mousopolos Stephanos. Festschrift für H. Görgemanns*, Heidelberg 1998, 269-277; G. Serbat, *Trimalcion: un précurseur (scis quod ...)?*, "Vita Latina" 157, 2000, 30-38; R. Rieks, *Die Autobiographies des Trimalchio*, in D. Waltz (a cura di) *Scripturus vitam. Lateinische Biographie von der Antike bis in Gegenwart. Festgabe für Walter Berschin*, Heidelberg 2002, 637-650; W. Hübner, *Trimalchio Mercurialis*, in D. Accorinti – P. Chauvin (a cura di), *Des Géants à Dionysos. Mélanges de mythologie et de poésie grecque offerts à Francis Vian*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2003, in 75-94; A. A. Del Re, *Petronio Arbitro. A cena da Trimalchione*, Milano, Viennepierre, 2005; L. R. M. Iorio, *Cena Trimalchionis: quando il cibo diventa segno*, "Rivista dell'Associazione Italiana di Studi Semiotico on-line", 31. 12. 2005; J. Perkins, *Trimalchio: Naming Power*, in S. Harrison, M. Paschalis, S. Frangoulidis (a cura di), *Metaphor and the Ancient Novel*, Groningen, Barkhuis Publishing & Groningen University Library, 2005, 139-162; A. Petrovic, *Under Full Sail: Trimalchio's Way into Eternity*, "Acta Antiqua" 45, 2005, 85-90; Lauren Hackworth Petersen, *The Freedman in Roman Art and Art History*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 2006; S. N. Byrne, *Maecenas and Petronius' Trimalchio Maecenatianus*, "Ancient Narrative" 6, 2007, 31-50.

Fortunata: nome (o soprannome) parlante della moglie di Trimalchione.

Vd. E. Auerbach, *Fortunata*, in *Mimesis. Il realismo nella letteratura occidentale*, tr. it, Torino, Einaudi, 1964<sup>2</sup>, 30 sgg.; M. Salanitro, *La moglie di Trimalchione e un amico di Marziale*, "Atene & Roma" 35, 1990, 17-25; L. Cicu, *Fortunata*, "Sandalion" 1991, 14, 63-102 (Id., *Donne petroniane. Personaggi femminili e tecniche di racconto nel Satyricon di Petronio*, Sassari, C. Delfino Editore, 1992, 51-88); A. Zoia, *Fortunata. Il realismo nella prosa latina attraverso il ritratto della moglie di Trimalchione*, "Zetesis" 2004.

Eumolpus: dal greco εὐμολπος, "bravo cantore", nome proprio del cantore trace figlio del dio Posidone e iniziatore dei misteri di Eleusi. Qui il nome ha valenza caricaturale e antifrastica, perché il personaggio che lo porta è un vecchio malvissuto e poeta fallito (a dispetto dell'autopresentazione: *ego poeta sum et ut spero non humillimi spiritus*) che si segnala soprattutto per battute salaci e non sopiti appetiti sessuali. È coprotagonista delle vicende narrate a partire da Petron. 83, 7.

Vd. R. Beck, *Eumolpus poeta, Eumolpus fabulator: A Study of Characterization in the Satyricon*, "Phoenix" 33, 1979, 239-253; G. Sommariva, *Eumolpo, un 'Socrate epicureo' nel Satyricon*, "Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia" s. 3<sup>a</sup>, 14, 1984, 25-58; M. Labate, *Eumolpo e gli altri, ovvero lo spazio della poesia*, "Materiali e Discussioni" 34, 1995, 153-175; G. Mazzoli, *Eumolpo multimediale*, in C. Santini – L. Zurli (a cura di), *Ars narrandi. Scritti di narrativa antica in memoria di Luigi Pepe*, Napoli 1996, 33-53.

Vd. in generale P. Grimal, *Sur quelques noms propres de la Cena Trimalchionis*, "Revue de Philologie" 68, 1942, 161-168; G. N. Sandy, *Scaenica Petroniana*, "Transactions and Proceedings of the American Philological Association" 104, 1974, 329-346; S. Priuli, *Ascyllus. Note di onomastica petroniana*, Bruxelles, Latomus, 1975; M. Grondona, *La religione e la superstizione nella Cena Trimalchionis*, Bruxelles, Coll. Latomus, 1980; G. Petrone, *Nomen/omen: poetica e funzione dei nomi (Plauto, Seneca, Petronio)*, "Materiali e Discussioni" 20-21, 1988, 33-70; W. Slater (a cura di), *Dining in a Classical Context*, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press, 1991 (in part. J. H. D'Arms, *Slaves at Roman Convivia*, 171-183; C. P. Jones, *Dinner Theater*, 185-198); E. Gowers, *The Loaded Table: Representations of Food in Roman Literature*, Oxford, Clarendon Press, 1993; J. Whitehead, *The Cena Trimalchionis and Biographical Narration in Roman Middle-Class Art*, in P. J. Holliday (a cura di), *Narrative and Event in Ancient Art*, Cambridge, 1993, 299-325; C. Panayotakis, *Theatrum Arbitri. Theatrical Elements in the Satyricon of Petronius*, Leiden, Brill, 1995 (pp. 52-109: *Spectaculum Trimalchionis*); S. J. Harrison, *Dividing the Dinner: Book Divisions in Petronius' Cena Trimalchionis*, "Classical Quarterly" 48, 1998, 580-585; U. Agnati, *Ingenuitas: Orazio, Petronio, Marziale e Gaio*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000; K. Dunbabin, *The Roman Banquet: Images of Conviviality*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 2004; M. B. Roller, *Diner Posture in Ancient Rome: Bodies, Values and Status*, Princeton, Princeton Univ. Press, 2006.

## Petron. 26, 7 – 48, 8.

*Oportet etiam inter cenandum  
philologiam nosse*  
(Petron. 39, 4)

Terminata la scena delle nozze precoci tra Gitone e la bimba Pannichide (dal greco παννυχίς, *pervigilium*, "veglia notturna"), con contorno erotico che coinvolge tutti i presenti (Petron. 16-26, 6)<sup>1</sup>, i protagonisti, in compagnia del retore Agamennone, sono invitati a Cena nella ricca dimora del liberto Trimalchione.

**XXVI 7. / (H)<sup>2</sup>** Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae<sup>3</sup>, sed tot vulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. **8.** Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem evitarem procellam, unus<sup>4</sup> servus Agamemnonis interpellavit trepidantes et: **9.** "Quid?<sup>5</sup> vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat<sup>6</sup>? Trimalchio<sup>7</sup>, lautissimus<sup>8</sup> homo<sup>9</sup>. Horologium<sup>10</sup> in triclinio et

<sup>1</sup> Vd. A. Aragosti, P. Cosci, A. Cotrozzi, *Petronio l'episodio di Quartilla (Satyricon 16-26, 6)*, Bologna, Pitagora, 1988; L. Cicu, *Donne petroniane. Personaggi femminili e tecniche di racconto nel Satyricon di Petronio*, Sassari, C. Delfino Editore, 1992, 11-50; C. Panayotakis, *Quartilla's Histrionics in Petronius, Satyricon 16, 1-26, 6*, "Mnemosyne" 47, 1994, 319-336.

<sup>2</sup> Precedute dal segno /, tra parentesi compaiono le sigle dei codici o dei rami della tradizione manoscritta da cui deriva il testo della *Cena* o parti antologizzate di esso. Da *Venerat* ha inizio il testo trasmesso da **H**, cioè dal cod. Parisinus lat. 7989, olim Traguriensis, che nei fogli 206-209 (scritti poco dopo il 1423) riporta il grande frammento noto appunto come *Cena Trimalchionis*.

<sup>3</sup> Di solito *libera cena* viene intesa come pasto d'addio ("dîner d'adieu", secondo Alfred Ernout; "cena di commiato" secondo Luca Canali; "cena di liberazione", secondo Andrea Aragosti), sul modello del pasto offerto ai gladiatori prima del combattimento: in questo significato, la *cena* si riferirebbe all'episodio precedente (gli spossanti riti erotici organizzati da Quartilla) e non all'imminente pasto nella dimora di Trimalchione. "Pranzo gratuito, a sbafo" intende G. Puccioni, *Libera cena in Petronio*, "Giornale Italiano di Filologia" 1972, 323-326, ricordando le *aedes liberae* di Livio (30, 17, 4 e 35, 23), vale a dire "gli alloggiamenti gratuiti" concessi dai Romani ad ambasciatori stranieri.

<sup>4</sup> *unus servus*: il latino classico avrebbe semplicemente *servus* o *quidam servus*. Qui il valore aggettivale di *unus*, proprio della lingua parlata e volgare, prelude all'aggettivo indefinito delle lingue romanze. Vd. in Petron. 73, 6 *unus servus meus*.

<sup>5</sup> Come in Petron. 74, 6 ("*Quid? Vos – inquit – adhuc non cenastis?*"), il pronome *vos* va connesso con la seconda interrogativa. Tra le edizioni moderne solo quella teubneriana di Konrad Müller (1995/2003) stampa *Quid vos?*

<sup>6</sup> Si noti l'anticipazione di *hodie*, che in realtà fa parte dell'interrogativa indiretta *apud quem fiat* (lett. "presso chi abbia luogo l'evento"), oppure, sottintendendo *cena* come sogg. di *fiat*, "presso chi si tenga la cena".

<sup>7</sup> A *Trimalchio* Jan Öberg appone una noterella scolastica: «*scilicet est*». Medesima preoccupazione di tipo scolastico sembra spingere la consorte dell'editore svedese, Christina Sandquist-Öberg, a proporre l'inutile supplemento <*qui*> dopo *homo* (con buona pace della vivacità della lingua parlata). Quest'ultimo intervento ha forse una ragione esterna: alcuni editori, e segnatamente K. Müller, seguono una proposta di A. Strelitz (1897) e segnano lacuna congetturale dopo *homo*, in quanto mancherebbe un riferimento al luogo della *Cena* (ma il nome del padrone di casa è indicazione più che sufficiente).

<sup>8</sup> Il tema delle *lautitiae*, vere o caricaturali (comunque sempre esibite), corre lungo l'intero testo superstite del *Satyricon*. Vd. Petron. 21, 6 (episodio di Quartilla: *in proximam cellam ducti sumus, in qua tres lecti strati erant et reliquus lautitiarum apparatus splendidissime expositus*); 26, 9 (*Trimalchio lautissimus homo*); 27, 4 (*cum has ... miraremur lautitias*); 32, 1 (*in his eramus lautitiis, cum Trimalchio ad symphoniam allatus est*); 34, 8 (*potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus*); 47, 8 (*nec adhuc sciebamur nos in medio lautitiarum, quod aiunt, clivo laborare*); 52, 2 (*an tibi non placent lautitiae domini mei?*); 65, 10 (*Scissa lautum novendialem servo suo misello faciebat*); 70, 7

bucinatorem<sup>11</sup> habet subornatum, ut subinde sciat quantum de vita perdiderit!". **10.** Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime servile officium tuentem usque hoc<sup>12</sup> iubemus in balneum<sup>13</sup> sequi<sup>14</sup>.

**26. 7** Era ormai giunto il terzo giorno, vale a dire quello in cui si aspettava la cena di addio, ma per noi, vittime di tanti colpi, alla quiete del riposo sembrava preferibile la fuga. **8.** Mentre in tutta tristezza cercavamo di decidere il modo migliore per evitare l'incombente tempesta, un servo di Agamennone venne a interrompere i nostri timori e disse: **9.** «Cosa? Voi ignorate da chi si va oggi? Da Trimalchione, persona di maniere davvero molto raffinate. Nella sala del triclinio tiene un orologio e un suonatore di corno piazzato lì apposta per sapere a ogni istante quanto abbia perduto della propria esistenza». **10.** Dimentichi di tutti i nostri mali, ci acconciamo con cura e ordiniamo a Gitone, che fino ad allora svolgeva assai volentieri mansioni di schiavetto, di seguirci al bagno.

---

(*has lautitias aequavit ingeniosus cocus*); 73, 5 (*in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias*); 117, 2 (il programma di Eumolpo: *utinam quidem, <inquit>, sufficeret largior scena, id est vestis humanior, instrumentum lautius, quod praeberet mendacio fidem*); 137, 12 (Enothea, *ne quod vestigium sceleris superesset, totum anserem laceratum verubus confixit, epulasque etiam lautas paulo ante, ut ipsa dicebat, perituro paravit*).

<sup>9</sup> Sulla scorta di A. Strelitz (1897), Konrad Müller, 2003<sup>5</sup>, segna lacuna congetturale dopo *homo* (vd. n. 6).

<sup>10</sup> *horologium*: trascrizione del greco ὀρολόγιον, corrispondente al lat. *horarium*. Macchina del tempo e segno di prestigio sociale, l'oggetto tecnologico (quasi certamente un orologio ad acqua) è insieme motivo di ostentazione di ricchezza e segnale dell'ossessione del padrone di casa per lo scorrere del tempo. Non a caso Trimalchione vorrà un *horologium* sul suo monumento funebre, *ut quisquis horas inspiciet, velit nolit, nomen meum legat* (Petron. 71, 11). Vd. M. Barchiesi, *I moderni alla ricerca di Enea*, Roma, Bulzoni, 1981, 109-146 (*L'orologio di Trimalchione: struttura e tempo narrativo in Petronio*).

<sup>11</sup> *bucinator*: suonatore di *bucina* (corno) che scandiva le quattro *vigiliae* della notte e serviva come segnale di cambio delle sentinelle. Secondo J. D. Meerwaldt, *De Trimalchionis, Ctesibii, Platonis automatis*, "Mnemosyne" 49, 1921, 406-426, non si tratterebbe di un *minister* in carne e ossa ma di un congegno meccanico. Vd. anche E. Magnusson, *Did Trimalchio Have a Cuckoo-clock? A Comment on Petron. Sat. 26.9*, "Eranos" 98, 2000, 115-122; T. Ragno, *Il bucinator di Trimalchione* (Satyr. 26,9), "Aufidus" 49, 2003, 61-97.

<sup>12</sup> *usque hoc* è lezione di **H** e va conservata (con valore di *usque huc*, per via di pronuncia volgare). L. Friedländer, in apparato, propone dubitativamente di intendere *usque h<oram> oc<tavam>*. Di solito gli edd. moderni accettano la non necessaria proposta di espunzione avanzata da W. Heraeus e giustificata da P. Thomas come *nota librarii*. Poco convincente e altrettanto non necessaria risulta la proposta di Jan Öberg di correggere l'espressione in *utique hinc*.

<sup>13</sup> *balneum* è correzione di F. Bücheler (che propose anche *balnea*, come Otto Jahn e poi E. T. Sage) in luogo di *balneo* attestato da **H**. Non mancano però edd. e commentatori che mantengono la lezione trādita come esempio di offuscamento del valore dei casi nel *sermo cotidianus*, nella lingua parlata.

<sup>14</sup> Dopo *sequi* L. Friedländer segnala una lacuna congetturale. Ma la sequenza narrativa sembra accettabile; va tuttavia detto che il testo del *Satyricon*, giunto frammentario e mediante tradizioni diverse, ha facilitato la nascita di ipotesi relative a lacune e interruzioni.

**XXVII 1.** Nos interim vestiti errare<sup>15</sup> coepimus, immo iocari magis et circulis ludentium<sup>16</sup> accedere, cum subito / **(HL)**<sup>17</sup> videmus senem calvum, tunica vestitum russea, inter pueros capillatos<sup>18</sup> ludentem pila. **2.** Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae<sup>19</sup>, qui<sup>20</sup> soleatus pila prasina<sup>21</sup> exercebatur. Nec amplius eam<sup>22</sup> repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat servus sufficebatque ludentibus. **3.** Notavimus etiam<sup>23</sup> res novas: nam duo spadones<sup>24</sup> in diversa parte circuli stabant, quorum alter matellam<sup>25</sup> tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente<sup>26</sup> vibrabant, sed eas quae in terram decidebant. **4.** Cum has ergo<sup>27</sup> miraremur<sup>28</sup> lautitias<sup>29</sup>, / **(H)** accurrit Menelaus<sup>30</sup>: "Hic est, inquit, apud quem cubitum<sup>31</sup> ponitis<sup>32</sup>, et quidem<sup>33</sup> iam principium cenae videtis. **5.** Et iam

<sup>15</sup> Verisimilmente all'interno delle terme: vd. in *balneum sequi* di 26, 9 e *intravimus balneum* di 28, 1.

<sup>16</sup> La lezione di **H** è *ludentem*, sintatticamente inaccettabile e doppione del *ludentem pila* del rigo successivo. Gli edd. oscillano tra due soluzioni possibili: accogliere la correzione *ludentium* di Niklaas Heinsius (1620-1681) registrata nell'ed. di P. Burman (1709, 1743<sup>2</sup>); espungere *ludentem* (considerato doppione nato da confusione di lettura col rigo seguente) come propone Franz Bücheler (che pure, nella prima ed. del 1862 aveva stampato la correzione di Heinsius). In apparato C. Pellegrino (1975) propone di leggere *lubenter*. Per le scene di gioco nel *Satyricon* (qui, in Petron. 33 e 80) vd. G. Carbone, *Tabloipe. Ricerche su gioco e letterarura nel mondo greco-romano*, Napoli 2005, 172-178

<sup>17</sup> Da questo punto il testo critico si stabilisce sempre sulla base di **H**, ma anche col concorso saltuario degli *excerpta longiora*, cioè di **L**, sigla che indica il consenso dei codd. **I** (cod. Leidensis Scaligeranus 61, anno 1571 scriptus) **m** (cod. Vaticanus lat. 11428, olim Mureti, post annum 1565 scriptus) **r** (cod. Lambethanus 693, olim Danielis Rogers, ante annum 1572 scriptus), nonché delle edizioni di Tornaesius (**t**) e di Pithou (**p**).

<sup>18</sup> il termine, contrapposto alla calvizie del *dominus*, serve soprattutto a caratterizzare la giovane età (come gli *Aethiopes capillati* di Petron. 34, 4); vd. Trimalchione stesso indicato come *capillatus*. perché giovane, in Petron. 29, 3 e 63, 3; in Petron. 57, 9 è il liberto Ermeròte a dire che *puer capillatus in hanc coloniam veni*; in Petron. 70, 6 fanno la loro comparsa *pueri capillati* che ungono le gambe dei convitati.

<sup>19</sup> *familia* (**t** ha classicamente *familias*) compare qui con significato antico, derivato da *famulus*: comunità di schiavi domestici.

<sup>20</sup> *qui* è lezione trasmessa dagli *Excerpta longiora* (**L**); **H** ha *quia*.(comunque accettabile).

<sup>21</sup> *prasina* è lezione di **H**; gli *Excerpta longiora* testimoniano due tipi di fraintendimento e riportano voci inesistenti: *sparsina* (**Lp**) e *sparsiua* (**t**). *Prasinus -a -um* è aggettivo di derivazione greca: πράσινος, color verde tenue, verdeporro.

<sup>22</sup> *amplius eam*. è l'ordo verborum di **H**; **L** ha *eam amplius*.

<sup>23</sup> *Post etiam <alias> addit Öberg*. Integrazione non necessaria.

<sup>24</sup> *Spado, -onis*: termine di derivazione greca (σπαδών), "castrato, eunuco", termine attestato a partire da Hor. *Epod.* 9, 13, e Livio 9, 17, 16 (che l'impiegano per descrivere usanze orientali). Vd. E. Maas, *Eunuchos und Verwandtes*, "Rheinisches Museum" 74, 1924, 432-476. Il possesso di eunuchi, appunto alla maniera orientale, "è ostentazione di sfarzo e procura lustro (vd. Suet. *Claud.* 28, 1)", secondo M. G. Cavalca, *I grecismi nel Satyricon di Petronio*, Bologna, Pàtron, 2001, 158.

<sup>25</sup> *matella*, diminutivo di *matula*, "recipiente per liquidi, vaso da notte"; ben presente durante i banchetti, come sappiamo da Marziale (6, 89; 12, 32), qui è segno di ricchezza in ragione della materia (argento) di cui è fatta; di solito gli orinali erano di terracotta (*matellae fictiles*) e potevano recare iscritti motti o epigrammi scherzosi: *Dum poscor crepitu digitorum et verna moratur, / o quotiens paelex culcita facta mea est!* (Mart. 14, 119: «Quante volte, mentre mi si reclama con lo schiacciare delle dita e il servo indugia, / è stata la coperta a diventare mia umida amante!»).

<sup>26</sup> *lusu expellente* è lezione di **H** che va conservata, mentre **L** dà l'erroneo *luxu expellente*. Öberg stampa *expellente<s>* (in concordanza con *manus*), correzione già presente in margine di **t** e riproposta per lettera da Monika Asztalos in base al confronto con Varr. *Men.* 456: *pila expulsim ludere*); il risultato è inutilmente barocco: "palle che rimbalzavano tra le mani che (ri)lanciavano per gioco".

<sup>27</sup> *ergo* è omissa da **L**.

<sup>28</sup> *miraremur*, lezione di **L**, viene accolta dagli edd. in quanto in linea con la sintassi (*cum* + congiuntivo) e *lectio difficilior* rispetto a *miramur* di **H**.

<sup>29</sup> *Lautitiae* d'ogni tipo, in questo caso nelle regole particolari del gioco, ben si addicono a Trimalchione, già presentato come *homo lautissimus* dal servo di Agamennone.

<sup>30</sup> Menelao è l'assistente (*antescholanus*) del retore Agamennone, come sappiamo da Petron. 81, 1.

<sup>31</sup> *cubitum*, "gomito". A banchetto si sta sdraiati, col gomito sinistro (di solito) appoggiato al cuscino del letto tricliniare.

non<sup>34</sup> loquebatur Menelaus cum / (**HL**) Trimalchio<sup>35</sup> digitos concrepuit<sup>36</sup>, ad quod signum matellam<sup>37</sup> spado ludenti<sup>38</sup> subiecit<sup>39</sup>. **6.** Exonerata ille vesica<sup>40</sup> aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adpersos in capite pueri tersit<sup>41</sup>.

**27. 1.** Noi nel frattempo, vestiti di tutto punto, cominciamo a gironzolare o, piuttosto, a scherzare e ad avvicinarci ai crocchi di giocatori, quando all'improvviso vediamo un vecchio calvo, vestito d'una tunica rosso-vivo, che gioca a palla in mezzo a una schiera di schiavi giovanetti dalle lunghe chiome. **2.** E non erano stati tanto i ragazzotti ad attirare la nostra attenzione, sebbene fossero uno spettacolo che meritava, quanto il padrone di quella schiera che in ciabatte si esercitava con una palla verde-pisello. Né mai si curava di raccogliere quella che cadeva a terra, ma c'era uno schiavo che ne aveva un sacco pieno e riforniva a sufficienza i giocatori. **3.** Notammo altresì delle novità: due eunuchi, infatti, stavano in piedi a due estremità opposte del cerchio; di questi l'uno reggeva in mano un pitale d'argento, l'altro contava le palle, non quelle – invero – che rimbalzavano da una mano all'altra nel gioco dei rilanci, ma quelle che cadevano a terra. **4.** Mentre restiamo ammirati di fronte a queste raffinatezze, giunge di corsa Menelao e dice: "E' questo l'uomo presso il quale state per mettervi a tavola; anzi, state già vedendo l'inizio della cena". **5.** Menelao aveva appena terminato di parlare che Trimalchione fece schioccare le dita; a quel segnale l'eunuco gli pose sotto il pitale mentre quello continuava a giocare. **6.** Liberata la vescica, egli chiese dell'acqua per le mani; bagnatasi appena le punta delle dita, se le asciugò tra i capelli di un ragazzino.

---

<sup>32</sup> *ponitis: praesens pro futuro*, comune nella lingua parlata: cf. Leumann – Hofmann - Szantyr, *Lateinische Grammatik*, II, München 1964, 307 (§ 172).

<sup>33</sup> La lezione di **H** è *qui* (questa porzione di testo è assente in **L**); *quidem* è integrazione di F. Bücheler, di solito accolta dagli edd. più recenti; fa eccezione Jan Öberg, che recupera una proposta di Johann Scheffer del 1665 (*et quid? iam principium cenae videtis*) e stampa *Et quid iam? Principium cenae videtis*.

<sup>34</sup> *et iam non* è la sequenza trasmessa da **H** e non ha bisogno di interventi; J. Scheffer propose di correggere in *etiamnum*, seguito ora da Öberg.

<sup>35</sup> *Trimalchio* è dato da **H**. Gli *Excerpta longiora* e le *editiones Tornaesiana* e *Pithoeanae* (**Lpt**) hanno *Trimalchio homo lautissimus* (cf. Petron. 26, 9): traccia residua, in questo ramo della tradizione, della versione più ampia del *Satyricon* che si ritiene contenuta nel perduto archetipo ω (probabilmente custodito nello *scriptorium* di Auxerre, IX sec.), da cui sarebbe comunque derivato anche **H**.

<sup>36</sup> Nella lingua classica *concrepare* è intransitivo (*concrepare digitis* in Cic. *De officiis* 3,75), ma in poesia è ben attestata la costruzione transitiva: Ovid. *Fasti* 5, 441; Mart. 11, 16, 4.

<sup>37</sup> *matella*: orinale da passeggio che segue gli spostamenti dei personaggi di rango, portato da schiavi o trasportato da carrozze.

<sup>38</sup> *iubenti* è aggiunto in margine da **t**.

<sup>39</sup> *subiecit* è lezione di **H**; alcuni degli *Excerpta longiora* sostituiscono il vb. con *supposuit*. La scena, gravida di umori corporali, può essere utilmente confrontata con Marziale 3, 82, là dove scopriamo incombenze servili francamente non invidiabili destinate a squallidi personaggi a banchetto: accanto a uno schiavetto addetto alla ventilazione e a un'esperta massaggiatrice dalle mani sapienti, ecco che *digiti crepantis signa novit eunuchus / et delicatae sciscitator urinae / domini bibentis ebrium regit penem* (vv. 15-17: «L'eunuco ben conosce i segni delle dita che schioccano / e specialista nell'arte delicata della minzione / sa indirizzare il membro ebbro del padrone che seguita a bere»).

<sup>40</sup> Il lessico del corpo, dagli aspetti fisici e fisiologici alle descrizioni d'ordine sessuale, fa parte a pieno titolo del cosiddetto realismo di Petronio, contrappunto demistificante di temi e motivi letterari alti riciclati nel *Satyricon*.

<sup>41</sup> Dopo *tersit* F. Bücheler indica una lacuna congetturale.

**XXVIII 1.** Longum erat singula excipere. Itaque intravimus balneum, et sudore calfacti<sup>42</sup> momento temporis ad frigidam<sup>43</sup> eximus. **2.** Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima<sup>44</sup> factis. **3.** Tres interim iatraliptae<sup>45</sup> in conspectu eius Falernum<sup>46</sup> potabant<sup>47</sup>, / (**H**) et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propin esse<sup>48</sup> dicebat. **4.** / (**HL**) Hinc involutus coccina<sup>49</sup> gausapa<sup>50</sup> lecticae<sup>51</sup> impositus est praecedentibus phaleratis<sup>52</sup> cursoribus quattuor<sup>53</sup> et chiramaxio<sup>54</sup>, in quo deliciae<sup>55</sup> eius vehebantur<sup>56</sup>, puer vetulus<sup>57</sup>, lippus,

<sup>42</sup> *calfacti* è lezione di **H**, *calefacti* di **L**. Si tratta di varianti solo in apparenza adiafore, perché la forma sincopata è preferibile, in quanto propria del *sermo cotidianus*; vd. Quint. 1, 6, 20-21 a proposito di pronuncia corretta (*recta locutio*), a cui bisogna restar fedeli finché è possibile, *sed abolita atque abrogata retinere insolentiae cuiusdam est et frivola in parvis iactantiae. Multum enim litteratus, qui sine aspiratione et producta secunda syllaba salutarit* ('avere' est enim) et 'calefacere' dixerit potius quam quod dicimus (calefacere) et 'conservavisse' (conservasse), his adiciat 'face' et 'dice' et similia. Cf. Petron. 41, 12: *vix me balneus calfecit*.

<sup>43</sup> *ad frigidam*: sott. *aquam*.

<sup>44</sup> L'ordo verborum di **H** è *lana mollissima*; **L** dà i due termini in ordine inverso (*mollissima lana*).

<sup>45</sup> **H** riporta le due parole con errata suddivisione (*distinctio*): *interimi atraliptae*. La *distinctio* corretta è data dai testimoni di **L**: *interim iatraliptae*. Il sostantivo è trascrizione del greco *ιατραλείπτης*, aiutante medico che cura con frizioni e unguenti, "massaggiatore". In Cic *Fam.* 1, 9, 15 compare il termine nella forma semplice *aliptae*; il composto compare in Celso 1, 1, 1; Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 29, 4; Plinio il Giovane, *Epist.* 10, 5, 1.

<sup>46</sup> Vino di Falerno, particolarmente pregiato, indicato per metonimia (come oggi si dice il 'Barolo', il 'Barbaresco', il 'Gattinara').

<sup>47</sup> *potabant* è lezione di **H**, mentre **L** dà *bibebant*. Entrambe le lezioni danno senso, ma *bibebant* sembra frutto di banalizzazione generica.

<sup>48</sup> La tradizione è unanime nel riportare *propinasse* (inf, perfetto sincopato di *propino*); chi conserva la lezione trådita (come L. Friedländer o A. Ernout) ipotizza che *suum propinasse* vada inteso come "brindare alla sua salute", "brindare alla sua". Tuttavia non ci sono riscontri a sostegno di questa interpretazione, dato che *propino*, in genere, regge l'accusativo di ciò che si beve. Perciò il passo è stato emendato: R. Waltz corregge *suum in solum* (*hoc solum propinasse*); W. Heraeus (*Προπέιν*, "Rhenisches Museum" 70, 1915, 1-41 = *Kleine Schriften*, hrsg. von J. B. Hofmann, Heidelberg, 1937, 190-226) corregge *propinasse* in *propin esse*: *propin* sarebbe trascrizione latina dell'infinito aoristo *προπέιν* (volgare per *προπιεῖν*) del verbo greco *προπίνω*, "bere alla salute". A sostegno dell'emendamento Heraeus cita Mart. 12, 82, 11 (*fumosae feret ipse propin de faece lagonae*; «farà un brindisi dalla feccia d'una bottiglia affumicata») e *Corpus inscriptionum Latinarum* (C.I.L.) V 5272, 25 (*oleum et propin*). La trascrizione *propin* (da pronunciare con accento sull'ultima sillaba) conferma la pronuncia chiusa (*i*) del dittongo greco *-ει*.

<sup>49</sup> *coccina*: l'aggettivo indica un colore rosso sgargiante, colore caro a Trimalchione, che viene portato nella sala del banchetto avvolto in un *pallium coccineum* (Petron. 32, 2). L'impiego di tale colore per l'abbigliamento è motivo di critica secondo Marziale (1, 96, 6: *qui coccinatos non putat viros esse*).

<sup>50</sup> *gausapa* (derivato dal greco *γαυσάπης*): stoffa a pelo lungo da uno dei due lati, talora utilizzata come strofinaccio (Lucilio, Orazio), ma di solito usata per ricavare mantelli e coperte o per confezionare abiti (cf. Petron. 21, 2: *ultimo cinaedus supervenit myrtea subornatus gausapa cinguloque succinctus*; «da ultimo sopraggiunse un cinedo, adorno d'una veste color mirto e ai fianchi una cintura»). Per il problema testuale si veda la nota successiva.

<sup>51</sup> *gausapa lecticae*: la lezione corretta è trasmessa da **Lpt**, mentre **H** scrive *causa polectice* (poi corretta in margine con *palectice*), che rivela una errata suddivisione delle parole (*distinctio*) da parte dei copisti, probabilmente per semplificazione dovuta al fatto che più comune è il termine *causa* rispetto al meno usuale *gausapa*.

<sup>52</sup> *phalerati* sono i *cursores* (servi battistrada), cioè ornati di *phalerae* (vd. il greco *τὰ φάλαρα*), "borchie" o "placche metalliche" rilucenti con emblemi e figure, usate come decorazioni militari e ornamenti per cavalcature (vd. M. A. Maxfield, *The Militar Decorations of the Roman Army*, London 1981, 91-97). Da più parti si è segnalato il confronto con la scorta di Nerone descritta da Svetonio: *armillata phaleraataque Mazacum turba atque cursorum* (Nero 30, 3); e si voluto vedere nel piccolo corteo che muove con Trimalchione una aperta caricatura di Nerone, ma sembra più opportuno parlare di rapporto di stravolgimento parodistico e surreale che potrebbe collegare particolari della *Cena* con la realtà storica della società neroniana (così si legge in un art. del 1970 di V. Tandoi, ristampato nella raccolta postuma di saggi dell'A., *Scritti di filologia e di storia della cultura classica*, I, Pisa 1992, 606-623).

<sup>53</sup> La grafia di **H** è sempre *quatuor*; **L** preferisce l'indicazione numerica *III*.

<sup>54</sup> *chiramaxion*: si tratta di *hapax legómenon* petroniano. Il termine è un prestito *χειραμάξιον* del greco (a sua volta diminutivo del composto *χειράμαξα*) e indica un carretto o una carrozzina tirata a mano, veicolo di minor pregio rispetto alla portantina (*lectica*) padronale. Secondo D. Gagliardi (*Il corteo di Trimalchione. Nota a Petron.* 28, 4-5, "Riv. di Filologia e di Istruzione Classica" 112, 1984, 285-287; Id., *Il tema della morte nella Cena petroniana*, "Orpheus" 10, 1989, 13-25) il piccolo corteo evocherebbe l'aspetto di un corteo funebre, in linea con la costante



domino Trimalchione deformior. **5.** Cum ergo auferretur<sup>58</sup>, ad caput eius symphoniacus<sup>59</sup> cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantavit.

**6.** Sequimur<sup>60</sup> nos admiratione iam<sup>61</sup> saturi et cum Agamemnone<sup>62</sup> ad ianuam pervenimus<sup>63</sup>, / **(H)** in cuius poste libellus<sup>64</sup> erat cum hac inscriptione fixus: **7.** QVISQVIS SERVVS SINE DOMINICO IVSSV FORAS EXIERIT<sup>65</sup> ACCIPIET

---

preoccupazione della morte che aleggia sul testo della *Cena*; vd. altresì L. Magnani, *Paura della Morte, Angoscia della Vita di Gente Comune in Petronio*, in N. Criniti (a cura di), *Gli Affanni del Vivere e del Morire*, Brescia, Grafo, 1997<sup>2</sup>, 131-149; C. Chandler, *First Impressions: Eschatological Allusion in Petronius, Satyrice 28–29*, in C. Deroux (a cura di), *Studies in Latin Literature and Roman History. XII*, Bruxelles, Latomus, 2005, 324–333.

<sup>55</sup> *deliciae* (solo al plur.): la sua gioia, il suo favorito (a cui si rivolgerà col nome del mitico re di Lidia. Creso); cf. Catull. 3, 3 (*passer deliciae meae puellae*); Petron. 64, 5 (*nec non Trimalchio ipse ... ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat*); 75, 11 (*ad delicias ipsimi domini annos quattuordecim fui*); Petron. 137, 2 (Oenothea, "dea del vino", sacerdotessa di Priapo a Encolpio: *occidisti Priapi delicias, anserem omnibus matronis acceptissimum*). Il termine può designare, come qui, gli schiavi su cui si concentravano le attenzioni erotiche dei *domini*. La stessa esperienza è fatta da Trimalchione giovane, come sappiamo da Petron. 75, 11: vd. A. Pomeroy, *Trimalchio as deliciae*, "Phoenix" 46, 1992, 45-53.

<sup>56</sup> *vehebantur* è lezione di **H**, mentre i testimoni di **L** hanno *ferebantur*. Tutte e due le lezioni danno senso e potrebbero essere considerate adiafore; tuttavia è preferibile *vehebantur* di **H**, in quanto tra le due lezioni è *difficilior* ed è voce specifica del trasporto (*vehere, vehiculum*), mentre il verbo *fero* abbraccia un campo semantico più vasto e generico: la forma *ferebantur* può essere stata sostituita a *vehebantur*, per banalizzazione, poiché è voce verbale più comune e differisce per due sole lettere.

<sup>57</sup> Bell'esempio di ossimoro. I particolari aggiunti in Petron. 64, 6 non migliorano il ritratto dell'amasio di Trimalchione: *puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina involvebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat*.

<sup>58</sup> *auferetur* (con grafia scempia di *-r-*) è lezione di **H**; i testimoni manoscritti di **L** hanno *adferretur*, mentre **tp** stampano la forma con assimilazione *afferretur*. Gli edd. moderni stampano *auferretur*, voce che tiene conto di **H** per il preverbo (*au-*) e di **Ltp** per la forma corretta del cong. imperf.

<sup>59</sup> *symphoniacus* (aggettivo sostantivato; cf. *symphonia* / συμφωνία in Petron. 32, 1 e nota): **H** presenta la lezione *symphomachus*, corretta in margine in *symphomacius*. Si tratta di un errore di copiatura abbastanza comune, causato dallo scambio delle lettere *-ni-* con la lettera *-m-*. In **Lpt** abbiamo invece la lezione *simphoniacis* (o *sym-*) con errore dovuto probabilmente all'attrazione del caso di *minimis tibiis*. Quanto all'*ordo verborum*, in **H** si legge *cum minimis symphoniacus* (forma corretta dai moderni) *tibiis accessit*; la sequenza è conservata da K. Müller, Aragosti, Giardina-Cuccioli Melloni, Öberg. Altri edd., come Ernout e Pellegrino, preferiscono stampare il testo come è stato ridistribuito da W. Wehle (1861): *symphoniacus cum minimis tibiis accessit*.

<sup>60</sup> Secondo la tecnica narrativa di Encolpio spesso le forme del verbo *sequor* o dei suoi composti o comunque di verbi di movimento si trovano in posizione iniziale di periodo, per rendere evidente lo svolgersi degli avvenimenti e la successione dei fatti: vd. Petron. 33, 2 (*sequebatur puer*) e 4 (*accessere continuo duo servi*); 34, 3 (*insecutus est lecticarius*) e 6 (*statim allatae sunt amphorae*); 35, 6 (*circumferebat Aegyptius puer*); 36, 6 (*processit statim scissor*); 40, 3 (*secutum est hoc repositorium*); 69, 7 (*insecuta sunt Cydonia etiam mala*); in proposito è ancora utile P. Perrochat, *Quelques procédés du style d'Encolpe dans la Cena Trimalchionis*, Paris 1940.

<sup>61</sup> *admiratione iam H*. Nei testimoni di **L** si legge *iam admiratione*.

<sup>62</sup> E' il maestro di retorica che recita ruolo di protagonista nelle scene iniziali del testo superstite del *Satyricon* (Petron. 1 sgg.: vd. tra l'altro P. Cosci, *Per una ricostruzione della scena iniziale del Satyricon*, "Materiali e Discussioni per l'analisi dei testi classici" 1, 1978, 201-207) e che figura tra i commensali della *Cena*.

<sup>63</sup> Sarà Trimalchione stesso a evocare la grandezza della propria dimora in Petron. 77, 4: *Interim dum Mercurius vigilat, aedificavi hanc domum. Ut scitis, casula erat; nunc templum est. Habet quattuor cenationes, cubicula viginti, porticus marmoratos duos, susum cellationem, cubiculum in quo ipse dormio, viperae huius sessorium, ostiarii cellam perbonam; hospitium hospites capit* («Intanto, sotto lo sguardo vigile di Mercurio, ho costruito questa dimora. Come ben sapete, era una casupola e adesso è un tempio. Ha quattro sale da pranzo, venti camere da letto, due portici di marmo; al piano superiore una serie di stanze, la camera in cui dormo io, il soggiorno di questa vipera, la cameretta molto confortevole del portiere; e la foresteria che accoglie gli ospiti»). Ne studia la struttura architettonica G. Bagnani, *House of Trimalchio*, "American Journal of Philology" 75, 1954, 16-39.

<sup>64</sup> *libellus*: diminutivo di *liber, libri*. Dal significato proprio ("libretto", "opuscolo") si passa, come in questo caso, al valore di "pubblico annuncio", "targa".

<sup>65</sup> *foras exierit*: pleonasma (cf. Cic. *De divinatione* 1, 114: *evolant atque excurrunt foras*; Augustin. *noli foras ire; in interiore hominis habitat deus*). *fores*, gr. θύραι (ingl. *door*; ted. *thur*; vd. it. *fuori*) sono i battenti della porta.

PLAGAS<sup>66</sup> CENTVM. **8.** / (HL) In aditu autem<sup>67</sup> ipso stabat ostiarius prasinatus<sup>68</sup>, cerasino<sup>69</sup> succinctus cingulo, atque in lance<sup>70</sup> argentea pisum purgabat. **9.** Super limen autem<sup>71</sup> cavea pendebat aurea<sup>72</sup> in qua pica varia intrantes salutabat.

**28. 1.** Sarebbe stato troppo lungo elencare ogni singola cosa. E così entrammo nella stanza da bagno: riscaldati dalla sudata, nel giro di un attimo passammo alla doccia fredda. **2.** Già Trimalchione, tutto cosparso di unguento, veniva asciugato non con semplici teli di lino, ma con accappatoi fatti di lana morbidissima. **3.** Intanto, sotto i suoi occhi, tre massaggiatori bevevano del Falerno e poiché, tra risse e litigi, ne versavano a terra la maggior parte, Trimalchione affermava che questa era una libagione alla sua salute. **4.** Quindi, avvolto in una coperta di colore scarlatta, fu fatto accomodare sulla lettiga, preceduta da quattro battistrada ornati di insegne e da una carrozzina a mano in cui veniva trasportato il suo favorito, un ragazzino piuttosto vizzo, cisposo, ancora più brutto del suo padrone Trimalchione. **5.** Mentre dunque veniva portato via, gli si avvicinò all'altezza del capo un musicante con un flauto di piccolissime dimensioni e come se avesse da dire qualche segreto all'orecchio, continuò a suonare per tutto il tragitto. **6.** Noi venivamo al seguito, già pieni di ammirazione, e in compagnia di Agamennone giungemmo alla porta di casa sul cui stipite era affissa una targa con questa iscrizione: **7.** «qualunque schiavo uscirà di casa senza ordine del padrone riceverà 100 vergate». **8.** Del resto proprio all'ingresso c'era un portiere vestito di verde con tanto di cintura color ciliegia ed era intento a pulire piselli in un piatto d'argento. **9.** Sulla soglia, poi, stava appesa una gabbia dorata nella quale una gazza dalle penne screziate salutava coloro che entravano.

---

<sup>66</sup> *plaga* (cf. greco πληγή): colpo, sott. *virgae*. Sulle punizioni corporali degli schiavi vd. R. P. Saller, *Corporal Punishment, Authority, and Obedience in the Roman Household*, in B. Rawson, *Marriage, Divorce and Children in Ancient Rome*, Oxford 1991, 144-166 (con bibliogr.).

<sup>67</sup> *autem*, lezione di **H**, viene omissa dai testimoni di **L**.

<sup>68</sup> *Hapax legómenon*. Vd. nota a Petron. 27, 2 (*pila prasina*).

<sup>69</sup> *cerasinus*, -a, -um: aggettivo che indica oggetti color-ciliegia (*cerasa*) e che è usato solo da Petronio; si veda in 67, 4 il ritorno di Fortunata, moglie di Trimalchione, nella sala del triclinio: *venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae*.

<sup>70</sup> *lance*, termine necessario al senso, è trasmesso soltanto da **L**, mentre in **H** si deve registrare il salto di parola.

<sup>71</sup> *autem* è presente soltanto in **H**; manca invece in tutti i testimoni di **L**.

<sup>72</sup> D'argento il piatto del portiere, d'oro la gabbia della gazza: continua l'ostentazione di ricchezza.

**XXIX 1.** Ceterum<sup>73</sup> ego dum<sup>74</sup> omnia stupeo<sup>75</sup>, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intransibus non longe ab ostiarii cella canis ingens<sup>76</sup>, catena vinctus, in pariete erat pictus<sup>77</sup> superque quadrata littera<sup>78</sup> scriptum CAVE, CAVE<sup>79</sup> CANEM. **2.** Et collegae quidem mei<sup>80</sup> riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi<sup>81</sup>. **3.** Erat autem venalicium<sup>82</sup> <cum><sup>83</sup> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus<sup>84</sup> caduceum<sup>85</sup> tenebat Minervaque ducente<sup>86</sup> Romam intrabat<sup>87</sup>.

<sup>73</sup> *ceterum*, con lieve significato avversativo (in concorrenza con *autem*) è già attestato in Sallustio e Livio, ma più diffusa presenza si riscontra in autori della prima età imperiale, come Valerio Massimo, Quintiliano e Tacito.

<sup>74</sup> Soltanto l'*editio Tornaesiana* (t) riporta un diverso *ordo verborum*: *dum ego*.

<sup>75</sup> *omnia stupeo*: per la costruzione transitiva cf. Verg. *Aen.* 2, 31: *pars stupet innuptae donum exitiale Minervae*.

<sup>76</sup> A misura di Trimalchione, si direbbe, secondo la poetica dell'eccesso. In effetti, quando farà la sua comparsa nella sala del triclinio, il cane di Trimalchione verrà così presentato: *Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena vinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit* (Petron. 64, 7).

<sup>77</sup> *pictus* è lezione di **L**; **H** dà *pinctus* (corretto con soppressione della lettera -n-) per influsso del *vinctus* precedente.

<sup>78</sup> *quadrata littera* (sing. collettivo): indica la scrittura in lettere capitali maiuscole propria delle iscrizioni.

<sup>79</sup> La lezione di **H** si limita alla classica formula *cave canem*. Invece i testimoni di **L** riportano, sì, la formula, ma raddoppiano la voce verbale: *cave cave canem*. Ovviamente, tutte e due le soluzioni hanno senso, ma sembra preferibile la lezione di **L**, perché messa in guardia più adatta a un *canis ingens* (a favore di *cave cave* si pronuncia E. T. Sage). Per le forme reduplicate, con valore enfatico, vd. Petron 37, 3 e 42, 3 e 46, 8 (*modo modo*); 49, 3 (*quid? quid?*) e 4 (*voca, voca cocum*). Per pura curiosità si cita la recente, improbabile, proposta di correzione avanzata da J. R. W. Prag, *Cave navem*, "Classical Quarterly" 56, 2006, 538-547.

<sup>80</sup> Si tratta dell'*ordo verborum* trådito dai testimoni di **L**; in **H** si legge l'ordine inverso: *mei quidem*.

<sup>81</sup> Si tratta di affresco che occupa l'intera parete e rappresenta – tra descrizioni realistiche e allusioni simboliche – gli esordi biografici del padrone di casa, dalle origini servili al vertice della ricchezza.

<sup>82</sup> Rispetto al neutro qui attestato ("mercato di schiavi"), il latino classico ha il sost. maschile *venalicium*, "mercante di schiavi" (cf. Cic. *Orator* 232).

<sup>83</sup> <cum> è integrazione di F. Bücheler basata su di una congettura di P. Burman; la caduta sarebbe avvenuta per aplografia (-cium cum). Secondo E. V. Marmorale (1961), che pure stampa <cum>, non è indispensabile la congettura, alla luce del riscontro con Petron. 38, 16: *hoc titulo auctionem proscrispsit ...*

<sup>84</sup> Cf. i *pueri capillati* di Petron. 27, 1 e nota.

<sup>85</sup> Il caduceo è il bastone con due serpenti intrecciati. attributo del dio Mercurio, protettore dei ladri e dei mercanti (e dello stesso Trimalchione: non a caso Mercurio comparirà subito dopo a segnare i successi sociali ed economici del protagonista dell'affresco parietale)

<sup>86</sup> La presenza di Minerva, dea dell'intelletto e della cultura, sembra appropriata al contesto trionfale (come conferma l'esempio citato da Livio 45, 33, 1) e prelude, per via parodistica, all'eccentrica esibizione di strampalata cultura da parte di Trimalchione, possessore di più biblioteche e conoscitore di poemi omerici alternativi: Petron. 48, 4 (... *tamen litteras didici. Et ne me putes studia fastiditum, tres bybliotheas habeo, unam Graecam, alteram Latinam*) e 7 (... *de Vlix fabulam, quemadmodum illi Cyclops pollicem poricino extorsit? Solebam haec ego puer apud Homerum legere*); 59, 3-5 (*Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae cervam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini*).

<sup>87</sup> *Romam intrabat* si legge in **H**: indicazione che dà senso e che viene per lo più stampata dagli edd. moderni, anche se non manca chi la pone tra due *crucis*, come fa per es. C. Pellegrino (1975), che considera *Romam* sostituzione banalizzante di parola non compresa dal copista. In realtà il problema è duplice. Dal punto di vista interno (del racconto) a *Roman* sembra ostare il fatto che la città di Trimalchione non è Roma ma una *Graeca urbs* campana (Capua secondo M. Salanitro, *La città della Cena di Trimalchione e la seconda città campana del Satyricon*, "Atene & Roma" 37, 1992, 189-202; vd. anche R. Duthoy, *Trimalchiopolis: cité campanienne?*, "Euphrosyne" 16, 1988, 139-153; e M. Salanitro, *Ancora su Capua città del Satyricon*, "Atene & Roma" 40, 1995, 22-29). Da punto di vista della tradizione manoscritta alla lezione di **H** si oppongono i dati trasmessi dai testimoni degli *Excerpta Longiora* (**L**) che in maggioranza riportano *tema uitabat* (in margine *citabat*), mentre **pt** stampano *tenia intrabat*. In questo ventaglio di termini riesce difficile mettere ordine e trovare un senso soddisfacente, anche se le varianti *tema / tenia, intrabat / uitabat / citabat*, sembrano evidenti risultati di confusioni di lettura tra lettere simili. Si sono pertanto tentate vie di emendazione: Th. Studer (1839) ha proposto *coloniā intrabat* (coll. Petron. 57, 9 dove il liberto Ermerôte dice che *puer capillatus in hanc coloniā veni*); A. Marbach (1931) propone di leggere *moenia intrabat*; J. Öberg stampa un non convincente *machinam intrabat*. In mancanza di soluzioni persuasive, conviene attenerci alla lezione di **H**: è vero che Trimalchione non sta a Roma, ma non riesce assurdo ammettere che nel dipinto trionfale il traguardo del protagonista sia simbolicamente la città di Roma, *caput mundi*. Vd. A. Aragosti, *L'autobiografia di Trimalchione* (il

4. Hinc<sup>88</sup> quemadmodum ratiocinari<sup>89</sup> didicisset, deinceps<sup>90</sup> dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus<sup>91</sup> pictor<sup>92</sup> cum inscriptione reddiderat. 5. In deficiente vero iam porticu levatum<sup>93</sup> mento<sup>94</sup> in tribunal<sup>95</sup> excelsum Mercurius rapiebat<sup>96</sup>. 6. Praesto erat Fortuna<sup>97</sup> cornu abundanti copiosa<sup>98</sup> et tres Parcae aurea pensa torquentes. 7. Notavi etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. 8. Praeterea grande armarium in angulo vidi, in cuius aedícula erant Lares argentei<sup>99</sup> positi Venerisque signum<sup>100</sup> marmoreum<sup>101</sup> et pyxis<sup>102</sup> aurea non pusilla, in qua barbam

---

passato remoto e prossimo), in G. Arrighetti – F. Montanari (a cura di), *La componente autobiografica nella poesia greca e latina fra realtà e artificio letterario*, Pisa 1993, 299-303.

<sup>88</sup> Nelle scene successive, a partire da questo punto (*hinc*).

<sup>89</sup> *ratiocinari*, in senso tecnico, vale il nostro "calcolare, far di conto". Il verbo è in evidenza, in quanto caratteristica a cui Trimalchione deve il proprio successo. Va segnalato che tra *ratiocinari* e *didicisset* i testimoni di L hanno inserito *incepisset* (forse glossa penetrata nel testo).

<sup>90</sup> *deinceps* è lezione di H, accolta in genere dagli edd. moderni. Quasi tutti i testimoni di L hanno *dein*, a eccezione di t che stampa *deinde* (probabile congettura di Jean de Tournes, piuttosto che lezione alternativa trasmessa da una sua eventuale fonte manoscritta).

<sup>91</sup> L'aggettivo *curiosus* –a –um e l'avverbio corrispondente (*curiose*) sono cari all'autore del *Satyricon*: cf. Petron. 13, 1 (*curiosas manus*); 26, 4 (*oculum curiosum*); 29, 4; 46, 6 (*non quidem doctus sed curiosus*); 63, 6 (*involuta sinistra manu curiose*); 92, 4 (*non delectavit me tam curiosum principium*); 118, 5 (*Horatii curiosa felicitas*); 127, 7 (*neque est quod curiosum aliquem extimescas*); 135, 2 (*detersisque curiose manibus*) e 5 (*curiosa manu*). Mette conto segnalare che il tema della curiositas troverà notevole sviluppo nelle opere filosofiche e narrative di Apuleio: appunto da umani esercizi di *curiositas* (attività non indegna di *potestates* demoniche, come si apprende dal *De deo Socratis*) prende avvio la vicenda di trasformazioni narrata nelle *Metamorfosi* apuleiane.

<sup>92</sup> *pictor* è dato sia da H sia da L, a eccezione di t che stampa, a sorpresa, *scriptor* (vd. nota a *deinceps*). Per tutta la scena vd. L. Bocciolini Palagi, *L'apoteosi di Trimalchione e l'arte plebea del curiosus pictor* (*Petr. Sat.* 29, 5-6), "Quaderni di Cultura e Tradizione Classica" 12, 1994, 99-109.

<sup>93</sup> Va segnalato che H, per errore di *distinctio*, scrive *porticule uatum*. L'editio Patavina (1664), cioè l'editio princeps di H, sana tacitamente il passo per via congetturale (*porticu levatum*); in realtà la lettura corretta era comunque assicurata da L.

<sup>94</sup> *mento*, attestato sia da H sia da alcuni testimoni di L; (mrt leggono *merito*, per fraintendimento di –n- con –ri-); cf. Petron. 43, 4: *et quod illius mentum sustulit* («ciò che gli fece rialzare la testa»). Inutile la correzione *uento* proposta da H. Fuchs e G. Alessio (1960-1961) e accolta da C. Pellegrino (1975), col significato di *secunda seu prospera fortuna*.

<sup>95</sup> Simbolo degli onori e dei successi raggiunti da Trimalchione.

<sup>96</sup> *rapiebat* è lezione di H, accolta dagli edd.; L dà *capiebat* (per scambio di lettera). La lezione di H ben si adatta all'apoteosi di Trimalchione, assicurata da Mercurio, il dio del caduceo. Sul passo vd. G. Neumann – E. Simon. *Petron, Satyrice* c. 29, 5, "Würzburger Jahrbücher" 23, 1999, 115-23.

<sup>97</sup> Accanto alle divinità tradizionali (Minerva, Mercurio, più avanti Venere) il pittore aggiunge le potenze divine che presiedono ai destini individuali: la Fortuna (con la cornucopia o corno dell'abbondanza, derivato dal corno della capra Amaltea spezzato con un calcio dal piccolo Zeus: vd. in generale D. A. Arya, *The Goddess Fortuna in Imperial Rome: Cult, Art, Text*, Diss., Austin, Univ. of Texas, 2002) e le tre Parche (Nona, Decuma e Morta, in origine triade divina della nascita, da *pario*; poi, in forza della paraetimologia da *pars*, assimilate alle tre Moire greche, Cloto "la Filatrice", Lachesi "la Fissatrice della Sorte", Atropo "l'Irremovibile" dea che taglia il filo della vita) che filano e interrompono il filo di ogni umana esistenza; ma come si conviene all'opulenza di Trimalchione i fili (*pensa*) che lo riguardano sono d'oro.

<sup>98</sup> Insostenibile l'espunzione di *copiosa* proposta da Goesius (W. Goes, 1611-1686); egualmente inutile l'espunzione di *abundanti* proposta da W. Wehle, che correggerebbe anche *copiosa* in *cornu copioso* (pensando appunto alla cornucopia).

<sup>99</sup> *Lares argentei*: anche le statuine di famiglia sono raffigurate coi colori dei metalli preziosi.

<sup>100</sup> La presenza di un simulacro marmoreo di Venere sembra indicare una devozione particolare nei confronti della dea, derivante dal fatto che Trimalchione deve gli inizi della propria fortuna a rapporti erotici avuti con il padrone (Petron. 75, 11: *ad delicias ipsimi domini annos quattuordecim fui*) e la padrona (Petron. 69, 3: *sic me salvum habeatis, ut ego sic solebam ipsumam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur*). Non è impossibile che si debbano chiamare in causa le origini orientali di Trimalchione: allora in Venere andrebbe ravvisata una ipostasi (non infrequente nell'eclittismo religioso di età imperiale) di Astarte, dea siriana dell'amore.

<sup>101</sup> Dopo *marmoreum* H ripete *positum* (cf. *positi* del rigo precedente), assente in L e di solito non accolto dagli edd. moderni.

ipsius conditam esse dicebant<sup>103</sup>. **9.** Interrogare ergo<sup>104</sup> atriensem<sup>105</sup> coepi, quas in medio<sup>106</sup> picturas haberent<sup>107</sup>. "Iliada et Odyssean<sup>108</sup>, inquit, / (**H**) ac Laenatis gladiatorium munus<sup>109</sup>".

**29. 1** Io del resto, mentre guardo con stupore ogni cosa, per poco non mi son rotto le gambe nel fare un balzo all'indietro. Infatti a sinistra di chi entrava, non lontano dalla cameretta del portiere, era stato dipinto sulla parete un cane enorme, legato alla catena, e sopra stava scritto a lettere capitali "ATTENTI, ATTENTI AL CANE!". **2.** I miei compagni scoppiarono a ridere, ma io, una volta ripreso fiato, non cessai di percorrere con lo sguardo l'intera parete. **3.** Vi era infatti dipinto un mercato di schiavi, ciascuno col cartello indicante le proprie generalità, e Trimalchione in persona, giovanetto dai lunghi capelli, teneva in mano il caduceo e faceva il suo ingresso a Roma sotto la guida di Minerva. **4.** Successivamente, di come avesse imparato a far di conto, e fosse divenuto poi tesoriere, ogni cosa lo scrupoloso pittore aveva accuratamente riprodotto apponendovi didascalie. **5.** Nella parte finale del portico Mercurio, sollevatolo per il mento, rapiva Trimalchione verso un seggio assai elevato. **6.** Accanto gli stava la Fortuna fornita di un corno straripante di beni e le tre Parche intente a filare stami d'oro. **7.** Notai anche all'interno del portico una squadra di servi battistrada che si esercitava insieme all'istruttore. **8.** Inoltre in un angolo vidi un grande armadio, in un'edicola del quale erano sistemati dei Lari d'argento, una statua di Venere di marmo e una pisside d'oro non piccola, nella quale dicevano che fosse custodita la barba dello stesso Trimalchione. **9.** Allora presi a interrogare il

---

<sup>102</sup> *pyxis* (trascrizione del greco πυξίς), "vasetto, pisside". La pisside, piuttosto grande (non *pusilla*, litote) e d'oro, contiene la prima barba di Trimalchione, tagliata secondo il rito della *depositio barbae* che avveniva verso il ventesimo anno d'età (vd. J. Carcopino, *La vita quotidiana a Roma all'apogeo dell'impero*, tr. it. Roma-Bari, Laterza, rist. 1997, 186 sgg.). Interessante riscontro si legge in Svetonio a proposito del giovane Nerone: *barbam primam posuit conditamque in auream pyxidem et pretiosissimis margaritis adornatam Capitolio consecravit* (Nero 12, 4). Il passo è spesso citato per sostenere che nella figura di Trimalchione si possono scorgere tratti caricaturali pertinenti a Nerone.

<sup>103</sup> *in qua ... dicebant*: la proposizione relativa aggiunge alla descrizione di quanto si vede nel dipinto la notizia su quanto non si vede perché interno agli oggetti descritti; di qui il passaggio a un generico *dicebant*, che ha un soggetto indeterminato, ma che potrebbe anche riferirsi ai servi di casa. E a proposito del lessico indicante i rapporti di dipendenza, si segnala che *ipse* (vd. qui *ipsius*) e le forme di superlativo enfatico *ipsime* e *ipsima* (o *ipsuma*: vd. i due passi citati nella nota relativa a *Veneris signum*) indicano per antonomasia i *domini*. Dopo *dicebant* F. Bücheler segna una lacuna congetturale.

<sup>104</sup> *ergo* è lezione di **H**; in **L** si legge *ego*, che ha le caratteristiche della *lectio facillior* e appare pleonastico, ma che viene difeso da L. Bloch (1897) e da A. Maiuri (1945) perché segnerebbe uno stacco dalla descrizione dei dipinti alla ripresa della narrazione in prima persona.

<sup>105</sup> *L'atriensis* è lo schiavo a cui è affidata la custodia dell'*atrium* e la direzione del personale di servizio della dimora.

<sup>106</sup> *in medio* è lezione di **H**, accolta dagli edd. I testimoni di **L** hanno *in medica* (difesa dallo Scaligero, che sottintendeva *porticu* e intendeva "nel portico dei Medi"), ma in margine **t** riporta *media*.

<sup>107</sup> *haberent*: ancor più del precedente *dicebant*, il verbo ha un soggetto indeterminato e sembra preludere alla costruzione impersonale delle lingue moderne.

<sup>108</sup> Gli edd. riportano la grafia dei testimoni manoscritti di **L**, frutto di correzione (*odyssean*, con l'espunzione della seconda -a-); **pt** stampano la forma regolarizzata *odysseam*, mentre **H** ha *odixeam*). I soggetti tratti dai poemi omerici, di cui parla Vitruvio (7, 5, 2), sono comuni negli affreschi pompeiani.

<sup>109</sup> In quest'ultima porzione di testo, presente soltanto in **H**, vengono menzionati dei ludi gladiatori allestiti (in onore di Trimalchione) da un magistrato col *cognomen* Lenate, ben attestato nella *gens Pompeia* da cui proviene anche il *patronus* di Trimalchione di cui egli, come liberto, riporta il *nomen*: cf. Petron. 30, 2 (*C. Pompeio Trimalchioni sevirio Augustali Cinnamus dispensator*).

portiere sui soggetti delle pitture rappresentati al centro dell'affresco. "L'Iliade e l'Odissea - mi rispose - e lo spettacolo gladiatorio offerto da Lenate".

**XXX 1.** Non licebat †multaciam†<sup>110</sup> considerare<sup>111</sup>. / (**HL**) Nos iam ad triclinium perveneramus<sup>112</sup>, in cuius parte prima procurator rationes<sup>113</sup> accipiebat. Et quod praecipue miratus sum, in postibus triclinii fasces erant cum securibus<sup>114</sup> fixi, quorum imam<sup>115</sup> partem quasi embolum<sup>116</sup> navis aeneum<sup>117</sup> finiebat, in quo erat scriptum:  
**2. C.**<sup>118</sup> POMPEIO<sup>119</sup> TRIMALCHIONI SEVIRO<sup>120</sup> AVGVSTALI<sup>121</sup> CINNAMVS<sup>122</sup> DISPENSATOR. **3.** Sub eodem titulo et lucerna bilychnis<sup>123</sup> de camera<sup>124</sup> pendeat<sup>125</sup>,

<sup>110</sup> Anche la prima frase del cap. 30 è riportata unicamente da **H**; il testo presenta la corruzione *multaciam*, che gli editori moderni, qualora non accettino proposte di correzione, stampano tra due *cruces*, a indicare *locus nondum sanatus*. In realtà le proposte di risanamento congetturale non mancano, ma nessuna sembra pienamente convincente: *multa etiam* (J. Scheffer, che sospetta la presenza di *multaetiam* in *scriptio continua* nell'antigrafo di **H**; così anche E. V. Marmorale, V. Ciaffi e Mariangela Scarsi); *per otium multa* (N. Heinsius); *multa iam* (C. Anton, 1781); *multa clam* (Marbach); *tam multa clam* (M. C. Díaz y Díaz in apparato; nel testo stampa †*multaciam*†); *multiciam* (Orelli, Carcopino, "miscuglio di colori"); <*tam multa otiose*> (Ernout, in apparato; nel testo stampa †*multaciam*†); *multa acia* (Alessio e Pellegrino: *acia* considerata forma metaplastica di *acies* e intesa come "acutezza dello sguardo"); *multa alia* (proposta di Lars Elfvig nel corso del seminario di Stoccolma e accolta nell'ed. di Jan Öberg).

<sup>111</sup> Dopo *considerare* F. Bücheler ipotizza una lacuna, per spiegare il brusco attacco del *nos* successivo. Jan Oberg preferisce la via della congettura e propone di inserire il supplemento <*nam*> tra *considerare* e *nos* (parola, quest'ultima, da cui riprende la presenza di **L** accanto a **H**).

<sup>112</sup> *perveneramus* è lezione da **H**, accolta dagli editori; in **L** si legge *veneramus*.

<sup>113</sup> *procurator rationes* è la lezione corretta trasmessa da **H** e presente anche nelle edizioni di Pierre Pithou (**p**). Gli altri testimoni di **L** hanno *procurator rationis*.

<sup>114</sup> Piccola esibizione di millantato credito: ai serviri (vd. nota apposta) spettavano come insegne solo i *fasces*; le scuri spettavano alle magistrature di rango maggiore.

<sup>115</sup> *imam* è correzione di Marc Antoine Muret (Muretus, 1526-1585) apposta a **m** (cod. Vaticanus lat. 11428, olim Muret), post annum 1565 scriptus) e accolta dagli edd. a partire dalla II ed. di Pierre Pithou (**p**<sup>2</sup>). **H** e **L** sono concordi nel tramandare *unam*: la spiegazione meccanica dell'errore riguarderebbe la confusione di *im-* con *un-*.

<sup>116</sup> *embolum* (greco ἔμβολος / ἔμβολον, "sperone di nave") è *hapax legómenon*, in luogo del latino *rostrum*. Ornamenti del genere non sono infrequenti su porte e tombe; per il caso di Pompei cf. A. Maiuri, *La cena di Trimalchione di Petronio Arbitro, Saggio, testo e commento*, Napoli 1945, 157.; vd. ora F. S. Naiden, *Embola petroniana*, "Classical Quarterly" 53, 2003, 637-639.

<sup>117</sup> *aeneum* è lezione dei testimoni di **L**; in questo caso **H** ha una serie di lettere senza senso (*neum* o *treum*) generate dalla caduta del dittongo iniziale *ae-* e dalla confusione tra *n-* e *tr-* (possibile in testo redatto in grafia minuscola).

<sup>118</sup> Il *praenomen* di Trimalchione è *Gaius* (cf. Petron. 50, 1: applauso dei servi *Gaio feliciter*), la cui forma abbreviata è **C.** (qui ripristinata da F. Bücheler) e non **G.** (come si legge in **L**) o **Cn.** (= Gneo, come si legge in **H**).

<sup>119</sup> Il *nomen* del liberto deriva da quello del *patronus*, che l'ha emancipato: Trimalchione è dunque ex-schiavo di un personaggio della *gens Pompeia*.

<sup>120</sup> *seviro* è la lezione corretta, tramandata da **H**; i testimoni di **L** presentano la forma banalizzata *viro*, che **I** (cod. Leidensis Scaligeranus 61, anno 1571 scriptus) in margine espande per dittografia in *viviro* (che compare anche in **p**, cioè nelle edizioni di Pierre Pithou).

<sup>121</sup> I *seviri Augustales* sono membri di un collegio fondato da Augusto nel 2 a. C. ed eletto dal consiglio dei decurioni dei *municipia* tra i liberti benestanti, tenuti a versare una *summa honoraria* allo scopo di promuovere il culto imperiale e di allestire pubblici *ludi*: cf. S. E. Ostrow, *Augustales along the Bay of Naples: a Case of their Early Growth*, "Historia" 34, 1985, 64-101; M. Silvestrini, *L'ascesa sociale delle famiglie degli augustali*, in *Les élites municipales de l'Italie péninsulaire de la mort de César à la mort de Domitien. Classes sociales dirigeantes et pouvoir central*, Rome 2000, 431-455. Come si vedrà, alla *Cena* prendono parte altri due *seviri*, Ermeròte e Abinna.

<sup>122</sup> *Cinnamus*: antropónimo di origine greca (cf. κίνναμον / κίναμον, varietà pregiata di "cannella" utilizzata come profumo; Petron. 93, 2: *rosa cinnamum veretur*) del tesoriere di rango che a dedicato a Trimalchione il dono eccessivo dei fasci e delle scuri: vd. R. Bedon, *Pétrone, Satyricon XXX: le dispensateur Cinnamus*, "Bulletin de l'Association G. Budé" 1996, 151-166.

<sup>123</sup> *bilychnis*, "lucerna a doppia luce, a due lucignoli" (*geminatum lumen praebens*, secondo il latino di D. Altamura, 1958, 197): termine di formazione ibrida, lat. *bi-* e greco *λύχνος*, attestato qui e in un'iscrizione (*C.I.L.* X 114, 17

et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat inscriptum<sup>126</sup>: III ET PRIDIE KALENDAS IANVARIAS<sup>127</sup> C.<sup>128</sup> NOSTER FORAS<sup>129</sup> CENAT, 4. altera lunae cursum stellarumque septem imagines pictas<sup>130</sup>; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur. / (H)<sup>131</sup> 5. His repleti voluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamavit unus<sup>132</sup> ex pueris, qui super hoc officium<sup>133</sup> erat positus: "Dextro pede<sup>134</sup>!" 6. Sine dubio paulisper trepidavimus<sup>135</sup>, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. / (HL) 7. Ceterum ut pariter<sup>136</sup> movimus dextros<sup>137</sup> gressus, servus nobis despoliatus<sup>138</sup> procubuit ad<sup>139</sup> pedes ac<sup>140</sup> rogare coepit, ut se poenae eriperemus: nec magnum esse

---

*candelabra et lucernas bilychnes*), sempre in connessione con *lucerna*. La grafia di **H**, *bylichnis*, nasce da scambio vocalico tra le due prime sillabe.

<sup>124</sup> *camera*, grecismo tecnico (cf. *καμάρα*, "volta, luogo coperto da volta") entrato per tempo in latino: cf. Lucilio v. 1351 M. (*cameraeque caminis exterritibus*)

<sup>125</sup> Dopo *pendebat* F. Bücheler interpunge in modo forte e introduce il supplemento *erant* (non necessario, perché *defixae* è indicazione sufficiente al senso in quanto sottintende appunto *erant*). Jan Oberg stampa nel testo la soluzione adottata da Bücheler.

<sup>126</sup> *habebat inscriptum*: forma verbale popolare, destinata a divenire comune nel latino tardo e medioevale.

<sup>127</sup> Cioè i giorni 30 e 31 dicembre (Ldà la forma abbreviata *PRID. KAL. IAN.*). Il promemoria sembra riferito a incombenze relative alla carica di *sevir Augustalis*, in quanto gli ultimi due giorni di dicembre erano consacrati alla preparazione dei giochi in onore dei *Lares dei vici*. E' pertanto parere in maggioranza diffuso tra i critici che si tratti di indicazione di impegno istituzionale e non di evento imminente e quindi non serve a determinare il periodo dell'anno in cui si svolgerebbe la cena

<sup>128</sup> Anche in questo caso l'abbreviazione del *praenomen*, cioè C., è ripristinata da F. Bücheler; in **L** si legge nuovamente G., mentre in **H** troviamo *cum*, nato da tentativo ipercritico di svolgere il compendio *c* e conferma che l'antigrafo da cui deriva **H** era un testo in minuscola. *C. noster*: qui nella tabella e più avanti nelle apostrofi di schiavi e convitati il padrone di casa viene indicato col *praenomen*, prerogativa degli uomini liberi.

<sup>129</sup> Per *fores* vd. nota a *foras exierit* di Petron. 28, 7. Qui, a prima vista, al posto di *foras* ci aspetteremmo *foris*: si è soliti ammettere che la lingua volgare tende a confondere accusativo e ablativo nelle indicazioni di luogo: cf. Petron. 44, 10 (*domi leones, foras vulpes*) e 47, 5 (*omnia foras parata sunt*). Ma in tutti questi passi l'idea di movimento è comunque implicita; tuttavia in Petron. 10, 2 si trova *foris* con lo stesso verbo *cenare*: *multo me turpior es tu hercule, qui ut foris cenares, poetam laudasti* (Eumolpo si sente dire da Asclito: «molto più sconcio di me sei tu, che pur di rimediare un invito a cenar fuori, ha elogiato in Agamennone il poeta»).

<sup>130</sup> Compagno qui i temi astrali o, meglio, astrologici, che saranno al centro dell'attenzione con il piatto dello Zodiaco e la sua spiegazione (Petron. 35 e 39).

<sup>131</sup> La porzione di testo conservata soltanto da **H**, cioè 30, 5-6, chiarisce il duplice movimento dei "piedi destri" su cui il narratore insiste per ben due volte (30, 7 *movimus dextros gressus*. 30, 9 *retulimus ... dextros pedes*).

<sup>132</sup> Vd. nota a *unus servus Agamemnonis* di Petron. 26, 8.

<sup>133</sup> *super hoc officium*: in età imperiale *super* + accusativo viene impiegato per indicare chi è preposto a qualche incarico (cf. Curt. 6, 7, 22: *super armamentarium positum*). in questo caso l'*officium* riguarda una prescrizione pseudo-religiosa

<sup>134</sup> Prassi superstiziosa vuole che il passo della soglia o comunque iniziale (ingresso in nuovo ambiente, primo scalino) sia compiuto col piede destro, in segno di buon augurio: cf. Giovenale 10, 5 (*quid tam dextro pede concipis?*); Apuleio (*Met.* 1, 5: *sinistro pede profectum me spes compedii frustrata est*). Vitruvio (3, 3) prescrive di costruire le scalinate d'accesso ai templi con un numero dispari di scalini, in modo da assicurare ai fedeli l'inizio e la fine dell'ascesa col piede destro. Vd. C. Codoñer, *Lexique du 'sacré' et réalités religieuses chez Pétrone*, "Revue de Philologie" 63, 1989, 63, 47-59.

<sup>135</sup> Tono ironico sulla validità del precetto superstizioso.

<sup>136</sup> *pariter* è omissso dai testimoni di **L**.

<sup>137</sup> Nell'ed. di K. Müller del 1961 si segnala la proposta di espunzione di *dextros* avanzata da Ed. Fraenkel: proposta inutile che sembra ignorare come tutto il periodo graviti sul passo della soglia.

<sup>138</sup> *despoliatus* è lezione di **H**; in **L** si legge *dispoliatus*.

<sup>139</sup> *ad* è lezione di **H**, mentre i testimoni di **L** hanno *ante*. Nel testo del *Satyricon* sono impiegate tutte e due le preposizioni: per *ad* vd. Petron. 31, 3 (*insequentibus ad pedes*); 58, 1 (*ad pedes stabat*); 64, 13 (*ad pedes sedebant*); 68, 4 (*servus qui ad pedes Habinnae sedebat*); per *ante* cf. Petron. 94, 13 (*ante pedes collabatur nostros*) e 134, 12 (*zephyrique tacentia ponunt / ante meos sua flabra pedes*). A giudicare dall'uso documentato da questi passi, si deve ammettere che qui *ante* è forse preferibile: Jan Oberg lo stampa nel testo.

<sup>140</sup> *ac* è lezione di **H** e dei testimoni manoscritti di **L**; le edizioni Tornaesiana e Pithoeanae (**tp**) stampano invece la congiunzione più comune (e banale) *et*.

peccatum suum, propter quod periclitaretur; **8.** subducta enim sibi vestimenta<sup>141</sup> dispensatoris in balneo, quae vix fuissent decem<sup>142</sup> sestertiorum. **9.** Retulimus ergo dextros pedes, dispensatoremque in oecario<sup>143</sup> aureos numerantem<sup>144</sup> deprecati sumus ut<sup>145</sup> servo remitteret poenam. **10.** Superbus<sup>146</sup> ille sustulit vultum et: "Non tam iactura me movet, inquit, quam negligentia nequissimi servi. **11.** Vestimenta mea cubitoria<sup>147</sup> perdidit, quae mihi natali meo cliens quidam donaverat<sup>148</sup>, Tyria<sup>149</sup> sine dubio, sed iam semel lota. Quid<sup>150</sup> ergo est?<sup>151</sup> dono vobis eum<sup>152</sup>".

**30, 1.** Non era possibile osservare a fondo la varietà dei colori<sup>153</sup>.

Noi eravamo ormai arrivati nei pressi del triclinio, nella cui anticamera l'amministratore si faceva consegnare i conti della spesa. E, aspetto che soprattutto suscitò la mia meraviglia, sugli stipiti della porta del triclinio erano fissati dei fasci littori con scuri, la cui parte inferiore terminava con una specie di rostro bronzeo come quello delle navi, su cui era scritto: **2.** "A Gaio Pompeo Trimalchione, sevir Augustale, il tesoriere Cinnamo". **3.** Dalla volta pendeva altresì una lucerna a due becchi con la stessa iscrizione; e saldamente fissate a entrambi gli stipiti della porta stavano due tavolette, una delle quali - se ben rammento - portava questa iscrizione: "L'anti-vigilia e la vigilia delle Calende di Gennaio il nostro Gaio cena fuori casa", **4.** mentre sull'altra erano rappresentati il percorso della luna e le immagini dei 7 pianeti; inoltre i giorni fasti e i giorni nefasti erano contrassegnati da una borchia diversa.

<sup>141</sup> I vestiti sono la preda preferita dei *fures balnearii*.

<sup>142</sup> *decem* è lezione di **H** e di quasi tutti i testimoni di **L**; soltanto **I** (cod. Leidensis Scaligeranus 61) riporta *X* con una linea soprascritta = *decem milia* (cifra esagerata, tuttavia accolta nel testo da Jan Öberg).

<sup>143</sup> *in oecario*: si accetta qui la proposta di emendazione avanzata da W. Heraeus, in luogo di *in precario* dato sia da **H** sia da **L**. *oecarium* sarebbe un grecismo (οἰκῶριον, diminutivo di οἶκος) e starebbe a indicare una "stanzetta", uno "sgabuzzino" riservato al tesoriere per i suoi computi. Accetta la lezione *in precario*, pur non escludendo l'influsso del successivo *deprecati*, E. V. Marmorale, per il quale il termine indicherebbe il luogo della casa in cui il *dispensator Cinnamus* riceveva richieste di danaro, lagnanze e "preghiere". Da segnalare come più economica è la spiegazione avanzata da R. Herzog e riportata da A. Marbach: *precario* sarebbe grafia scempia di *prooecario* (attraverso una prima semplificazione del tipo *proecario*, da cui la chiusura *precario* con perdita del dittongo), da intendere come la parte antistante l'*oecus*, dunque il vestibolo. Tra le altre proposte di correzione - anche se lontane dalle lettere tradite - meritano menzione *in primore atrio* Heinsius; *in proedrio* di R. Walts e *in atrio* di F. Bücheler (accolto per es. da Alfred Ernout nell'edizione della collana "Les Belles Lettres"). Come esempio della 'creatività' lessicale promossa da un testo come il *Satyricon*, si ricorda che G. Giardina, dopo aver pensato in un primo tempo a *in armario* (coll. 29, 8: *grande armarium in angulo vidi*), stampa nell'ed. torinese del 1995 *in thecario* (termine derivato dal greco θήκη) che costituisce un *hapax* assoluto.

<sup>144</sup> *numerantem* è lezione dei testimoni di **L**; in **H** si legge *mirantem*.

<sup>145</sup> *ut* è omissio dai testimoni di **L**, per aplografia (-us ut).

<sup>146</sup> *superbus*: il *dispensator* riproduce in miniatura gli atteggiamenti di Trimalchione.

<sup>147</sup> *cubitoria*: *hapax legómenon*, in luogo della forma composta *accubitoria*.

<sup>148</sup> *cliens quidam donauerat*: è l'*ordo verborum* di **H** (che presenta però una svista dovuta a dittografia: *donanauerat*); i testimoni di **L** presentano ordine inverso: *donauerat cliens quidam*. Quanto a *cliens*, se si tratta di un cliente del *dispensator*, conferma il ruolo sociale importante rivestito da Cinnamus; non si può tuttavia escludere che il termine si riferisca a un cliente di Trimalchione stesso che, per ingraziarsi il *dominus*, offra regali a un subalterno che gode della fiducia del padrone.

<sup>149</sup> *Tyria*: lett. "di Tiro", città della Fenicia, sulla costa dell'odierno Libano meridionale, famosa per i commerci, la tessitura e la colorazione della porpora.

<sup>150</sup> *quid* è lezione quasi unanime di **H** e **L**; soltanto Pierre Pithou stampa un più enfatico, ma inutile, *quidquid* (vd. nota successiva).

<sup>151</sup> *quid ergo est?*: espressione comune nella lingua d'uso. Vd. Petron. 46, 2.

<sup>152</sup> *eum* è omissio dai testimoni di **L**.

<sup>153</sup> Si traduce, in via provvisoria, *multiciam* di Johann Kaspar Orelli (1797-1849) e Jérôme Carcopino (1881-1970).



**5.** Saziati da queste piacevoli amenità, mentre cercavamo di entrare nella sala del triclinio, uno degli schiavetti, preposto a tale incarico, esclamò: "Col piede destro!".  
**6.** Senza dubbio provammo un po' di timore che qualcuno di noi oltrepassasse la soglia contro le prescrizioni. **7.** Poi, appena noi muovemmo in sincronia i nostri passi col piede destro, un servo, spogliato della veste, si prostrò ai nostri piedi e cominciò a pregare che lo sottraessimo al castigo: sosteneva che non era grave la colpa commessa per cui ora si trovava in pericolo; **8.** infatti, si era fatto rubare nel bagno i vestiti del tesoriere, al massimo del valore di dieci sesterzi. **9.** Allora tirammo indietro il piede destro e scongiurammo il tesoriere, intento a contare dei pezzi d'oro in uno stanzino, di condonare la pena allo schiavo. **10.** Con atteggiamento di superbia quello alzò il viso e disse: "Non è tanto la perdita che mi fa rabbia, quanto la disattenzione di questo schiavo assolutamente buono a nulla. **11.** Mi ha perso un abito da pranzo che un cliente mi aveva regalato per il mio compleanno, vera porpora di Tiro, ma già lavata una volta. Dunque, che ne devo fare? Io ve lo concedo in regalo, costui!".

**XXXI 1.** Obligati tam grandi beneficio<sup>154</sup> cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ille idem servus, pro quo rogaveramus, et stupentibus<sup>155</sup> spississima basia impegit<sup>156</sup> gratias agens humanitati nostrae. **2.** "Ad summam, statim scietis, ait<sup>157</sup>, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum<sup>158</sup> ministratoris gratia est"<sup>159</sup>. **3.** Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis<sup>160</sup> aquam in manus nivatam<sup>161</sup> infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac<sup>162</sup> paronychia<sup>163</sup> cum ingenti subtilitate tollentibus.

<sup>154</sup> *tam grandi beneficio*: l'espressione ha valore ironico. Come osserva V. Väänänen, nessi come *tam grandis* e *tam magnus* appartengono alla lingua d'uso.

<sup>155</sup> *stupentibus* precede *spississima basia* in **H**; in tutti i testimoni di **L** è invece posposto. Per *spissus* / *spissare* cf. Petron. 18, 4 (*mulier basiavit me spissius*); 140, 9 (*clara Eumolpus voce exhortabatur Coraca ut spissaret officium*). Per i termini riguardanti il "bacio" si veda il commento di Donato a Terenzio, *Eunuchus* 456: *tria sunt osculum, basium, savium. Oscula officiorum sunt, basia pudicorum affectuum, savia libidinum vel amorum*. Ma già in Catullo si trova *basium* impiegato al posto di *savium*.

<sup>156</sup> Per la forza espressiva del verbo vd. Petron. 74, 16 (parla Abinna: *ipse mihi asciam in crus impegi*).

<sup>157</sup> *ait*, lezione di **H**, si legge anche nelle edizioni di Jean de Tournes e di Pierre Pithou (**tp**). I testimoni manoscritti di **L** hanno iniziato a scrivere meccanicamente *inqt* (forma abbreviata per *inquit*, di solito interposta nel discorso diretto), poi l'hanno cancellata con una linea sovrapposta e hanno scritto *ait*.

<sup>158</sup> Per l'aggettivo vd. *sine dominico iussu* di Petron. 28, 7.

<sup>159</sup> *vinum ... gratia est*: l'espressione costituisce un senario giambico e chiude la scenetta del servo graziato con una frase di tono proverbiale. Si tenga presente che non tutti i padroni di casa offrivano ai convitati (soprattutto se non di rango) gli stessi cibi e lo stesso vino che essi stessi consumavano.

<sup>160</sup> Il possesso di giovani schiavi provenienti da Alessandria d'Egitto è anch'esso motivo di ostentazione di ricchezza e prestigio. Se diamo retta a Marziale, esiste un altro motivo per ricercare servitorelli egiziani: *Niliacis primum puer is nascatur in oris: / nequitas tellus scit dare nulla magis* (Mart. 4, 42: «Primo, che questo schiavetto sia nato sulle rive del Nilo: / nessuna terra sa dare più perverse voluttà»).

<sup>161</sup> *nivatam in manus*: lezione di **L** *cum signo permutationis*, vale a dire con l'indicazione di invertire l'*ordo verborum*: l'ordine delle parole è giusto in **H**, ma qui il copista scrive *uiuatum*, con fraintendimento della lettera iniziale (*u-* al posto di *n-*, a conferma di una antigrafia in minuscola). *aqua nivata* = acqua raffreddata con la neve; cf. Seneca, *Naturales quaestiones* 4a, 10 (*nivatis potionibus*); Svetonio, Nero 27, 2 (*refotus saepe calidis piscinis, ac tempore aestivo nivatis*).

<sup>162</sup> *pedes ac*: la buona lezione si legge in **L**; **H** è in difficoltà nel decifrare la lezione dell'antigrafo e scrive *ped* (lacuna di due lettere) *ad*.

4. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant<sup>164</sup> officio, sed obiter<sup>165</sup> cantabant. 5. Ego experiri volui an<sup>166</sup> tota familia<sup>167</sup> cantaret, itaque potionem poposci<sup>168</sup>. 6. Paratissimus<sup>169</sup> puer non minus me acido cantico exceptit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. 7. Pantomimi chorum<sup>170</sup>, non patris familiae triclinium crederes<sup>171</sup>. 8. Allata<sup>172</sup> est tamen<sup>173</sup> gustatio valde lauta<sup>174</sup>; nam iam omnes discubuerant<sup>175</sup> praeter unum<sup>176</sup> Trimachionem, cui locus novo more primus<sup>177</sup> servabatur. 9. Ceterum in promulsidari<sup>178</sup> asellus erat Corinthius cum bisaccio<sup>179</sup> positus, qui habebat olivas in altera parte albas, in altera nigras. 10. Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant glires<sup>180</sup> melle ac<sup>181</sup> papavere sparsos. 11. Fuerunt et

<sup>163</sup> *paronychia* cum si legge in **L**; non opera *distinctio* **H**, che scrive *paronychiacum*. *paronychia*: sost. neutro plurale (come in Plin. *Nat. hist.* 21, 142 e negli scrittori tecnici di medicina), nato da trascrizione dal greco *παρωνυχία*, che in realtà è sost. singolare femminile. Il termine designa le pellicine e le impurità che si formano intorno alle unghie (Heraeus preferisce intendere "Neidnagel", unghia incarnita).

<sup>164</sup> *tacebant ... cantabant*: i due verbi sono al plurale nei testimoni di **L** e così vengono stampati dagli edd. moderni. **H** dà i due verbi al singolare: *tacebat ... cantabat*.

<sup>165</sup> *obiter* (così **L**; **H** distingue malamente *ob iter*): qui col valore di *simul*. Cf. Petron. 26, 5 (Quartilla *commovebat obiter labra et me tamquam furtivis subinde osculis verberabat*).

<sup>166</sup> In età imperiale *an* prevale su *ne* e *num* nell'introdurre l'interrogativa indiretta.

<sup>167</sup> S'intende *familia servorum*, l'insieme dei *famuli* domestici.

<sup>168</sup> *poposci*: è la buona lezione assicurata da **L**; in **H** si legge *posti*.

<sup>169</sup> *paratissimus*: lezione di **L**. Per un errore di *distinctio* **H** scrive *parati sumus*.

<sup>170</sup> *panthomimi chorus* è lezione di **H**, mentre i testimoni di **L** hanno *pantomimorum* (per fusione delle due parole).

Portatore della buona lezione è **H**, a patto di correggere la grafia *panthomimi* in *pantomimi*: la *persona loquens* vuol sottolineare l'impressione di trovarsi di fronte a una scena di pantomima, non a un banchetto tricliniare di pantomimi. *chorus* (cf. gr. *χορός*), "coro, corteo", è parte integrante della pantomima, lo spettacolo di maggior diffusione fino al V sec. d. C. e oltre, che decreta l'eclisse del teatro dotto e si fa veicolo di trasmissione a livello medio e popolare della tradizione religiosa e mitologica. Seguendo le fonti antiche (in part. il De saltatione di Luciano di Samosata), si è soliti segnare nel 22 a. C. il decollo della pantomima a Roma, grazie all'attività degli attori-danzatori Batillo di Alessandria e Pilade di Cilicia, liberti rispettivamente di Mecenate e di Augusto, entrambi esperti (o iniziatori) di esibizioni mimetiche su temi mitologici, specializzato il primo in danze comico-parodiche (*saltatio hilara*), il secondo in danze di contenuto tragico (*saltatio tragica*). La rappresentazione – vero e proprio teatro della musica e della danza, a svantaggio della parola – ha come protagonisti un coro, un'orchestra, istrioni e danzatori.

<sup>171</sup> *crederes* è lezione di **H**; i testimoni di **L** si dividono: mentre i testimoni manoscritti hanno l'erroneo *credens*, le edizioni a stampa (**tp**) ripristinano – per via di congettura – la forma *crederes*.

<sup>172</sup> *allata* è lezione dei testimoni di **L**; **H** presenta la forma sincopata (e incomprensibile) *alta*.

<sup>173</sup> *tamen* è lezione di **H**; i testimoni di **L** hanno *tum*; Heinsius propose *tandem* (accolto da C. Pellegrino e riproposto da Monika Asztalos *per epistulas* a Jan Öberg).

<sup>174</sup> In tema di *lautitiae* vd. Petron. 26, 9 e nota

<sup>175</sup> *discubuerant* è lezione unanime di **H** e di quasi tutti i testimoni di **L**; soltanto in **I** (cod. Leidensis Scaligeranus 61) si legge *discubuerunt*.

<sup>176</sup> *unum* è lezione di **H**, da preferire a *ipsum* trådito da **L** (che comunque dà senso).

<sup>177</sup> Le usanze tradizionali assegnavano al padrone di casa il primo posto del terzo letto tricliniare (*summus in imo*, a sinistra della mensa). Tali usanze non sono rispettate: a Trimalchione viene riservato, a dispetto della tradizione (*novo more*), il primo posto del primo letto (*summus in summo*, a destra della mensa). Il letto aveva di solito tre posti ed era considerato poco elegante sistemarvi più di tre persone: il banchetto classico prevedeva infatti nove commensali. Sappiamo tuttavia che in età imperiale i triclini e i letti vennero ampliati; qui nella Cena si possono contare almeno 14 commensali, senza tener conto che alla fine anche gli schiavi sono invitati a prender posto.

<sup>178</sup> *promulsidare*, *-is* (da *promulsis*): vassoio d'antipasto (= *gustatorium*).

<sup>179</sup> *bisaccium* (da *bis-* e *σάκκος*), neutro, è *hapax* petroniano. I *Glossarii* attestano la forma femminile, *bisacia* / *uisaccia*, che continua nell'italiano "bisaccia".

<sup>180</sup> *glires*: i ghiri costituiscono un cibo ricercato. Varrone, *Rerum rusticarum libri* 3, 15, dedica un intero capitolo alla tecnica del loro ingrasso; in Marziale è l'animale stesso a presentare le proprie caratteristiche: *tota mihi dormitur hiems et pinguior illo / tempore sum quo nil nisi somnus alit* (Mart. 13, 59).

<sup>181</sup> *ac* si legge in **H**; i testimoni di **L** scrivono *et*.

tomacula<sup>182</sup> ferventia<sup>183</sup> supra craticulam argenteam posita et<sup>184</sup> infra craticulam Syriaca pruna cum granis Punici mali<sup>185</sup>.

**31, 1.** Obbligati da così grande beneficio, non appena fummo entrati nella sala del triclinio, ci corse incontro quello stesso schiavo, in favore del quale avevamo richiesto la grazia, e ci ricoprì d'una fitta serie di baci, lasciandoci di stucco e ringraziandoci al contempo per la nostra umanità. **2.** "Per dirla tutta, saprete subito – dice – a che tipo di persona avete reso un grande favore. Il vino del padrone è il ringraziamento del coppiere". **3.** Infine, dunque, ci sdraiammo a mensa, mentre degli schiavetti di Alessandria ci versavano sulle mani acqua gelata e altri, di seguito, si inginocchiavano ai nostri piedi per toglierci con grande precisione le pellicole intorno alle unghie. **4.** E neppure mentre eseguivano un servizio tanto sgradevole stavano in silenzio, ma nel frattempo cantavano. **5.** Io volli far la prova se tutta la servitù fosse solita cantare e chiesi pertanto da bere. **6.** Prontissimo, un giovane schiavo diede soddisfazione alla mia richiesta con un canto non meno stridulo, e lo stesso faceva qualunque servo ricevesse un ordine. **7.** Avresti creduto di trovarti in un coro da pantomima, non nel triclinio di un buon padrone di casa. **8.** Fu comunque servito un antipasto molto raffinato; infatti tutti ormai avevano preso posto a mensa, a eccezione del solo Trimalchione, a cui veniva riservato, in maniera insolita, il primo posto. **9.** Per il resto, sul vassoio dell'antipasto stava ritto un asinello di bronzo corinzio carico di una bisaccia, che portava in una tasca olive chiare, nell'altra olive nere. **10.** L'asinello era coperto ai lati da due piatti sui cui orli erano incisi il nome di Trimalchione e il peso in carati d'argento. Dei piccoli ponti, poi, saldati al piano del vassoio sostenevano dei ghiri aspersi di miele e polvere di papavero. **11.** Erano state messe anche delle salsicce bollenti sopra una griglia di argento, e sotto la griglia prugne di Siria con chicchi di melograno.

---

<sup>182</sup> *tomacula*: "salsicce". La grafia del termine nelle fonti è problematica. Qui e in 49, 8 **H** scrive *thumatula*; chi accetta tale grafia – come per esempio C. Pellegrino, K. Müller (nella IV ed. e nella rist. del 2003), Jan Öberg – pensa a una derivazione, in diminutivo, del sostantivo neutro plur. greco θύματα, vittime sacrificali (di cui si bruciavano le interiora). I testimoni di **L** si dividono: *tumatula* è dato da **Imr** (vale a dire dal cod. Leidensis Scaligeranus 61; dal cod. Vaticanus lat. 11428, olim Mureti; dal cod. Lambethanus 693, olim Danielis Rogers), *trimattula* da **t** (cioè dall'ed. Tornaesiana), infine *tomacula* da **I** come variante in margine e da **p** (edizioni di Pierre Pithou). La forma *tomacula*, di solito accolta dagli editori (compresa l'*editio Patavina*) in quanto attestata anche da Marziale (1, 41, 9: *fumantia qui tomacla raucus / circumfert tepidis cocus popinis*) e Giovenale (10, 355: *exta et candiduli divina tomacula porci*), viene connessa con la radice τεμ- / τομ- di τέμνω ("tagliare"), da cui deriva τέμαχος col diminutivo τεμάχιον, "pezzetto". Vd. J. Bodel, *Missing Links: thymatulum or tomaculum?*, "Harvard Studies in Philology" 92, 1989, 349-366, che si schiera a favore di *thumatula*, di cui tuttavia propone la resa grafica *thymatula*. Vd. Petron. 49, 8: *Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.*

<sup>183</sup> Si accetta l'*ordo verborum* stampato da Jan Öberg (sulla scorta di **t**). La tradizione manoscritta registra *ferventia* tra *craticulam* e *argenteam*. F. Bücheler propone di leggere *tomacula supra craticulam argenteam ferventia*.

<sup>184</sup> *et* è omissa dai testimoni di **L**.

<sup>185</sup> Le prugne di Siria e i chicchi di melograno raffigurano il fuoco che dovrebbe ardere sotto la graticola.

**XXXII 1.** In his eramus lautitiis<sup>186</sup>, cum Trimalchio<sup>187</sup> ad symphoniam<sup>188</sup> allatus est, positusque inter<sup>189</sup> cervicalia munitissima<sup>190</sup> expressit imprudentibus risum. **2.** Pallio enim coccineo<sup>191</sup> adrasum excluserat<sup>192</sup> caput, circaque oneratas veste cervices laticlaviam immiserat<sup>193</sup> mappam<sup>194</sup> fimbriis hinc atque illinc pendentibus. **3.** Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem subauratum<sup>195</sup>, extremo vero articulo digiti sequentis<sup>196</sup> minorem, ut mihi videbatur, totum aureum, sed plane ferreis veluti<sup>197</sup> stellis ferruminatum. **4.** Et ne has tantum ostenderet divitias<sup>198</sup>, dextrum nudavit lacertum armilla aurea cultum<sup>199</sup> et eboreo circulo lamina splendente

<sup>186</sup> Sul tema delle *lautitiae* vd. Petron. 26, 9 e nota.

<sup>187</sup> *Trimalchio ... allatus est*: vd. Petron. 31, 8: *allata est tamen gustatio valde lauta*. Alla stessa stregua di un antipasto raffinato, il *lautissimus* padrone di casa viene portato nella sala del triclinio e, per così dire, 'servito in tavola'. L'ingresso ritardato e a sicuro effetto del padrone di casa ha illustri precedenti, sul modello di Augusto: *Convivia nonnumquam et serius inibat et maturius relinquebat, cum convivae et cenare inciperent, prius quam ille discumberet, et permanerent digresso eo* (Svetonio, *Aug.* 74).

<sup>188</sup> *ad symphoniam*: nesso di derivazione greca (συμφωνία) che vale a indicare l'effetto sonoro prodotto da musicisti e cantori: oltre a Petron. 28, 5 (*symphoniacus*), cf. 33, 4 (*strepente symphonia*); 34, 1 (*cum subito signum symphonia datur*); 36, 1 (*ad symphoniam quattuor tripudiantes procurrerunt*) e 6 (*scissor ... ad symphoniam gesticulatus*); 47, 8 (*commundatis ad symphoniam mensis*). Come si vede, tutti i passi si riferiscono alla *Cena*: l'accompagnamento musicale scandisce i passaggi salienti del banchetto e contribuisce all'impressione di rappresentazione teatrale pantomimica che il narratore e, con lui, i commentatori moderni sono pronti a rilevare. Dalla pronuncia proparossitona *symphōnia* deriva l'italiano "zampogna" (V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, tr. it., Bologna, Pàtron, 1982<sup>3</sup>, 159).

<sup>189</sup> *inter* è lezione di **H**; i testimoni di **L** hanno *in*.

<sup>190</sup> Si traduce la lezione di **H**, *munitissima*; i testimoni di **L** hanno *minutissima* ("guanciali piccolissimi"). Le due lezioni sono varianti adiafore, l'una e l'altra portatrici di senso e sortiscono comunque effetto comico in rapporto alla vistosa corpulenza del padrone di casa: legate dal fenomeno dell'anasillabismo (scambio vocalico tra le prime due sillabe (*muni-* / *minu-*), lasciano tuttavia aperto un problema: quale sia da considerare la lezione genuina e quale la lezione derivata per scambio delle vocali.

<sup>191</sup> *coccineo*: lezione di **H**; i testimoni di **L** hanno *coccino*. Il testo petroniano usa tutte e due le forme dell'aggettivo (*-nus* e *-neus*): cf. Petron. 28, 4 (*involutus coccina gausapa*) e 38, 5 (*vides tot culcitrae: nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet*). *Coccineus* viene indicato come forma più popolare: vd. M. Leumann, *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München 1977<sup>2</sup>, 205.

<sup>192</sup> *excluserat* (**H**; *incluserat* **L**) *caput*: *excludere* transitivo = "far uscire".

<sup>193</sup> *laticlaviam immiserat* si legge nei testimoni di **L**; **H** ha *laticlaviam in eis erat*. La lezione di **H** sembra frutto di errata *distinctio* e di aplografia per fraintendimento di lettere nella serie *laticlaviam in eis erat* (letto *in mis* (letto *eis*) *erat*). Mette conto ricordare che il *laticlavium* era segno distintivo dell'abbigliamento dell'ordine senatorio: Trimalchione tende a imitarne almeno in parte la veste.

<sup>194</sup> *mappa*: il termine può designare un tipo di salvietta da tavola o di asciugamani, nonché sciarpe o scialli (vd. P. Perrochat, *Pétrone. Le Festin de Trimalcion*, Paris 1952, 44).

<sup>195</sup> *subauratum*: anello leggermente ricoperto d'oro, a imitazione dell'anello d'oro che era prerogativa della classe degli *equites*, dei cavalieri. Il secondo anello, tutto d'oro, è più piccolo ed è infilato sull'estremità dell'anulare, in funzione di amuleto contro il malocchio (amuleto astrale, come si evince dalle stellette che lo ricoprono). Come rivale dell'inferiorità vissuta rispetto ai cavalieri, Trimalchione ordinerà ad Abinna di rappresentarlo in toga pretesta con 5 anelli d'oro alle dita nella statua che ornerà il suo monumento funebre: *Te rogo, ut naves etiam monumenti mei facias plenis velis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque* (Petron. 71, 9). Vd. L. Pepe, *Sul monumento sepolcrale di Trimalchione*, "Giornale Italiano di Filologia" 10, 1957, 293-300.

<sup>196</sup> *digiti sequentis*, al *digitus minimus* (mignolo), dunque l'anulare.

<sup>197</sup> *veluti* si legge in **H**; i testimoni di **L** hanno *velut*.

<sup>198</sup> Il narratore (Encolpio e alle sue spalle Petronio) non manca di sottolineare il *tic* sociale del padrone di casa.

<sup>199</sup> *lacertum armilla aurea cultum*: l'espressione sembra far riferimento a tradizioni orientali; cf. Curt. *Hist.* 8, 9, 21 a proposito degli Indiani: *brachia quoque et lacertos auro colunt, quibus inter populares aut nobilitas aut opes eminent*. Accompagnamento musicale, indumenti con bordi purpurei, anelli di varia foggia, bracciali d'oro: l'accumulo di oggetti e segnali distintivi rivelano nel *parvenu* Trimalchione la determinazione di rendere visibile la propria ascesa nel mondo della ricchezza; vd. L. Bocciolini Palagi, *L'ingresso trionfale di Trimalchione* (*Petr. Sat.* 29, 3) "Maia" 50, 1998, 465-474.

conexo<sup>200</sup>.

**32, 1.** Eravamo immersi in queste raffinatezze, quando venne portato a mensa Trimalchione in persona, a suon di musica, e venne sistemato nel bel mezzo di guanciali imbottiti a più non posso: spettacolo che suscitò il riso a noi che non ce lo aspettavamo. **2.** Da un mantello scarlato faceva infatti sbucare la sua testa pelata e intorno al collo, già appesantito dal vestito, aveva infilato un tovagliolo con ampio bordo purpureo da cui pendevano qua e là delle frange. **3.** Al dito mignolo della mano sinistra portava inoltre un grande anello, placcato d'oro, mentre all'ultima falange del dito successivo un anello più piccolo, d'oro massiccio, almeno come a me pareva, ma completamente saldato con pezzetti di ferro a guisa di stelline. **4.** E per non limitarsi a ostentare soltanto queste ricchezze, mise a nudo il braccio destro, ornato di un bracciale d'oro e di un cerchio d'avorio intrecciato con una lamina luccicante.

**XXXIII 1.** Ut deinde pinna<sup>201</sup> argentea dentes perfodit: "Amici, inquit, nondum mihi suave erat<sup>202</sup> in triclinium venire, sed ne diutius absentivos morae vobis essem<sup>203</sup>, omnem<sup>204</sup> voluptatem mihi negavi. **2.** Permittitis<sup>205</sup> tamen finiri lusum<sup>206</sup>". Sequebatur<sup>207</sup> puer cum tabula terebinthina<sup>208</sup> et crystallinis tesseris, notavique rem

---

<sup>200</sup> *conexo* è correzione di F. Bücheler apportata alla lezione di entrambi i rami della tradizione *conexum* (**H** e **L**). In effetti, la lezione dei codd. va emendata: *conexum* sembra forma erronea determinata da effetto di trascinamento degli accusativi precedenti (*dextrum ... lacertum ... cultum ...*).

<sup>201</sup> *pinna*, lezione di **H**, è da preferire a *spina*, lezione di **L** dettata da banalizzazione. Qui il termine vale "stecchino, stuzzicadenti" (di solito fatti di legno, di metallo o, appunto con penne affilate), come in Marziale (3, 82, 8: *stat exoletus suggeritque ructanti pinnas / rubentes*; 14, 22: *lentiscum melius: sed si tibi frondea cuspis defuerit, / dentes pinna levare potest*).

<sup>202</sup> Tipo di espressione a coloritura popolare cara a Trimalchione e ai liberti suoi pari: cf. Petron. 39, 2 (*hoc vinum ... vos oportet suave faciatis*); 59, 1 (*suaviter sit potius*); 61, 2 (*solebas ... suavius esse in convictu*); 64, 2 (*et solebas suavius esse, canturire belle deverbia, adicere melicam*); 65, 11 (*sed tamen suaviter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere*); 71, 10 (*facies et totum populum sibi suaviter facientem*) 75, 8 (*vos rogo, amici, ut vobis suaviter sit*).

<sup>203</sup> *in triclinium venire, sed ne diutius absentivos morae vobis essem*: *ordo verborum*, scelta delle lezioni e interventi correttivi sono frutto delle osservazioni di N. Heinsius (raccolte nell'ed. di P. Burmann) su di una tradizione testuale divaricata e compromessa da inserimenti di glosse, in quanto **H** dà *in triclinium absens more uobis venire, sed ne diutius absentii uos essem*, mentre nei testimoni di **L** si legge *in triclinium venire, sed ne diutius* (omesso da **t**) *absentius* (*absentivos p*) *essem. absentiuos* (nominativo singolare, come in età classica i temi della II declinazione uscenti in -u-, del tipo *strenuos, saluos*) è forma ricostruita da Heinsius in base al raffronto tra *absentius* (**L**, *absentivos p*) e *absentii uos* (**H**, spiegata come erronea *distinctio*): l'accettazione nel testo comporta altresì l'inevitabile qualifica di *hapax legómenon* petroniano.

<sup>204</sup> *omnem* si legge in **L**; è omesso da **H**.

<sup>205</sup> *permittitis* (lezione di **H** e dal cod. Leidensis Scaligeranus 61, **I**, stampata nelle due edizioni di Pierre Pithou, **p**): *praesens pro futuro*, comune nella lingua parlata (cf. Petron. 27, 4: *cubitum ponitis*. 47, 3: *spero tamen iam veterem pudorem sibi imponit*. 71, 5: *aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi*). In **m** (cod. Vaticanus lat. 11428, olim Mureti) e **r** (cod. Lambethanus 693, olim Danielis Rogers) si legge *permittetis*, che Jean de Tournes stampa in **t**; *permittetis* viene accolto da alcuni editori moderni (come per es. A. Ernout, A. Aragosti e Jan Öberg).

<sup>206</sup> *finiri lusum*: la costruzione di *permittere* con accusativo e infinito passivo è propria del latino post-classico.

<sup>207</sup> Vd. nota a *sequimur* di Petron. 28, 6.

<sup>208</sup> *terebinthina*: di terebinto (greco τερέβινθος), legno molto duro, di colorito scuro come l'ebano e di facile lucidatura.

omnium delicatissimam. Pro calculis<sup>209</sup> enim albis<sup>210</sup> ac nigris aureos argenteosque habebat denarios. **3.** Interim dum ille omnium textorum dicta<sup>211</sup> inter lusum consumit, gustantibus<sup>212</sup> adhuc nobis repositorium<sup>213</sup> allatum est cum corbe, in quo<sup>214</sup> gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent<sup>215</sup> quae incubant<sup>216</sup> ova. **4.** Accessere continuo duo servi et symphonia<sup>217</sup> strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pavonina<sup>218</sup> ova divisere convivis. **5.** Convertit ad hanc scenam<sup>219</sup> Trimalchio vultum et: "Amici, ait, pavonis ova gallinae iussi supponi. Et mehercules<sup>220</sup> timeo ne iam concepti<sup>221</sup> sint. Temptemus tamen: si adhuc sorbilia sunt, sorberi possunt<sup>222</sup>". **6.** Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia<sup>223</sup>,

<sup>209</sup> *calculus*: sassolino, qui in funzione di pedina.

<sup>210</sup> *albis* è omissa dal copista di **H**, ma è conservata da **L**. Si noti la disposizione chiasmatica degli aggettivi con variazione del polisindeto: *albis ac nigris aureos argenteosque* (ma **L** ha *albis nigrisque*). Per quanto concerne il gioco, dovrebbe trattarsi del *ludus duodecim scriptorum*, analogo al moderno *Backgammon*: vd. R. G. Austin, *Roman Board Games*, "Greece & Rome" 4, 1934-1935 24-34; N. Purcell, *Literate Games: Roman Urban Society and the Game of Alea*, "Past & Present" 147, 1995, 3-37; G. Carbome, *Tablopie cit.*, 404 sgg..

<sup>211</sup> *omnium textorum dicta*: lezione di **H** (con attrazione del genitivo, per *omnia textorum dicta*, come in Petron. 69, 8: *omnium genera avium*). Se si accetta il testo di **H** (come è giusto), bisogna ammettere che i tessitori siano qui indicati come prototipi di persone volgari, alla stessa stregua di Marziale (12, 59, 6: *hinc instat tibi textor*). I testimoni di **L** si dividono tra *testorum* (**Imrp**) e *testarum* (**t**): l'incertezza dei testimoni di un ramo della tradizione ha provocato qualche tentativo – ingiustificato – di emendazione: P. Burmann propose *tonsorum* (aggiungendo i barbieri tra le schiere delle persone volgari); di recente Jan Öberg ha proposto, in maniera ancor meno persuasiva, *exterorum* (nel senso di *peregrini*)

<sup>212</sup> *gustantibus*: il verbo *gustare* significa "assaggiare", ma in Petron. 31, 8 abbiamo visto che *gustatio* è anche l'antipasto, insieme di assaggi.

<sup>213</sup> *repositorium* ("vassoio") è la buona lezione di **L**; **H** ha l'erroneo *repositorum*, ma si riscatta in in 35, 2, dove il vassoio dello zodiaco è correttamente indicato con *rotundum ... repositorium*.

<sup>214</sup> *quo* **H**; *qua* **L**.

<sup>215</sup> *esse solent*: sono omesse da **H**.

<sup>216</sup> *incubant* (termine tecnico della cova) è lezione di **H** e dei testimoni manoscritti di **L**; **tp** stampano *incumbunt*.

<sup>217</sup> Vd. *ad symphoniam* di Petron, 32, 1 e nota.

<sup>218</sup> Uova e carne di pavone sono cibi di lusso, ma qui il gioco della *factio naturae* prevale sulla realtà: la gallina è di legno e le uova, fatte di impasto di farina, contengono a loro volta un volatile.

<sup>219</sup> *scenam*: lezione di **H** (con la lettera *s*- iniziale semicancellata); i testimoni di **L** si dividono tra *caenam* e *cenam*. Il significato effettivo è assicurato da **H**, che permette anche di osservare come la narrazione del banchetto proceda su registri lessicali che rimandano a situazioni teatrali.

<sup>220</sup> Interiezione propria del *sermo cotidianus* giocata sul nome di Ercole, nelle forme *hercle*, *hercule*, *mehercle*, *mehercules* (nettamente preferita da Trimalchione): se ne contano 20 occorrenze nel *Satyricon*, di cui solo 4 fuori della *Cena*: cf. Petron., 10, 2 (*multo me turpior es tu, hercule, qui ut foris cenares poetam laudasti*); 93, 3 (*vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum voluistis*); 107, 6 (*si mehercules intervertissent pecuniam vestram, si fidem prodizione laesissent, satiari tamen potuissetis hac poena, quam videtis*); 117, 3 (*non mehercules operam istam differrem, sed continuo vos ad magnas opes ducerem*).

<sup>221</sup> *concepti* è lezione di **H** (*lectio difficilior*, non tanto per costruito *ad sensum*, ma perché chi parla sottintende *pulli*); i testimoni di **L** hanno *concepta*.

<sup>222</sup> *si adhuc sorbilia sunt, sorberi possunt*: così scrive **H** e così stampa Jan Öberg (che reputa il truismo un esempio delle sciocchezze – *stulte dicta* – proferite da Trimalchione; è invece da ritenere parodia di sillogismo). Conserva il testo di **H** ma interpunge in modo diverso V. Ciaffi (1967): *temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt. Sorberi possunt*. Testo e interpunzione di Ciaffi sono accolti da E. Sanguineti (1993-2007<sup>2</sup>: «Ma insomma, che noi ci proviamo un po', che poi magari sono ancora buone da bere. E ma sì, guarda, che si possono anche bere davvero»), da L. Canali (1993-2007<sup>2</sup>: «in ogni modo proviamo se sono ancora succhiabili. Sì, si possono succhiare»), da A. Aragosti: (1995-2007<sup>2</sup>: «comunque proviamo se sono ancora bevibili. Sì, le possiamo bere») e da Mariangela Scarsi (1996: «Proviamo comunque se si possono ancora succhiare. Sì, si possono succhiare»). Siccome l'espressione *sorbili possunt* è omessa dai testimoni di **L**, la maggior parte degli editori la considera una glossa penetrata nel testo di **H** e la espunge.

<sup>223</sup> *cochlearia non minus selibras pendentia*: cucchiari o "cucchiaini" con una estremità appuntita e l'altra a conchiglia (di qui il nome) usati per ostriche e uova. Di solito il loro peso era minimo, ma in casa di Trimalchione tutto punta all'eccesso e questi pesano circa 165 grammi ciascuno. *cochlearia* (prestito dal greco κοχlearιον) si legge in **L**, mentre **H** dà l'erroneo *noclearia*. Di contro, *se libras* è lezione di **H**, da accogliere senza *distinctio*; in **L** si legge *sex libras*,

ovaque ex farina pingui figurata pertundimus. **7.** Ego quidem paene proieci partem meam, nam videbatur mihi<sup>224</sup> iam in pullum coisse<sup>225</sup>. **8.** Deinde ut audivi veterem convivam: "Hic nescio quid boni debet esse", persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam<sup>226</sup> inveni piperato vitello circumdatam<sup>227</sup>.

**33, 1.** Dopo che si fu scavato ben bene i denti con uno stuzzicadenti d'argento, Trimalchione disse: "Amici, non era ancora di mio gradimento venire nella sala del triclinio, ma per non farvi aspettare più a lungo continuando a essere assente, mi sono negato ogni mio piacere. **2.** Permetterete tuttavia che sia portato a termine il gioco". Lo seguiva un giovane schiavo con una scacchiera di terebinto e dadi di cristallo. E notai un dettaglio di raffinatezza assoluta: al posto di pedine bianche e nere, usava monete d'oro e d'argento. **3.** Nel frattempo, mentre quello durante il gioco dava fondo al repertorio di parolacce proprio dei tessitori, a noi ancora intenti a gustar l'antipasto fu portato un vassoio che reggeva una cesta, all'interno della quale c'era una gallina con le ali aperte a cerchio, come di solito si mettono quando covano. **4.** Si avvicinarono immediatamente due schiavi e al suono d'una musica assordante si misero a frugare nella paglia e ne tiravano fuori uova di pavone che man mano distribuirono tra i commensali. **5.** Trimalchione volge lo sguardo a questa scena e dice: "Amici, ho dato ordine di mettere uova di pavone sotto la gallina. E, per Ercole!, temo davvero che ci sia già avvenuto il concepimento dei pulcini. Comunque, facciamo la prova: se sono ancora bevibili, allora si possono bere". **6.** Riceviamo dei cucchiaini, del peso di almeno mezza libbra, e rompiamo le uova, che erano fatte di grasso impasto di farina. **7.** Quanto a me, invero ci mancò poco che non gettassi via la mia parte, perché mi sembrava che l'interno si fosse già rappreso a formare il pulcino. **8.** Ma poi quando sentii un commensale di vecchia data che diceva: "Qui ci dev'essere un non so che di buono", continuai a esplorare con la mano dentro il guscio e trovai un beccafico bello grasso immerso nel tuorlo pepato.

---

indicazione davvero esagerata, perché si dovrebbe pensare a cucchiaini del peso di quasi due chilogrammi l'uno, il che sembrerebbe eccessivo anche per la pantagruelica mensa di Trimalchione.

<sup>224</sup> *mihi*, lezione di **L**, è omissa da **H**.

<sup>225</sup> *coire* (composto di *cum* + *eo*, *is*, *ivi*, *ire*) = formare un tutto coeso, unirsi (vd. *coitus*), riunirsi. Qui si può rendere con il nostro "rapprendersi".

<sup>226</sup> *ficedula* = beccafico. Sulla *ficedula* vd. Mart. 13, 49: *Cum me ficus alat, cum pascar dulcibus uvis, / cur potius nomen non dedit uva mihi?* («Poiché mi nutre il fico e mi pasco di dolci uve, / per qual ragione non è piuttosto l'uva a darmi il nome?»).

<sup>227</sup> *uitello circumdatam* **H**; **L** ha *uitello (uitelio) piperatam (opipaparitam)*, evidentemente per influsso del precedente *piperato*.

**XXXIV 1.** Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara voce, siquis nostrum iterum vellet mulsum<sup>228</sup> sumere, cum subito signum symphonia<sup>229</sup> datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. **2.** Ceterum inter tumultum cum forte paropsis<sup>230</sup> excidisset et puer iacentem sustulisset, animadvertit Trimalchio colaphisque obiurgari<sup>231</sup> puerum ac proicere rursus<sup>232</sup> paropsidem<sup>233</sup> iussit. **3.** Insecutus est<sup>234</sup> <supel>lecticarius<sup>235</sup> argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit <e>verrere<sup>236</sup>. / (**H**)<sup>237</sup> **4.** Subinde intraverunt duo Aethiopes capillati<sup>238</sup> cum pusillis utribus<sup>239</sup>, quales solent esse<sup>240</sup> qui harenam in amphitheatro spargunt, vinumque dederunt in manus; aquam enim nemo porrexit. / (**HL**) **5.** Laudatus propter elegantias dominus: "Aequum, inquit, Mars amat<sup>241</sup>. Itaque iussi<sup>242</sup> suam cuique mensam assignari. Obiter et<sup>243</sup> pu<ti>dissimi<sup>244</sup> servi minorem

<sup>228</sup> *mulsum*: vino preparato con miele che accompagnava la *gustatio*.

<sup>229</sup> Vd. *ad symphoniam* di Petron. 32, 1 e nota relativa.

<sup>230</sup> *parapsis*, che si legge in **L** (mentre **H** presenta *parasis*) è forma popolare al posto della più corretta *paropsis* (dal greco παροψίς, piatto poco fondo con due anse di presa), restituita espressamente da H. Smeck e comunque stampata nel testo da molti editori moderni (per es. L. Friedländer, A. Ernout, Giardina-Cuccioli Melloni, M. S. Smith, K. Müller, J. Öberg). A. Ernout in apparato fa notare che in Petron. 50, 6 (*fabri ... fecerunt catilla et paropsides*) la tradizione manoscritta è unanime nel dare la forma *paropsides*.

<sup>231</sup> *obiurgari* è emendazione di J. Scheffer (1665), accolta da tutti gli editori, in quanto mette ordine tra *obiurgari* di **H** e *obiurgare* di **L**.

<sup>232</sup> *rursus*: lezione di **L**; **H** scrive *prorsus*, ma in margine compare la lezione corretta *rursus*.

<sup>233</sup> *paropsidem*: tacita correzione per *parapsidem* di **L** e *parasidem* di **H** (vd. *supra*).

<sup>234</sup> *insecutus* **H**; *insecutusque* **L**. Per la posizione della voce verbale vd. nota a *sequimur* di Petron. 28, 6.

<sup>235</sup> *lecticarius* (lett. "addetto alle lettighe") è lezione unanime di **H** e di **L**; gli editori che l'accolgono oscillano tra il significato di *vaisselier* (A. Ernout) e "addetto ai letti conviviali" (P. Grimal; E. V. Marmorale). Non sono mancati, nel tempo, tentativi di correzione per ovviare alla 'difficoltà' di immaginare tra i compiti dell'addetto alle lettighe anche quello di spazzare il pavimento. Qui si adotta la proposta avanzata da Janus Dousa (Jan Van der Does, 1545-1600) nell'ed. di Leiden (1585): *supellecticarius* ("addetto alle supellettili", attestato da Ulpiano, *Dig.* 33. 7. 12. 31: *idem Celsus eodem libro ait etiam suppelecticarios et ceteros hoc genus servos contineri*). Altre proposte: *analectarius* (P. Burman); *analecta micarius* (N. Heinsius); *analecta vicarius* (F. Jacobs); *lectuarius* (Barth); *analecta ocus* (Jan Öberg).

<sup>236</sup> <e>*verrere* è correzione di Goesius (W. Goes, 1611-1686) per *verrere* di **H** e **L**.

<sup>237</sup> Il § 4 delle edd. moderne è presente soltanto in **H**.

<sup>238</sup> Vd. i *pueri capillati* di Petron. 27, 1 e nota.

<sup>239</sup> *utribus* è lezione di **L**; errore di *distinctio* in **H**, che scrive *ut tribus*.

<sup>240</sup> Dopo *esse* K. Müller inserisce il non necessario supplemento *eorum*; come ricorda V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, 277, «l'antecedente *is* può mancare, non solo quando si presenta nello stesso caso del relativo, ma anche quando non vi è accordo di caso: Cic. *Tusc.* 5, 20 *Xerses ... praemium posuit qui (= ei qui) invenisset novam voluptatem*, "Serse propose un premio a chi avesse trovato un nuovo piacere"».

<sup>241</sup> Allusione all'espressione proverbiale *aequo et pari Marte* (usata per indicare battaglie a esito incerto). Vd. J. D'Arms, *The Roman Convivium and Equality*, in O. Murray (a cura di), *Sympotica: A Symposium on the Symposion*, Oxford, Oxford Univ. Press, 1990, 308-320; A. Cucchiarelli, *Trimalchione e la Cena di Marte (partendo da Satyr. 34, 5)*, "Studi Classici e Orientali" 46, 1997, 585-601. Qui è probabile un gioco di parole, che riceve fioca luce dalla frase seguente (*iussi suam cuique mensam assignari*), ma che non sembra avere immediato riscontro con quanto precede, anche per lo stato frammentario della trasmissione testuale. Tuttavia, ammesso che 34, 4 (trasmesso unicamente da **H**) preceda effettivamente e direttamente 34, 5, non si può escludere che *aequum* sia ripresa e variazione scherzosa del precedente *aquam* (*aquam enim nemo porrexit*), e quindi sottolinei l'eleganza di Trimalchione, che offre – senza discriminazione alcuna? – vino invece che acqua ai invitati per lavarsi le mani.

<sup>242</sup> *iussi* è correzione di P. Burman per *iussit* di **H** e *iussit senex* di **L**. Per salvare il tràdito *iussit*, C. Pellegrino è costretto a considerare parentetica tutta la frase *itaque iussit suam cuique mensam assignari* e a stamparla tra parentesi tonde.

<sup>243</sup> *obiter et* si legge in **H**; in **L** si legge invece *obiter ei* (per confusione di lettere o, forse, per rabberciamento causato dal precedente *iussit senex*).

<sup>244</sup> *pu<ti>dissimi* è correzione di N. Heinsius. In **H** si legge *pudissimi*, mentre i testimoni di **L** si dividono tra *pdissimi*, *perditissimi* e *praeditissum*; non manca un bel caso di anasillabismo: *puditissimi* in margine di **I** (cod. Leidensis Scaligeranus 61). Inutile la correzione *trepidissimi* proposta da C. Pellegrino.



nobis aestum frequentia sua facient". **6.** Statim allatae sunt amphorae vitreae<sup>245</sup> diligenter gypsatae<sup>246</sup>, quarum in cervicibus pittacia<sup>247</sup> erant affixa cum hoc titulo: FALERNVM<sup>248</sup> OPIMIANVM<sup>249</sup> ANNORVM CENTVM. **7.** Dum titulos perlegimus, complosit Trimalchio manus et: "Eheu<sup>250</sup>, inquit, ergo diutius vivit / (**H**)<sup>251</sup> vinum quam homuncio<sup>252</sup>. Quare tangomenas faciamus<sup>253</sup>. Vita / (**HL**) vinum<sup>254</sup> est. Verum Opimianum praesto<sup>255</sup>. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant". **8.** Potantibus ergo nobis et accuratissime<sup>256</sup> lautitias<sup>257</sup> mirantibus larvam<sup>258</sup> argenteam attulit<sup>259</sup> servus sic aptatam<sup>260</sup> ut articuli eius vertebraeque

<sup>245</sup> *amphorae vitreae* è l'ordo verborum di **H**; **L** riporta *vitreae amphorae*, ma con un segno d'inversione delle parole.

<sup>246</sup> *gypsatae*, da *gypsum* (vd. greco γύψος), "sigillate con gesso". In Petron. 71, 11 Trimalchione dà indicazioni perché tra gli oggetti, gli animali e la statua della moglie rappresentati nel suo monumento funebre Abinna ponga *et amphoras copiosas gypsatas, ne effluent vinum*.

<sup>247</sup> *pittacium*, -ii, neutro. Attestato nei frammenti dei mimi di Decimo Laberio, secondo Gellio 16, 7, 9, come scampolo di stoffa o cuoio, il termine conserva del greco πιττάκιον (di cui è trascrizione) l'ampio ventaglio semantico, da tavoletta per scrivere spalmata di pece (πίττα) a nota di contabilità, da striscia di cuoio a cartellino o etichetta, come in questo caso. Vd. Petron. 56, 7 (*cum pittacia in scypho circumferri coeperunt*).

<sup>248</sup> Vd. nota a *Falernum* di Petron. 28, 3.

<sup>249</sup> L'annata Opimiana corrisponde al 121 a.C., anno del consolato di Lucio Opimio. Se si dà retta all'indicazione dei "cento anni", si ottengono due paradossi: il vino sarebbe ormai imbevibile (come spiega Plinio, *Nat. hist.* 14, 55); la data della *Cena* sarebbe il 21 a. C. E' opinione dei commentatori che anche le etichette delle anfore facciano parte della 'poetica dell'eccesso' che segna cose e persone nella dimora del ricchissimo *parvenu*.

<sup>250</sup> *eheu* (interiezione che esprime sofferenza e dolore): correzione di N. Heinsius per *heuheu* di **H** ed *heu* di **L**. Oltre a Petron. 34, 10, vd. 42, 4 (*Heu, eheu! utres inflati ambulamus*).

<sup>251</sup> Il segmento di testo *vinum quam homuncio. quare tangomenas faciamus. vita* è presente soltanto in **H**; il testo di **L** salta da *vivit* a *vinum est*. In questo caso è lecito dire che la porzione di testo omessa da **L** dipende non da diversa tradizione, ma da un "salto da eguale a eguale", dal primo al secondo *vinum*.

<sup>252</sup> *homuncio*: Oltre alle due occorrenze presenti in questo capitolo vd. Petron. 56, 2 (*medicus ... scit quid homunciones intra praecordia sua habeant*); 66, 6 (*et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse?*).

<sup>253</sup> *tangomenas faciamus*: cf. Petron. 73, 6 (*itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus*). In entrambi i casi si tratta di inviti di Trimalchione a bere (modellati su sintagmi del tipo *ludos facere, sacra facere*). Ma se il senso generale non lascia troppi dubbi, incerte sono l'origine e la spiegazione di *tangomenas* (**H**). Sembra lecito ipotizzare la deformazione di espressione greca giocata sul verbo τέγωω ("inumidisco, bagno", qui sott. col vino) accostato per parentimologia al lat. *tango* ("tocco"). Secondo P. Perrochat saremmo di fronte a un ibrido greco-latino. Th. Muncker (1641-1680), presso P. Burman, avanzò l'ipotesi che *tangomenas* fosse trascrizione corrotta di τέγγε πνεύμονας (ὄλνω), vale a dire dell'attacco di un celebre carne di Alceo (fr. 347 Voigt: "bagna di vino i polmoni; l'astro ha già compiuto il suo giro"); stessa spiegazione ha avanzato Otto Jahn in un art. su "Hermes" del 1878 (tale spiegazione è accolta nell'ottava ed. di Bücheler-Heraeus). Il rinvio aa Alceo ha talora suggerito di correggere *tangomenas* in *tengomenas* (così nella seconda ed. di F. Bücheler; G. Giardina – R. Cuccioli Melloni stampano *tangomenas*, ma in apparato annotano: *fortasse teng-*). Il finale in *-omenas* ha fatto pensare a un participio greco medio-passivo all'acc. plur, femm. (concordato con un sottinteso o perduto *epulas* oppure *potiones*: Baehrens, E. Thomas 1912, 102; oppure con *Kalendas* o *Nonas*). Secondo G. Alessio (1960-1961, 354) il grecismo di riferimento sarebbe τεγγομένη (sc. χώνη) = lat. *imbutum* (sc. *infundibulum*) = pevera di legno imbevuta di vino; pertanto l'espressione petroniana significherebbe: "facciamo le pevere", cioè "inzuppiamoci di vino". Secondo C. Iandolo, *Tangomenas faciamus* (*noterella etimologica*), "Vichiana" 5, 1968, 134-142, si tratterebbe della trascrizione latina dell'espressione greca τὸ ἄγγος μαινάς (con chiusura di dittongo), da intendere: «facciamoci questo vaso (quest'anfora) di follia!».

<sup>254</sup> *vita* (**H**) *vinum* (**HL**) *est*: se, come si è detto, il testo omesso da **L** deriva da salto dal primo al secondo *vinum*, la sequenza *vita vinum* non può essere invertita, come invece ha proposto nel XVII secolo Goesius (*vinum vita est*) e come stampano alcuni editori (per es. L. Friedländer, M. S. Smith, Giardina-Cuccioli Melloni; F. Bücheler annota in apparato *fortasse recte Goesius*).

<sup>255</sup> *praesto* (sott. *est*): "è a disposizione".

<sup>256</sup> *accuratissime* è lezione di **L**; in **H** si legge *curatissime*.

<sup>257</sup> In tema di *lautitiae* vd. Petron. 26, 9 e nota.

<sup>258</sup> L'evocazione della morte era abbastanza comune nei banchetti antichi, a significare la brevità dell'umana esistenza e a corroborare l'invito a bere e a godere della vita. La scena ricorda una usanza egiziana, ancora in vigore nel V sec. a. C. ma certo più antica, riferita da Erodoto 2, 78: Ἐν δὲ τῆσι συνουσίῃσι τοῖσι εὐδαίμοσι αὐτῶν, ἐπεὶ ἀπὸ δείπνου γένωνται, περιφέρει ἀνήρ νεκρὸν ἐν κορῷ ξύλινον πεποιημένον, μεμιμημένον ἐς τὰ μάλιστα καὶ

*laxatae*<sup>261</sup> in omnem partem *flecterentur*<sup>262</sup>. **9.** Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et<sup>263</sup> *catenatio mobilis* aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit: /(**HL**ϕ)<sup>264</sup>

**10.** *Eheu*<sup>265</sup> nos miseros, quam totus homuncio<sup>266</sup> nil est!

Sic erimus cuncti, postquam nos auferet<sup>267</sup> Orcus<sup>268</sup>.

Ergo vivamus, dum licet esse<sup>269</sup> bene<sup>270</sup>.

**34, 1.** Interrotta la partita, Trimalchione aveva ordinato per sé tutti i medesimi antipasti e a gran voce aveva dato facoltà di bere ancora, nel caso in cui qualcuno di noi avesse voluto dell'altro vino mielato, quando all'improvviso viene dato un segnale dall'orchestra e immediatamente gli antipasti vengono portati via da un coro di servi che canta. **2.** Poi, siccome nella confusione era venuto a cadere un piatto a due anse e un servo lo aveva raccolto da terra, Trimalchione se ne accorse e ordinò che il ragazzo fosse punito a suon di schiaffi e che si gettasse di nuovo a terra il piatto. **3.** Accorse subito un addetto alle suppellettili e cominciò a spazzare con la

---

γραφῆ καὶ ἔργῳ, μέγαθος ὄσον τε πάντῃ πηχυσίῳ ἢ δίπηχυν, δεικνὺς δὲ ἑκάστῳ τῶν κυμποτέων λέγει· «Ἐς τοῦτον ὀρέων πινέ τε καὶ τέρπεο· ἔσειαι γὰρ ἀποθανῶν τοιοῦτος». Ταῦτα μὲν παρὰ τὰ κυμπόσια ποιεῦσι. («Nelle riunioni destinate agli Egiziani ricchi, al termine dell'assunzione dei cibi, un uomo porta in giro, dentro una bara, l'effigie lignea di un morto, imitato nel modo migliore quanto a pittura e a scultura, delle dimensioni di uno o due cubiti. Mostrandolo a ciascuno dei convitati, l'uomo dice: "Bevi e rallegrati, senza perdere di vista costui, perché sarai così, una volta morto". Ecco che cosa fanno durante i banchetti»). Vd. B. J. Peterson, *A Figure of a Mummy and Herodotus II 78*, "Opuscula Atheniensi" 7, 1967, 21 sgg.; K. Dunbabin, *Sic erimus cuncti. The Skeleton in Graeco-Roman Art*, "Jahrbuch des Deutschen Archäologischen Instituts" 101, 1986, 185-255.

<sup>259</sup> *attulit* è lezione di **H**; in **L** si legge *attulit nobis*.

<sup>260</sup> *aptatam* si legge in **H**; la lezione di **L** è *aptam*, evidente caso di aplografia (nella serie di due sillabe uguali, -tata-, se ne salta una).

<sup>261</sup> *laxatae*: lezione recuperata, come mera variante grafica, da *laxate* di **H** (L. Friedländer e Jan Öberg accolgono nel testo l'inutile proposta di Heinsius di correggere in *luxatae*); i testimoni di **L** hanno *locatae*.

<sup>262</sup> *flecterentur*: lezione di **L** di solito adottata dagli edd. moderni; in **H** si legge *uerterentur*.

<sup>263</sup> *et* è lezione unanime di **HL** e coordina le due proposizioni temporali (*cum ... abiecisset et catenatio ... figuras exprimeret*); non c'è alcuna necessità di correggere in *ut*, come ha proposto O. Jahn (1813-1869), seguito ora da Jan Öberg.

<sup>264</sup> I versi del brindisi di Trimalchione, come tutte le sezioni poetiche del *Satyricon*, sono riportati non soltanto dai testimoni di **L**, ma anche dai *Florilegia* medievali (ϕ): per tutti si menziona il cod. Parisinus latinus 17903, olim Nostredamensis (sigla **Nd**), pergameneo, XII-XIII sec. Vd. A. Setaioli, *I due 'epigrammi' di Trimalchione (Sat. 34, 10; 55, 3)*, "Prometheus" 30, 2004, 4-66.

<sup>265</sup> *eheu* si legge nei *Florilegia* (ϕ); in base a questa lezione N. Heinsius ha proposto di correggere, qui e in 34, 7, *heheu* di **H** e *heu heu* di **L**.

<sup>266</sup> Qui *homuncio* termina in -o breve, per ragioni metriche.

<sup>267</sup> Futuro, al posto del più classico futuro anteriore.

<sup>268</sup> *Orcus*: signore del regno dei morti; per metonimia indica il mondo degli inferi.

<sup>269</sup> *esse* = *edere*, secondo B. Baldwin, "Maia" 31, 1979, 145; in tal caso si dovrebbe intendere: «Dunque viviamo, finché è lecito mangiar bene!». Ma qui *esse* è l'infinito di *sum*; per costrutti analoghi vd, Petron. 46, 2 (*belle erit*) e 59, 1 (*suaviter sit potius*).

<sup>270</sup> Quanto all'andamento metrico di questi tre versi, ci si trova di fronte a due esametri chiusi da un pentametro, combinazione talora attestata nella tradizione degli epitafi pervenuta per via epigrafica (per es. *Dum vixi, bibi libenter. bibite vos, qui vivitis*). Per quanto riguarda invece il contenuto, si possono utilmente confrontare un passo del III libro del *De rerum natura* di Lucrezio e un passo oraziano dalla satira del topo di campagna e del topo di città: *Hoc etiam faciunt ubi discubere tenentque / pocula saepe homines et inumbrant ora coronis, / ex animo ut dicant: 'brevis hic est fructus homullis; / iam fuerit neque post unquam revocare licebit'* (Lucret. 3, 925-928); *terrestria quando / mortalis animas vivunt sortita, neque ulla est / aut magno aut parvo leti fuga: quo, bone, circa / dum licet, in rebus iucundis vive beatius; / vive memor, quam sis aevi brevis* (Hor. *Serm.* 2, 6, 93-97).

scopa anche il piatto d'argento tra le altre immondizie. **4.** Subito dopo entrarono due Etiopi dai lunghi capelli con in mano piccolissimi otri, come quelli coi quali di solito innaffiano la sabbia nell'anfiteatro, e sulle mani ci versarono del vino; quanto all'acqua, in effetti, nessuno ne fece offerta. **5.** Lodato per tanta eleganza, il padrone di casa disse: "Marte ama l'eguaglianza. E così ho ordinato che a ciascuno fosse assegnata una mensa personale. Per giunta anche questi fetentissimi servi ci terranno meno caldo con la loro la calca". **6.** Subito furono portate delle anfore di vetro, sigillate a gesso con cura, ai colli delle quali erano attaccate etichette con questa iscrizione: "Falerno Opimiano di cento anni". **7.** Mentre leggevamo con attenzione le iscrizioni, Trimalchione batté le mani e disse: "Ahimè! il vino vive dunque più a lungo del povero omiciattolo. Allora brindiamo e inzuppiamoci come spugne! La vita, è il vino! Vi offro del vero Opimiano. Ieri non ne ho servito di così buono, e dire che c'erano a cena persone molto più autorevoli". **8.** Mentre dunque noi eravamo intenti a bere e ad ammirare con scrupolo queste raffinatezze, un servo portò un piccolo scheletro d'argento, connesso in modo che le sue articolazioni e le vertebre snodate si potevano flettere in ogni senso. **9.** Dopo che l'ebbe gettato un paio di volte sulla tavola e la mobile catena dei suoi legamenti ebbe assunto varie posizioni, Trimalchione soggiunse:

**10.** "Ahimè, poveri noi, come il misero omuncolo nella sua totalità è cosa da nulla! Così saremo tutti, dopo che l'Orco ci avrà portato via. Dunque viviamo, finché è lecito star bene!"

**XXXV 1. / (HL) Laudationem<sup>271</sup> ferculum est insecutum<sup>272</sup> plane non pro expectatione magnum<sup>273</sup>, novitas<sup>274</sup> tamen omnium convertit oculos. 2. Rotundum**

<sup>271</sup> *Laudatio*: probabilmente il termine, qui in posizione enfatica, oscilla tra il significato di "lode" (tributata dai commensali a Trimalchione, cf. Petron. 48, 7: *haec aliaque cum effusissimis prosequeremur laudationibus ...*; per es. nel 1938 H. Fuchs ha proposto – senza troppo successo – l'integrazione *laudationem <nostram>*; nel 1969 Chr. Stöcker ha proposto *<hanc > laudationem*) e quello di *laudatio funebris* come definizione del brindisi macabro-esistenziale del padrone di casa. Nella prima ed. di K. Müller (München 1961) si avanza il sospetto che davanti a *laudationem* sia caduta una porzione di testo sufficiente a spiegare di che cosa effettivamente si tratti.

<sup>272</sup> *est insecutum*: è l'*ordo verborum* di **H**; i testimoni di **L** hanno *insecutum est*.

<sup>273</sup> Come mettono in evidenza i commentatori, il nuovo piatto sembra modesto, anzi deludente, rispetto alle aspettative dei commensali: lo si definisce addirittura un esempio di cucina povera, in apparenza 'stonato' in confronto con le altre portate della *Cena*. Ma alla prima presentazione, volutamente tenuta a basso profilo, farà seguito il *coup de théâtre* del piatto inferiore, spettacolarmente articolato e ricco di prelibatezze; cfr. per es. V. Ciaffi, *Struttura del Satyricon*, Torino 1955, 46-47: «è il piatto nel suo insieme – e qui sta l'abilità del regista – che risulta squallido come un campionario di fossili. ... La ragione di ciò sarà in parte di condimenti e salse, ma più ancora è in quel presentarsi del cibo come un tutt'uno col vassoio, più cosa da interpretare che cibo e quindi più idea che cosa».

<sup>274</sup> Questo piatto di portata con tanto di Zodiaco può costituire una novità per il narratore, ma non per la tradizione letteraria, come notò, per primo, Pierre Pithou (Pithoeus), facendo riferimento a un frammento di Alessi Comico (IV sec. a. C.) riportato da Ateneo (*Deipnosoph.* 2, 60 a): τὴν τράπεζαν ἦκ' ἔχων, / ἐφ' ἧς ἐπέκειτ' οὐ τυρὸς οὐδ' ἐλαῶν γένη, / οὐδὲ παρέχουσαι κίβισαν ἡμῖν πλείονα / παροψίδες καὶ λῆρος, ἀλλὰ παρετέθη / ὑπερῆφάνως ὄζουσα τῶν Ὠρῶν λοπὰς, / τὸ τοῦ πόλου τοῦ παντὸς ἡμιεφαίριον / ἅπαντ' ἐνήην τάκει γὰρ ἐν ταύτῃ καλά, / ἰχθῦς, ἔριφοι, διέτρεχε τούτων σκορπίος, / ὑπέφαινεν ὦν ἡμίτομα τοὺς ἀστέρας (Alexis fr. 263 Kassel-Austin: «Venne un servo con la tavola, / su cui non c'erano né formaggio né olive d'ogni genere / né piatti che ci offrirono più pingui / odori e altre bagatelle, ma fu servito / un vassoio splendidamente fragrante dell'aroma delle Stagioni, / l'emisfero dell'intera volta del cielo. / Tutte le cose belle di lassù c'erano nel vassoio: / pesci, capretti e in mezzo correva uno scorpione, / uova divise a metà rappresentavano le stelle»). Nelle intenzioni del padrone di casa

enim repositorium<sup>275</sup> duodecim habebat signa<sup>276</sup> in orbe disposita, super quae<sup>277</sup> proprium convenientemque materiae structor imposuerat cibum: **3.** super arietem<sup>278</sup> cicer arietinum<sup>279</sup>, super taurum<sup>280</sup> bubulae<sup>281</sup> frustum<sup>282</sup>, super geminos<sup>283</sup> testiculos ac rienes<sup>284</sup>, super cancrum coronam<sup>285</sup>, super leonem ficum Africanam<sup>286</sup>, **4.** super

(evidenziate più avanti, nel cap. 39), il piatto dello Zodiaco è simbolo del destino a cui devono sottostare tutti gli uomini. In part. vd. J. G. W. De Vreese, *Petron 39 und die Astrologie*, Amsterdam, H. J. Paris, 1927; J. Colin, *Encolpio e il piatto d'argento con lo zodiaco (Petronio 35)*, "Riv. di Filologia e di Istruzione Classica" 79, 1951, 97-144; S. Eriksson, *Wochentagsgötter, Mond und Tierkreis. Laienastrologie in der römischen Kaiserzeit*, Stochholm, Almqvist & Wiksell, 1956, 38-84 (*Die Astrologie bei Petron*); K. F. C. Rose – J. Sullivan, *Trimalchio's Zodiac Dish*, "Classical Quarterly" 18, 1968, 180-184; E. Salza Prina Ricotti, *Il ferculum dello Zodiaco*, "RPAA" 55-56, 1982-1984, 245-264; A. Borghini, *A proposito dello zodiaco petroniano*, "Aufidus" 2, 1987, 63-85.

<sup>275</sup> *Rotundum enim repositorium: ordo verborum* di **H**; i testimoni di **L** hanno *repositorium enim rotundum*.

<sup>276</sup> Nell'astrologia occidentale lo Zodiaco, che deriva dal greco ζῳδιακὸς κύκλος (*zodiakòs kyklos*, "cerchio degli esseri animati" o "degli animali"), è la fascia della sfera celeste che contiene i percorsi apparenti di sole, luna e dei principali pianeti. Al centro della fascia c'è il piano dell'eclittica e la larghezza dello zodiaco è dovuta all'inclinazione relativa ad essa delle orbite degli altri corpi, che se ne estendono per circa 8°. E' suddiviso in 12 segni zodiacali, ognuno di 30 gradi di latitudine, che corrispondono ai 12 mesi dell'anno tropicale, cioè del periodo di tempo compreso fra due passaggi successivi del Sole all'equinozio di primavera. Si tenga presente che l'anno di 12 mesi è frutto della riforma del calendario operata da Giulio Cesare nel 46 a.C. e perfezionata da Augusto nell'8 a.C. (Calendario Giuliano).

<sup>277</sup> **H** e **L** hanno *superque* o *superquae*. *Superque* è lezione che potrebbe venire accettata, in quanto coordinazione tra due proposizioni principali ("e sopra il maestro di mensa aveva posto ..."). Tuttavia per *superquae* dei testimoni di **L** è lecito pensare a un problema di *scriptio continua* (il che, a ben vedere, potrebbe valere anche per *superque*, con l'aggiunta di un problema di grafia, *que* per *quae*) e risolvere la questione con la semplice proposta di *distinctio (super quae)*, soluzione adottata da tutti gli editori moderni.

<sup>278</sup> Igino, *Astron.* 2, 20: «Aries. Hic existimatur esse, qui Phrixum et Hellen transtulisse dictus est per Hellespontum»; secondo un'altra versione, si tratterebbe di un ariete responsabile della salvezza dell'esercito di Dioniso-Libero in Africa, in quanto avrebbe indicato un luogo ricco di acque, dove sarebbe sorto il tempio di Zeus-Ammon; pertanto Dioniso-Libero «Arietem inter sidera figuravit, ita ut cum sol in eius foret signo, omnia nascentia recrearentur, quae veris tempore fiunt, hac re maxime, quod illius fuga Liberi recreavit exercitum. Praeterea XII signorum principem voluit esse, quod illius optimus exercitui fuerat ductor». Con l'Ariete ((21 marzo-19 aprile) inizia l'anno tropicale e ha inizio, nella descrizione di Encolpio, l'elenco dei segni zodiacali e dei cibi corrispondenti a ciascuno di essi. Il criterio delle corrispondenze si basa sul principio dell'analogia, ma non sempre riesce agevole stabilire le connessioni, anche perché dal punto di vista testuale l'intero brano dello Zodiaco *locus perturbatus videtur esse* (A. Ernout).

<sup>279</sup> *arietinum* è lezione di **L**, accolta dagli editori, perché sappiamo da Plinio il Vecchio che esiste un *cicer* (cece cornuto) *arietino capiti simile, unde ita appellant* (*Nat. hist.* 18, 124). **H** ha *aretinum* ("di Arezzo"), che non sembra riscontro utile per il tipo di cibo posto in relazione con l'Ariete.

<sup>280</sup> Il segno del Toro copre l'arco dell'anno che va dal 20 aprile al 20 maggio. Vd. Igino, *Astron.* 2, 21: «Taurus. Hic dicitur inter astra esse constitutus, quod Europam incolumem transuexerit Cretam, ut Euripides dicit. Nonnulli aiunt, cum Io in bovem sit conuersa, ut Iuppiter ei satisfacere videretur, inter sidera constituisse, quod eius prior pars appareat ut tauri, sed reliquum corpus obscurius videatur».

<sup>281</sup> *bubule* è lezione di **H** (con chiusura di dittongo, che viene ripristinato da tutti gli editori moderni); in **L** si legge *bubale* (cf. il nostro "bufala"). *Bubula* (aggettivo sostantivato sc. *caro*), è già presente in Plauto col valore di "carne di bue": vd. per es. *Aulularia*, vv. 373-375 («venio ad macellum, rogito pisces: indicant / caros; agninam caram, caram bubulam, / vitulinam, cetum, porcina: cara omnia»); *Curculio*, v. 367 («haec sunt ventris stabilimenta, pane et assa bubula»).

<sup>282</sup> *frustum*: lezione di **L**; in **H** si legge *frustrum*.

<sup>283</sup> I Gemelli sono il segno in carica dal 21 maggio al 21 giugno. Igino, *Astron.* 2, 22: «Gemini. Hos conplures astrologi Castorem et Pollucem esse dixerunt; quos demonstrant omnium fratrum inter se amantissimos fuisse, quod neque de principatu contenderint, neque ullam rem sine communi consilio gesserint. Pro quibus officiis eorum Iuppiter notissima sidera eos constituisse existimatur».

<sup>284</sup> Qui l'analogia non è di difficile decifrazione: al segno zodiacale doppio corrispondono parti del corpo doppie. In part. per i *testiculi* vd. Petron. 39, 7: «in geminis nascuntur bigae et boves et colei». *ac rienes* è frutto di corretta *distinctio* operata dai testimoni di **L**; in **H** si legge *acrienes*.

<sup>285</sup> *super cancrum coronam*: la spiegazione viene data da Trimalchione in Petron 39, 9 («In cancro ego natus sum: ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem»). Il Cancro copre l'arco che va dal 22 giugno al 22 luglio. Igino, *Astron.* 2, 23: «Cancer dicitur Iunonis beneficio inter astra collocatus, quod, cum Hercules contra hydram Lernaeam constitisset, ex palude pedem eius mordicus arripuisset; quare Herculem permotum, eum interfecisse. Iunonem autem inter sidera constituisse, ut esset cum duodecim signis, quae maxime solis cursu continentur».

virginem steriliculam<sup>287</sup>, super libram<sup>288</sup> stateram in cuius altera parte scriblita<sup>289</sup> erat, in altera placenta<sup>290</sup>, /(**H**)<sup>291</sup> super scorpionem<sup>292</sup> <scorpionem>, pisciculum marinum<sup>293</sup>, /(**HL**) super sagittarium<sup>294</sup> oclopetam<sup>295</sup>, super capricornum<sup>296</sup> locustam

<sup>286</sup> L'eccellenza e le ragioni della denominazione dei fichi africani è sottolineata da Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 15, 69: *ficus Africanas multi paeferunt cunctis, cum id genus in Africam nuperrime transierit, patriae nomen optinent*. Essi maturano in piena estate, dunque nel periodo 23 luglio-22 agosto, arco dell'anno sottoposto al segno del Leone, belva nota a Roma come animale presente nel circo, ma ormai localizzata esclusivamente in Africa. Igino, *Astron.* 2, 24: «Leo. Hic dicitur ab Iove inter astra constitutus, quod omnium ferarum princeps esse existimatur. Nonnulli etiam hoc amplius dicunt, quod Herculis prima fuerit haec certatio, et quod eum inermis interfecerit».

<sup>287</sup> Il segno della Vergine è operativo dal 23 agosto al 22 settembre: vd. Igino, *Astron.* 2, 25: «Virgo. Hanc Hesiodus Iovis et Themidis filiam dicit; Aratus autem Astraevi et Aurorae filiam existimari, quae eodem tempore fuerit cum aurea saecula hominum, et eorum principem fuisse demonstrat. Quam propter diligentiam et aequitatem Iustitiam appellatam». Anche in questo caso la corrispondenza è evidente: *steriliculam* è diminutivo di *sterilis* (sc. *vulva*) e indica l'apparato genitale di una scrofa ignara del maschio o del parto (vd. Cels. 2, 24): cf. i termini greci στέρρα e στέριφος.

<sup>288</sup> La Bilancia copre l'arco dell'anno che va dal 23 settembre al 22 ottobre. In realtà sarebbe *dimidia pars Scorpionis*, come dice Igino, *Astron.* 2, 26 citato nella nota relativa allo Scorpione.

<sup>289</sup> *scriblita* (lezione di **L**; **H** ha invece *sciribillita*; vd. *infra* 66, 3): "focaccia al formaggio"; poteva essere servita calda o fredda (cf. Plaut. *Poen.* 43 *dum scriblitae aestuant, accurrite*; Mart. 3, 17 *circumlata diu mensis scriblita secundis urebat nimio saeva calore manus*). Etimologia incerta, ma sembra adattamento popolare di un termine greco in -ίτης, del tipo σκριβλίτης oppure στρεβλίτης (per dissimilazione). La voce ritorna in Petron. 66, 3, all'interno della descrizione delle portate di un banchetto funebre fatta da Abinna: «Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum eccellente Hispanum»; in questo passo la lezione *sciribilita* (di **H**, unico testimone di questa parte della *Cena*) va accettata: Jan Öberg la vuole spiegare come dizione imperfetta di Abinna in stato di ebrezza, ma non si può escludere che **H** sia portatore della buona lezione e di una sua variante grafica (con una o con due *l*).

<sup>290</sup> *placenta*: "focaccia con miele", termine formato su πλακοῦντα, accusativo sing di πλακοῦς, con cambiamento di genere e vocalismo mutato per accostamento popolare a *placeo*. In Petron. 40, 4, nella descrizione di una nuova portata, sentiamo il narratore dire: «Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis ("dolce a pasta croccante") facti, quasi uberibus imminerent, scrofae esse positam significabant».

<sup>291</sup> *super scorpionem pisciculum marinum* si legge soltanto in **H** e pone problemi di interpretazione. Non si può escludere che l'assenza in **L** dipenda da voluta omissione, in qualche testimone autorevole della catena testuale che intercorre tra **Q** e **L**, per la difficoltà di intendere il passo.

<sup>292</sup> Lo Scorpione (greco σκορπίος) insiste sull'arco dell'anno che va dal 23 ottobre al 21 novembre. Vd. Igino, *Astron.* 2, 26: «Scorpius. Hic propter magnitudinem membrorum in duo signa dividitur, quorum unius effigiem nostri Libram dixerunt. Sed omnino totum signum hac de causa statutum existimatur: quod Orion cum venaretur, et in eo exercitissimum se esse confideret, dixisse etiam Dianae et Latonae se omnia, quae ex terra oriantur, interficere valere. Quare Terram permotam, Scorpionem misisse, qui eum interficere monstratur. Iovem autem utriusque animum admiratum, Scorpionem inter astra conlocasse, ut species eius hominibus documento esset, ne quis eorum aliqua re sibi confideret. Dianam autem propter studium Orionis petisse ab Iove, ut idem illi beneficium daret petenti, quod Terrae ultro tribuisset. Itaque eum ita constitutum, ut, cum Scorpius exoriatur, occidat Orion».

<sup>293</sup> *pisciculum marinum*: l'espressione sembra perspicua e non manca chi ritiene sufficiente l'interpretazione letterale, come per es. A. Ernout («le scorpion était surmonté d'un petit poisson de mer») o L. Canali («un pescetto di mare sullo Scorpione»), magari senza preoccuparsi troppo delle corrispondenze, analogiche o simboliche, tra segno zodiacale e cibo sovrapposto; ma sulle corrispondenze vd. C. Picheca, *Petronio, Sat.* 35, 4, "Atene e Roma" n.s. 22, 1977, 45-53. In realtà, il problema fu sollevato per tempo, nel 1665, da Johann Scheffer, che ritenne sospetto il passo e cercò di porvi rimedio. In base alla presenza di *scorpaena* e *scorpio* nell'elenco di pesci fornito da Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 9, 162 e 32, 151, Scheffer avanza l'ipotesi che in originale il testo dovesse suonare *super scorpionem scorpionem* e che *pisciculum marinum* fosse apposizione del secondo *scorpionem* (da intendere "sopra lo Scorpione uno scorpione, piccolo pesce di mare"; la caduta del secondo *scorpionem*, per aplografia con salto da eguale a eguale, avrebbe generato la forma ridotta e non più comprensibile. La presenza di un pesce che per nome o per caratteristiche analogiche evocò lo Scorpione è ipotesi considerata verisimile, anche se può portare a soluzioni diverse. Per es. S. Bastomsky, *Petronius, Satyricon 35.4: Some Possible Emendations*, "Emerita" 37, 1969, 367-370, propone di introdurre il secondo *scorpionem* (alla maniera di Scheffer) e di espungere *pisciculum*, per leggere *super scorpionem scorpionem marinum* ("Sullo Scorpione lo scorpione di mare"). M. S. Smith, nella sua ed. oxoniense della *Cena* (1975), segna lacuna congetturale dopo *scorpionem* (<\*>) e stampa [*pisciculum marinum*], proponendone cioè l'espunzione come glossa (p. 8); più avanti, nella nota di pp. 75-76, precisa che «it is simpler to assume that *pisciculum marinum* is a gloss which has replaced the name of some smaller scorpion-like fish» (la stessa soluzione è adottata da Giardina-Cuccioli Melloni, 1995). Infine, nel 1999, Jan Öberg sospetta la caduta per aplografia di *illum* dopo *pisciculum* (-*ulum illum*), stampa nel testo *pisciculum <illum> marinum* e aggiunge in nota «illum add. Öberg, om. **H**; *pisciculum illum marinum*: sc. *scorpionem vel scarpaenam*». Non è tuttavia da escludere, come suggerisce A. Aragosti, che si possa pensare al crostaceo noto come il

paguro "Bernardo l'eremita": secondo Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 9, 98, tra i granchi *pinnotheres vocatus minimus ex omni genere ideo opportunus iniuriae. Huic solertia est inanium ostrearum testis se condere, et quum adcreverit migrare in capaciores... Sole cancri signum transeunte et ipsorum quum exanimati sint corpus transfigurari in scorpiones narratur in sicco* («'Pinnotere' si chiama il più piccolo di tutta la specie; perciò è esposto alle ingiurie. Questo animaletto ha la sagacia di nascondersi nei gusci delle ostriche estinte e di emigrare per la crescita in altri gusci più capaci. ... Quando il sole attraversa la costellazione del Cancro, si narra che i loro corpi, una volta senza vita, si trasformino all'asciutto in scorpioni»); cf. Ovidio, *Metamorfosi*, 15, 369-371: *concava litoreo si demas braccia cancro, / cetera supponas terrae, de parte sepulta / scorpius exhibit caudaque minabitur unca*. Da segnalare che S. Gaselee, *Petroniana*, "Classical Quarterly" 38, 1944, 76-77, ha proposto di scambiare di posto *pisciculum marinum* con *locustam marinam*, sostenendo che l'aragosta è il parallelo marino dello scorpione e potrebbe costituire un riferimento alla nota avvelenatrice Locusta di età neroniana, visto che in Petron. 39, 11 Trimalchione spiega che nascono *in scorpione venenarii et percussores*.

<sup>294</sup> Il segno del Sagittario è in carica dal 22 novembre al 21 dicembre. In cielo il Sagittario è rappresentato come un arciere, con la parte inferiore del corpo, incluse le quattro zampe, di cavallo e la parte superiore di uomo; indossa un mantello e tende un arco puntato nella direzione della confinante costellazione dello Scorpione. L'origine mitologica non riguarderebbe, come talora si crede, la trasformazione in costellazione di un Centauro (in part. del più noto tra essi, cioè Chirone, il mitico pedagogo semiferino di Achille e di altri eroi, eponimo della costellazione denominata appunto del Centauro), ma sarebbe l'esito del catasterismo di Crotus (Κρότος, "applauso"), figlio di Pan e di Eufeme, nutrice delle Muse; il personaggio avrebbe inventato il tiro con l'arco ed era solito applaudire rumorosamente (di qui il nome) il canto delle Muse. Ecco la scheda che si legge in Igino, *Astron.* 2, 27: «Hunc complures Centaurum esse dixerunt; alii autem hac de causa negaverunt, quod nemo Centaurus sagittis sit usus. Hic autem quaeritur, cur equinis cruribus sit deformatus et caudam habeat ut Satyri. Dicunt enim nonnulli hunc esse Crotum nomine, Euphemes Musarum nutricis filium. Ut ait Sositheus tragoediarum scriptor, eum domicilium in monte Helicone habuisse et cum Musis solitum delectari, nonnumquam etiam studio venationis exerceri. Itaque pro merita diligentia magnam laudem assecutum; nam et celerrimum in silvis et acutissimum in musis factum esse. Pro quo studio illius petisse Musas ab Iove, ut in aliquo astrorum numero eum deformaret. Itaque Iovem fecisse; et cum omnia illius artificia uno corpore vellet significare, crura eius equina fecisse, quod equo multum sit usus; et sagittas adiunxisse, ut ex his et acumen et celeritas eius videretur. Caudam satyricam in corpore fixisse, quod iam non minus hoc Croto Musae, quam Liber Satyris sit delectatus. Ante huius pedes stellae sunt paucae et in rotundo deformatae, quas coronam eius ut ludentis abiectam nonnulli dixerunt».

<sup>295</sup> Si tratta di uno dei problemi testuali più spinosi del *Satyricon*. *oclopetam* è lezione di **H**, mentre i testimoni di **L** hanno *odopetam* (per confusione tra *-cl-* e *-d-*) oppure *odepotam*. *Oclopetam* (termine che costituisce un *hapax legomenon* assoluto) è la lezione da accogliere o da cui partire per ricercare quale parola si possa celare sotto eventuali corruzioni testuali; comunque sia, il termine dovrebbe indicare il cibo o, meglio, l'animale, che corrisponde al segno del Sagittario. Ricordiamo *in primis* alcuni dei tentativi di emendare il termine, considerato guasto: *octopoda*, "polpo" (Scheffer, 1665); *ocipeta*, "pesce volante o pesce falcone" (H. Lehmann, *Zu Petrons Cena Trimalchionis*, "Philologus" 79, 1924, 222); *otopeta* (greco ὀτοπετής, lepre: A. H. Salonijs, *Die Griechen und das griechische in Petrons Cena Trimalchionis*, 1927, 19) "che ha lunghe orecchie", lepre (Wouwerius; F. Gaffiot, *Dictionnaire Illustré Latin-Français*, Paris, Hachette, 1934); *osclopetam* (da *osculo / osculum petere*, "colei che lusinga coi baci" o che "chiede baci"), cioè un'immagine di Psiche, in rapporto a Cupido, il Sagittario per antonomasia (J. Colin, 1951); *aculeata*, "aguglia o pesce belone" (S. Eriksson, 1956, 49-50); *oculata*, "occhiata", pesce citato da Plin. *Nat. hist.* 32, 149 (K. F. C. Rose – J. Sullivan, 1968); *loliguncula* (coll. Plaut. *Casina* 493), diminutivo di *loligo*, "seppia, calamaro" (S. Bastomsky, 1969, 370, che considera *oclopetam* corruzione della glossa *octopoda*); *scolopeta*, "beccaccia" (F. Capponi, *Ornithologica*, "Latomus" 1970, 787; Id., *Sulle nuove identificazioni dell'oclopetam: Petron. Satyr.* 35, 4, "Maia" 43, 1991, 17-20); *octopodam*, "polipo" (O. Sers, 2001, 52 e 310-311). Coloro che accettano la lezione *oclopetam* come *hapax* di terionimo (denominazione di animale), si dividono poi nell'identificazione dell'animale e nella spiegazione etimologica: grecismo, da ὀπλοπαίκτης / ὀπλοπέκτης (con passaggi fonetici popolari: *-pl > -cl; -ct > -tt > -t*), "giocoliere", inteso come ippocampo o cavalluccio marino, che per agilità di movimento richiama un giocoliere e ha due grandi occhi allusivi alle competenze di arciere del Sagittario (G. Alessio, *Hapax legomena e altre cruces in Petronio*, 1960-1961, 201); termine ibrido greco-latino, da *oc<u>lus + πήκτης*, animale dall'occhio fisso (un pesce o un volatile, secondo F. Bücheler e L. Friedländer); un composto latino, da *oculus + petere*, "che mira agli occhi", cioè un corvo (J. G. W. De Vreese, W. Heraeus, H. Schmeck 1964<sup>2</sup>, coll. Isid. *Origines* 13, 7, 43: *corvus prior in cadaveribus oculum petit*), oppure *qui oculum petit*, "che vede e raggiunge con gli occhi" (upupa secondo F. Ribezzo, *Di un ibrido italiota in Petronio: lat. oclopetam, nap. lúpecca, upupa, gallo selvatico*, "Rivista Indo-Greco-Italiana" 1930, 106-108; un buteo, specie di poiana, secondo C. Picheca 1977, 50 sgg., o una gru secondo J. Préaux, *Oclopetam (Pétrone, Sat. 35, 4)*, "Latomus" 26, 1967, 1009-1014); un'ombrina o pesce *coracinus* (C. Pellegrino – A. Borghini, *Il piatto zodiacale di Trimalchione: ancora su oclopetam*, "Latomus" 47, 1988, 858-862); un totano, cioè *ommatostrostrephes sagittarius*, mollusco che può ricordare per la sua forma una freccia (A. Aragosti 1995, 206-207, n.77); un riccio di mare, detto τοξότης, "arciere" in Eliano, *Hist. Nat.* 12, 25 («sobre Sagitario un erizo de mar», traduce C. Codoñer, 1996, 101). Si vedano inoltre F. Capponi, *Oclopetam*, "Latomus" 42, 1983, 397-403; I. Bona, *Ancora una nota su oclopetam*, "Riv. di Cultura Classica e

marinam<sup>297</sup>, super aquarium<sup>298</sup> anserem<sup>299</sup>, super pisces<sup>300</sup> duos mullos<sup>301</sup>. **5.** In medio autem caespes<sup>302</sup> cum herbis excisus favum sustinebat.

**6.** Circumferebat Aegyptius puer<sup>303</sup> clibano<sup>304</sup> argenteo panem <...><sup>305</sup>. Atque ipse<sup>306</sup> etiam taeterrima voce de Laserpiciario mimo<sup>307</sup> canticum extorsit<sup>308</sup>. **7.** Nos ut

---

Medioevale” 33, 1991, 185-191. Può anche succedere che si decida di intervenire sul termine, considerato *vox nihili*, per ottenere un termine congetturale che designerebbe il nome di un pesce mai attestato: cf. W. B. Sedgwick 1925, che stampa nel testo *oclopectam*, spiegato a p. 95 come composto ibrido latino-greco, *oculus* + *πηκτός*, e inteso «with fixés (staring) eyes ("eye-fixed")», an unknown fish». Si tenga presente che segno del Sagittario ha un forte legame con la nozione di occhi, sottolineata da Petron. 39, 11: *in sagittario strabones qui holera spectant, lardum tollunt*; in tanta incertezza, tenendo altresì conto che un arciere prende di mira volatili o animali terrestri e non pesci o molluschi, sembra preferibile l'interpretazione di chi vede in *oclopetta* un uccello e, nella fattispecie, un corvo (“auf den Schützen ein Fixierauge”, traduce Wilhelm Ehlers; “un uccello della specie miralungo”, intende L. Canali; “un uccello della specie ‘occhiossato’ sul Sagittario”, intende Mariangela Scarsi 1996, 43).

<sup>296</sup> Il Capricorno copre il periodo che va dal 22 dicembre al 19 gennaio. Vd. Igino, *Astron.* 2, : «Capricornus. Huius effigies similis est Aegipani. Quem Iuppiter, quod cum eo erat nutritus, in sideribus esse voluit, ut capram nutricem, de qua ante diximus. Hic etiam dicitur, cum Iuppiter Titanas obpugnaret, primus obiecissee hostibus timorem, qui panikos appellatur, ut ait Eratosthenes. Hac etiam de causa eius inferiorem partem piscis esse formationem, et quod muricibus hostes sit iaculatus pro lapidum iactatione. Aegyptii autem sacerdotes et nonnulli poetae dicunt, cum complures dii in Aegyptum convenissent, repente pervenisse eodem Typhona, acerrimum giganta et maxime deorum hostem. Quo timore permotos in alias figuras se convertisse; Mercurium factum esse ibim, Apollinem autem, quae Threicia avis vocatur, Dianam aeluro similitam. Quibus de causis Aegyptios ea genera violari non sinere demonstrant, quod deorum imagines dicantur. Eodem tempore Pana dicunt in flumen se deiecissee et posteriorem partem corporis effigiem piscis, alteram autem hirci fecisse et ita a Typhone profugisse. Cuius cogitatum Iovem admiratum, inter sidera effigiem eius fixisse».

<sup>297</sup> Si tratta dell'aragosta, dotata di due grandi chele simili a corna. Dopo *capricornum* **H** aggiunge *in quo cornua erant*, di solito espunte dagli editori come glossa (riferita a *locustam marinam* e inserita fuori posto, con conseguente passaggio del pronome relativo dal maschile al femminile).

<sup>298</sup> L'Acquario copre l'arco dell'anno che va dal 20 gennaio al 19 febbraio. Vd. Igino, *Astron.* 2, 29: «Aquarius. Hunc complures Ganymedem esse dixerunt, quem Iuppiter propter pulchritudinem corporis ereptum parentibus, deorum ministrum fecisse existimatur. Itaque ostenditur ut aquam aquali infundens. Hegesianax autem Deucaliona dicit esse, quod eo regnante tanta vis aquae se a caelo profuderit, ut cataclysmus factus esse diceretur. Eubulus autem Cecropem demonstrat esse, antiquitatem generis commemorans et ostendens, antequam vinum traditum sit hominibus, aqua in sacrificiis deorum usos esse, et ante Cecropem regnasse quam vinum sit inventum».

<sup>299</sup> Poco perspicuo risulta il rapporto tra l'Acquario e l'oca; tuttavia, se teniamo conto che la tradizione antica più diffusa vedeva nell'Acquario la figura di Ganimede (il bel giovinetto troiano rapito da Zeus per amore e divenuto coppiere degli dèi) e che per ammissione dello stesso Petronio l'oca è animale sacro a Priapo e graditissimo alle signore (137, 2: *occidisti Priapi delicias, anserem omnibus matronis acceptissimum*), non si può escludere che l'animale alluda al membro virile (*anser* è maschile) e al rapporto omoerotico tra Zeus e Ganimede.

<sup>300</sup> Il segno dei Pesci chiude l'anno tropicale di cui occupa l'arco che va dal 20 febbraio al 20 marzo. Vd. Igino, *Astron.* 2, 30: «Pisces. Diognetus Erythraeus ait quodam tempore Venerem cum Cupidine filio in Syriam ad flumen Euphraten venisse. Eodem loco repente Typhona, de quo supra diximus, apparuisse; Venerem autem cum filio in flumen se proiecissee et ibi figuram piscium forma mutasse; quo facto, periculo esse liberatos. Itaque postea Syros, qui in his locis sunt proximi, destitisse pisces edere, quod vereantur eos capere, ne simili causa aut deorum praesidia impugnare videantur, aut eos ipsos captare».

<sup>301</sup> Secondo Ateneo (*Deipnosoph.* 7, 325d), la triglia, *τρίγλη*, sacra a Ecate triforme, è considerata causa di impotenza e sterilità. Si aggiunga che il temine latino *mullus* non è troppo distante, foneticamente, da *mollis*, aggettivo usato spesso per designare personaggi effeminati.

<sup>302</sup> La posizione centrale della raffigurazione è occupata da una zolla di terra, immagine della Terra stessa: vd. Igino, *Astron.* 1, 8: «Terra mundi media regione collocata, omnibus partibus aequali dissidens intervallo, centron optinet sphaerae». Il significato della zolla e del favo è dato da Trimalchione in Petron. 39, 14: «terra mater est in medio quasi ovum corrotundata, et omnia bona in se habet, tamquam favus».

<sup>303</sup> Come segnale di ricchezza, la *familia* servile di casa Trimalchione ostenta schiavi di varia provenienza: agli *spadones* di Petron. 27, 3, ai *pueri Alexandrini* di 31, 3 (e al *puer Alexandrinus qui caldam ministrabat* di 68, 3) nonché agli *Aethiopes capillati* di 34, 4 si aggiunge qui uno schiavetto d'Egitto che distribuisce pani.

<sup>304</sup> *clibanus*: grecismo tecnico (ionico *κλίβανος*, attico *κρίβανος*), fornello d'uso domestico anche portatile, di solito di terracotta o di bronzo (ma in casa di Trimalchione non può non essere di metallo prezioso), per cuocere pani e dolci o per conservarli caldi.

<sup>305</sup> Dopo *panem* F. Bücheler, nell'*editio maior* del 1862, ipotizza una lacuna congetturale in cui avrebbe trovato posto l'accenno a un eventuale canto del servitorello d'Egitto e avrebbe preso spunto la precisazione *atque ipse ... canticum*

tristiores ad tam viles accessimus cibos: "Suadeo, inquit Trimalchio, cenemus; hoc est ius<sup>309</sup> cenae".

---

*extorsit*. Così F. Bücheler immagina il contenuto della lacuna nel suo chiaro latino: «cantabat puer, laudavit eum Trimalchio atque ipse etiam cecinit». *Ips*e si riferirebbe allora – come in genere nel racconto di Encolpio – al padrone di casa e si risolverebbe la frizione temporale tra *circumferebat* et *extorsit* (con lo stesso soggetto ci aspetteremmo un imperetto o, tutt'al più, un presente: cf. *extorquet* di **L** menzionato più sotto). L'ipotesi della lacuna è accolta da K. Müller (2003<sup>5</sup>). Convinto che non sia necessario congetturare una lacuna tra le due frasi, ma comunque disturbato dalla soluzione di riferire ipse allo schiavo, Jan Öberg accoglie l'emendazione di *ipse* in *idem*, proposta da Hans Aili nel corso del Seminario petroniano di Stoccolma e stampa un testo che suona così: «Circumferebat Aegyptius puer ... panem atque idem etiam ... canticum extorsit».

<sup>306</sup> *ipse*: se si considera il testo privo di interruzioni, *ipse* indicherebbe lo schiavetto egiziano che bistratta un'aria da mimo, secondo un comportamento comune della servitù durante la *Cena* (come esempio di servizio con tanto d'accompagnamento musicale e canoro vd. Petron. 31, 5-7). Se si accetta la lacuna proposta da F. Bücheler, *ipse* può essere riferito a Trimalchione, che diventerebbe così il protagonista della sgradevole esecuzione canora.

<sup>307</sup> *de laserpicario mimo* si legge nei testimoni di **L** (ma *minio* in **t p**); in **H** il nesso non conosce *distinctio* e compare come *delaserpicariomino*. *Laserpicarius* è hapax petroniano ma di formazione chiara: si tratta di un aggettivo in *-arius* derivante da *laserpicium*, pianta medicinale di solito identificata con la *Ferula tingitana* oppure con *Ferula asa foetida* che conosciamo dalla descrizione di Plinio il Vecchio (*Nat. hist.* 19, 38): *dicetur auctoritate clarissimum laserpicium, quod Graeci silphion vocant, in Cyrenaica provincia repertum, cuius sucus laser vocatur, magnificum in usu medicamentisque et ad pondus argentei denarii repensum* («si dirà ora del laserpizio, famosissimo per prestigio; i Greci lo chiamano silfio e fu trovato nella regione della Cirenaica: Il suo succo, detto lasere, è importantissimo per l'uso quotidiano e medicinale; lo si vende al prezzo dell'argento»). Di un mimo così intitolato non si hanno altre notizie, benché venga fatto di pensare a titoli simili del mimografo Decimo Laberio (106 – 43 a. C.), centrati su tenui argomenti o su mestieri quotidiani, come *Augur*, *Catularius* (*Il mimo del cagnolino*), *Piscator* o *Centonarius* (*Il mimo del cenciaiolo*): vd. D. Romano, *Laserpicarius Mimus* (*Petr. Sat.* 35, 7), "Dioniso" 61, 1991, 289-294. Inoltre, considerato che il canto chiude la scena del piatto dello Zodiaco, non è forse inutile ricordare che tra i titoli tramessi dei mimi di Decimo Laberio i temi astrologici sono ben attestati: *Aries*, *Cancer*, *Gemelli*, *Taurus*, *Virgo*. Tutto questo, s'intende, se si accetta *mimo* di **L**, come fanno tutti gli editori. Mette però conto ricordare – almeno come esempio di ipercriticismo a cui non conviene indulgere - che non è mancato chi, come J. Scheffer (1665), ha preferito prendere in considerazione *mino* di **H**, per considerarlo un errore e proporre l'emendazione in *vino*, in base al confronto con Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 22, 101 che parla di un uso particolare di sciogliere il succo del laserpizio nel vino: *Laser e silphio profluens ...inter eximia naturae numeratum plurimis compositionibus inseritur, per se autem algores calefacit, potum nervorum vitia extenuat. Feminis datur in vino et lanis mollibus admovetur vulvae ad menses ciendos etc.* («Il lasere, distillato dal silfio e annoverato fra i doni più importanti della natura, entra a far parte di moltissimi preparati medicinali: da solo, comunque, riscalda in caso di raffreddamento; preso in pozione, attenua i malanni dei nervi. Alle donne viene dato nel vino e su morbida lana si applica al sesso femminile per provocare le mestruazioni etc.»). E non basta: all'ipercriticismo filologico può anche contrapporsi l'ipercriticismo esegetico di chi, come Catherine Connors, *Petronius the Poet: Verse and Literary Tradition in the Satyricon*. Cambridge, Cambridge Univ. Press, 1998, 53-56, parla, sì, di un canto derivato dal mimo Il venditore di laserpizio e sottolinea l'atmosfera teatrale della *Cena*, ma poi recupera – ancora da Plinio il Vecchio e dalla tradizione medica antica - un'ulteriore notizia sul silfio come farmaco anti-fertilità, per concludere che nell'ottica un po' funebre del banchetto «the mention of a song from *The Silphium Man* may reflect Trimalchio and Fortunata's rich and childless state»!

<sup>308</sup> *extorsit* è lezione di **H**; nei testimoni di **L** si legge *extorquet*.

<sup>309</sup> *ius*: è lezione di alcuni testimoni di **L** (cioè **l t p**), mentre **m** e **r** hanno *in ius*; **H** scrive *hoc est in cenae*. Nel testo trasmesso da **H** *in* è stato interpretato come abbreviazione di *initium* (quindi *hoc est initium cenae*) nelle note Johann J. Reiske (1641-1701) inserite nell'edizione settecentesca di P. Burman; L. Friedländer accetta l'interpretazione di Reiske, ma espunge tutta la frase come glossa. *Ius* in realtà va salvato, sia perché *lectio difficilior*, sia perché cardine di un sapido gioco di parole (cf. Varrone, *Rerum Rusticarum libri* 3, 17, 4: *hos pisces nemo cocus in ius vocare audet*; Plinio il Giovane, *Epist.* 1, 15, 1: *Heus tu! promittis ad cenam, nec venis. Dicitur ius: ad ius impendium reddes, nec id modicum*). Si può, a rigore, essere incerti tra *ius* e *in ius*, ma la maggiore icasticità dell'espressione senza *in* suggerisce di optare per *hoc est ius cenae* (come stampa la stragrande maggioranza degli editori). Nella traduzione 'sdoppiata' si cerca di non perdere il doppio senso giocato su due omografi e omofoni: *ius* (diritto) e *ius* (sugo, brodo). Vd. W. T. Avery, *Cena Trimalchionis* 35. 7: *Hoc est ius cenae*, "Classical Philology" 55, 1960, 115-118; P. A. Perotti, *Ius cenae* (*Pétrone* 35, 7), "Les Etudes Classiques" 65, 1997, 345-349; G. Mazzoli, *Ius cenae* (*Petron.* 35, 7), in L. Castagna – E. Lefèvre (a cura di), *Studien zu Petron und seine Rezeption. Studi su Petronio e sulla sua fortuna*, Berlin – New York, de Gruyter, 2007, 51-59.



**35, 1.** All'elogio tenne dietro un piatto di dimensioni, a dire il vero, non proprio imponenti, se misurate in base alle nostre aspettative; la sua novità, tuttavia, attirò gli sguardi di tutti. **2.** Un vassoio rotondo portava i dodici segni dello Zodiaco disposti in cerchio, sopra i quali il maestro di mensa aveva posto un cibo adatto e conveniente a ogni soggetto: **3.** sopra l'Ariete ceci arietini; sopra il Toro un pezzo di carne bovina; sopra i Gemelli testicoli e rognoni; sopra il Cancro una corona; sopra il Leone un fico africano; **4.** sopra la Vergine la piccola vulva d'una giovane scrofa; sopra la Bilancia una stadera con una focaccia al cacio su di un piatto e sull'altro una focaccia al miele; sopra lo Scorpione <uno *scorpio*>, piccolo pesce di mare; sopra il Sagittario l'uccello 'mira-agli-occhi'; sopra il Capricorno un'aragosta; sopra l'Acquario un'oca; sopra i Pesci un paio di triglie. **5.** In mezzo poi una zolla di terra, divelta con tutta la sua erba, sosteneva un favo. **6.** Uno schiavetto Egiziano andava in giro distribuendo pane da un piccolo forno d'argento <...> ed egli stesso con orribile voce storpiò una melodia tratta dal mimo del *Venditore di laserpizio*. **7.** Quando noi, piuttosto infastiditi, fummo sul punto di mettere mano a pietanze così ordinarie, Trimalchione disse: "Prego, mangiamo! questo è il succo legittimo della cena".

**XXXVI 1.** Haec ut dixit, ad symphoniam<sup>310</sup> quattuor tripudiantes procurrerunt superioremque partem repositorii abstulerunt<sup>311</sup>. **2.** Quo facto, videmus infra, scilicet in altero ferculo<sup>312</sup>, altilia et sumina leporemque in medio pinnis subornatum, ut Pegasus<sup>313</sup> videretur. **3.** Notavimus etiam circa angulos repositorii Marsyas<sup>314</sup>

<sup>310</sup> Vd. Petron, 32, 1 e nota. Musica e danza dei servi accompagnano le portate della *Cena*. A proposito di questo motivo, e in particolare di questo passo, si è suggerito che il balletto dei cuochi intercalato tra III e IV atto de *Le Bourgeois Gentilhomme* di Molière (1670) sia segnale dell'influenza esercitata in Francia dalla riscoperta della *Cena* sul teatro del Seicento: L. Constans, *Le Bourgeois gentilhomme et le festin de Trimalchion*, "Mélanges de l'École Française de Rome" 35, 1915, 119-124.

<sup>311</sup> I codici Vaticanus lat. 11428, già di Muretus (**m**), e il codice Lambethanus 693, già di D. Rogers (**r**), hanno *abstulerant*; ma la *concinnitas temporum* impone *abstulerunt* di **H** e degli altri testimoni di **L**.

<sup>312</sup> *scilicet in altero ferculo* è segmento testuale trasmesso sia da **L** sia da **H** (che in realtà ha in clausola la lezione errata *fercula*). A dispetto della comune tradizione (che verisimilmente risale a una fase precedente la diaspora dei testimoni manoscritti di Petronio), queste parole sono state omesse a partire dalla seconda edizione di Pierre Pithou (**p**<sup>2</sup>) e definitivamente condannate nelle edizioni novecentesche (K. Muller, A. Ernout, M. S. Martin, C. Pellegrino, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, A. Aragosti, M. Scarsi), in quanto considerate glossa esplicativa introdotta nel testo. A tale tendenza si oppone Jan Öberg, che ripristina l'espressione nel testo della sua edizione della *Cena*. In effetti, il ripristino è da valutare positivamente: i servi tolgono la parte superiore del *repositorium*, cioè il piatto-coperchio con i segni dello Zodiaco; al di sotto, in un altro piatto di portata (precisazione e non glossa!) i commensali scoprono così altri cibi, per giunta cibi scelti (36, 4: *res electissimas ridentes aggredimur*) rispetto ai cibi ordinari o 'poveri' posti sui segni dello Zodiaco (cf. Petron. 35, 7: *ad tam viles accessimus cibos*).

<sup>313</sup> Pegaso: mitico cavallo alato, nato dal corpo di Medusa, decapitata da Perseo. In groppa a Pegaso Perseo salva Andromeda dal mostro marino a cui era destinata come vittima. Dai colpi dei suoi zoccoli sul terreno sarebbero scaturite numerose sorgenti: la più famosa è Ippocrene (*Sorgente del cavallo*) sul monte Elicona, sacro alle Muse. Secondo una versione raccolta da Pindaro (*Olimpica XIII*), Pegaso è domato dall'eroe corinzio Bellerofonte: in groppa a Pegaso Bellerofonte vince la mostruosa Chimera, le pericolose Amazzoni e i bellicos Sòlimi (popolo della Licia), ma quando tenta di scalare l'Olimpo, sede degli dèi, l'eroe viene disarcionato dall'animale imbroccato (perché punto da un tafano inviato da Zeus) e precipitata nella piana di Flegra, esempio di audacia e tracotanza punita. Forse proprio al mito della folle scalata di Bellerofonte sembra alludere la collocazione in evidenza della lepre (animale terrestre) alata nel piatto inferiore, al di sotto del piatto delle costellazioni zodiacali.

<sup>314</sup> Marsia, sileno frigio del corteo della dea Cibele, eponimo di un affluente del Meandro. Secondo il mito, sarebbe stato l'inventore del flauto o, più semplicemente, avrebbe imparato a suonare lo strumento dopo che Atena, la vera inventrice,

quattuor, ex quorum utriculis<sup>315</sup> garum<sup>316</sup> piperatum currebat<sup>317</sup> super pisces, qui <quasi><sup>318</sup> in euripo<sup>319</sup> natabant<sup>320</sup>. **4.** Damus omnes plausum a familia inceptum<sup>321</sup> et res electissimas ridentes aggredimur<sup>322</sup>. **5.** Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio<sup>323</sup> laetus: "Carpe!", inquit. **6.** Processit<sup>324</sup> statim scissor<sup>325</sup> et ad symphoniam<sup>326</sup> gesticulatus ita laceravit<sup>327</sup> obsonium<sup>328</sup>, ut putares essedarium<sup>329</sup>

l'avrebbe gettato via perché, gonfiando le gote per suonarlo, perdeva la sua composta bellezza. Fiero dell'abilità raggiunta, Marsia ha l'ardire di sfidare Apollo in una gara canora. Il dio lo sconfigge e lo punisce crudelmente, scorticandolo vivo. Il fiume che prende il nome di Marsia sarebbe nato dal suo sangue e dalle lacrime di coloro che piangono la sua triste sorte.

<sup>315</sup> *utriculis* è lezione di **H**, accolta dalle edizioni di P. Pithou (**p**) e consegnata agli editori moderni; gli altri testimoni di **L** esibiscono soluzioni infelici: *int'culis I m r*, *int culis t*.

<sup>316</sup> *garum*: salsa liquida di interiora di pesce e pesce salato che i Romani aggiungevano come condimento a piatti. Le notizie sulla sua preparazione sono frammentarie e talora contraddittorie: per alcuni era simile alla pasta d'acciughe, per altri al liquido della salamoia delle acciughe sotto sale. Nel *De re coquinaria* di Apicio il *garum*, considerata salsa tanto comune da non richiedere trascrizione di ricetta, viene indicato come condimento appropriato a una ventina di piatti. Fuor di metafora, si direbbe che questo è il vero *ius* (sugo) *cenae*. Che non tutti, però, gradissero tale condimento sembra confermare Seneca, che in una epistola all'amico Lucilio non esita a definire il *garum* una sorta di marciume di pesci andati a male che brucia le viscere con la sua acida putredine: *Quid? illud sociorum garum, pretiosam malorum piscium saniem, non credis urere salsa tabe praecordia? Quid? illa purulenta et quae tantum non ex ipso igne in os transferuntur iudicas sine noxa in ipsis visceribus extinguere? Quam foedi itaque pestilentesque ructus sunt, quantum fastidium sui exhalantibus crapulam veterem! scias putrescere sumpta, non concoqui* (Sen. *Epist.* 95, 25).

<sup>317</sup> Si noti: la salsa piccante – si direbbe nella variante più liquida – scorre dalle statuette di Marsia, evocando così la genesi del fiume nato dal supplizio dell'infelice sileno frigio.

<sup>318</sup> *qui <quasi> in euripo*: soluzione proposta da Stephen Gaselee (1910) per *quicumque in euripo* di **H** e *qui in euripo* di **L**. Prima di Gaselee, Franz Bücheler aveva proposto *qui <tanquam> in euripo*, soluzione adottata anche da Alfred Ernout.

<sup>319</sup> Euripo è il nome dello stretto di mare che separa la costa della Beozia dall'isola di Eubea. A Roma il nome proprio si trasforma in nome comune che designa – per via d'iperbole – ogni canale costruito artificialmente, a teatro, nell'arena, nei giardini e nelle dimore di lusso (cf. Cic. *De legibus* 2, 2).

<sup>320</sup> *natabant* è lezione di **L**; in **H** si legge la forma singolare *natabat*.

<sup>321</sup> *inceptum* è lezione di **H**; i testimoni di **L** hanno *coeptum*. In entrambi i casi, comunque, è la servitù che dà inizio agli applausi, svolgendo la funzione di vera e propria *claque* del padrone di casa; vd. anche Petron. 50, 1: *Plausum post hoc automatam familia dedit et "Gaio feliciter!" conclamavit* («Allo scatto di questa operazione [dal maiale sviscerato di fronte ai commensali escono automaticamente salcicce e sanguinacci] la servitù fece un applauso e gridò in coro: "Evviva Gaio!"»).

<sup>322</sup> Si noti: mentre alle pietanze del piatto superiore, giudicate di scarso valore, ci si accosta di mala voglia (35, 7: *tristiores ad tam viles accessimus cibos*), ora le portate del piatto inferiore suscitano giudizio fortemente positivo, buon umore e pronto assalto da parte dei commensali (*res electissimas ridentes aggredimur*).

<sup>323</sup> *methodium*, "improvvisata, trovata, espediente". Grecismo raffinato, attestato solo in Petronio e nei *Glossaria*; può esser fatto risalire a \*μεθόδειον (cf. μεθοδεία) o a μεθόδιον / μέθοδος, col duplice valore di "approvvigionamento per il viaggio" e di "stratagemma".

<sup>324</sup> Sulla posizione in inizio di frase dei verbi di movimento si rinvia alla nota a *sequimur* di Petron. 28, 6. P. Perrochat (1952) osserva come il verbo posto all'inizio della frase sia un tipo di costruzione conservato spesso dalle lingue romanze.

<sup>325</sup> Un passo della *V Satira* di Giovenale fa la caricatura dell'abitudine gestuale richiesta a chi ha il compito di tagliare le carni: *structorem interea, ne qua indignatio desit, / saltantem spectes et chironomunta volanti / cultello, donec peragat dictata magistri / omnia; nec minimo sane discrimine refert / quo gestu lepores et quo gallina secetur* (5, 120-124: «Nel frattempo, da buon spettatore, – perché non manchi motivo di indignazione – tu puoi osservare lo scalco che salta e agita le mani a guisa di un pantomimo, con il coltello che vola per aria, nel rispetto di tutte le regole dell'istruttore: corre davvero una gran differenza tra i gesti con cui si fanno a pezzi le lepri o si trincia una gallina!»). Cf. di contro Giovenale 9, 136 sgg. per la descrizione d'un pranzo modesto e d'un servo addetto alle carni privo di raffinata maestria (*tirunculus ac rudis*).

<sup>326</sup> Vd. sempre Petron, 32, 1 e nota.

<sup>327</sup> *laceravit*: il verbo ritorna in Petron. 40, 5 (*ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia laceraverat*) e 74, 5 (*gallus ... laceratus ab illo doctissimo coco*).

<sup>328</sup> *obsonium*: termine popolare, con alternanza *op-* / *ob-*, per l'incertezza nella resa della consonante ψ nell'antecedente greco ὀψώνιον da cui deriva. Cf. Petron. 39, 13: *in piscibus obsonatores et rhetores*; 47, 13: *Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit*.

hydraule<sup>330</sup> cantante pugnare. **7.** Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima voce: "Carpe! Carpe!<sup>331</sup>" Ego suspicatus ad<sup>332</sup> aliquam urbanitatem totiens iteratam vocem pertinere, non erubui eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. **8.** At ille<sup>333</sup>, qui saepius eiusmodi ludos<sup>334</sup> spectaverat: "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit: Carpus<sup>335</sup> vocatur. Ita quotiescumque dicit 'Carpe', eodem verbo et vocat et imperat"<sup>336</sup>.

**36, 1.** Non appena ebbe pronunciato queste parole, accorsero quattro servi a suon di musica in un tripudio di danza e tolsero la parte superiore del vassoio. **2.** Compiuta

---

<sup>329</sup> *essedarium*: *esse darium* è lezione di **H**; tale erronea *distinctio*, da imputare a una fase antica della tradizione, aiuta a spiegare perché i testimoni di **L** abbiano semplicemente *darium*, che diventa *Darium* nelle prime edizioni a stampa (**t** e **p**): *essedarium* è parola più rara dell'antroponimo *Darium* che poteva facilmente essere associato a un grande re persiano del passato. *L'essedarius* è un gladiatore che combatte dal carro scoperto a due ruote, *essedum* (parola di origine celtica), proprio di Galli e Britanni; questo tipo di combattimento è già attestato al tempo dell'imperatore Caligola (cf. Svet. *Calig.* 35, 3).

<sup>330</sup> *hydraulēs* (greco ὑδραύλης), suonatore di organo idraulico, strumento musicale inventato nella seconda metà del III sec. a .C. da Ctesibio di Alessandria (cf. Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 7, 125). Nerone aveva una passione per questo tipo di strumento, come sappiamo da Svetonio, *Nero* 41, 4: *quosdam e primoribus viris evocavit transactaque raptim consultatione reliquam diei partem per organa hydraulica novi et ignotis generis circumduxit*.

<sup>331</sup> *Carpe Carpe*: lezione geminata di **H**, da preferire a quella dei testimoni di **L** in cui la parola (vocativo di antroponimo e imperativo del verbo *carpere*, "squarciare, scindere in parti") compare una sola volta. La ripetizione intensifica l'effetto comico; si noti che nella frase successiva Encolpio sospetta il gioco di parole appunto a causa dell'iterata esclamazione: *suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam vocem pertinere*. La spiegazione viene fornita dall'interlocutore per ora anonimo, in 36, 8. E' possibile che Petronio pensasse ad uno schiavo di Nerone di nome *Carpus* (greco καρπός, "frutto"): così P. Grimal, *Note a Pétrone, Satiricon XXXVI*, "Revue de Philologie" 67, 1941, 19-20). Un *vilicus Carpus* è menzionato da Marziale 6, 39, 19; l'antroponimo tuttavia si può trovare anche in alcune iscrizioni a Pozzuoli, come nome di schiavo (vd. A. Maiuri, 1945, 237; F. Gaide, *L'ambiguité linguistique dans la Cena Trimalchionis: de la grammaire antique à l'institution du sens pragmatique?*, "Revue de Philologie" 67, 1993, 253). Osserva P. Fedeli (*Il romanzo*, in AA. VV., *Lo spazio letterario di Roma antica*, a cura di G. Cavallo, P. Fedeli, A. Giardina, I, Roma, Salerno Ed., 1989, 1993<sup>2</sup>, 359) che alla polisemia di *carpe/Carpe* potrebbe contribuire anche l'atteggiamento di fondo di Trimalchione, che sembra impersonare la filosofia del *carpe diem* di oraziana memoria (Hor. *Carm.* 1, 11, 8). Vd. inoltre R. M. Newton, *Petronian Urbanity in the 'Carpe, Carpe' Joke* (*Petr., Sat.* 35. 7-36. 8), "Syllecta Classica" 3, 1991, 67-69.

<sup>332</sup> *ad* è omissa da **H**.

<sup>333</sup> Veterano dei banchetti (come l'anonimo interlocutore di Petron. 33, 8 con cui può essere forse identificato), il personaggio in questione è sdraiato a mensa a sinistra in posizione sovrastante a quella di Encolpio. Se ne conosce il nome da Petron. 59, 1, quando Trimalchione lo apostrofa direttamente, pregandolo di non litigare con Ascilto (*et tu, Hermeros, parce adulescentulo*). Ermeròte (Ἑρμῆρος, "Hermes-Eros", "erma d'Amore"), omonimo del gladiatore citato in Petron. 52, 3, è un liberto d'origine asiatica, anch'egli Sevirò Augustale, come il padrone di casa, ma di fortune assai più modeste (57, 6: *glebulas emi, lamellulas paravi; viginti ventres pasco et canem*) e di modesta cultura: in Petron. 58, 7, quando descrive il proprio livello culturale, dichiara unicamente di saper leggere la capitale lapidaria e di saper far di conto: *non didici geometrias, critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio, partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum*. Dunque egli, che pure compare come ospite di qualche riguardo del padrone di casa, con tutta probabilità non riusciva a leggere la capitale corsiva dei documenti pubblici su papiro, quella dei documenti privati su tavolette cerate, quella libreria dei rotoli, limitandosi a compitare solo le *lapidariae litterae*, per la loro somiglianza con l'alfabeto insegnato agli scolari del *ludi magister* (vd. A. D. Booth, *Elementary and Secondary Education in the Roman Empire*, "Florilegium" 1, 1979, 1-14; R. W. Daniel, *Liberal Education and Semiliteracy in Petronius*, «Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik» 40, 1980, 153-59; J. Bodel, *Freedmen in the Satyricon: the Portrait of Hermeros*, "Petronian Society Newsletter" 16, 1986, 10).

<sup>334</sup> Come già si è osservato a proposito di 33, 5 (*hanc scenam*), continua il ricorso al lessico teatrale.

<sup>335</sup> Presentata come una figura etimologica, l'espressione *carpit Carpus* è in realtà una paronomasia, in quanto i due termini sono legati, sì, da parziale omofonia, ma non sono corradicali.

<sup>336</sup> I giochi di parola centrati su omofoni e doppi sensi sono propri del mimo, ma godono di buona fortuna anche presso le persone colte, come si ricava da Cicerone, *De oratore* 2, 259: *Est etiam in verbo positum non insulsum genus ex eo, cum ad verbum, non ad sententiam rem accipere videare; ex quo uno genere totus est Tutor, mimus vetus, oppido ridiculus. Sed ab eo a mimis; tantum genus huius ridiculi insigni aliqua et nota re notari volo*.

questa operazione, vediamo in basso, vale a dire in un altro piatto, volatili e mammelle di scrofa, e in mezzo una lepre ornata d'un paio d'ali, così da sembrare Pegaso. **3.** Notammo anche agli angoli del vassoio, quattro figure di Marsia, dai cui piccoli otri scorreva una salsa pepata e colava sopra dei pesci, che vi nuotavano come in un euripo. **4.** Ci uniamo tutti all'applauso, che è partito dalla servitù, e ridendo diamo l'assalto a quelle vivande raffinatissime. **5.** Anche Trimalchione non meno lieto per la riuscita di una simile sorpresa disse: "Squarcia!". **6.** Fece immediatamente il suo ingresso un tagliatore e fece a pezzi le vivande a suon di musica con una serie di gesti tale che lo avresti detto un essedario che combatteva sulle note di un suonatore di organo idraulico. **7.** Non di meno Trimalchione incalzava scandendo a lentissima voce: "Squarcia! Squarcia!" Sospettando che dietro quella parola ripetuta tante volte si celasse qualche elegante facezia, io non mi vergognai di interrogare proprio su questo punto il commensale sdraiato dietro di me. **8.** E quello, che aveva assistito molte volte a questo tipo di spettacoli, disse: "Vedi quello che fa a pezzi il cibo: si chiama Squarcia: così ogni volta che dice Squarcia, con la stessa parola Trimalchione lo chiama per nome e gli dà un ordine".

**XXXVII**<sup>337</sup> **1.** Non potui amplius quicquam gustare<sup>338</sup>, sed conversus ad eum<sup>339</sup>, ut quam<sup>340</sup> plurima exciperem, longe accersere<sup>341</sup> fabulas coepi sciscitarique, quae<sup>342</sup> esset mulier illa<sup>343</sup> quae huc atque illuc discurreret. **2.** "Vxor, inquit<sup>344</sup>, Trimalchionis, Fortunata<sup>345</sup> appellatur, quae nummos modio metitur<sup>346</sup>. **3.** Et modo modo<sup>347</sup> quid fuit?

<sup>337</sup> Su questa pericope di testo è da vedere A. Perutelli, *Una proposta di lettura per la scuola: il capitolo 37 di Petronio*, "Aufidus" 3, 1987, 51-67.

<sup>338</sup> Nuovo atteggiamento di Encolpio, fino a questo momento diviso tra meraviglia e assaggio dei cibi, d'ora in poi 'nuovo storico' interessato a chiedere informazioni sulla realtà del mondo dei liberti.

<sup>339</sup> Dunque, sempre al liberto Ermeròte (vd. Petron. 57, 1: *is ipse qui supra me discumbebat*), pronto a mostrarsi ben informato sulla famiglia di Trimalchione in qualità di fidato amico di casa.

<sup>340</sup> *quam* è omesso da **L**.

<sup>341</sup> *accersere* è lezione di **H** e di **I** (cod. Leidensis Scaligeranus 61): cf. Petron. 139, 2 (*accersito sermone*); gli altri testimoni di **L** (vale a dire **m r t p**) hanno *arcessere*.

<sup>342</sup> *sciscitarique quae* è lezione dei testimoni di **L**; in **H** si legge invece *sciscitari que esset ...*, a causa di un evidente fenomeno di aplografia.

<sup>343</sup> *mulier illa* è l'ordo verborum trasmesso da **H**; i testimoni di **L** hanno *illa mulier*.

<sup>344</sup> Con la presentazione di Fortunata, moglie di Trimalchione, hanno inizio i discorsi in prima persona di Ermeròte, il primo dei liberti a esibirsi a tavola direttamente nella parlata della categoria, dopo essere stato protagonista di un paio di interventi indiretti rivolti a Encolpio (vd. Petron. 33, 8 e 36, 8). Come ha osservato Erich Auerbach, *Mimesis*, 31, «costui descrive non soltanto Fortunata e Trimalchione e i suoi commensali, ma, senza saperlo, anche se stesso»

<sup>345</sup> *Fortunata*: evidente nome parlante, come mostrano *ad abundantiam* i dati biografici forniti da Ermeròte; il nome è ben attestato nell'onomastica epigrafica di schiavi e liberti.

<sup>346</sup> *nummos modio metitur*: frase a carattere proverbiale, secondo moduli espressivi frequenti negli interventi di Ermeròte. Cf. gli esempi citati da August Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer* (1890), rist. Hildesheim, Olms, 1988, s. v. *modius* (per tutti si può citare Senofonte, *Elleniche* 3, 2, 27: *βουλόμενοι οἱ περὶ Ξενίαν τὸν λεγόμενον μεδίμνω ἀπομετρήσασθαι* «τὸ» παρὰ τοῦ πατρὸς ἀργύριον).

<sup>347</sup> *modo modo*: lezione geminata di **H**, da preferire a modo di **L**, in quanto si tratta di una forma superlativa tipica della lingua popolare: cf. anche Petron 42, 3 *modo, modo me appellavit*, detto da Seleuco; 46, 8 *modo modo collo suo circumferebat onera*, detto da Echione, tutti dunque rappresentanti della lingua popolare dei liberti. Cf. Marziale 2, 57, 7: *oppigneravit modo modo ad Clodi vix octo nummis unde cenaret*. Tale raddoppiamento di avverbio o di aggettivi con valore di superlativo passerà nelle lingue romanze specialmente nell'Italiano: per esempio con *neri, neri* (aggettivo) oppure *piano piano* (avverbio).

Ignoscet mihi *genius*<sup>348</sup> tuus, noluisse de manu illius<sup>349</sup> panem accipere<sup>350</sup>. **4.** Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis *topanta*<sup>351</sup> est. **5.** Ad summam<sup>352</sup>, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet<sup>353</sup>. /(**H**)<sup>354</sup> **6.** Ipse nescit quid habeat, adeo *saplutus*<sup>355</sup> est; sed haec *lupatria*<sup>356</sup> providet omnia, et ubi<sup>357</sup> non putes. **7.** Est

<sup>348</sup> *genius tuus*: era credenza popolare che ogni uomo avesse un proprio *genius* tutelare, ogni donna la propria *Iuno*. Gli schiavi, in genere, invocano quello del padrone e le schiave la *Iuno* della padrona; oltre agli esempi presenti nella *Cena* (cf. 53, 3: *servus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat*; 57, 10: *tamen – genio illius gratias – enatavi*; 62, 14: *ego si mentior, genios vestros iratos habeam*; 74, 14: *ita genium meum propitium habeam*; 75, 2: *per genium eius Gaium appellando*), si può anche confrontare Seneca, *Epist.* 12, 2: *villicus ... iurat per genium meum*.

<sup>349</sup> *illius* è lezione di **H**; i testimoni di **L** hanno *eius*. Si noti: *ille*, forma più forte di *is*, nella lingua popolare e familiare si afferma progressivamente sulla seconda come pronomi di terza persona.

<sup>350</sup> *noluisse de manu illius panem accipere*: espressione proverbiale; cf. il fr. 91 Kassel-Austin del poeta greco Difilo (esponente della Commedia Nuova, IV-III sec. a.C.): *παρ' ἧς τὸν ἄρτον ἡ κύων οὐ λαμβάνει* («da lei neanche una cagna accetta il pane»). Il modello greco e gli aspetti negativi del personaggio al centro del proverbio confermano che *noluisse* (**H I**) è la buona lezione, mentre *voluisses* dei codd. di Muretus (**m**) e Rogers (**r**) è da considerare *falsa lectio*.

<sup>351</sup> *topanta* ("le bras droit", A. Ernout; "il tuttofare", L. Canali; "one and only", M. S. Smith): altra espressione del gergo greco-latino dei liberti della *Cena*. Che si tratti di un grecismo è fuor di dubbio; meno facile stabilirne la formazione o la derivazione. In margine il cod. Leidensis Scaligeranus 61 (**I**) scrive τὰ πάντα, a riprova che Joseph Justus Scaliger (1540–1609) ha pensato a deformazione di una espressione normalizzata del tipo di quella che si legge in Erodoto 1, 122, 3: *Τραφήναι δὲ ἔλεγε ὑπὸ τῆς τοῦ βουκόλου γυναικός, ἥτις τε ταύτην αἰνέων διὰ παντός, ἦν τέ οἱ ἐν τῷ λόγῳ τὰ πάντα ἢ Κυνῷ* (Ciro di Persia «raccontava d'esser stato allevato dalla moglie del pastore e non smetteva di tesserne le lodi; nei suoi discorsi Kynò era tutto»). L'espressione corrispondente in latino è *omnia esse*: cf. Livio 11, 11, 3 *Demetrius iis unus omnia est*; Ovidio *Metamorph.* 1, 292 *omnia pontus erant*; Lucano 3, 108 *omnia Caesar erat*. Tra gli editori moderni Giardina – Cuccioli Melloni (1995) stampano nel testo *topanta*, ma in apparato annotano: *fort. τὰ πάντα*. Tuttavia non si può escludere che non ci si trovi di fronte a un nominativo formato sull'accusativo sing. πάντα, come accade per esempio per *lampada* forma popolare di *lampas*, dal greco *λαμπάς*.

<sup>352</sup> *ad summam*: intercalare che distingue Ermeròte (vd. Petron. 37, 10; 38, 2; 57, 3; 57, 9; 58, 8). La ripetizione conferisce un aspetto comico al personaggio.

<sup>353</sup> La figura retorica dell'*adynaton* sottolinea icasticamente il potere che Fortunata esercita sul consorte.

<sup>354</sup> Fino a 37, 5, come si è visto, il testo della parte iniziale della *Cena* è trasmesso – sia pure con qualche interruzione – anche dagli *Excerpta Longiora sive Maiora* (**L**), i quali faranno una breve ricomparsa all'altezza del cap. 55 e riprenderanno a partire dal dopo-*Cena* fino a quella che per noi è il finale del *Satyricon* (Petron. 79-141). Pertanto, con l'eccezione di qualche verso, di pochissimi spunti proverbiali e del cap. 55 (per cui sono presenti **H L** e in parte anche **O** e **φ**), Petron. 37, 6 – 78, 8 è trasmesso unicamente da **H**.

<sup>355</sup> *saplutus* ("straricco, ricchissimo"), corrisponde alla forma dorica ζάπλουτος (πλούσιος πάνυ, secondo il lessico di Esichio) che ha trovato continuità nei dialetti greci dell'Italia del Sud, con passaggio da ζ- iniziale a s- per adeguamento al sistema fonologico della lingua latina.

<sup>356</sup> *lupatria* ("listiges Luder", cioè "astuta sguadrina", secondo J. B. Hofmann, *La lingua d'uso latina*, tr. it., Bologna, Pàtron, 1985<sup>2</sup>, 219) è *hapax* petroniano, termine ibrido formato da *lupa* (nell'accezione volgare di *scortum*, "prostituta") + suff. *-tria*, di derivazione greca, qui da considerare ridondante; inutili sono le proposte di *emendatio* di Goesius (W. Goes, 1611-1686) in *lupa trita* e di G. Neumann (*Lupatria in Petron. 37, 6 und das Problem der hybriden Bildungen*, "Würzburger Jahrbücher für die Altertumswissenschaft" 6, 1980, 173-180) in *lupatrix*. Tra l'altro, la lingua popolare non esita a identificare con il nome di animali alcuni difetti e caratteristiche umane: per restare all'interno della *Cena*, vd. Petron. 57, 2, dove Ermeròte apostrofa Ascilto come *vervex* ("castrone"); 74, 9, dove è Fortunata ad apostrofare il consorte con *canis*; 75, 6, dove è Trimalchione a chiamare Fortunata *milva* (femmina dello sparvierio, "arpia"); 77, 4, dove a Fortunata tocca l'epiteto scontato di *vipera*. Non è detto che la metafora zoologica abbia sempre o soltanto valenza negativa, ma può implicare segni di lode o ammirazione. Nell'ed. del *Fragmentum Traguriense* del 1666 Thomas Reinesius ha proposto di correggere *lupatria* in *eupatria*, "donna di famiglia libera", in quanto Ermeròte non parla di Fortunata solo in modo negativo; precisa infatti che *est sobria, sicca, bonorum consiliorum: tantum auri vides*. Il fatto che sia stata danzatrice di *cordax* (la danza licenziosa dei Satiri: in 52, 8 Trimalchione vanta l'abilità della moglie dicendo *cordacem nemo melius ducit*) non ostacola questa ipotesi, in quanto era attività praticata anche dalle donne libere. L'unica contraddizione si potrebbe ravvisare in una frase pronunciata da Trimalchione a 74, 13: *de machilla illam sustuli, hominem inter homines feci*; ma se traduciamo *machilla* come palcoscenico, luogo dove danzava il *cordax*, allora anche questa difficoltà verrebbe superata. Per Reinesius, infine, *eupatria* potrebbe essere detto in senso ironico e voler dire il suo esatto opposto. A conti fatti, la soluzione migliore sembra quella di mantenere il trädito *lupatria*.

sicca, sobria, bonorum consiliorum: tantum auri vides<sup>358</sup>. Est tamen malae linguae, pica pulvinaris. Quem amat, amat; quem non amat, non amat<sup>359</sup>. **8.** Ipse Trimalchio<sup>360</sup> fundos habet, quantum milvi volant<sup>361</sup>, nummorum nummos<sup>362</sup>. Argentum<sup>363</sup> in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. **9.** Familia<sup>364</sup> vero -- babae babae!<sup>365</sup> -- non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum noverit. **10.** Ad summam, quemvis ex istis babaecalis<sup>366</sup> in rutae folium coniciet<sup>367</sup>.

<sup>357</sup> *et ubi* è la lezione di **H** che va difesa; E. Rohde (1879) ha proposto *et <est> ubi*, pensando a un fenomeno di aplografia; recentemente (e inutilmente) K. Müller stampa nelle sue edizioni (2003<sup>5</sup>) ... *est ubi non putes*.

<sup>358</sup> Espressione considerata *vix sana* da Giardina – Cuccioli Melloni in apparato (1995), con alcune inutili aggiunte: «*delevit Nodot* (l'autore del falso Petronio di Belgrado): dives dub. *Bücheler*<sup>1</sup>: tantum uni fides vel tantum in aure huic uni fides *Heinsius*: tantum <habet animi, quantum> auri videt *Fuchs*».

<sup>359</sup> Alle spalle di Ermeròte, Petronio sembra aver in mente una *sententia* del mimografo Publilio Siro (I sec. a. C.), che sarà oggetto di un confronto vincente con Cicerone secondo Trimalchione: *aut amat aut odit mulier: nihil est tertium*.

<sup>360</sup> *Trimalchio*: il nome proprio viene espunto da K. Müller, in base a una osservazione di F. Bücheler, che lo considerava superfluo, in quanto basterebbe *ipse* a indicare il padrone di casa.

<sup>361</sup> *quantum milvi volant*: espressione iperbolica proverbiale. Alla lezione di **H** (*qua milvi volant*) sembra da preferire la correzione di J. Scheffer (1665), poiché *quantum* da più l'idea della vastità, dell'estensione. In Persio 4, 26 si legge *dives arat Curibus, quantum non milvus oberrat*. Lo scholio al passo annota: *quod dici solet secundum proverbium: 'quantum milvi volant', quia milvi multum volant. Vel ὑπερβολικῶς ex proverbio tantam dicit regionem, quantam volans milvus circumire non possit*.

<sup>362</sup> *nummorum nummos*: poliptoto esprimente accumulo, per significare denaro a non finire. In realtà questo modo di amplificare è tipico di molte lingue e si hanno anche numerosi esempi tratti dalla letteratura latina: Liv. 9, 16, 13 *virium vi*; Flor. 2, 26 *barbari barbarorum*; Macrob. *Sat.* 1, 24, 21 *disciplina disciplinarum*. Tuttavia non v'è dubbio che l'espressione sia stata considerata di origine ebraica, per l'influenza esercitata da formule espressive simili che si trovavano nei testi sacri (*canticum canticorum, saecula saeculorum, vanitas vanitatum*). In part. va ricordato che nell'*Antico Testamento* non mancano nessi genitivali del tipo *hevel havalim* (ματαιότης ματαιότητων dei *Settanta*; *vanitas vanitatum* della *Vulgata*), che nell'*Ecclesiaste* vanta ben 38 occorrenze e sta alla base della riflessione sull'assoluta fragilità umana. «Espressioni del tipo 'vanità delle vanità' (si pensi al 'cantico dei cantici') hanno in ebraico un valore superlativo»: P. Sacchi, *Qoelet (Ecclesiaste)*, Cinisello Balsamo, Edizioni San Paolo, 1998<sup>6</sup>, p. 113. Sul termine ebraico si veda I. Bertone, *La parola HEVEL, "Henoch"* 26, 2004, pp. 315-337

<sup>363</sup> *argentum* è lezione di **H** e va conservata; G. Giardina – R. Cuccioli Melloni (1995) stampano *argenti*, genitivo partitivo proposto da G. Giardina sulla scorta di Petron. 38, 15 (*plus vini*).

<sup>364</sup> *familia*: è l'insieme dei famuli, dei servi domestici.

<sup>365</sup> *babae, babae* (dal greco βαβαί, collegata sia con il verbo βαβάζω sia con l'interiezione παπαί): esclamazione popolare di sorpresa o ammirazione, di solito geminata per ragioni d'intensificazione patetica.

<sup>366</sup> *babaecalis*: il termine ricompare in Arnobio, 4, 22 (*ut babaecali adulescentes solent*), dove si riferisce a giovani dai costumi leggeri e dissoluti. Il significato è però controverso. A giudizio di E. V. Marmorale il termine dovrebbe significare "adulatori" e quindi "parassiti", secondo una derivazione da βαβαί e καλεῖν = coloro che escono sempre in espressioni ammirative. Una costruzione parallela sarebbe quella di σοφοκλεῖς, gioco di parole derivante non dal nome di Sofocle, ma da σοφῶς καλοῦντες ("coloro che dicono bravo!", in Plinio il Giovane, *Epist.* 2, 14, 5). E. Thomas è invece dell'opinione che la parole derivi da βαβαί e καλῶς, traducibile con "bellimbusto, zerbinotto" (e così intendono A. Maiuri e A. Perutelli); tuttavia i colliberti della *Cena* non sembrano corrispondere esattamente a questa definizione. A. H. Saloniarius intende *babaecalis* come βαβαί καλῶς, ossia "coloro che sanno dire soltanto Bene!

Bravo!". Un'ulteriore ipotesi vuole che il termine derivi da βαβαί e καλῆς e indichi coloro che non sanno soltanto esclamare "oh che bella donna!" (F. Wick, *Babaecali*, "Riv. di Filologia e d'Istruzione Classica" 55, 1927, 357-360). Secondo C. Pellegrino (1975), il termine sarebbe un composto di βαβαί + αἰκαλος (= κόλαξ, "adulatore").

<sup>367</sup> *in rutae folium coniciet*: espressione proverbiale per indicare chi viene posto in spazio molto piccolo, messo alle strette e ridotto a malpartito; cf. anche Petronio 58, 5, dove Ermeròte, questa volta irritato per le risate di Gitone, sbotta: *nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci, nec tibi parsero, licet mehercules Iovem Olympium clames* («che io possa non crescere né in su né in giù, se il tuo padrone non te lo strizzo da farlo entrare in una foglia di ruta; e neanche tu la passerai liscia, ti raccomandassi pure, per Ercole!, a Giove in Olimpo»; trad. di L. Canali). Mette tuttavia conto ricordare un'ulteriore possibilità interpretativa: C. Pellegrino (1975, 267) cita Marziale, 11, 31, 15-17 (*Hinc cellarius experitur artes, / ut condat vario vafer sapore / in rutae folium Capelliana*) per suggerire che l'espressione, in quanto la foglia di ruta è ingrediente culinario adatto a rinvigorire o variare il sapore di pietanze raffinate (uscite dalla cucina di Capellius), significhi qualcosa di simile al nostro "cucinare o cucinarsi qualcuno a dovere, a puntino".

**37, 1.** Io non riuscii a gustare più nulla, ma giratomi verso di lui per raccogliere il maggior numero di notizie possibili, cominciai per fargli riprendere le sue storielle da lontano e chiesi chi fosse quella donna che andava correndo di qua e di là. **2.** “La donna di Trimalchione”, disse, “si chiama Fortunata, una che i soldi li misura a moggi. **3.** E solo ieri che cos’era? Mi perdoni il tuo genio tutelare, non avresti preso dalla sua mano nemmeno un pezzo di pane. **4.** Adesso, senza come e senza perché, è ascesa al cielo ed è tutto per Trimalchione. **5.** Insomma, se a mezzogiorno spaccato gli dirà che fa buio, lui le crederà. **6.** Egli di suo non sa quanto possiede, tanto è ricco sfondato; ma questa astuta figlia di buona donna è attenta a ogni cosa, anche là dove non penseresti. **7.** E’ astemia e sobria, di buon senso: è tutto oro quel che vedi. E’ però una mala lingua, una gazza da salotto. **8.** A chi vuole bene vuole bene; a chi non vuole bene non vuole bene. Lo stesso Trimalchione ha terreni, che si estendono come volo di sparvieri, soldi su soldi. C’è più argento nello stanzino del suo portiere di quanto chiunque altro possa averne nel proprio patrimonio. **9.** Quanto alla servitù, a dire il vero – capperi!- credo che neppure uno su dieci, per Ercole!, conosca il suo padrone. **10.** Insomma, chiunque di questi tangheri, lui potrebbe farselo su in una foglia di ruta.

**XXXVIII 1.** "Nec est quod putes illum quicquam emere<sup>368</sup>. Omnia domi nascuntur<sup>369</sup>: lana, credrae<sup>370</sup>, piper; lacte gallinaceum<sup>371</sup> si quaesieris, inuenies. **2.** Ad summam<sup>372</sup>, parum illi bona lana nascebatur; arietes a Tarento<sup>373</sup> emit<sup>374</sup>, et eos culavit<sup>375</sup> in

<sup>368</sup> Continua la descrizione di Ermeròte, a mezza via tra ammirazione e invidia per la ricchezza di Trimalchione, che non ha bisogno di comprare nulla, perché le sue proprietà producono tutto. Insomma, anche per Trimalchione sembra valere la l'antica prescrizione catoniana per il *pater familias* ideale (*vendacem, non emacem esse oportet*: Catone, *De agri cultura* 2), ma il *parvenu* petroniano non conosce l'esatta dimensione dei suoi possedimenti (37, 6: *Ipsa nescit quid habeat*. 48, 2: *deorum beneficio non emo, sed nunc quicquid ad salivam facit in suburbano nascitur eo, quod ego adhuc non novi*) e, soprattutto, ignora la necessità di una oculata amministrazione a cui, invece, è tenuto il protagonista del trattato di Catone il Vecchio.

<sup>369</sup> *domi nascuntur*: espressione proverbiale, come il successivo *ut domi nasceretur* (cf. A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, rist. 1988, s. v. *domus*).

<sup>370</sup> *credrae*: *cerdrae*. Fenomeno della lingua volgare di inserzione della consonante *r* per un'azione regressiva della *r* successiva. Cf. *Appendix Probi: pancarpus et non pracarpus*. Gli agrumi – qui limoni – di provenienza orientale, sono annoverati tra i prodotti commercialmente di maggior valore, secondo Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 37, 204. Non appare necessaria la correzione *citrea*, proposta da F. Jacobs e accolta nel testo da K. Müller.

<sup>371</sup> *lacte gallinaceum*: espressione proverbiale presente anche in greco (Aristofane, *Uccelli* 764 e 1673: ὀρνίθων γάλα) e nelle lingue moderne (grazie a Erasmo, *Adagia* 503: *lac gallinaceum*). Si indica qualcosa di particolarmente raro e prelibato (cf. Plinio il Vecchio, *Nat. hist.*, *Praef.* 24: *ut vel lactis gallinacei sperare possis haustum*). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano. Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 341.

<sup>372</sup> Intercalare tipico di Ermeròte, come si è osservato in nota a 37, 5.

<sup>373</sup> Taranto era celebre per le sue lane, che facevano concorrenza a quelle dell'Attica e di Mileto.

<sup>374</sup> Alla buon'ora, qualcosa Trimalchione deve comprare: arieti di Taranto, per migliorare la qualità del vello delle sue pecore.

<sup>375</sup> *culavit*: *hapax*. Trattasi probabilmente di parola di origine popolare, contadina, legata semanticamente alla monta. Per L. Friedländer, seguito da M. S. Smith, avrebbe il valore del greco πρυγίζειν. Secondo J. N. Adams, *The Latin Sexual Vocabulary*, Baltimore 1990<sup>2</sup>, 111 sgg. sarebbe un causativo col valore di "spingere", con *culus* come punto d'appoggio per la spinta. In apparato A. Ernout commenta *de forma sensuque ambigitur*, e propone come possibile la lettura 'perbenistica' *cumulavit*, sulla scorta di Lucrezio 6, 191, dove i due codici principali, **O**(longus) e **Q**(uadratus),

gregem. **3.** Mel Atticum<sup>376</sup> ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri; obiter et vernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis<sup>377</sup> fient. **4.** Ecce intra hos dies scripsit, ut illi<sup>378</sup> ex India<sup>379</sup> semen<sup>380</sup> boletorum mitteretur. Nam<sup>381</sup> mulam quidem nullam habet, quae non ex onagro<sup>382</sup> nata sit. **5.** Vides tot culcitrās<sup>383</sup>: nulla non aut conchyliatum<sup>384</sup> aut coccineum<sup>385</sup> tomentum habet. **6.** Tanta est animi<sup>386</sup> beatitudo! Reliquos autem collibertos<sup>387</sup> eius cave contempnas. **7.** Valde succossi<sup>388</sup> sunt. Vides illum qui in imo imus<sup>389</sup> recumbit: hodie sua octingenta<sup>390</sup> possidet. De nihilo crevit<sup>391</sup>. Modo solebat collo suo<sup>392</sup> ligna portare. **8.** Sed quomodo dicunt -- ego nihil

---

hanno la lezione *culata* per *cumulata*. Già N. Heinsius aveva proposto *et eos accumulavit*; non meno 'perbenistica' l'ipotesi avanzata in apparato da G. Giardina – R. Cuccioli Melloni (1995): «et eos culavit *vix sanum; fort. inoculavit*».

<sup>376</sup> Piccolo *adynton* produttivo: far nascere altrove (*domi*) il miele dell'Attica (in particolare del monte Imetto, a sud-est di Atene, celebre per le sue api) rinomato nell'antichità.

<sup>377</sup> *vernaculae ... meliusculae ... Graeculis*: diminutivi tipici della lingua colloquiale.

<sup>378</sup> *illi*: ha qui valore del pronome riflessivo *sibi*; la confusione tra pronome riflessivo e non è tipica della lingua volgare.

<sup>379</sup> Come si vede, gli ordini di Trimalchione vanno ben oltre i confini del mondo romano: l'India sta qui a indicare un paese remotissimo, meraviglioso ed esotico, accessibile soltanto alle forme di comunicazione riservate ai ricchi.

<sup>380</sup> Altro *adynton*: i *boleti* non nascono da semi, ma spontaneamente da spore.

<sup>381</sup> *nam* può avere in Petronio un valore attenuato e spesso serve semplicemente a introdurre un altro argomento.

<sup>382</sup> *onager / onagrus* (dal greco *ὄναγρος*): asino selvatico, che secondo Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 7, 69, dà origine a ottima progenie di mule e muli, quando si unisce a cavalle.

<sup>383</sup> *culcitrās*: forma volgare per *culcitas*; cf. italiano "coltrice".

<sup>384</sup> *conchyliatum*: grecismo, "tinto di rosso porpora" (cf. *κογχύλιον / conchylium / conchiglia*). Vd. Petron. 54, 4: *servus verberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata involverat lana* («si iniziò a frustare uno schiavo, colpevole di aver avvolto il braccio contuso del padrone con una benda di lana bianca invece che rosso porpora»).

<sup>385</sup> Il colore rosso scarlatto è caro a Trimalchione, che in lettiga compare avvolto *coccina gausapa* (Petron. 28, 4) e fa il suo ingresso nella sala del convito coperto da un mantello scarlatto (*pallium coccineum*) che lascia sbucare la sua testa pelata (Petron. 32, 2). Dunque Trimalchione cura anche le sfumature dei colori dell'imbottitura (tomentum) di coperte e cuscini; e il bello è che Ermeròte ne sembra al corrente e ne dà notizia come segno di sfarzo particolare.

<sup>386</sup> Si noti: l'elenco strepitoso di beni materiali permette a Ermeròte di salire a una vertiginosa valutazione dell'*animi beatitudo* di Trimalchione, quasi una risposta mondana e materialistica alla faticosa ascesa spirituale che Seneca raccomanda attraverso due dei suoi dialoghi filosofici: *De vita beata, De tranquillitate animi*. Mette conto segnalare che di recente Jan Öberg riprende un dubbio di J. Scheffer sulla correttezza della lezione *animi* e stampa nel testo *tanta est homini beatitudo*.

<sup>387</sup> I commensali di Trimalchione sono in maggioranza liberti come il padrone di casa: il loro universo culturale si contrappone – con successo – alla pretesa superiorità intellettuale degli *scholastici*, guidati dal retore Agamennone.

<sup>388</sup> *sucossi = sucosi*. Anche se gli editori moderni preferiscono stampare *sucos[us]*, la grafia con la *s* geminata va mantenuta, come per *dignitossus* in Petron. 57, 10. Gli aggettivi con suffisso *-osus* sono frequenti nella lingua volgare e prendono piede a cominciare dalla decadenza della lingua letteraria (cf. Frontone, *Ad Verum imp.* 2, 1 *consiliosa exempla*). Anche l'immagine usata qui per indicare persone ricche è legata al mondo popolare e contadino; letteralmente significa "pieni di succo".

<sup>389</sup> *qui in imo imus*: correzione dell'*editio Patavina* (1664) per *quia in immo immus* di H. Si dovrebbe trattare del posto riservato ai ranghi inferiori: il personaggio che lo occupa è di recente emancipazione.

<sup>390</sup> *octingenta, sc. milia sestertiorum*.

<sup>391</sup> Espressione proverbiale. Vd. Petron. 43, 1 (*ab asse crevit*) e 71, 12 (*ex parvo crevit*); cf. A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, rist. 1988, s. v. *nihil*.

<sup>392</sup> L'*ordo verborum* di H è il seguente: *solebat collo modo suo ligna portare*. Il testo si potrebbe forse salvare, a prezzo di una piccola forzatura: *suo* graviterebbe su *modo* ("a modo suo", in una maniera tutta sua?) e comunque non lascerebbe dubbio sulla faticosa e umile attività esercitata un tempo dal personaggio. Va però subito aggiunto che l'intervento di W. Wehle (1861), che pensa a dislocazione errata di parola (il copista di H o di un testimone precedente si sarebbe accorto quasi subito d'aver saltato *modo* e lo avrebbe scritto appena possibile, con ritardo di due parole) e anticipa *modo* in inizio di frase (come stampano da allora tutti gli editori a partire da F. Bücheler), sembra soluzione convincente, in quanto recupera un'espressione di tempo in linea con l'attenzione di Ermeròte (e dei liberti in genere) verso le mutazioni rapide e improvvise delle umane sorti. Cf. Petron. 46, 8, dove a proposito di un *causidicus* di rapida fortuna il liberto Echione dice: *modo modo collo suo circumferebat onera venalia*.



scio, sed audivi<sup>393</sup> -- quom<sup>394</sup> Incuboni<sup>395</sup> pilleum rapuisset, et<sup>396</sup> thesaurum invenit. 9. Ego nemini invideo, si quid<sup>397</sup> deus dedit. Est tamen sub alapa<sup>398</sup> et non vult sibi male.

<sup>393</sup> *nihil scio, sed audivi*: l'inciso di Ermeròte, dall'apparenza banale, ha in realtà un precedente molto illustre e si viene a trovare al centro di un interessante gioco retorico-letterario di Petronio, che sorprendiamo – una volta di più - intento a divertirsi alle spalle dei suoi personaggi. Diciamo subito del modello qui parzialmente riprodotto e subito degradato. Si tratta di un verso del noto passo omerico che introduce il Catalogo della Navi greche a Troia mediante l'invocazione alle Muse onniscienti e la dichiarazione di impotenza da parte del cantore epico. Per completezza, ecco testo e traduzione del passo: Ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι· / ὑμεῖς γὰρ θεαὶ ἐστε πάρεστε τε ἴστε τε πάντα, / ἤμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν· / οἳ τινες ἠγεμόνες Δαναῶν καὶ κοίρανοι ἦσαν· / πληθὺν δ' οὐκ ἄν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω, / οὐδ' εἴ μοι δέκα μὲν γλῶσσαι, δέκα δὲ στόματ' εἶεν, / φωνὴ δ' ἄρρηκτος, χάλκεον δέ μοι ἦτορ ἐνείη, / εἰ μὴ Ὀλυμπιάδες Μοῦσαι Διὸς αἰγιόχοιο / θυγατέρες μνησαίαθ' ὄσοι ὑπὸ Ἴλιον ἦλθον· / ἀρχοὺς αὖ νηῶν ἐρέω νῆας τε προπάσας (*Iliade* 2, 484-494: «Ora ditemi, Muse che avete dimora in Olimpo, - voi siete dee, siete ovunque e tutto sapete, mentre noi ascoltiamo solo la fama e nulla sappiamo – ditemi chi erano le guide e i capi dei Danai; della moltitudine non parlerò né dirò i nomi, neppure se avessi dieci lingue o dieci bocche, una voce infaticabile e un cuore di bronzo nel petto: solo le Muse d'Olimpo, figlie di Zeus egioico, potrebbero ricordare quanti vennero sotto le mura di Ilio; io dirò tutti i condottieri e tutte le navi»). Come è noto, esiste una tradizione, epica e lirica, che predica l'aporia del poeta di fronte al tema del canto e rinnova il *topos* dell'invocazione alla Musa o alle Muse come garanzia di ispirazione. In particolare, il motivo iliadico dell'epiclèsis divina all'inizio di una sezione di poesia catalogica ha trovato, nell'epica romana, più di una eco in Virgilio. Per ben tre volte, nei libri centrali dell'*Eneide*, si trovano variazioni del cosiddetto proemio al mezzo, là dove il poeta si rivolge agli dèi inferi prima di iniziare il catalogo delle anime dei trapassati (*Aen.* 6, 266-267: *sit mihi fas audita loqui, sit numine vestro / pandere res alta terra et caligine mersas*), là dove chiede l'aiuto di Erato per dire le cause della guerra tra Latini e Troiani (in part. *Aen.* 7, 40-41: *tu vatem, tu, diva, mone. dicam horrida bella, / dicam acies actosque animis in funera reges ...*), e con più scoperti richiami omerici soprattutto là dove l'invocazione è rivolta a tutte le Muse, perché gravoso è il compito del poeta, chiamato alla rassegna delle schiere italiche (*Aen.* 7, 641-646: *Pandite nunc Helicon, deae, cantusque movete, / qui bello exciti reges, quae quemque secutae / completerint campos acies, quibus Itala iam tum / floruerit terra alma viris, quibus arserit armis; / et meministis enim, divae, et memorare potestis; / ad nos vix tenuis famae perlabitur aura*). Bene! In sostanza l'autore del *Satyricon* poteva disporre di varianti elaborate da Virgilio (poeta a lui caro e ben presente, sotto traccia o meno, nella narrazione) e avrebbe potuto accontentarsi di ricavare dall'*Eneide* gli ingredienti (*audita loqui; tenuis famae aura*) per fissare lo scarno inciso intercalato da Ermeròte nel suo racconto. Invece, sceglie di risalire al passo iliadico, ne isola una scheggia (il v. 486, ἤμεῖς δὲ κλέος οἶον ἀκούομεν οὐδέ τι ἴδμεν), ne inverte i segmenti nella resa latina, ritaglia il *noi* della corporazione poetica a misura dell'*ego* del liberto e gli cuce addosso, col minimo ingombro (quattro parole in tutto), l'*excusatio* topica per l'incertezza delle fonti. Si aggiunga che la scomparsa delle Muse e dell'ispirazione divina traghetta il liberto-narratore dai commerci poetici con le Muse d'Olimpo o d'Elicon verso le umane pianure della storiografia (minore) e lo espone a caricaturali sfide erodotee con i criteri di veridicità storica. In effetti Ermeròte appare giustificato se si trincea dietro il comodo criterio dell'ἀκοή (*quomodo dicunt; audivi*), dal momento che quanto ha da dire circa le repentine fortune di Gaio Pompeo Diogene non va al di là di folclorici luoghi comuni.

<sup>394</sup> *quom*: correzione di F. Bücheler; **H** presenta la lezione *quomodo*, in questo caso per influenza dell'avverbio che compare in inizio della frase. Altre proposte da prendere in considerazione sono quelle di J. Scheffer *quom modo* = "dopo che poco tempo fa...", di N. Heinsius *quod modo* = "che poco tempo fa..." e di Jan Öberg *quando*, con valore causale.

<sup>395</sup> *Incubo, -onis*: demone del folclore romano; era credenza che venisse notte-tempo a posarsi sul petto dei dormienti e a provocare sogni cattivi (incubi, appunto). Custode di tesori nascosti, era di piccola statura e coperto da un berretto conico di feltro (*pilleum* o *pilleus*, portato nei conviti, negli spettacoli e nelle festività; veniva consegnato agli schiavi, come simbolo di libertà, durante la cerimonia di affrancamento): chi trovava o rubava tale berretto, acquistava il potere di trovare uno dei tesori affidati alla custodia del demone. Altri nomi di folletti con medesima formazione lessicale, a metà strada tra folclore e immaginario dei liberti, sono *Occupo* ("Faccendone") in Petron. 58, 11 e *Cerdo, Felicio, Lucrio* ("Procaccione, Fortunatone, Guadagnone") in 60, 8.

<sup>396</sup> *et*: J. Scheffer (1665) ne ha proposto l'espunzione, accolta tra gli altri da M. S. Smith, K. Müller, Giardina – Cuccioli Melloni. Ma qui *et* ha il valore di *etiam* e va conservato. Per completezza si ricorda che F. Jacobs ha proposto di correggere *et* in *ecce*.

<sup>397</sup> *quid* è correzione di F. Bücheler, in luogo di *quo* di **H**; va tuttavia detto che una correzione più economica è quella proposta da Goesius (W. Goes, 1611-1686), cioè *quoi* (= *cui*).

<sup>398</sup> Riferimento al leggero schiaffo che concludeva la cerimonia dell'emancipazione dello schiavo liberato. Vd. M. Gonzalez-Haba, *Petron 38. 9 est tamen subalapa*, "Glotta" 47, 1969, 253-264; Ed. P. Cueva, *Petronius Satyricon 38. 6-11: Alapa Revisited*, "Classical Philology" 96, 2001, 68-76.

**10** Itaque proxime cum<sup>399</sup> hoc titulo proscrispsit: C. POMPEIVS DIOGENES<sup>400</sup> EX KALENDIS IVLIIS<sup>401</sup> CENACVLVM LOCAT<sup>402</sup>; IPSE ENIM DOMVM EMIT. **11.** Quid ille<sup>403</sup> qui libertini<sup>404</sup> loco iacet? Quam bene se habuit! Non impropero<sup>405</sup> illi. **12.** Sestertium suum vidit decies<sup>406</sup>, sed male vacillavit. Non puto illum capillos liberos habere<sup>407</sup>. Nec mehercules sua culpa; ipso enim homo melior non est; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt<sup>408</sup>. **13.** Scito autem: sociorum olla male fervet<sup>409</sup>, et ubi semel res inclinata est, amici de medio<sup>410</sup>. **14.** Et quam honestam negotiationem<sup>411</sup> exercuit, quod<sup>412</sup> illum sic vides! **15.** Libitinarius<sup>413</sup> fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex: apros gausapatos<sup>414</sup>, opera pistoria, avis, cocos<sup>415</sup>, pistores. Plus vini sub mensa

<sup>399</sup> *cum* è la lezione di **H** che ha suscitato perplessità, perché *cum hoc titulo* non è sembrato a tutti i moderni buon latino (cf. *infra*, 38, 16: *hoc titulo auctionem proscrispsit*). Giardina – Cuccioli Melloni stampano †*cum*† e in apparato annotano «fort. locationem». I. F. Gronovius, sulla scorta di *synoecium* in Petron. 93, 3, propose l'integrazione <oe>*cum* (grecismo), accolta ora da Jan Öberg. F. Bücheler ha corretto in *cenaculum* (ricavandolo dall'iscrizione successiva), accolto da M. S. Smith, K. Müller, A. Aragosti e altri. W. Heraeus ha proposto *casam*, mentre E. Fraenkel e H. Fuchs sospettano che sia caduta qualche parola dopo *cum*. E' tuttavia preferibile difendere il testo trådito, come fa A. Ernout (che traduce «une affiche avec cette inscription»): ablativo di mezzo corroborato dalla preposizione *cum* (vd. V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, tr. it., Bologna, Pàtron, 1982<sup>3</sup>, 248).

<sup>400</sup> Gaio Pompeo Diogene, il primo personaggio indicato da Ermeròte, è a tutti gli effetti un *collibertus* di Trimalchione in quanto ex-schiavo della *gens Pompeia*; sappiamo che il padrone di casa è Gaio Pompeo Trimalchione, come si impara dall'iscrizione del tesoriere Cinnamo riportata in Petron. 30, 2: C. POMPEIO TRIMALCHIONI SEVIRO AVGVSTALI CINNAMVS DISPENSATOR.

<sup>401</sup> Il 1 luglio è data d'inizio del periodo riservato alla stipula di contratti di affitto.

<sup>402</sup> *locat*: è correzione dell'*editio Patavina* (1664) per *loca* di **H**.

<sup>403</sup> *ille*: è correzione invalsa a far data dall'*editio Patavina* (1664) per *illi* di **H** (cf. Petron. 81, 5: *quid ille alter?*).

<sup>404</sup> *libertini* è lezione di **H** e va conservata; N. Heinsius propone *libertino*.

<sup>405</sup> *impropero*: *hapax* di Petronio che ritorna nella *Vulgata*. P. Perrochat ipotizza che possa essere un ibrido formato da *improbo* (vd. Petron. 43, 8: *nec improbo*) e *vitupero*; si tratta comunque di una parola appartenente alla lingua popolare.

<sup>406</sup> *decies*, *id est decem centena milia sestertium* (= *sestertiorum*).

<sup>407</sup> Espressione dall'andamento proverbiale. Vd. Chr. M. McDonough, *Capillos liberos habere: Petronius, Satyricon* 38, "The Classical Quarterly" 52, 2002, 399-400.

<sup>408</sup> *qui omnia ad se fecerunt*: da segnalare l'ampio uso che la lingua popolare fa del verbo *facere*, che qui come in altre occasioni viene usato al posto di verbi più specifici. Il fenomeno si verifica in tutte le lingue moderne.

<sup>409</sup> *sociorum olla male fervet*: espressione proverbiale. Oltre all'interpretazione proposta nella versione, che sembra ricalcare formulazioni ebraiche (vd. W. Bacher, *A Talmudic Proverb in Petronius*, "The Jewish Quarterly Review" 5, 1892, 168-170: "la pentola che appartiene a più padroni non è né calda né fredda"; M. Hadas, *Oriental Elements in Petronius*, "American Journal of Philology" 50, 1929, 378-375), si può accettare come valida anche l'interpretazione proposta da W. B. Sedgwick (1925) che più semplicemente suona: "la pentola degli amici non bolle" ovvero non si trova aiuto dagli amici nel momento del bisogno. In tal caso, è vero che si raddoppia il concetto ribadito subito dopo (ma le ripetizioni in *variatione* non sono un problema), ma è altrettanto vero che il proverbio latino non appare lontano da una espressione greca giocata su forme omofone dei verbi ζέω ("bollire") e ζάω ("vivere") e divenuta proverbiale, come attestano le tarde raccolte di Diogeniano e di Michele Apostolio: Ζεῖ χύτρα, ζῆ φίλια (che in latino suonerebbe: *fervet olla, vivit amicitia*). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano. Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 589.

<sup>410</sup> *de medio*: sott. un verbo come *recedere*, *tollere*, quindi "togliersi di mezzo, sparire".

<sup>411</sup> In effetti si dovrebbe trattare di occupazione onorevole (*honestam negotiatio*, anche se l'espressione sembra avere una sfumatura ironica) e, soprattutto, sicura, perché a un impresario del genere (di pompe funebri) non viene mai a mancare la materia prima.

<sup>412</sup> *quod*: accusativo avverbale; cf. Petron. 58, 14: *nemo dupondii evadit. Ego, quod me sic vides, propter artificium meum diis gratias ago* («non uno che valga più di due soldi. Io, per come mi vedi, devo ringraziare gli dèi per il mestiere che ho imparato»).

<sup>413</sup> Libitina è la dea della morte e dei morti; nel suo tempio si teneva il registro dei decessi. Per quanto redditizia, la professione dei *libitinarii* non godeva di prestigio sociale: *hunc tam contemptum gregem* li definisce Valerio Massimo, 5, 2, 10.

<sup>414</sup> Vd. in 28, 4 la nota a *gausapa* (dal greco γαυσάπηξ), stoffa liscia da un lato e dal pelo lungo dall'altro. Qui *gausapati* ha valore metaforico e designa cinghiali portati in tavola interi, con tutto il loro mantello di setole. A giudizio di Ermeròte il benessere raggiunto dai liberti si misura anche con gli eccessi gastronomici; tra l'altro buon esempio di tale eccesso è il gran cinghiale farcito (*primae magnitudinis aper*) portato in tavola dopo il piatto dello Zodiaco (vd,

effundebatur<sup>416</sup>, quam aliquis in cella habet. **16.** Phantasia<sup>417</sup>, non homo. Inclinatorum quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum<sup>418</sup> conturbare existimarent, hoc titulo cautionem<sup>419</sup> proscripsit: <C.><sup>420</sup> IVLIVS PROCVLVS AVCTIONEM FACIET RERVM SVPERVACVARVM."

**38. 1.** "E non devi pensare che sia tenuto a comprare qualcosa. Ogni cosa gli nasce dalle sue proprietà: lana, limoni, pepe: se cercassi latte di gallina, lo potresti trovare. **2.** Insomma: ricavava della lana a suo giudizio scadente; ha comprato dei montoni a Taranto e li ha infilati nelle chiappe del gregge. **3.** Per far nascere nelle sue proprietà miele Attico, si è fatto portare delle api da Atene; così nello stesso tempo anche le api

---

Petron. 40, 3-5). Secondo Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 8, 210, fu Publio Servilio Rullo (età di Cicerone) il primo a farsi servire in tavola un cinghiale intero; usanza divenuta quotidiana, verso cui si appunta la critica di Giovenale: *quanta est gula, quae sibi totos / ponit apros, animal propter convivia natum!* (*Sat.* 1, 140-141).

<sup>415</sup> *avis cocos*: correzione di J. Scheffer; **H** ha *viscocos*. A giudicare dal testo così emendato, si dovrebbe osservare come Ermerôte, trascinato dall'entusiasmo della descrizione, dimentichi che il verbo reggente della frase è *cenare* e affianchi, nello stesso caso accusativo, alle portate coloro che le preparano. Ma per evitare tale corto-circuito sintattico F. Bücheler ha pensato a lacuna congetturale dopo *avis* (e in effetti una lacuna segnano per es. M. S. Smith, K. Müller, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni). Importanti anche se discutibili sono gli emendamenti proposti da O. Immisch, *Aus Antiken Küchen*, "Rheinisches Museum" 77, 1928, 329-334 a tutto il passo: *gausapatos* avrebbe valenza metaforica e *gausapa* sarebbe inteso come rivestimento di pasta; *opera pistoria* andrebbe invece espunto in quanto glossa (come già proposto da F. Jacobs sul finire del Settecento); infine *viscocos pistoris* di **H** andrebbe corretto in *bis coctos Pistorenses* (dove *bis coctos* starebbe a indicare il lievitare della pasta, mentre in *Pistorenses* si ripeterebbe il gioco di parole introdotto da Plauto, *Captivi* 160 tra fornai e Pistoiesi, abitanti ma anche specialità di Pistoia). Di ulteriore intervento testuale si fa portatore Jan Öberg, che intende *opera pistoria* come ablativo sing. femm., accetta il suppl. *vis<i>* di Gösta Hedegård (presente al Seminario di Stoccolma da cui è nata l'ed. del 1999) per *vis(cocos)* di **H** e stampa un testo del genere: «Solebat sic cenare, quomodo rex: apros gausapatos opera pistoria - vis<i> cocos pistoris!».

<sup>416</sup> Piuttosto che di segnali di spreco, potrebbe trattarsi di abbondanza di pratiche religiose o, se si preferisce, superstiziose, almeno a giudicare dal confronto con Petron. 74, 1-4: *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantavit. Qua voce confusus Trimalchio vinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et: "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in vicinia animam abiciat. Longe a nobis! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet."* *Dicto citius de vicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret* («Mentre stava dicendo queste parole, si sentì il canto d'un gallo. Messo in apprensione da questo suono, Trimalchione diede ordine di spargere vino sotto la mensa e di versarne altresì sulla lucerna. Per di più passò l'anello nella mano destra e disse: "Non è senza una causa che questo trombettiere ha dato un segnale; infatti o ci deve essere un incendio oppure qualcuno nelle vicinanze sta per rendere l'anima. Lontano da noi il malaugurio! Pertanto, se qualcuno mi porterà questo profeta di sciagure, riceverà una bella ricompensa. Detto detto: da qualche posto nei pressi gli fu portato un gallo, che Trimalchione ordinò di cuocere in pentola»).

<sup>417</sup> *phantasia*: grecismo (φαντασία, "fantasia, sogno, immaginazione"; «un rêve fait homme», secondo A. Ernout) inserito in una espressione di tipo antitetico che in bocca ai liberti segnala la mutevolezza del reale o le differenze tra realtà e apparenza (cf. Petron. 43, 3: *discordia, non homo*; 44, 6: *piper, non homo*; 58, 13: *mufrius, non magister*; 74, 13: *codex, non mulier*; 76, 4: *factum, non fabula*).

<sup>418</sup> Vd. nota a *illi* di 38, 4.

<sup>419</sup> *cautionem*: la lezione di **H** è *caucionem*; il ripristino della grafia classica è suggerito – a ragione – da P. Corbett, *Petroniana*, "Classical Philology" 62, 1967, 260-261. Tutti gli editori moderni, invece, stampano la correzione *auktionem* di J. Scheffer (vd. il successivo *auktionem* all'interno dell'iscrizione), facendo carico a Ermerôte del conseguente impaccio espressivo.

<sup>420</sup> <C.> è supplemento di F. Bücheler, che assegna al secondo liberto menzionato da Ermerôte, Giulio Proculo il *praenomen* Gaio (lo stesso di Trimalchione), visto che a giudicare dal *nomen* si tratterebbe di ex-schiavo della *gens Iulia*. In realtà Bücheler (1861) ha sospettato una seconda possibilità, cioè che l'abbreviazione del *praenomen* possa essere scomparsa per aplografia, in quanto simile all'ultima lettera di *proscripsit*: si sarebbe dunque trattato di una T. (per Titus), caduta meccanicamente nella fase di tradizione manoscritta in maiuscola. Si segnala che Jan Öberg stampa nel testo «<T.> Iulius Proculus» e aggiunge in nota «T. add. Ernout, C. Bücheler»; in realtà A. Ernout stampa nel testo «<C.> Iulius Proculus» e in apparato nota correttamente «<C.> vel <T.> add. Büch.»; analoga l'indicazione in apparato di M. S. Smith: «T. vel C. praenomen intercidisse censet Buecheler».

caserecce diventeranno un pochino migliori a contatto con quelle carucce di Grecia.

**4.** Ecco: in questi giorni ha scritto che gli mandino dall'India il seme dei funghi. Quanto alle mule, per esempio, non ce n'è una che non sia nata da un asino selvatico.

**5.** Vedi quanti cuscini? non ce n'è uno che non abbia l'imbottitura di porpora o di scarlatta.

**6.** Tanta è la felicità del suo cuore! Ma guardati dal disprezzare il resto dei suoi comparati liberti.

**7.** E' gente molto ben fornita. Vedi quello che sta sdraiato all'ultimo posto del letto di fondo. A tutt'oggi possiede i suoi ottocentomila sesterzi. E' venuto su dal nulla. Solo poco tempo fa, era solito portare legna sulle sue spalle.

**8.** Ma a quel che raccontano – io non ne so nulla, ma ho sentito dire - dopo che ha sottratto il berretto a Incubo, ha trovato anche un tesoro.

**9.** Io non invidio nessuno, se un dio gli dona qualcosa. Sente ancora il calore dello schiaffo, e tuttavia vuol fare il signore.

**10.** E così pochissimi giorni fa ha messo fuori un avviso con queste parole: "Gaio Pompeo Diogene dal primo di luglio affitta la soffitta; infatti egli si è comprato casa".

**11.** Che dire di quello che è sdraiato al posto dei liberti? Quanto se l'è spassata! Io non lo biasimo per nulla.

**12.** Ha visto il suo bravo milione di sesterzi, ma poi è caduto malamente; ritengo che non gli siano rimasti liberi da ipoteche neppure i capelli in testa, ma, per Ercole!, non per colpa sua! Non c'è infatti persona migliore di lui, ma furono i maledetti liberti, che si presero ogni cosa.

**13.** Sappi: la pentola in comune coi soci fa fatica a bollire, e non appena le cose girano nel verso sbagliato, gli amici: via!

**14.** E che mestiere rispettabile faceva, anche se tu ora lo vedi in questo stato.

**15.** Era impresario di pompe funebri. Era avvezzo a pranzare come un re: cinghiali con l'intero mantello, prelibatezze al forno, uccellagione, cuochi, pasticceri. Si spandeva più vino sotto la sua tavola di quanto ne abbia qualcuno in cantina.

**16.** Un essere da sogno, non un uomo! Quando anche a lui gli affari andarono male, per paura che i suoi creditori pensassero che era sull'orlo del fallimento, fece pubblicare per iscritto una disposizione preventiva con questo cartello: "Gaio Giulio Proculo metterà all'asta i suoi beni superflui".

**XXXIX 1.** Interpellavit<sup>421</sup> tam dulces fabulas Trimalchio; nam iam sublatum erat ferculum, hilaresque convivae vino sermonibusque publicatis operam coeperant dare.

**2.** Is ergo reclinatus in cubitum: "Hoc vinum, inquit, vos oportet suave faciatis"<sup>422</sup>: pisces natate oportet<sup>423</sup>.

**3.** Rogo, me putatis<sup>424</sup> illa cena esse contentum, quam in theca<sup>425</sup> repositorii videratis? Sic notus Ulixes?<sup>426</sup> Quid ergo est?

**4.** Oportet etiam

<sup>421</sup> *interpellavit*: tacita correzione grafica introdotta dall'*editio Patavina* (1664), per *interpellabit* di H.

<sup>422</sup> *hoc vinum...vos oportet suave faciatis*: vd. l'esortazione di Trimalchione in Petron. 48, 1 (*Vinum, inquit, si non placet, mutabo; vos illud oportet bonum faciatis*). L'espressione significa che i commensali devono dimostrare che il vino è buono rendendogli onore con i loro allegri conversari. Cf. Marziale 5, 78, 16: *vinum tu facies bonum bibendo* («tu renderai buono il vino bevendolo»).

<sup>423</sup> Espressione proverbiale senza paralleli espliciti nel mondo antico, ma ricca di riprese nelle lingue moderne: cf. A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, rist. 1988, s. v. *piscis*; R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano. Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 341.

<sup>424</sup> *Rogo, me putatis*: ritmo paratattico tipico della lingua parlata che da velocità e vivacità alla conversazione.

<sup>425</sup> *theca* (greco θήκη): involucri o coperture che si precisa secondo il contesto, in rapporto cioè con l'oggetto che vi deve essere riposto. Qui indica il coperchio del piatto dello Zodiaco.

inter cenandum philologiam<sup>427</sup> nosse. Patrono meo ossa bene quiescant<sup>428</sup>, qui me hominem inter homines<sup>429</sup> voluit esse. Nam mihi nihil novi potest afferri<sup>430</sup>, sicut ille fericulus<sup>431</sup> ia<m se>mel<sup>432</sup> habuit praxim<sup>433</sup>. **5.** Caelus<sup>434</sup> hic, in quo duodecim dii<sup>435</sup>

<sup>426</sup> Citazione testuale di Verg. *Aen.* 2, 44: parole di Laocoonte, che cerca di dissuadere i concittadini dal portare entro le mura di Troia il Cavallo di Legno. Nel passo virgiliano Ulisse è evocato come figura negativa, noto per l'astuzia ingannatrice; qui invece Trimalchione si identifica con l'antico eroe in nome dell'intelligenza e dell'abilità di comprensione. Vd. J. Bodoh, *Reading Laocoon in Vergil and Petronius*, "Acta Classica" 56, 1987, 269-274; R. Gazich, *Sic notus Ulixes? Aspetti della significatio nel Satyricon*, in L. Castagna – E. Lefèvre (a cura di), *Studien zu Petron und seine Rezeption. Studi su Petronio e sulla sua fortuna*, Berlin – New York, de Gruyter, 2007, 123-138.

<sup>427</sup> *philologia*: grecismo, da φιλολογία; Platone, nel *Teeteto* (146e), intende il termine come amore per la discussione o il ragionamento; spetta a Isocrate (*Antidosis* 296) e ad Aristotele l'uso di φιλολογία come "amore per il sapere in genere, e in part. per la letteratura". In età alessandrina il termine si specializza come 'critica letteraria' (a partire dall'attenzione rivolta alle singole parole) e comprende tutte le operazioni tecniche che collaborano all'interpretazione dei testi scritti: il filologo diventa così uno studioso specialista, grammatico critico insieme; primo a definirsi φιλόλογος fu Eratostene di Cirene (ca 274-194 a.C.), successore di Apollonio Rodio nella direzione della celebre Biblioteca di Alessandria; a Roma mette conto ricordare Lucio Ateio Filologo (ca 100 – 30 a.C.): *Philologi appellationem assumpsisse videtur, quia sic ut Eratosthenes, qui primus hoc cognomen sibi vindicavit, multiplices variaeque doctrina censebatur* (Svetonio, *De grammaticis et rhetoribus* 10: «Sembra che abbia assunto il titolo di Filologo, perché, come Eratostene, che per primo rivendicò a sé tale appellativo, si riteneva dotato di molteplice e vasta dottrina»). Ovviamente, la *philologia* che Petronio attribuisce a Trimalchione è scherzosa e caricaturale, ma sembra indubbio che l'impianto del discorso del padrone di casa mira duplice scopo; segnalare la superiorità lessicale ed espressiva di Trimalchione rispetto agli altri liberti; affrontare 'alla pari' gli *scholastici* presenti alla *Cena*. A confronto con la mal certa filologia da tavola di Trimalchione si può citare l'epistola di Plinio il Giovane a Setticio Claro già menzionata a proposito di *ius cenae* di Petron. 35, 7; all'amico, che non ha onorato un invito a cena, Plinio trasmette un blando rimprovero, descrivendo un amabile pasto tra amici con contorno di intrattenimenti e conversari dotti e garbati: *Audisses comoedos vel lectorem vel lyristen vel – quae mea liberalitas – omnes. At tu apud nescio quem ostrea vulvas echinos Gaditanas maluisti. Dabis poenas, non dico quas. Dure fecisti: invidisti, nescio an tibi, certe mihi, sed tamen et tibi. Quantum nos lusissemus risissemus studuissemus! Potes apparatus cenare apud multos, nusquam hilarius simplicius incautius* (*Epist.* 1, 15, 2-4).

<sup>428</sup> *ossa bene quiescant*: formula che compare in molte iscrizioni funebri.

<sup>429</sup> Cf. Petron. 57, 5: *homo inter homines sum* (detto con fierezza da Ermeròte); 74, 13: *de machina illam sustuli, hominem inter homines feci* (detto da Trimalchione di Fortunata). In realtà l'educazione del giovane Trimalchione messa in atto dal suo antico padrone, il suo farsi uomo tra gli uomini, non sembra il risultato di pratiche pedagogiche disinteressate, almeno a giudicare dagli esordi biografici che il padrone di casa evoca in Petron. 75, 11: *ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam: taceo, quia non sum de gloriosis* («all'età di quattordici anni fui l'amasio del padrone. Non c'è nulla di turpe nel fare quel che il padrone ordina. Tuttavia io davo soddisfazioni anche alla padrona. Voi sapete che cosa voglio dire: sto zitto, perché non sono uno di quelli che si danno arie»).

<sup>430</sup> Vero e proprio manifesto dell'acculturazione trimalchionesca.

<sup>431</sup> *fericulus* = *ferculum*: per il problema testuale vd. nota successiva. L'epentesi e la forma al maschile sono dei barbarismi; nel corso della *Cena* Petronio passa da una forma all'altra indifferentemente (*fericulus* qui e *fericulo* in 62, 2 detto da Trimalchione; *ferculum* detto da Encolpio in 35, 1 e 39, 1 e da Abinna in 66, 3; *fericulum* infine, in 60, 7 e 69, 7, detto da Encolpio. Per quanto riguarda il passaggio dal genere neutro a quello maschile P. Perrochat sottolinea i numerosi esempi che si incontrano all'interno della *Cena*, spesso associati ai personaggi più incolti e volgari.

<sup>432</sup> Il passo in **H** è guasto: *fericulusta mel habuit* ... Per primi isolarono *fer(i)culus* (= *ferculum*, come si è segnalato nella nota precedente) I. F. Gronovius e N. Heinsius. Restano in attesa di spiegazione o di correzione le lettere ta mel: in proposito gli editori si dividono, tra chi si limita a stamparle tra *crucis* e chi invece tenta la via dell'*emendatio*. Nella prima schiera compaiono editori come M. S. Smith (che stampa *fer[i]culus †ta mel habuit praxim†*), C. Pellegrino (che stampa nel testo *†fericulusta mel†*, ma in apparato tenta: *sicut ille fericulus: tam meram habuit praxim?*), G. Giardina – R. Cuccioli Melloni e K. Müller. La seconda schiera annovera soluzioni disparate: *ferculus tamen* (Gronovius); *ferculus talem* (Th. Studer, approvato da P. Corbett e accolto da A. Aragosti); *ferculus iam* (F. Bücheler, seguito da L. Friedländer); *fericulus ia<m se>mel* (A. Ernout), proposta qui accolta e tradotta; la stessa soluzione è adottata da L. Canali, che traduce con maggiore disinvoltura: «come con quella pietanzuola una volta tanto ho praticamente dimostrato». Per la soluzione di Jan Öberg si rinvia alla nota successiva.

<sup>433</sup> *praxim*: termine glossato con *operationem* da **H** in marg. Si tratta di un grecismo (da πρᾶξις) sul cui significato non c'è accordo: "preuve" (Ernout), "ragion d'essere" del piatto (Marmorale), "successo" (Pellegrino), "senso" (Aragosti). In tale incertezza non manca chi vuole intervenire su *praxim* (*hapax* petroniano) con proposte di correzione: sulla scorta di Petron. 132, 10 (*rogo te, mihi apodixin defunctoriam redde*; «ti prego, rilasciami almeno un'attestazione anche piccola della tua esistenza», detto da Encolpio al suo fallimentare 'creapopoli'), F. Jacobs (1793) suggerisce *apodixin* in luogo di

habitant, in totidem se figuras convertit, et modo fit aries<sup>436</sup>. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora<sup>437</sup> habet, multum lanae<sup>438</sup>, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum<sup>439</sup> acutum. Plurimi hoc signo scholastici nascuntur et arietilli<sup>440</sup>. **6.** Laudamus urbanitatem mathematici<sup>441</sup>; itaque adiecit: "Deinde totus caelus taurulus<sup>442</sup> fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci<sup>443</sup> et qui se ipsi pascunt<sup>444</sup>. **7.** In geminis<sup>445</sup> autem nascuntur bigae et boves et colei et qui utrosque parietes linunt<sup>446</sup>. **8.** In cancro<sup>447</sup> ego natus sum: ideo multis pedibus sto, et in mari et

---

*praxim*; nell'ed. del 1999 Jan Öberg riscrive orgogliosamente tutto il passo così: *sicut ille fericulus ta<m> mere habuit p<a>ra<di>xin* (i. e. παράδειξιν *sensu fere testimonium*).

<sup>434</sup> *Caelus* = *caelum*. Il passaggio al genere maschile fa parte della lingua popolare; al passaggio sembra sottesa una personificazione del cielo.

<sup>435</sup> Come sappiamo da Apuleio (*De deo Socratis* 121), Ennio avrebbe raccolto in due esametri i nomi dei dodici dèi: *Iuno, Vesta, Minerva, Ceres, Diana, Venus, Mars, Mercurius, Iovis, Neptunus, Vulcanus, Apollo* (Enn. *Annales* 62-63).

<sup>436</sup> Primo segno, come abbiamo visto in Petron. 35, dell'anno zodiacale.

<sup>437</sup> *pecora*: tacita correzione degli editori in luogo di *peccora* di H. Il gregge è l'insieme zoologico su cui domina l'ariete: la lana è il prodotto naturale del gregge.

<sup>438</sup> *multum lanae*: l'indicazione è confermata dal poema astronomico (*Astronomica*) di Manilio (età di Augusto e di Tiberio), che inizia la descrizione di segni zodiacali appunto dall'Ariete, definito *dives fecundis ... in vellera lanis* (4, 124: «ricco di lane feconde di vello»).

<sup>439</sup> *cornum*: acc. neutro della II declinazione; il latino classico prevede *cornu, -us*, neutro della IV declinazione. Il passaggio del sostantivo alla seconda declinazione è frequente e si ritrova anche in altri autori (cf. Lucrezio 2, 388; Varrone, *Rerum rusticarum liber* 3, 9, 14; Ovidio, *Metamorphoses* 2, 874 e 5, 383): vd. V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, tr. it., 1982<sup>3</sup>, 214 e 231.

<sup>440</sup> *arietilli*: è correzione di Thomas Reinesius (1666) per *arieti illi* di H. Di solito al termine si dà il valore di "cavillosi", senso originato da quello di "testardi come l'ariete". Per la vicinanza col termine *scholastici*, J. G. W. De Vreese (*Petron 39 und die Astrologie*, 1927, 228) ha proposto la resa di "scolari dei retori, piccoli arieti", in quanto aggressivi come l'animale da cui prendono nome. Di contro W. Heraeus (*Kleine Schriften*, 1937, 62) intende "ingrati" in quanto l'ariete (κρίδος) era considerato animale ingrato, come recita un verso proverbiale di Menandro (fr. 804) conservato e spiegato da Michele Apostolio: κρίδος προφεία ἀπέτισεν: ἐπὶ τῶν ἀχαρίστων οἱ γὰρ κρίοι τὰς φάτνας πλῆττους καὶ τοὺς τρέφοντας («l'ariete pagò il compenso del suo allevamento, detto a proposito degli ingrati; infatti gli arieti danno cornate alle mangiatoie e a chi li nutre»). Da menzionare l'interpretazione di P. Burman, che intende "stalloni" dando al termine una connotazione erotica, col senso che deriva dall'azione dell'ariete di dar di cozzo e sfondare, oppure dall'impegno profuso dai montoni nella riproduzione. Vd. A. Bartalucci, *Gli arietilli in Petronio, Sat. 39. 5*, "Studi Classici e Orientali" 16, 1967, 281-285.

<sup>441</sup> *mathematicus*: grecismo (vd. μαθηματικός), "astrologo" che conosce *numerorum rationes*. Qui è Trimalchione a guadagnarsi la definizione di *mathematicus* per la 'competenza' esibita nel dire i rapporti tra persone e segni zodiacali. Cf. Petron. 76, 10-11: *Et sane nolente me negotium meum agere exhortavit mathematicus, qui venerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram; ab acia et acu mi omnia exposuit; intestinas meas noverat; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaveram* («e quando io non avevo già più voglia di badare ai miei affari, mi incitò a farlo un astrologo arrivato per caso nella nostra colonia, un greculo di nome Serapa, uno che dà consigli anche agli dèi. Costui mi disse anche ciò che avevo dimenticato: mi espose tutto per filo e per segno; conosceva il mio intestino: mancava soltanto che m'avesse detto quel che avevo mangiato la sera prima a cena»); Petron. 126, 3: *nec auguria novi nec mathematicorum caelum curare soleo* («non so d'oroscopi né ho l'abitudine di curarmi del cielo degli astrologhi»).

<sup>442</sup> *taurululus*: diminutivo di tipo popolare e *hapax* petroniano.

<sup>443</sup> *bubulcus* è, alla lettera, il pastore di bovini, funzione in evidente rapporto analogico col segno del Toro. Cf. Manilio, *Astronomica* 4, 140: *Taurus simplicibus dotabit rura colonis*.

<sup>444</sup> *et qui se ipsi pascunt*: tutti coloro che sono in gradi di mantenersi senza ricorrere ad aiuto altrui.

<sup>445</sup> Sotto il segno dei Gemelli tutto è doppio; le persone, tuttavia, hanno predisposizione per la pace e i piaceri della giovinezza (Manilio, *Astronomica* 4, 156-157: *arma procul lituosque volunt tristemque senectam, / otia et aeternam peragunt in amore iuventam*).

<sup>446</sup> Il corrispondente greco suona δύο τοίχους ἀλείφειν. Per espressione di analogo significato (noi diremmo "fare due cose contemporaneamente, prendere due piccioni con una fava, tenere il piede in due staffe"), cf. Cicerone, *Epistulae Familiares* 7, 29, 2: *noli hanc epistulam Attico ostendere: sine eum errare et putare me virum bonum esse nec solere duo parietes de eadem fidelia dealbare* («non mostrare questa lettera ad Attico: lascia che sbagli e continui a pensare che io sia una persona per bene e che non sia solito a imbiancare due pareti con lo stesso vaso di calce»). Vd. R. Tosi,

in terra multa possideo<sup>448</sup>; nam cancer et hoc et illoc<sup>449</sup> quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim<sup>450</sup> meam premerem. **9.** In leone cataphagae<sup>451</sup> nascuntur et imperiosi. **10.** In virgine mulieres<sup>452</sup> et fugitivi<sup>453</sup> et compediti<sup>454</sup>; in libra laniones<sup>455</sup> et unguentarii et quicumque aliquid expendunt<sup>456</sup>; **11.** in scorpione venenarii et percussores; in sagittario strabones<sup>457</sup>, qui holera spectant, lardum tollunt<sup>458</sup>; **12.** in capricorno aerumnosi, quibus prae<sup>459</sup> mala sua cornua nascuntur; in

---

*Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano. Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 108. Secondo M. S. Smith (1975, 90) l'espressione indicherebbe eufemisticamente il comportamento di quanti siano nello stesso tempo omosessuali ed eterosessuali.

<sup>447</sup> *in cancro*: è il segno zodiacale dei mercanti e degli speculatori; cf. Manilio, *Astronomica* 4, 162-175.

<sup>448</sup> Sintesi di quanto Trimalchione dirà dei suoi lucrosi investimenti in Petron. 76, 6-9: *Scitis, magna navis magnam fortitudinem habet. Oneravi rursus vinum, lardum, fabam, sepladium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit: omne enim aurum suum, omnia vestimenta vendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di volunt. Uno cursu centies sestertium corrotundavi. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, venalicia coemo, iumenta; quicquid tangebam, crescebat tanquam favus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula: sustuli me de negotiatione et coepi per liberos faenerare* («Sapete com'è: una nave grande ha grandi risorse. La caricai nuovamente di vino, lardo, partite di fave e profumi, infine di schiavi. A questo punto Fortunata diede segno di grande devozione verso di me: ha infatti venduto tutto il suo oro, l'intero suo guardaroba e mi ha messo in mano cento pezzi d'oro. Questo fece lievitare il mio patrimonio. Arriva in fretta quello che gli dèi vogliono. Con un solo viaggio guadagnai dieci milioni di sesterzi tondi tondi. Come primo atto riscattai subito gli immobili che erano stati del mio padrone. Mi faccio costruire una casa, compro schiavi e bestiame; tutto ciò che toccavo, cresceva come un favo. Quando ho cominciato ad avere possedimenti maggiori di quanto possiede la mia patria nel suo insieme, allora passo la mano: mi sono ritirato dagli affari e ho iniziato ad accordare prestiti per mezzo di liberti»).

<sup>449</sup> *hoc et illoc = huc et illuc*. Servio, *ad Aen.* 8, 423: *pro huc hoc veteres dicere solebant*.

<sup>450</sup> *genesim*: **H** scrive *genesim*, ma in margine corregge: *genesim .i. nativitatem*. Si tratta di un grecismo (vd. γένεσις) entrato per tempo in latino, sia per designare genericamente "origine" sia come tecnicismo del lessico astrologico, per designare l'influenza astrale sulla nascita dell'uomo (cf. *astrorum adfectio* in Cicerone, *De fato* 8).

<sup>451</sup> *cataphagas, -ae*: *hapax* petroniano. Si tratta di un grecismo (da καταφαγᾶς), "gran mangiatore, ghiottone". Forte propensione al cibo e al comando sono tratti distintivi (*per analogiam*) del leone naturale, del grande Leone astrale e dei nati sotto tale segno.

<sup>452</sup> *mulieres*: "donnicciole"; secondo Firmico Materno (*Mathesis* 8, 11, 1) chi nasce sotto il segno della Vergine è *muliebrium artium studiis deditus*, tuttavia lo stesso autore più avanti parla (8, 24, 6) dei nati sotto questo segno come di *elegantes qui virginum concubitum saepe sectentur*; si spiega così la correzione *mulierosi* ("donnaioli") proposta da I. F. Gronovius e accolta nelle edizioni di M. S. Smith e G. Giardina – R. Cuccioli Melloni.

<sup>453</sup> *fugitivi*: schiavi fuggiaschi. Il mito legato al segno zodiacale permette di cogliere il rapporto con tale categoria: Astrea, figlia di Zeus e di Temi, era patrona di virtù e giustizia che diffondeva tra gli uomini dell'età dell'oro. La degenerazione umana delle età successive, Astrea fuggì dalla terra, salì al cielo e divenne la costellazione della Vergine.

<sup>454</sup> *compediti*: alla lettera, coloro che hanno i piedi imprigionati nei ceppi. Si tenga presente che i Latini chiamavano "nodi" i quattro punti cardinali dello Zodiaco, i due solstizi e i due equinozi. La Costellazione della Vergine si trova in vicinanza dell'equinozio di autunno; pertanto nelle rappresentazioni figurate dello Zodiaco la Vergine appariva legata a questi nodi (cf. Manilio, *Astronomica* 4, 190...*nodoque coercita virgo*).

<sup>455</sup> *laniones*: *lanio* al posto di *lanius* è tipico della lingua popolare (vd. V. Väänänen, *Introduzione al latino volgare*, tr. it., 1982<sup>3</sup>, 187).

<sup>456</sup> *expendunt*: correzione di P. Burman a *expediunt* di **H**. Il segno della bilancia evoca l'azione di pesare qualcosa e Petronio avrà sicuramente giocato con questa corrispondenza. La correzione tuttavia non è accettata da tutti: E. V. Marmorale, per es., mantiene la lezione tràdita, intendendo *expediunt* come "sanno cavarsela" (rubando sul peso) oppure "liquidano o vendono qualcosa" usando la bilancia.

<sup>457</sup> *strabones*: la spiegazione è da ricercare nelle rappresentazioni astrologiche del segno; infatti il Sagittario nelle è raffigurato come un centauro a due teste poste di profilo girate in senso opposto l'una all'altra, con gli occhi anch'essi che guardano in direzioni opposte.

<sup>458</sup> *holera / lardum*: allusione a un piatto di cui parla anche Orazio, composto di verdura e lardo soffritto (cf. Hor. *Serm.* 2, 6, 63 *uncta satis pingui ponentur oluscula lardo*).

<sup>459</sup> *prae mala*: cf. Petron. 46, 1 (*scimus te prae litteras fatuum esse*, detto da Echíone al retore Agamennone). *Prae* è preposizione che nel latino classico regge l'ablativo; tuttavia nella lingua popolare l'accusativo prende man mano sempre più piede. Il fenomeno si ha anche con le preposizioni *cum ex de* (fenomeno analogo si rileva anche in prospettiva inversa: in compagnia di preposizioni come *ob, per, post*, che reggerebbero l'accusativo, si può trovare l'ablativo). Le testimonianze più numerose si trovano nelle iscrizioni.

aquario copones<sup>460</sup> et cucurbitae; in piscibus obsonatores<sup>461</sup> et rhetores<sup>462</sup>. **13.** Sic orbis vertitur tamquam mola, et semper aliquid mali<sup>463</sup> facit, ut homines aut nascantur aut pereant. **14.** Quod autem in medio caespitem videtis et super caespitem favum, nihil sine ratione facio<sup>464</sup>. Terra mater est in medio quasi ovum corrotundata, et omnia bona<sup>465</sup> in se habet tamquam favus<sup>466</sup>."

**39, 1.** Trimalchione interrompe tanto amabili racconti; infatti il piatto dello Zodiaco era stato ormai portato via e i commensali, tutti allegri, avevano cominciato a darsi da fare col vino e con conversari generalizzati. **2.** Egli allora, appoggiato a un gomito, prese a dire: "Questo vino, bisogna che siate voi a assicurarne la bontà! I pesci, è giusto che nuotino. **3.** Vi chiedo, pensate che io sia soddisfatto delle pietanze che avete visto sul coperchio del vassoio? Così poco vi è noto Ulisse? E che dunque? **4.** Anche a tavola bisogna promuovere la conoscenza filologica. Riposino in pace le ossa del mio patrono, che volle che io fossi uomo tra gli uomini. Non è possibile che mi si porti qualcosa che non ho mai visto, come ha già dato prova una volta la portata di prima. **5.** Questo cielo, nel quale i dodici dèi hanno la loro casa, si trasforma in altrettante figure e subito all'inizio diventa Ariete. E così chiunque nasca sotto questo segno, ha molto bestiame, molta lana, in più la testa dura, faccia di bronzo, corna a

<sup>460</sup> In Petron 98, 1 compare la forma classica *caupo* (*at servus publicus ... raptam cauponi harundinem subter lectum mittit*), senza la chiusura del dittongo, fenomeno che viene indicato come provincialismo o come colloquialismo.

<sup>461</sup> *obsonatores*: *nomen agentis* dal verbo *obsono* (-as, -are), adattamento del greco ὀψωνιέω ("faccio o procuro provviste"). L'analogia col segno funziona se si ammette che l'*obsonium* (vd. nota a Petron. 36, 6) procurato e/o elaborato da questi addetti al cibo consista soprattutto in pesci.

<sup>462</sup> *rhetores*: cf. Firmico Materno, *Mathesis* 8, 30, 7: il nato sotto il segno dei Pesci erit orator advocatus affluentia docti sermonis ornatus. Anche se in Trimalchione il gusto del paradossoso non rifugge da accostamenti inconsueti, l'associazione di *obsonatores* e *rhetores* sotto il segno dei Pesci appare poco perspicua (tenuto altresì conto che sotto il segno dell'Ariete abbiamo già trovato gli *scholastici*). Secondo C. Pellegrino (1975) l'accostamento si fonda sull'idea comune di "irretire", in senso proprio per gli *obsonatores* di pesci, in senso metaforico per i *rhetores*. Si può aggiungere che l'accostamento tra pescatori e maestri d'eloquenza è espressamente suggerito, per bocca del retore Agamennone, in Petron. 3, 3-4: *Sicut ficti adulescentes cum cenas divitum captant, nihil prius meditantur quam id quod putant gratissimum auditoribus fore - nec enim aliter impetrabunt quod petunt, nisi quasdam insidias auribus fecerint - sic eloquentiae magister, nisi tanquam piscator eam imposuerit hamis escam, quam scierit appetituros esse pisciculos, sine spe praedae morabitur in scopulo* («Come i parassiti del teatro, quando danno la caccia a inviti alla tavola dei ricchi, non meditano nulla prima di quanto ritengono particolarmente gradito al loro pubblico – né otterranno altrimenti l'oggetto delle loro brame, se non attraverso qualche insidia verbale alle orecchie altrui -, così il maestro d'eloquenza, se alla stregua d'un pescatore non avrà attaccato all'amo l'esca di cui sa particolarmente golosi i pesciolini, finisce per restare sullo scoglio senza speranza di pescare nulla»).

<sup>463</sup> Nota di pessimismo cosmico: il ruotare dell'orbita celeste regola, sì, nascite e morti, ma l'insieme è connotato soltanto negativamente: questa è la legge (*ius*) della vita, non solo della cena. Mette conto segnalare che uno studioso ha ritenuto inaccettabile tale concezione (anche in considerazione di *omnia bona* di 39, 14) ed è intervenuto sul testo, con una inutile proposta di supplemento, comunque rivelatrice: *et semper aliquid <boni aut> mali facit* (D. R. Shackleton Bailey, *On Petronius*, "American Journal of Philology" 108, 1987, 458-464); il supplemento è accolto nel testo dell'edizione paraviana di G. Giardina – R. Cuccioli Melloni.

<sup>464</sup> *nihil sine ratione facio*: forse eccessivo è il giudizio di Catherine Connors, *Petronius the Poet* cit., 113 («Trimalchio's assertion that the dish has been designed according to his rational plan paradoxically casts him as the world's creator»), ma non v'è dubbio che l'affermazione suona compiaciuta superiorità nei confronti del pubblico della *Cena*.

<sup>465</sup> La terra contiene in sé tutti i beni: non c'è contraddizione – è da credere – tra questa affermazione e la precedente, perché *semper aliquid mali* non indica una proprietà della *terra mater*, paragonata all'immagine dell'*ovum* nella sua dimensione vitalistica di produttrice di vita e di beni, ma riguarda il moto circolare del cielo zodiacale che ruota intorno alla terra e tutti coinvolge nel ciclo delle nascite e delle morti.

<sup>466</sup> L'espressione ritorna altre 2 volte, in Petron. 43, 1 (*itaque crevit, quidquid tetigit, tamquam favus*) e 76, 8 (*quidquid tangebam, crescebat tamquam favus*).



punta. Sotto questo segno nascono moltissimi maestri di eloquenza e cavillosi". **6.** Plaudiamo la facezia dell'astrologo; e così prosegue: "Quindi tutto il cielo diventa Torello. Allora dunque nascono i riottosi, i bifolchi, e quelli che da soli provvedono al proprio pascolo. **7.** Sotto i Gemelli invece nascono le bighe, i buoi, i coglioni e coloro che sono capaci di levigare contemporaneamente due pareti. **8.** Sotto il Cancro sono nato io: per questo motivo mi reggo su molti piedi e possiedo molte ricchezze per terra e per mare; il granchio infatti si adatta bene sia di qua sia di là. Sempre per lo stesso motivo da tempo non ho fatto porre niente sopra il mio segno, per non soffocare il segno della mia nascita. **9.** Sotto il Leone nascono i mangioni e i dominatori; **10.** sotto la Vergine le femminucce, gli schiavi fuggitivi e quelli messi in ceppi; sotto La Bilancia i macellai e i profumieri, e chiunque venda a peso; **11.** sotto lo Scorpione gli avvelenatori e gli assassini, sotto il Sagittario gli strabici che guardano la verdura e prendono il lardo; **12.** sotto il Capricorno i disgraziati ai quali spuntano le corna a causa dei loro mali; sotto l'Acquario gli osti e le zucche vuote, sotto i Pesci chi procura il cibo e i retori. **13.** Così l'orbita celeste gira come una macina, e produce sempre qualche male, sia che gli uomini nascano o muoiano. **14.** Se poi vedete nel mezzo una zolla di terra e sopra la zolla un favo, non faccio nulla senza ragione. La madre Terra sta al centro, di forma arrotondata come un uovo, e contiene in sé ogni sorta di cose buone come un favo".

**XL 1.** "Sophos!"<sup>467</sup> universi clamamus, et sublatis manibus<sup>468</sup> ad camaram<sup>469</sup> iuramus Hipparchum<sup>470</sup> Aratumque<sup>471</sup> comparandos<sup>472</sup> illi homines<sup>473</sup> non fuisse, donec

<sup>467</sup> *sophos*: traslitterazione dell'avverbio greco σοφῶς ("bravo, bene!"), formula di acclamazione teatrale. In Marziale 1, 3, 7 il popolo di Roma manifesta il proprio consenso con un *grande sophos*, mentre in 3, 46, 8 il cliente-parassita accoglie le orazioni del *patronus* muggendo un triplice "bravo!" (*at tibi tergeminum mugiet ille sophos*), allo scopo di ottenere continui inviti a tavola. Quest'ultima situazione non è troppo dissimile da quella in cui sorprendiamo i commensali di Trimalchione, pronti a sbottare tutti in un coro d'esclamazioni di lode (*universi clamamus*). Vd. F. Biville, 'Sophos!' *universi clamamus* (*Pétrone 40,1*). *Acclamations grecs et latines dans les loisirs des Romains*, in J.-M. André / J. Dangel / P. Demont (a cura di), *Les loisirs et l'héritage de la culture classique. Actes du XIIIe Congrès de l'Association Guillaume Budé* (1993), Bruxelles, Coll. Latomus, 1996, 310-318.

<sup>468</sup> *sublatis manibus*: gesto di preghiera, qui impiegato in maniera stravagante per introdurre un giuramento caricaturale che suona elogio adulatorio ed eccessivo di Trimalchione.

<sup>469</sup> *camaram*: così **H**, che in Petron. 73, 3 presenta la variante *cameram* (*diduxit usque ad cameram os ebrium*: al bagno Trimalchione spalanca la sua bocca da ubriaco e la volge al soffitto per esibirsi in canti stonati). Se è vero che *camera* è destinato a imporsi nel tempo, qui *camara* non necessita di intervento correttivo ma va conservata (come fa per es. A. Ernout), in quanto variante grafica accettabile. Molti editori moderni tuttavia uniformano – talora tacitamente, talora segnando l'intervento in apparato – le due occorrenze, stampando qui *cameram* (L. Friedländer, M. S. Smith, C. Pellegrino, A. Aragosti, K. Müller, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, Jan Öberg)

<sup>470</sup> Ipparco di Nicea di Bitinia (194-120 a. C.), astronomo greco esperto di problemi zodiacali, è considerato uno dei fondatori dell'astronomia posizionale, scopritore del fenomeno della precessione degli equinozi e iniziatore dei calcoli trigonometrici. Delle sue numerose opere resta il *Commentario sui Fenomeni di Eudosso e di Arato* e frammenti di trattati geografici.

<sup>471</sup> Arato di Soli (in Cilicia, ca 315 – 239 a. C.), grammatico, poeta e astronomo, curò un'edizione dell'*Odissea*, scrisse epigrammi e carmi *katà leptón* ("alla spicciolata"), di cui nulla rimane: Si è invece conservato il poema didascalico in 1.154 esametri intitolato *Phainomena*, versificazione di uno o più trattati astronomici di Eudosso di Cnido (IV sec. a. C.). Il poema di Arato ha buona fortuna in latino: viene tradotto o riadattato da Varrone Atacino, da Cicerone e da Germanico; un'ulteriore versione si deve a Rufio Festo Avieno nel IV sec. d. C.

<sup>472</sup> *comparandos* è lezione di **H** e va conservata; inutilmente E. Rohde, *Zu Petronius*, "Jahrbücher für Philologie" 119, 1879, 845 ha proposto di correggere in *comparatos*.

advenerunt<sup>474</sup> ministri ac toralia praeposuerunt<sup>475</sup> toris<sup>476</sup>, in quibus retia erant picta subsestrosque<sup>477</sup> cum venabilis et totus venationis apparatus<sup>478</sup>. **2.** Necdum sciebamus <quo><sup>479</sup> mitteremus suspiciones nostras<sup>480</sup>, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce<sup>481</sup> canes Laconici<sup>482</sup> etiam circa mensam discurrere coeperunt. **3.** Secutum est<sup>483</sup> hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus<sup>484</sup>, e cuius dentibus sportellae<sup>485</sup> dependebant duae palmulis textae, altera caryotis, altera thebaicis<sup>486</sup> repleta. **4.** Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis<sup>487</sup> facti, quasi uberibus imminerent, scrofam<sup>488</sup> esse

<sup>473</sup> *homines*: il termine ha talora rappresentato difficoltà; N. Heinsius ha proposto di correggere in *homini* (*illi homini*, cioè a Trimalchione); K. Müller, nella prima ed. del 1961, ne proponeva la drastica espunzione, salvo ricredersi e conservare il termine nelle edizioni successive; W. S. Watt, *Notes on Petronius*, "Classica et Mediaevalia" 37, 1986, 173-184, propone – inutilmente – di correggere *homines* in *acumine*.

<sup>474</sup> *advenerunt*: verbo di moto in inizio di frase; vd. nota a *sequimur* di Petron. 28, 6.

<sup>475</sup> *toralia praeposuerunt*: correzione di Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, anagrammato in J. C. Tilebomenus) nell'edizione della *Cena* del 1664. **H** dà *tolaria* (per scambio di consonanti in sillabe contigue) *proposuerunt*. Per l'uso di *praepono* nella *Cena* vd. Petron. 71, 8: *Ceterum erit mihi curae, ut testamento caveam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat.*

<sup>476</sup> E. Fraenkel accetta *toralia* di Mentelius, conserva il verbo trådito da **H** (*proposuerunt*) e propone - a torto - di espungere *toris*, come se si trattasse di una glossa penetrata nel testo. Le soluzioni di Fraenkel sono accolte nel testo da M. S. Smith (1975).

<sup>477</sup> *subsestros*: cacciatori in agguato.

<sup>478</sup> Le raffigurazioni sui coprietto, i cani che corrono in sala da pranzo, il cinghiale, il volo dei tordi e l'uccellazione: la *Cena* abbandona l'evocazione del mondo astrale, si trasferisce sulla terra e ospita una scena di caccia, una *venatio*, spettacolo che faceva parte dei giochi del circo.

<sup>479</sup> <quo>: supplemento di Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus); in **H** manca l'avv. relativo di moto che deve introdurre la frase *mitteremus suspiciones nostras*. Singolare – e da non seguire – la soluzione proposta da Jan Öberg, che nel testo stampa <ubi> e in apparato annota: «ubi (*sensu quo*) Öberg».

<sup>480</sup> Cf. Petron. 54, 5: *nec longe aberravit suspicio mea* («né il mio sospetto s'allontanò molto dal vero», dice Encolpio, che ormai sa che non mancheranno colpi di scena e sorprese, al di là di situazioni apparenti o avviate a soluzioni scontate).

<sup>481</sup> *et ecce* (vd. greco καὶ ἰδοὺ): espressione colloquiale che introduce con vivacità una nuova situazione. Ne compaiono altre tre occorrenze, sempre nel linguaggio dei liberti: Petron. 45, 4 (*Echione: et ecce habituri sumus munus eccellente in triduo die festa*), 66, 4 (*Abinna: ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo*), 76, 1 (*Trimalchione: dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum*).

<sup>482</sup> Cani della regione di Sparta, famosi per l'abilità nella caccia; ancora più famose, in realtà, erano le cagne di Laconia.

<sup>483</sup> *secutum est* in inizio di frase; vd. nota a *sequimur* di Petron. 28, 6.

<sup>484</sup> *pilleatus*, coperto col *pilleus*, "pileo", berretto di feltro, simbolo tra l'altro di emancipazione; vd. nota a *Incuboni* di Petron. 38, 8. Nel corso della *Cena* comparirà in tavola un altro animale acconciato con parti di abbigliamento umano: *vitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus* (Petron. 59, 6: «fu portato un vitello lessato sopra un vassoio di duecento libbre, per giunta con tanto di elmo in testa»; l'animale sarà fatto a pezzi da un servo che impersona Aiace impazzito).

<sup>485</sup> *sportellae*: diminutivo proprio del lessico colloquiale, come il successivo *palmulis*. Di passaggio si osserva che secondo M. Niedermann, *Petroniana*, "Philologische Wochenschrift" 56, 1936, 1293-1296, *palmulis* sarebbe una glossa di *caryotis* e *thebaicis*; ma si tenga presente che l'espunzione di *palmulis* priverebbe di senso *textae*.

<sup>486</sup> *caryotis* (*careotis* **H**)... *thebaicis*: due varietà di datteri. *Caryota*, -ae (greco καρῶτις) designa un dattero fresco, polposo, grosso come una noce (κάρυον), importato dalla Siria; *Thebaica* indica il dattero d'Egitto (della città di Tebe), di dimensioni più piccole e adatto a essere seccato. Di 49 varietà di datteri informa Plinio il Vecchio, *Nat. quest.* 13, 41-50; da Marziale (8, 33, 10-12) sappiamo che datteri della varietà *caryotae*, ricoperti da sottile lamina dorata, venivano offerti da clientes poveri ai patroni come doni per l'anno nuovo. La grafia di **H**, *careotis*, è difesa unicamente da G. Puccioni, *Petronio Arbitro. Cena di Trimalchione*, Genova, Bozzi, 1970, 73.

<sup>487</sup> *coptoplacenta*: "dolce a pasta croccante, marzapane". Neoformazione da collegare al greco κοπποπλακοῦς (in Ateneo, *Deipnosoph.* 647f), risulta composta da *copta* (focaccia di grano o di sesamo) e *placenta* (focaccia con miele; cf. nota a *placenta* di Petron. 35, 4).

<sup>488</sup> *scrofam*: a dispetto della presentazione al femminile, con tanto di porcellini lattonzoli, l'animale sarà sempre indicato al maschile: *porcus silvaticus* lo dice Trimalchione in 40, 7 e come *aper* in 41, 1-4 lo indicano, nel corso di uno scambio di battute, Encolpio e Ermerôte.

positam significabant. **5.** Et hi quidem apophoreti<sup>489</sup> fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus<sup>490</sup> accessit, qui altilia laceraverat<sup>491</sup>, sed barbatus ingens<sup>492</sup>, fasciis<sup>493</sup> cruralibus alligatus et alicula<sup>494</sup> subornatus polymita<sup>495</sup>, strictoque venatorio cultro<sup>496</sup> latus apri<sup>497</sup> vehementer percussit, ex cuius plaga turdi evolaverunt<sup>498</sup>. **6.**

<sup>489</sup> *apophoreti*: aggettivo maschile plur., attestato solo in Petronio, concordato con *porcelli* della frase precedente, oppure da considerare come agg. sostantivato, equivalente al grecismo più usato *apophoreta*, *-orum* (τὰ ἀποφόρητα), termine che designa i doni offerti dall'ospite ai convitati da portar via alla fine del banchetto. Come è noto, con il titolo *Apophoreta* si designa il XIV e ultimo libro di Marziale. In Petron. 56. 7-10, una distribuzione di *apophoreta* preceduta da estrazione di biglietti (*pittacia*) interrompe una tirata parafilosofica di Trimalchione sull'utilità (anche gastronomica) degli animali e ci permette di assistere da vicino a un'usanza conviviale: *Iam etiam philosophos de negotio deiciehat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitavit. "Argentum scelceratum": allata est perna, supra quam acetabula erant posita. "Cervical": offla collaris allata est. "Serisapia et contumelia": <xerophagiae ex sale> datae sunt et contus cum malo. "Porri et persica": flagellum et cultrum accepit. "Passeres et muscarium": uvam passam et mel Atticum. "Cenatoria et forensia": offlam et tabulas accepit. "Canale et pedale": lepus et solea est allata. "Muraena et littera": murem cum rana alligatum fascemque betae accepit. Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae meae* («E già stava togliendo il mestiere anche ai filosofi, quand'ecco che cominciarono a far girare una coppa che conteneva dei bigliettini, e un fanciullo addetto a questo compito dava lettura dei regali da portar via. "Argento scellerato": fu portato un prosciutto su cui stava un'acetiera d'argento. "Guanciale": fu portato un pezzo di capicollo. "Salacità e contumelia": furono offerti dei salatini e un corpo contundente con una mela. "Porri e pesche": il sorteggiato ricevette una frusta e un coltello. "Passeri e acchiappamosche": il sorteggiato ricevette uva passa e miele attico. "Roba da gastronomi e avvocati": il sorteggiato ricevette un pasticcino e delle tavolette. "Per i cani e per i piedi": furono portate una lepre e una suola di scarpa. "Murena e lettera": il sorteggiato ricevette un topo legato con una rana e un fascio di bietole. Ridemmo a lungo: ci furono un'infinità di queste estrazioni, che ormai mi sono passate di mente»). Vd. B. L. Ullman, *Apophoreta in Petronius and Martial*, "Classical Philology" 36, 1941, 316-353; H. D. Rankin, *Saturnalian Wordplay and Apophoreta in Satyricon* 56, "Classica et Mediaevalia" 23, 1962, 134-142.

<sup>490</sup> Per il personaggio, al centro di un gioco di parole e protagonista di altri squartamenti, vd. Petron. 36, 5-8.

<sup>491</sup> *qui altilia laceraverat*: a torto, J. P. Sullivan ne propone l'espunzione, considerandola una glossa marginale penetrata nel testo.

<sup>492</sup> *ingens*: il nuovo entrato è personaggio di notevoli dimensioni fisiche, come *ingens* è in 40, 2 il *clamor* che introduce la *venatio* in sala da pranzo: in casa di Trimalchione l'eccesso sembra davvero di norma.

<sup>493</sup> *fasciis*: tacita normalizzazione grafica degli editori moderni di *fascies* di **H**, anche perché il *codex Traguriensis* in 46, 1 riporta il termine in forma normalizzata (*Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum verba derides*; «Tu non sei della nostra fascia sociale, e per questo deridi le parole dei poveracci», come dice il liberto Echione al retore Agamennone).

<sup>494</sup> *alicula*: diminutivo di \**al(l)ix*, (vd. greco ἄλιξις, -ικος, "mantello da uomo"), mantelletto dei cacciatori e dei cavalieri, gettato dietro le spalle, per lasciar libero il movimento delle braccia. Anche l'abbigliamento del nuovo personaggio è in linea con la scena di caccia.

<sup>495</sup> *polymita*: abl. femm. sing. dell'aggettivo *polymitus* (dal greco πολύμυτος), "tessuto con fili di vario colore", "damascato"; vd. Marziale 14, 150 (*cubicularia polymita*, "coperte multicolori") e Isidoro di Siviglia, *Origines* 19, 22, 21 (*Polymita multicoloris; polymitus enim textus multorum colorum est*).

<sup>496</sup> *venatorio cultro*: l'operazione di sventramento del cinghiale si compie con un coltello da caccia a lama lunga e affilata.

<sup>497</sup> *latus apri*: il fianco del cinghiale percosso da un'arma sembra richiamare un testo poetico illustre, vale a dire a Verg. *Aen.* 2, 50-52, dove Lacoonte, dopo aver pronunciato l'avvertimento ripreso in positivo da Trimalchione (*sic notus Ulixes?*), scaglia una lunga asta nel fianco del Cavallo di Legno: *sic fatus validis ingentem viribus hastam / in latus inque feri curvam compagibus alvum / contorsit*. Il richiamo al Cavallo di Troia non è inutile: vd. nota successiva.

<sup>498</sup> Dunque, dal ventre aperto del cinghiale (un cinghiale ripieno o farcito, verrebbe da dire) esce una schiera di tordi, come dal ventre del Cavallo di Legno uscì, nell'ultima notte di Troia, la schiera di Greci guidati da Ulisse. Informa Macrobio (*Saturnali* 3, 13, 13) dell'esistenza di un piatto lussuoso, menzionato come *Porcus Troianus* nel corso di un'orazione a sostegno di una legge suntuaria, la cosiddetta *lex Fannia* (metà del II sec. a. C.): *Titius in suasionem legis Fanniae obicit saeculo suo quod porcum Troianum mensis inferant, quem illi ideo sic vocabant, quasi aliis inclusis animalibus gravidum, ut ille Troianus equus gravidus armatis fuit*. Cf. anche Erasmo, *Adagia* 4.10.70: *Porcus Troianus. Gulae veteres architecti et hoc commenti sunt, ut bos aut camelus, totus apponeretur, differtus intus variis animantium generibus. Hinc et porcus Troianus venit in populi fabulam, cui hoc nomen inditum est, quod ita varias animantium species utero tegetet, quemadmodum Durius equus textit armatos viros. Macrobius libro Saturna. 3. refert Cincium in oratione qua suasit legem Fanniam de moderandis sumptibus, obiecisse suo saeculo, quod porcum Troianum mensis inferrent. Conveniet in opipara convivio, aut in hominem variis deliciis expletum*. Bene: sulla tavola di Trimalchione non possono mancare, in mezzo a echi e citazioni dal II libro dell'*Eneide*, il libro del racconto virgiliano della

Parati aucupes cum harundinibus<sup>499</sup> fuerunt, et eos circa triclinium volitantes momento exceperunt. **7.** Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit: "Etiam<sup>500</sup> videte, quam porcus ille silvaticus lotam<sup>501</sup> comederit glandem". **8.** Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus<sup>502</sup>, thebaicasque et caryotas ad numerum divisere cenantibus.

**40, 1.** "Bravissimo!" gridiamo tutti in coro, e levate le mani verso il soffitto giuriamo che Ipparco e Arato non sono stati uomini in grado di reggere il confronto con lui, finché non giunsero dei servi e misero sui letti dei copri letto, su cui erano ricamate reti e cacciatori appostati con gli spiedi e tutta l'attrezzatura per la caccia. **2.** Non sapevamo ancora in quale direzione formulare le nostre congetture, quando fuori dal triclinio si levò un grande baccano, ed ecco che cani della Laconia cominciarono a scorazzare dappertutto, anche intorno alla tavola. **3.** Fece loro seguito un vassoio sul quale era adagiato un cinghiale di prima grandezza, e per di più con tanto di pileo in testa: dalle zanne pendevano due piccoli canestri intrecciati di foglie di palma, pieni l'uno di datteri freschi, l'altro di datteri secchi. **4.** Tutto intorno poi la presenza di maialini più piccoli di pasta dura, come se fossero appesi alle mammelle, indicava che quella adagiata sul vassoio era una scrofa. **5.** E questi, invero, furono dati come regali da portare a casa. Tuttavia a tagliare il cinghiale non si fece avanti quel tale Squarcia, che aveva fatto a pezzi il pollame, ma un omone barbuto che portava fasce legate intorno alle gambe e sfoggiava un mantelletto damascato: impugnato il coltello da caccia, colpì con forza un fianco del cinghiale, dalla cui ferita uscì a volo uno stormo di tordi. **6.** Erano già pronti gli uccellatori con le canne e in un battibaleno li catturarono mentre svolazzavano per la sala da pranzo. **7.** Poi, dopo aver ordinato di consegnare a ciascuno il suo, aggiunse: "Vedete ora che ghiande prelibate mangiava quel maiale selvatico". **8.** Immediatamente una schiera di giovani schiavi si avvicinò ai cestelli appesi alle zanne e distribuì in parti uguali tra i convitati i datteri secchi e i datteri freschi.

---

distruzione di Troia per bocca di Enea, qui e in 49, 1-10 (maiale ripieno) ricchi e sofisticati piatti allusivi della *Troiae halosis*, della *Presa di Troia*, tema di un quadro di pinacoteca e di 65 esametri epici declamati dal poetastro Eumolpo in Petron. 89. Vd. L. Pepe, *Petronio e il 'Porcus Troianus'* (1948), rist. in *Sermo Milesius*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 1987, 77-87; L. Bartolotti (a cura di), *Porcus Troianus. La storia della porchetta in un trattato dell'Ottocento*, Rimini, Panozzo Ed., 2006 (il vol. ripropone, in anastatica, l'opera del canonico Luigi Nardi, 1777-1837, *Porcus Troianus o sia la Porchetta*, nella II edizione, Bologna, tip. Nobili, 1921, preceduta da un ampio saggio di Luisa Bartolotti, *La porchetta, sapori di storia e di tradizione*).

<sup>499</sup> *harundines*: canne che sorreggono reti per cattura dei volatili.

<sup>500</sup> *etiam* è lezione di **H** che si può conservare. Verso la fine del Settecento F. Jacobs ha proposto di cassare *et* e di conservare unicamente *iam*; nel 1975 M. S. Smith introduce tacitamente nel testo la *distinctio et iam*, che viene accolta da Jan Öberg.

<sup>501</sup> *lotam*: la lezione di **H** è *totam* (difesa da J. Préaux, *Notes de lecture*, "Latomus" 23, 1964, 94-95, e stampata nel testo da C. Pellegrino, 1975), ma in genere gli editori accolgono la correzione di Thomas Muncker (1641-1680) registrata nell'ed. di P. Burman (1743<sup>2</sup>). Si tratta di volgarismo con chiusura di dittongo, per *lautam*: come già si è ricordato in nota a *lautissimus homo* di Petron. 26, 9, il tema delle *lautitiae* (raffinatezze ecc.) è ben presente lungo l'intero testo superstite del *Satyricon*. F. Bücheler stampa *lotam*, anche se è tentato di proporre la congettura *cultam*, sempre col significato di "raffinata".

<sup>502</sup> Nella sua prima edizione (1961) K. Müller ha considerato la proposizione relativa *quae pendebant e dentibus* una ripetizione inutile di 40, 3 (*e cuius dentibus sportellae dependebant duae*) e ne ha proposto l'espunzione; nelle edizioni successive è ritornato sui suoi passi e ha ripristinato la frase nel testo.

**XLI 1.** Interim ego, qui privatum habebam secessum<sup>503</sup>, in multas cogitationes diductus sum, quare aper pilleatus intrasset. **2.** Postquam itaque omnis<sup>504</sup> bacalusias<sup>505</sup> consumpsi, duravi interrogare<sup>506</sup> illum interpretem meum, quod<sup>507</sup> me torqueret. **3.** At ille: "Plane etiam hoc servus tuus<sup>508</sup> indicare potest: non enim aenigma<sup>509</sup> est, sed res aperta<sup>510</sup>. **4.** Hic aper, cum heri summa cena <eu>m<sup>511</sup> vindicasset, a convivis dimissus <est><sup>512</sup>; itaque hodie tamquam libertus<sup>513</sup> in convivium revertitur". **5.**

<sup>503</sup> Per un momento Encolpio parla della sua posizione poco integrata tra gli altri commensali ricorrendo a termini di tradizione illustre, a mezza via tra poesia e filosofia: cf. Seneca, *Epist.* 25, 7 (*tunc praecipue in te ipse secede cum esse cogeris in turba*); Tacito, *Dialogus de oratoribus* 12 (*secedit animus in loca pura atque innocentia*).

<sup>504</sup> *omnis*: forma poetica, per *omnes*.

<sup>505</sup> *bacalusias*: *hapax* petroniano assoluto. Termine di etimo e significato incerto, comunque in rapporto con le *multae cogitationes* della frase precedente e quindi oscillante tra "supposizioni" e "folles conjectures" (A. Ernout) o "possibili fanfaluche" (L. Canali). Tra le possibili spiegazioni prevalgono le derivazioni da termini greci: da βαυκάλησις (ninnanna, nenia) col valore di *ineptiae* (F. Bücheler); da βάκιλος, lat. *baceolus*, termine usato da Augusto per *stultus* (Svet. *Aug.* 87, 2); da βακχα-λυσία, "soluzione delirante" (F. Biville, *Les emprunts du latin au grec*, II, 1995, 362-363). A un ibrido greco-latino, *baca* ("bacca", frutto)? + radice greca λου- / λουσ- ("lavare"), pensa R. M. Newton, *Bacalusias: a transitional hapax in Petronius, Satyricon* 41, 2, "Classical Philology" 87, 1992, 246-249, in riferimento alla ghinde prelibate (lota glans) di 40, 7 rivelatesi datteri di due tipi. Ovviamente, non sono mancati i tentativi di correggere il testo trådito e di eliminare *bacalusias*: per es. A. Kluyer (*Bacalusias, Petr. Sat. 41*, in *Donum Natalicium Schrijnen*, Nijmegen – Utrecht 1929, 705-708) suppone che il termine debba essere sostituito con *babaecalas* (cf. 37, 10); G. Alessio (*Hapax legomena e altre cruces in Petronio*, 1960-1961, 25-26) emenda in *batalusias* (cf. greco βάπαλος, "balbettante"), "balbettamenti"; H. Y. Mc Culloch (*A New Reading for bacalusias at Petron. Sat. 421, 2*, "Paideia" 40, 1985, 33-34) propone di leggere *postquam omnis* (sc. *cogitationes*) *abaco lusi ac consumpsi*. Si può infine ricordare che E. Paratore (*Il Satyricon di Petronio*, II, Firenze 1933, 126 n.1) cita il termine polacco *bakalie* che designa verdure e frutta di poco conto da consumare come riempitivo del pasto e scorge in *bacalusias* una sorta di antecedente: insomma, Encolpio, immerso nelle sue *cogitationes*, consumerebbe *cenae condimenta* non meglio specificate.

<sup>506</sup> *duro* + infinito è costruito poetico, a giudicare da Lucano *Pharsalia* 4, 519 (*ut vivere durent*); Silio Italico, *Punica* 10, 652 (*durarunt prodero Poeno*) e 11, 75 (*Romuleis durastis - ait - succedere muris*).

<sup>507</sup> *quod*: correzione di F. Bücheler; **H** ha *quid*, per effetto della presenza del precedente *interrogare*. L'*interpres* è – lo sappiamo – Ermerôte.

<sup>508</sup> *servus tuus*: due interpretazioni si contendono il campo a proposito della persona indicata in questo modo. Di solito i commentatori riferiscono l'espressione a un servo qualunque di Eumolpo oppure al giovanetto Gitone (presente alla *Cena*), e intendono che secondo Ermerôte il quesito avrebbe una soluzione facile, alla portata di qualsiasi sprovveduto servitorello. E' tuttavia più probabile una seconda spiegazione, proposta da L. Friedländer e ripresa tra gli altri da M. S. Smith, che intende *servus tuus* riferito da Ermerôte a se stesso, secondo una formula di umile cortesia tipicamente orientale (vd. M. Salanitro, *Servi presunti nella Cena Trimalchionis*, "Maia" 51, 1999, 423-428). Come esempio si può citare *Genesi* 44, 18 nella versione greca dei Settanta (Δέομαι, κύριε, λαληράτω ὁ παῖς σου ῥῆμα ἐναντίον σου, καὶ μὴ θυμωθῆς τῷ παιδί σου) e nella *Vulgata* (*oro, domine mi, loquatur servus tuus verbum in auribus tuis et ne irascaris famulo*): a parlare è Giuda, figlio di Giacobbe, che si rivolge a Giuseppe, vicerè d'Egitto, presentando se stesso come παῖς σου, *servus tuus* e *famulus* del potente personaggio che non ha riconosciuto come fratello: «Ti prego, signore, fa' che il tuo servo pronunci una parola davanti a te senza che tu vada in collera con il tuo servo». Se dunque *servus tuus* è Ermerôte stesso, *etiam hoc* si chiarisce alla luce dei precedenti chiarimenti elargiti a Encolpio: Petron. 36, 8 (*at ille, qui saepius eiusmodi ludos spectaverat, ... inquit ...*); 37, 1 (*conversus ad eum, ut quam plurimam excipere ...*)

<sup>509</sup> *aenigma*: grecismo (αἰνίγμα) già attestato in Cicerone sia propriamente come "tipo di allegoria" (*De oratore* 3, 167) sia col valore metaforico di "cosa oscura" (*De divinatione* 2 132), come qui in Petronio. Come si ricava da 58, 8-10, Ermerôte ama gli indovimelli, a giudicare dai tre che propone ad Ascilto, centrati tutti e tre sul membro virile (*Qui de nobis? longe venio, late venio: solve me'. Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non movetur; qui de nobis crescit et minor fit?*) e non risolti dal giovane *scholasticus*.

<sup>510</sup> *res aperta. hic aper*: si noti il gioco di parole, in forma di paronomasia.

<sup>511</sup> *cena <eu>m*: correzione di F. Bücheler (1861) per *cenam* di **H**. Soggetto sottinteso di *vindicasset* è Trimalchione.

<sup>512</sup> *<est>*: supplemento introdotto da N. Heinsius e in generale accolto dagli editori moderni; J. Scheffer aveva proposto *<est> dimissus*. Dimettere vale qui in doppio senso: "mandare via" e "congedare, (ri)mettere in libertà".

Damnavi ego stuporem meum et nihil amplius interrogavi, ne viderer numquam inter honestos cenasse. **6.** Dum haec loquimur, puer speciosus<sup>514</sup>, vitibus hederisque redimitus<sup>515</sup>, modo Bromium, interdum Lyaeum Euhiumque<sup>516</sup> confessus, calathisco<sup>517</sup> uvas circumtulit, et poemata<sup>518</sup> domini sui<sup>519</sup> acutissima voce traduxit. **7.** Ad quem sonum conversus Trimalchio: "Dionyse<sup>520</sup>, inquit, liber<sup>521</sup> esto". Puer detraxit pilleum apro capitique suo imposuit<sup>522</sup>. **8.** Tum Trimalchio rursus adiecit<sup>523</sup>: "Non negabitis me, inquit, habere Liberum patrem<sup>524</sup>". Laudavimus<sup>525</sup> dictum Trimalchionis<sup>526</sup>, et circumeuntem<sup>527</sup> puerum sane perbasiamus<sup>528</sup>. **9.** Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum<sup>529</sup> surrexit. Nos libertatem sine tyranno<sup>530</sup> nacti coepimus

<sup>513</sup> *tamquam libertus*: appunto col *pilleus* in capo, segno di emancipazione (cf. Mart. 2, 68, 4: *totis pillea sarcinis redemi*; «con tutto quel che avevo ho riscattato il mio berretto della libertà»).

<sup>514</sup> *puer speciosus*: finalmente un giovane schiavo di bell'aspetto! Avrà anche la voce stridula, ma è ben diverso dall'amasio del padrone di casa, *puer vetulus, lippus, domino Trimalchione deformior* (Petron. 28, 4).

<sup>515</sup> *redimitus*: "incoronato" (vd. *redimio, -is, redimii, redimitum, redimire*) di tralci di vite e rami d'edera, entrambe piante sacre a Dioniso-Bacco.

<sup>516</sup> *Bromius ... Lyaeus ... Euhius*: sono tre degli appellativi rituali con cui veniva invocato Dioniso – Bacco, il dio del vino. Bromio ("il Rumoroso") allude al frastuono delle feste dionisiache; Lileo ("Colui che scioglie" dagli affanni) si riferisce all'effetto positivo del vino; Euio o Evio ("il dio dell'euoé") si riferisce al grido dalle Baccanti e dai cortei dionisiaci nel corso delle cerimonie in onore del dio.

<sup>517</sup> *calathiscus*: "cestello". Si tratta di grecismo (καλαθίσκος), diminutivo di *calathus* (κάλαθος), "paniere di giunchi intrecciati". Il diminutivo è attestato soltanto in Catullo 64, 319 col valore di oggetto di culto (*ante pedes autem candentis mollia lanae / vellera virgati custodibant calathisci*) e qui, in Petronio, col valore generico di piccolo canestro d'uva, o perché l'uso del termine ha perso i connotati sacrali nel corso della prima età imperiale, oppure per scelta stilistica dell'autore del *Satyricon* che vuole «inserire un preziosismo e conservare quasi tecnicamente il termine greco, come una pennellata efficace nella scena dello schiavo che interpreta i canti bacchici» (A. Ronconi, *Studi catulliani*, Brescia, Paideia, 1971<sup>2</sup>, 152).

<sup>518</sup> Della vena poetica di Trimalchione i commensali hanno già avuto un esempio in 34, 10 (*eheu nos miseros ...*); altri stacchi epigrammatici si leggono in 55, 3: *Quod non expectes, ex transverso fit / et supra nos Fortuna negotia curat: / quare da nobis vina Falerna puer* («Quello che non ti aspetti, accade all'improvviso / e la Fortuna regge ogni cosa al di sopra di noi. / Perciò, ragazzo, portaci del vino Falerno!»).

<sup>519</sup> Appunto perché sappiamo dei conati potici del padrone di casa, non si può accogliere la proposta avanzata da W. B. Sedgwick (1925) di leggere *dionisiaca* (la grafia dovrebbe però essere *dionysiaca*) in luogo di *domini sui* (*acu-*).

<sup>520</sup> Dioniso è insieme teonimo (nome greco del dio del vino) e antroponimo (nome del giovane schiavo).

<sup>521</sup> *liber*: indica l'emancipazione del *puer* (in questo caso si tratta della procedura nota come *manumissio per mensam*) e apre la strada alla battuta del padrone di casa.

<sup>522</sup> Il berretto della libertà passa così dalla testa del cinghiale (dove giustificava il gioco di parole sull'animale *dimissus*) al capo del giovane schiavo, che conosce, sì, una sorta di emancipazione estemporanea (*liber esto*), ma soprattutto permette a Trimalchione di esibirsi nella successiva battuta su *Liber pater*.

<sup>523</sup> *rursus adiecit*: a caua dell'*inquit* successivo E. Fraenkel ne ha proposto l'espunzione.

<sup>524</sup> Il gioco di parole, questa volta, su *Liber* (altro epiteto di Dioniso-Bacco, di solito nella formula religioso-cerimoniale *Liber Pater*) e l'agg. *liber* (che abbiamo appena inteso connotare il giovane schiavo nel momento della *manumissio per mensam*). In realtà, dicendo di *habere Liberum patrem*, Trimalchione gioca anche sulla propria nascita, che da servile diventa quella di un uomo libero.

<sup>525</sup> *laudavimus* è lezione di **H** e va conservata, come fanno C. Pellegrino, M. S. Smith, K. Müller, A. Aragosti, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, Jan Öberg. A. Ernout corregge la lezione trådita in *laudamus*, convinto della maggior efficacia del presente in scene simili (*comprobamus* in 55, 1; *miramur* in 64, 1) anche in ragione del successivo *perbasiamus*. *Laudamus* è stampato nel testo da F. Roncoroni (1969) e da L. Canali (1992, 2007<sup>2</sup>).

<sup>526</sup> *Trimalchionis*: sempre E. Fraenkel ne ha proposto l'espunzione, come se si trattasse di glossa penetrata nel testo. Accoglie l'espunzione K. Müller.

<sup>527</sup> *circumeuntem*: correzione di Johann Scheffer (1665) della lezione *circumeuntes* di **H**.

<sup>528</sup> *perbasiamus*: *hapax* petroniano; in Marziale 8, 85, 5 si trova la forma parallela, con prefisso intensivo, *perosculor*.

<sup>529</sup> *lasanum*: correzione di J. Scheffer per l'erroneo *lasammum* di **H**. Quale sia il luogo in cui si apparta Trimalchione è confermato dalla frase che pronuncia al suo ritorno, in 47, 2 (*multis iam diebus venter mihi non respondit*). *Lasanum* (neutro) o *lasanus* (masch. in 47, 5: *omnia foras parata sunt: aqua, lasani et cetera minutalia*) deriva dal greco λάσανον e sostituisce in latino i più ricorrenti *matula* o *matella*: lett. designa il "pitale" (o vaso da notte). Sulle disinvolute operazioni di Trimalchione alle prese con la *matella* vd. Petron. 27, 5-6.

invitare convivarum sermone<sup>531</sup>. **10.** Dama<sup>532</sup> itaque primus cum pataracina<sup>533</sup> poposcisset: "Dies, inquit, nihil est. Dum versas te, nox fit<sup>534</sup>. Itaque nihil est melius

<sup>530</sup> *libertatem sine tyranno*: espressione di carattere proverbiale. E' vero che i due termini, *libertas* e *tyrannus*, hanno una forte caratura politica, ma qui il senso va commisurato con l'atmosfera della cena, tanto più che *tyrannus* può essere inteso come sostituto di *arbiter* o *rex bibendi*, di re o arbitro delle bevute durante il convito.

<sup>531</sup> *coepimus invitare convivarum sermone*: così H, ma il passo è sembrato problematico a molti, un po' per l'incertezza che si cela nel *nos* sottinteso a *coepimus* (*pluralis modestiae* di Encolpio; Encolpio, Ascilto e Gitone; noi generico?), soprattutto per la durezza del nesso *invitare ... sermone*. Comunque, chi mantiene il testo tradito intende: «suchten wir die Gäste gesprächig zu machen» (L. Friedländer); «nous essayâmes de provoquer la conversation entre les convives» (A. Ernout); «prendemmo a sollecitare i discorsi dei commensali» (A. Aragosti). Non sono tuttavia mancati tentativi di correzione: *coepimus <nos ipsi ad bibendum> invitare [convivarum sermone]* (H. Fuchs, 1959, che considera *convivarum sermone* una glossa); *coepimus intermissos repetere sermone* (K. Müller, ed. 1965<sup>2</sup>); *coepimus invitare <nos largius> [convivarum sermine]* (E. Courtney, *Some Passages of Petronius*, "Bulletin of the Institute of Classical Studies" 17, 1970, 65-69); *coepimus invicem communicare sermone* (W. S. Watt, *Notes on Petronius*, 1986); *coepimus invitare conviva in sermone* (Jan Öberg, cf. Cic. *Ad Att.* 2, 18, 3: *A Caesare valde liberaliter invitator in legationem illam*). M. S. Smith (1975) si limita ad annotare in apparato «invitare fortasse non sanum». Nelle edizioni più recenti K. Müller accetta l'espunzione di *convivarum sermone* (come glossa) e segna una lacuna congetturale dopo *invitare*. Sulla caratterizzazione dei liberti e i loro discorsi da tavola vd. A. Maiuri, *La cena di Trimalchione di Petronio Arbitro*, Napoli, R. Pironti, 1945, 31-51; V. Ciaffi, *Intermezzo nella Cena Petroniana* (41. 10 - 46. 8), "Riv. di Filologia e Istruzione Classica" n.s. 33, 1955, 113-145; A. Perutelli, *Le chiacchiere dei liberti. Dialogo e commedia in Petronio* 41-46, "Maia" 37, 1985, 103-119; M. Salanitro, *Conuiuuarum sermone (Petron. 41, 9 - 46)*, "Invigilata Lucernis" 10, 1988, 279-304; F. Bessone, *Discorsi dei liberti e parodia del "Simposio" platonico nella "Cena Trimalchionis"*, "Materiali e Discussioni per l'analisi dei testi classici" 30, 1993, 63-86.

<sup>532</sup> *Dama*: il nome non è attestato da H, che in questo punto ha *clamat*. Il nome *Dama*, di origine greca e proprio di schiavi e liberti (cf. Hor. *Serm.* 1, 6, 38; Pers. 5, 76), è stato recuperato da N. Heinsius (apud Burman), che ha spiegato la lezione manoscritta come errore dovuto alla confusione tra *d* e *cl* (vd. in Petron. 47, 8 la confusione in senso inverso di *divo* per *clivo*). Come si vedrà subito, il nuovo interlocutore – anch'egli liberto – è caratterizzato da una filosofia di vita di stampo epicureo e da una forte attrazione verso il vino: vd. C. Pellegrino, *I convivarum sermone e il liberto Dama*. *Satyr.* 41, 9-12, "Latomus" 47, 1988, 862-867; M. G. Cavalca Schioli, *Dama: Petron. Satyr. 41, 10-12*, in *Mnemosynum. Studi in onore di A. Ghiselli*, Bologna, Patron, 1989, 87-94.

<sup>533</sup> *pataracina*: hapax petroniano; viene spiegato come neutro plur. e di solito inteso come "grandi coppe". Secondo W. Heraeus (*Zum Gastmahl des Trimalchio*, in AA. VV., *Festschrift J. Vahlen*, Berlin 1900, 433) si tratterebbe di un ibrido greco-latino di stampo popolare, da *πάταχρον*, attestato dal tardo lessico di Esichio (= πατάτην, "piatto fondo, coppa"), quindi con anaptissi (inserimento di una -i-) \* *πατάχρινον / patacinum*, deformato infine per influsso del doppiante latino *patera / patara*. La spiegazione - accolta per es. da A. Ernout, C. Pellegrino, M. S. Smith (che commenta però *obscurum*) e A. Aragosti - non ha convinto tutti gli editori: alcuni stampano *pataracina* tra *crucis*: K. Müller, dopo aver tentato la congettura *acrata vina* - "vino puro" - nella sua II ed., si rassegna a *pataracina*<sup>t</sup>; così anche G. Giardina - R. Cuccioli Melloni, che in apparato annotano *vix sanum*); altri non si trattengono da interventi piuttosto audaci, come ha fatto N. Heinsius (*patera capaci vina*) o come fa Jan Öberg, che corregge *pataracina* in *capaciorem* e integra <*scyphum*> dopo *poposcit* (cf. Petron. 65. 8: *Trimalchio ... capaciorem poposcit scyphum*), anche sulla scorta di due passi classici: Cicerone, in *Verrem* 2, 1, 66 (*fit sermo inter eos, et invitatio ut Greco more biberetur; hortatur hospes, poscunt maioribus poculis*); Orazio, *Serm.* 2, 8, 35 (*et calices poscit maiores*).

<sup>534</sup> Già Trimalchione – come si è visto in Petron. 34, 10 (vd. anche la nota a *poemata*) - si è esibito in un breve carme di natura simposiale che giustifica l'invito a bere con la constatazione della brevità e dell'inconsistenza della vita umana. Bene: ora il nuovo interlocutore, appassionato di bevute, inizia il suo breve ma inimenticabile intervento con due massime a loro volta di carattere simposiale, giocate su *dies* (vita) e *nox* (morte) che hanno alle spalle un'illustre tradizione. Per riflessione sulla brevità del giorno (e dunque dell'esistenza) non sembra illecito scomodare Alceo, di cui si è già evocato il fr. 347 Voigt per spiegare *tengomenas faciamus* di Petron. 34, 7. L'antico Lirico di Lesbo in altra occasione rinnova l'invito a bere in questo modo: Πώνωμεν· τί τὰ λύχνην ὀμμένομεν; δάκτυλος ἄμερα (fr. 346 Voigt: «Beviamo! Perché attendere le fiaccole? Lungo un dito è il giorno»; il motivo è ripreso da un epigramma di Asclepiade di Samo (IV - III sec. a. C.): Πίνωμεν Βάκχου ζῶρον πόμα· δάκτυλος ἄως. / Ἡ πάλι κοιμιστὰν λύχνην ἰδεῖν μένομεν; / Πίνωμεν γεραρῶς· μετὰ τοι χρόνον οὐκέτι πουλὺν / σχέτλιε, τὴν μακρὰν νύκτ' ἀπαυσόμεθα (*Anthologia Palatina* 12, 50, 3-6: «Beviamo pura bevanda di Bacco, ché un dito è l'aurora! / Oppure aspettiamo di vedere la torcia che apporta il sonno? / Beviamo alla grande! Fra non molto tempo, mio infelice amico, / riposeremo una lunga notte»). Il motivo della brevità della vita conosce una serie infinita di variazioni e combinazioni: cf. per es. Catullo 5, 4-6 (*soles occidere et redire possunt: / nobis cum semel occidit brevis lux / nox est perpetua una dormienda*); Manilio, *Astronomica* 4, 16 (*nascentes morimur, finisque ab origine pendet*); Seneca, *Epist.* 1, 2 (*Quem mihi dabis qui aliquod pretium temporis ponat, qui diem aestimet, qui intellegat se cotidie mori? In hoc enim fallimur, quod mortem prospicimus: magna pars eius iam praeterit; quidquid aetatis retro est mors tenet*) e 24, 20 (*Cotidie*

quam de cubiculo recta<sup>535</sup> in triclinium ire. **11.** Et mundum frigus habuimus<sup>536</sup>. Vix me balneus calfecit<sup>537</sup>. Tamen calda<sup>538</sup> potio vestiarius<sup>539</sup> est. **12.** Staminatas<sup>540</sup> duxi, et plane<sup>541</sup> matus<sup>542</sup> sum. Vinus<sup>543</sup> mihi in cerebrum abiit".

**41, 1.** Nel frattempo io, che me ne stavo ritirato nel mio angolo, fui preso da molti pensieri sul perché il cinghiale fosse entrato con tanto di pileo in testa. **2.** Dopo che dunque ebbi dato fondo alle più bizzarre supposizioni, mi arrischiai a interrogare quel mio interprete su ciò che mi tormentava. **3.** E quello: "Ma questo certamente anche il tuo umile servo te lo può spiegare: non è infatti un enigma, ma è una questione chiarissima. **4.** Questo cinghiale, dopo che ieri lo aveva riservato come piatto forte della cena, fu rimandato indietro dai commensali; e così oggi torna in tavola alla stregua di un liberto". **5.** Maledissi il mio stupore, e non domandai più nulla, perché non sembrasse che non ero mai stato a tavola con persone di riguardo. **6.** Mentre parliamo di queste cose, un ragazzino grazioso, coronato di tralci di vite e di edera,

---

*morimur; cotidie enim demitur aliqua pars vitae, et tunc quoque cum crescimus vita decrescit ... hunc ipsum quem agimus diem cum morte dividimus*). Presente in tutte le lingue moderne («our birth is nothing but our death begun» canta il poeta inglese Edward Young nel 1742; «nous mourons tous les jours» si dice in Francia; «Man stirbt, so lange Man lebt» dicono in Germania), il motivo non manca in Italia, per es. nell'espressione dialettale di un proverbio napoletano citato da E. Cocchia, *Napoli e il Satyricon di Petronio Arbitro*, "Archivio Storico per le Province Napoletane" 18, 1893, 314 («la giornata è 'no muorzo, mentre te gire e te vuote, è fatto notte») e nelle forme alte della lirica di Salvatore Quasimodo («Ognuno sta solo sul cuore della terra, / trafitto da un raggio di sole: / ed è subito sera»).

<sup>535</sup> *recta* sott. *via*: "direttamente".

<sup>536</sup> Il freddo curato a suon di bevute, sia da Dama sia, più avanti, da Seleuco (42, 2: *frigori laecasin dico*), fa pensare che la *Cena* si svolga in tempo invernale.

<sup>537</sup> Vd. nota a Petron. 28, 1 (*sudore calfacti*).

<sup>538</sup> *calda*: forma sincopata, frequente nella lingua familiare, di *calida*.

<sup>539</sup> *vestiarius*: di solito è aggettivo; qui compare per la prima volta come sostantivo maschile.

<sup>540</sup> *staminatas* (*hapax* petroniano assoluto): l'aspetto è quello di un part. pass. con valore di aggettivo e quindi va sottinteso un sostantivo (per es. *potiones*, ricavabile da *calda potio* precedente). La spiegazione di *staminatas* non è univoca: grecismo, da *στάμνος* ("brocca", "orcio", "vaso"), con fenomeno di anaptissi (*stam-i-n-atas*, "versate in brocca, in vasi"); sempre grecismo, ma da *σταμίν*, *σταμός* ("trave", in genere di navi), per cui *staminatas* significherebbe bevute "rinforzate (con travi)", cioè gagliarde (G. Alessio, 1960-1961, 332-333); dal lat. *stamen* ("ordito, filo della conocchia") e continuerebbe l'immagine precedente di *potio / vestiarius* («una bevuta calda è tutti i miei vestiti, è il mio guardaroba; io me ne feci di quelli pesanti e sono completamente partito»: così R. Stefanelli, *Come si riscaldava Dama? A proposito di Petronio 41, 11-12*, "Archivio Glottologico Italiano" 78, 1993, 63-70); un ibrido greco-latino per contaminazione tra *στάμνος* e *stamen* (di cui *ducere* è il verbo tecnico) col significato di "bevute in fila, una dietro l'altra". B. Bauer, *Staminatas duxi* (*Petron., Cena 41, 12*), "Sprache" 31, 1985, 286-287, considera *staminatas* equivalente di *extaminatas* ("mescolate"; vd. *contaminatas*) e intende l'espressione come "giri di bevute" (spiegazione accolta da C. Pellegrino, *I conviviarum sermones e il liberto Dama* cit., 1988, 666, n. 30). Jan Öberg, forse indipendentemente dalla riflessione di B. Bauer, stampa nel testo la propria congettura *intaminatas* (= incontaminate, cioè bevute di vino puro) e in apparato annota: «intaminatas (*scil. potiones*) Öberg, *staminatas H* (*litt. s longa pro litt. i cum linea quae dicitur nasalī, ut opinor*)». Restando in tema di correzioni, si possono citare *staminarias* di Th. Muncker (che ricorda il titolo *Staminariae, Le Filatrici*, di Decimo Laberio); *heminatas* o *eminarias* di N. Heinsius; *geminatas* o *heminarias* (della capacità di una *hemina*, poco meno di mezzo litro) di I. F. Gronovius; *iam III heminas* di Wehle. Vd. H. Rosén, *Staminatas duxi* (*Petron. 41.12*), in G. Tournoy - Dirk Sacré (a cura di), *Pegasus Devocatus: Studia in Honorem C. Arri Nuri sive Harry C. Schnur. Accessere Selecta eiusdem Opuscula Inedita*, Leuven, Leuven Univ. Press, 1992, 118-125; F. Gaide, *Intuitions linguistiques de Pétrone dans sa mise en scène des affranchis de la Cena*, "Latomus" 54, 1995, 856-863.

<sup>541</sup> *plane*: vd. *plane Fortunae filius* di Petron. 43, 7.

<sup>542</sup> *matus*: *hapax* petroniano, poi presente nei *Glossaria* col significato di *tristis*, *stultus*, oppure *humectus* ("fradicio"). Il termine è di etimo incerto: considerato un grecismo, viene collegato a *μάταιος* ("vano", "sconsiderato") o a *μακτός* ("impastato", "intriso"); considerato termine latino, vien fatto derivare da *maddus*, forma sincopata di *madidus* ("inzuppato" d'acqua o di vino, "brillo").

<sup>543</sup> *vinus*: unica attestazione del maschile in luogo del neutro (*vinum*), secondo una tendenza 'popolare' destinata a svilupparsi soprattutto in età tardo-antica.



che diceva di essere ora Bromio ora Lieo ed Evio, portò in giro dell'uva in un cestello e recitò, con voce che più stridula non si poteva, poesie del suo padrone. **7.** Voltatosi in direzione di quel suono Trimalchione disse: "Dioniso, sii libero!". Il ragazzino prese il pileo al cinghiale e se lo mise in testa. **8.** Allora Trimalchione aggiunse ancora: "Non potrete negare che io abbia padre Libero". Applaudimmo la battuta di Trimalchione e copriamo di baci il ragazzino che fa il giro della sala. **9.** Dopo questa portata Trimalchione si alzò per andare alla latrina. Noi, conquistata la libertà in assenza del tiranno, iniziamo a provocare i discorsi dei commensali. **10.** E così Dama per primo, dopo aver chiesto coppe di quelle grandi, disse: "Il giorno è un nulla; mentre ti volti, diventa notte. E così non c'è cosa migliore che andar dritto e filato dalla camera da letto a quella da pranzo. **11.** E abbiamo avuto davvero un gran bel freddo. Il bagno è riuscito appena a scaldarmi. Ma una calda bevanda, quella sì che ti avvolge come un vestito. **12.** Ne ho infilate una dietro l'altra, e sono proprio sbronzo. Il vino mi è andato al cervello".

**XLII 1.** Excepit Seleucus<sup>544</sup> fabulae partem et: "Ego, inquit, non cotidie<sup>545</sup> labor<sup>546</sup>; baliscus<sup>547</sup> enim fullo<sup>548</sup> est: aqua dentes habet<sup>549</sup>, et cor<sup>550</sup> nostrum cotidie liquescit. **2.** Sed cum mulsi pultarium<sup>551</sup> obduxi, frigori laecasin<sup>552</sup> dico. Nec sane lavare potui; fui

<sup>544</sup> *Seleucus*: greco Σέλευκος. Anche questo liberto è di provenienza orientale.

<sup>545</sup> *cotidie*: ne propone l'espunzione K. F. C. Rose, *Petroniana*, "Classica et Mediaevalia" 26, 1965, 224-225, facendo di Seleuco un campione assoluto di igiene mancata (vd. nota successiva).

<sup>546</sup> L'intervento di Seleuco prende spunto – si direbbe – dalla frase di Dama in 41, 11 (*vix me balneus calfecit*) e precisa un diverso atteggiamento del personaggio nei confronti dell'igiene personale perseguita per via idrica.

<sup>547</sup> *baliscus*: "bagno, bagnetto" (ma G. Alessio, 1960-1961, 29-30, intende "bagnino"); *hapax* petroniano, da conservare nella forma tramandata da **H** e da intendere come formazione ibrida. da *balineum* / *balneum* (greco βαλανείου) + *-iscus* (vd. greco -ίσκος), suffisso diminutivo diffuso in latino nella parlata degli strati popolari. Tra gli editori moderni stampano *baliscus* A. Ernout, W. Heraeus, W. B. Sedgwick, M. S. Smith, C. Pellegrino, L. Canali, F. Roncoroni, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni. Adottano invece la grafia *bal<n>iscus* (secondo la correzione proposta da J. Scheffer) L. Friedländer, Jan Öberg e K. Müller (che nella II ed., 1965, aveva addirittura proposto la drastica sostituzione di *baliscus* con *alipites*, grecismo per "massaggiatore"). Altre proposte di correzioni: *balaniscus* Th. Reinesius, *balneus* o *balineus* I. F. Gronovius.

<sup>548</sup> *fullo*: che il bagno sia un luogo per "lavandai" sosterrà, per altre ragioni, Clemente Alessandrino, *Paedagogium* 3, 9, 46, coniano ironicamente il termine ἀνθρωπογναφείον ("lavanderia per uomini").

<sup>549</sup> *aqua dentes habet*: espressione icastica propria di chi predilige immagini tratte da esperienze concrete. Si può tuttavia citare un'immagine analoga, riferita alla legge del tempo che corrode ogni cosa, nel discorso rivelatore di Pitagora presente nell'ultimo libro delle *Metamorfosi* di Ovidio: *tempus edax rerum, tuque, invidiosa vetustas, / omnia destruitis vitiataque dentibus aevi / paulatim lenta consumitis omnia morte!* (*Met.* 15, 234-236: «Tempo divoratore di quanto esiste e tu, odiosa vecchiaia, / tutto distruggete e a poco a poco / consumate ogni cosa guastata dai denti del tempo con morte lenta»). Con Ovidio l'aspetto prevalente concerne la tradizione letteraria: l'antecedente illustre può essere indicato in un frammento di epigramma attribuito al poeta greco Simonide di Ceo (VI-V sec. a. C.): ὁ τοι χρόνος ὄξει ὀδόντας, / καὶ πάντα ψήχει καὶ τὰ βιαιότατα («il Tempo, aguzzo di denti, / consuma tutte le cose, anche le più dure a resistere»). L'osservazione non è troppo peregrina, se si tiene presente che il nome di Simonide si deve fare anche per il paragone tra gli uomini e le mosche: vd. nota a *muscae* di 42, 4.

<sup>550</sup> *cor*: va conservato; F. Jacobs ha proposto *corpus*.

<sup>551</sup> *pultarius*: il termine designa in realtà un vaso per conservare l'uva o il mosto.

<sup>552</sup> *laecasin*: correzione di *laecasin* di **H** proposta da P. Burman e accolta dagli editori: Si tratta della trascrizione latina dell'infinito pres. del verbo greco λαικάζειν ("prostituirsi, farsi fottere"; verbo caro ad Aristofane). Cf. Marziale 11, 58, 11-12 (alle prese con un ragazzotto che non si concede): *At tibi nihil faciam, sed lota mentula lana / λαικάζειν cupidae dicet avaritiae* («a te però non farò nulla, ma la mia minchia, dopo aver bagnato un po' di lana, / dirà alla tua sfrenata cupidigia di andare a farsi fottere»). Come si è visto nel caso di *propin* (Petron. 28, 3), la trascrizione *laecasin* (da

enim hodie in funus<sup>553</sup>. **3.** Homo bellus<sup>554</sup>, tam bonus Chrysanthus<sup>555</sup> animam ebullit<sup>556</sup>. Modo, modo me appellavit. **4.** Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu!<sup>557</sup> Utres<sup>558</sup> inflati ambulamus. Minoris<sup>559</sup> quam muscae<sup>560</sup> sumus<sup>561</sup>. <Illae><sup>562</sup> tamen aliquam virtutem habent<sup>563</sup>; nos non pluris sumus quam bullae<sup>564</sup>. **5.** Et quid si non

pronunciare con accento sulla penultima sillaba) conferma la pronuncia chiusa dei dittonghi greci (-ae- per -ai-; -i- per -ei-).

<sup>553</sup> *in funus* è correzione dell'*editio Patavina*, suggerita dal contesto; **H** ha *infumus*. Da notare come l'acc. tenda a sostituire altri casi, anche se qui l'espressione potrebbe far coesistere l'idea di andare al funerale con quella di esservi presente. *Dama* ha ripreso *inter pocula* il motivo della brevità della vita già proposto come brindisi da Trimalchione; ora Seleuco introduce scene di funerale e di compianto funebre. A modo loro, i liberti di Petronio adattano alla loro dimensione un avvertimento di portata generale: la vita umana si può davvero giudicare soltanto dopo la morte, perché – per dirla con le sagge parole di Solone a Creso – prima di formulare un giudizio «di ogni cosa bisogna considerare la fine, come si concluderà» (Erodoto 1, 32, 9: σκοπέειν δὲ χρὴ παντὸς χρημάτων τὴν τελευτὴν κῆ ἀποβήσεται). Il tema, assai diffuso nella letteratura antica, trova riformulazione in Ovidio, *Met.* 3, 135-137: *sed scilicet ultima semper / expectanda dies hominis, dicique beatus / ante obitum nemo supremaque funera debet* (Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 252). Non a caso Trimalchione si preoccupa anzi tempo del proprio monumento funebre (descritto dettagliatamente in Petron. 71, 5-12), delle vesti con cui sarà sepolto, del banchetto e della marcia funebre che accompagneranno le sue esequie (Petron. 78, 1-6).

<sup>554</sup> *bellus*, -a, -um: sostituisce *pulcher* nel sermo cotidianus a partire da Plauto e continua in alcune lingue moderne (italiano, francese).

<sup>555</sup> *Chrysanthus*: greco Χρῦσανθος, "fiore d'oro"; anche il nome dell'estinto rinvia a un personaggio di provenienza orientale e appartenente allo stesso mondo dei liberti presenti alla *Cena*.

<sup>556</sup> Cf. Seneca, *Apocolocyntosis* 4: *Et ille quidem animam ebullit*. Vd. A. Borghini, *Animam ebullire: Alcune ipotesi sul contesto folklorico e su una cura magica*, "Studi Classici e Orientali" 33, 1983, 205-259.

<sup>557</sup> *heu, eheu*: correzione di F. Jacobs, accolta dagli editori; **H** presenta un indecifrabile *hey est hey*.

<sup>558</sup> *utres inflati ambulamus*: espressione popolare e proverbiale, già attestata in un frammento del poeta comico siciliano Epicarmo (VI-V sec. a. C.): φύσις ἀνδρῶν; ἀσκοὶ πεφυλαμένοι (Fr. 246 Kabel). Una tradizione ateniese, raccolta da Plutarco, fa risalire all'oracolo delfico la definizione di otre (ἀσκός) attribuita a Egeo e a Teseo: in Plut. *Thes.* 3, 5 il peduncolo dell'otre (Ἄσκού τὸν προῦχοντα πόδα ... μὴ λύρης κτλ.) che non andava sciolto prima del ritorno di Egeo ad Atene alludeva a un esercizio di astinenza sessuale, per altro disatteso dal re ateniese; in Plut. *Thes.* 24, 5-6 sono riportati altri due responsi delfici che sanciscono il destino marittimo di Atene, futura signora dei mari, e più in generale la capacità ateniese di cavarsela in ogni frangente: «otre, sull'onda traverserai il mare»; «s'immerga pure l'otre, ma è destino che non affondi». Il responso dell'otre (inteso come icona del popolo ateniese) viene ripetuto nell'86 a.C., quando Silla decima la popolazione di Atene; narra infatti Pausania, 1, 20, 7: «Poiché l'ira di Silla contro gli Ateniesi non accennava a placarsi, alcuni cittadini corsero di nascosto a Delfi; alla loro domanda, se era ormai inevitabile che anche Atene dovesse diventare un deserto privo di abitanti. la Pizia diede loro come responso l'oracolo dell'otre» (... τούτοις ἔχρησεν ἡ Πυθία τὰ ἐς τὸν ἀσκὸν ἔχοντα). Di eco petroniana si può parlare a proposito di Apuleio, *Metamorphoses* 3, 9, là dove Lucio, alla fine del processo-farsa, scopre di aver infilzato non dei ladroni ma degli otri ripieni: *Nam cadavera illa iugulatorum hominum erant tres utres inflati variisque secti foraminibus et, ut vespertinum proelium meum recordabar, his locis hiantes quibus latrones illos vulneraveram*. Come è noto, la scena degli otri passati a fil di spada susciterà il divertito rifacimento di Cervantes nel *Don Chischiote*.

<sup>559</sup> *minoris*: correzione di J. Scheffer, per lo più accolta dagli editori, in quanto genitivo di stima parallelo a *pluris* della frase successiva. **H** ha *minores*, che darebbe comunque senso.

<sup>560</sup> Il paragone con le mosche deriva da un *locus classicus*, dal frammento in cui il poeta Simonide di Ceo canta un mondo soggetto a «mutazione più rapida di scarto di mosca dalle ali tese» (Fr. 521 Page: ἀνθρωπος ἔων μὴ ποτε φάσις ὃ τι γίνεται αὔριον, / μηδ' ἄνδρα ἰδὼν ὄλβιον ὄσον χρόνον ἔσσειται / ὠκεία γὰρ οὐδὲ τανυπερύγου μίας / οὕτως ἂ μεταστάσις). Cf. Eronda *Mimiambi* 1, 15 (ἐγὼ δὲ δραίνω μὴ ὄσον; «io valgo quanto una mosca») e Svet. *Dom.* 3, 1 (*Inter initia principatus cotidie secretum sibi horarum sumere solebat, nec quicquam amplius quam muscas captare ac stilo praeacuto configere; ut cuidam interroganti, essetne quis intus cum Caesare, non absurde responsum sit a Vibio Crispo, ne muscam quidem*).

<sup>561</sup> *sumus*: **H** ha nel testo *suus*, corretto in margine con *sumus*.

<sup>562</sup> <*illae*>: supplemento di A. Ernout, accolto da F. Roncoroni e L. Canali; N. Heinsius aveva proposto <*muscae*>, supplemento accolto da L. Friedländer, W. Heraeus, W. B. Sedgwick, M. S. Smith, C. Pellegrino, K. Müller, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni. Secondo Jan Öberg qui non è necessario nessun supplemento.

<sup>563</sup> Cf. il proverbio greco Ἐχει καὶ μύια πλῆνα. Ἐχει καὶ χολῆν ὁ μύρμηξ («Anche la mosca ha la milza. Anche la formica prova ira»).

<sup>564</sup> L'immagine è proverbiale (*homo bulla est*, si legge in Varrone, *De Agricultura* 1, 1, 1; in greco il proverbio suona: παμφόλυξ ὁ ἄνθρωπος) e si ricollega al precedente *animam ebullit*. Per il nesso cf. Persio 2, 10 (*o si / ebulliat*

abstinax<sup>565</sup> fuisset! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad<sup>566</sup> plures<sup>567</sup>. Medici illum perdiderunt<sup>568</sup>, immo magis malus fatus<sup>569</sup>; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio<sup>570</sup>. **6.** Tamen bene elatus est, vitali<sup>571</sup> lecto, stragulis<sup>572</sup> bonis. Planctus<sup>573</sup> est optime -- manu<sup>574</sup> misit aliquot<sup>575</sup> -- etiam si maligne<sup>576</sup> illum ploravit uxor. **7.** Quid si non illam optime accepisset? Sed

---

*patruus, praeclarum funus!*) e *Schol. ad loc.: ex quo proverbialiter dicimus, homo bulla est.* Analogo paragone si leggerà nel dialogo *Caronte* di Luciano di Samosata (II sec. d. C.), dove il traghettatore infernale dirà al dio Hermes: «Voglio dirti, o Hermes, a che cosa mi paiono simili gli uomini e tutta la loro vita. Hai mai veduto le bolle che si sprigionano nell'acqua sotto la cascata d'un torrente? le bollicine, dico, che compongono la schiuma? ... quest'è la vita degli uomini» (Lucian. *Caron* 19: Ἐθέλω δ' οὖν σοι, ὦ Ἑρμῆ, εἰπεῖν, ᾧ τιμι εἰσκέμαι μοι ἔδοξαν οἱ ἄνθρωποι καὶ ὁ βίος ἅπας αὐτῶν. ἤδη ποτὲ πομφόλυγας ἐν ὕδατι ἐθεάσω ὑπὸ κρουνοῦ τιμι καταράττοντι ἀνισταμένας; τὰς φυσαλλίδας λέγω, ἀφ' ὧν συναγείρεται ὁ ἀφρός; ... τοῦτό ἐστιν ὁ ἀνθρώπου βίος). Per altre attestazioni vd. H. D. Saffrey, *Homo bulla. Une image épicurienne chez Grégoire de Nysse*, in *Epektasis, Mélanges patristiques offerts au cardinal Jean Daniélou*, a cura di J. Fontaine e C. Kannengiesser, Paris, Beauchesne, 1972, 533-544. Della fortuna del proverbio è testimone Erasmo, *Adagia* 1248 (2. 2. 48): *Homo bulla*. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 242.

<sup>565</sup> *abstinax*: hapax petroniano; aggettivo verbale di significato intensivo, volgarismo per *abstinens*. Vd. Stefania De Nigris Mores, *Sugli aggettivi latini in -ax*, "Acme" 25, 1972, 263-313.

<sup>566</sup> *ad* è correzione di J. Scheffer per *at* di **H**, che saldava *plures a medici* (*at plures medici ...*). M. C. Díaz y Díaz (1990<sup>2</sup>, rist. 1999) stampa *tamen abiit. At plures medici illum perdiderunt* e traduce: «Con todo allá se fue. Los muchos médicos lo mataron ...».

<sup>567</sup> *ad plures*: espressione proverbiale; già per i Greci i morti sono "i più" (οἱ πλείους): Aristoph. *Ecclesiazusae* 1073 (γραῦς ἀνεστηκῦια παρὰ τῶν πλείονων). Vd. inoltre Plauto, *Trinummus* 291 (*quin prius me ad plures penetravi?*) e *Casina* 18 (dove i morti sono *qui ... abierunt hinc in communem locum*). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano, Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 287.

<sup>568</sup> La cattiva fama dei medici, accusati di causare la morte dei pazienti, è un luogo comune letterario: vd. per es. Marziale 1, 47 (*Nuper erat medicus, nunc est vispillo Diaulus: / quod vispillo facit, fecerat et medicus*) e 6, 53 (*Lotus nobiscum est, hilaris cenavit, et idem / inventus mane est mortuus Andragoras. / Tam subitae mortis causam, Faustine, requiris? / in somnis medicum viderat Hermocraten*).

<sup>569</sup> *fatus*, invece del neutro *fatum*: vd. la nota a *vinus* di 41, 12. In questo caso non si può escludere che abbia qualche ruolo la tendenza a personificare la forza del destino. Cf. *Carmina Latina Epigraphica* 148, 2: *hoc tempus voluit, hoc fuit fatus meus*.

<sup>570</sup> espressione proverbiale; come si ricava da R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano, Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 351, possibili riscontri sono offerti da uno dei *Proverbi biblici* (17, 22, che nella versione latina suona *animus gaudens aetatem floridam facit, spiritus tristis exsiccat ossa*) e da San Gerolamo, *Commento di Isaia* 1, 1, 5 (*animi laetitia interdum dolorem corporis mitigat*). Un noto precetto della Scuola Salernitana dirà: *si tibi deficiant medici, medici tibi fiant / haec tria: mens laeta, requies, moderata diaeta*.

<sup>571</sup> *vitali lecto*: in senso proprio oppure come eufemismo, con *vitalis* al posto di *mortalis* (così Trimalchione a un servo in Petron. 77, 7: *interim, Stiche, profer vitalia, in quibus volo me efferrī. Profer et unguentum et ex illa amphora gustum, ex qua iubeo lavari ossa mea*; «nel frattempo tu, Stico, porta le vesti funebri con cui voglio esser portato via. Porta anche l'unguento e un assaggio di vino da quell'anfora che ordino sia usata per lavare le mie ossa»).

<sup>572</sup> *stragulis*: correzione palmare già introdotta dall'*editio Patavina* per l'erroneo *stagulis* di **H**.

<sup>573</sup> *planctus*: *editio Patavina*, *plautus* (o *plantus*) **H**.

<sup>574</sup> *manu*: *editio Patavina*, *manum* **H** (per effetto di *misit* successivo). Si tratta di *manumissio per testamentum* regolata dalla *lex Fufia Canina* del 2 a. C. e dalla *lex Aelia Sentia* del 4 d. C.

<sup>575</sup> *aliquot*: è correzione di N. Heinsius per *aliquod* di **H**. Sott. *servos*.

<sup>576</sup> *maligne* = *parce, parum*. Cf. Hor. *Eist.* 2, 1, 209: *laudare maligne*.

mulier quae mulier<sup>577</sup> milvinum genus<sup>578</sup>. Neminem<sup>579</sup> nihil boni facere oportet; aequae<sup>580</sup> enim ac si in puteum conicias<sup>581</sup>. Sed antiquus amor cancer<sup>582</sup> est".

**42, 1.** Seleuco prese parte alla conversazione e disse: "Io non mi lavo tutti i giorni; il bagno infatti è un vero e proprio lavandaio; l'acqua ha i denti, e giorno per giorno il nostro cuore si squaglia. **2.** Ma dopo che ho buttato giù una grossa ciotola di vino melato, al freddo dico di andare a farsi fottere. E davvero non ho potuto lavarmi; oggi sono stato infatti a un funerale. **3.** Un uomo gentile, il tanto buono Crisanto ha esalato l'anima sua. Solo poco tempo fa mi ha rivolto il saluto. **4.** Mi sembra di parlare ancora con lui. Ahi, ahì. Otri gonfiati che camminano: questo siamo! Contiamo meno delle mosche. Quelle, almeno, qualche virtù ce l'hanno, mentre noi non siamo nulla più che delle bolle d'aria. **5.** E che sarebbe successo se non si fosse astenuto dal cibo? Per cinque giorni non ha bevuto una goccia d'acqua né messo in bocca una briciola di pane. Eppure se n'è andato nel numero dei più. Sono stati i medici a ucciderlo, anzi meglio, la mala sorte; il medico, infatti, non è altro che una consolazione morale. **6.** Però è stato seppellito con una bella cerimonia, sul suo letto da vivo, coperto di drappi di lusso. C'è stato un ottimo compianto funebre – ne ha liberati un bel po' –, anche se la moglie non ha sprecato le lacrime. **7.** Che avrebbe fatto se non l'avesse portata in palma di mano? Ma una donna, se davvero donna, è razza di avvoltoi. Non bisognerebbe mai fare del bene, perché è come se lo buttassi in un pozzo. Ma un amore che dura a lungo è come un cancro.

**XLIII 1.** Molestus fuit, Philerosque<sup>583</sup> proclamavit: "Vivorum meminimus<sup>584</sup>. Ille habet, quod sibi<sup>585</sup> debebatur: honeste vixit, honeste obiit<sup>586</sup>. Quid habet quod

<sup>577</sup> Cf. Varrone, *Satire Menippeae* 230: *mulier quae mulier Venus*.

<sup>578</sup> Vd. L. Schwartz Lerner, 'Mulier – milvinum genus': *la construcción de personajes femeninos en la sátira y la ficción aureas*, in M. C. Carbonell – A. S. Vázquez (a cura di), *Homenaje al professor A. Villanova*, I, Barcelona, PPU, 1989, 629-648.

<sup>579</sup> In luogo di *neminem* Jacob Gronovius (1645 – 1716) ha suggerito di leggere *feminae* (come logica conseguenza dell'affermazione precedente, per la stessa ragione alcuni commentatori intendono *neminem* = *nullam*). In questo passo la duplice negazione ha valore non di affermazione ma di intensificazione, come in Petron, 58, 5 (*nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci*) e 76, 3 (*nemini tamen nihil satis est*).

<sup>580</sup> *aeque est*: l'avverbio di modo invece dell'aggettivo neutro è proprio del linguaggio familiare.

<sup>581</sup> espressione proverbiale che ha alle spalle Hor. *Serm.* 2, 3, 241-1422: *qui sanior ac si / illud idem in rapidum flumen iaceretve cloacam?*.

<sup>582</sup> *cancer*: correzione da parte della mano di **H** di un primitivo *carcer* (che, detto di passaggio, potrebbe aver senso: "un antico amore è una prigionia"); *carcer* stampa infatti M. C. Díaz y Díaz, che intende: «Pero un amor de antiguo es una cárcel»; vd. C. Codoñer, 1996, 113: «Y es que un amor de años es una cárcel». Cf. il proverbio greco "Ἐλκος ἔχω τὸν ἔρωτα (Apostolio 7, 3); cf. altresì Catullo, 76, 13: *difficile est longum subito deponere amorem*. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 634.

<sup>583</sup> *Philerosque*: correzione di F. Bücheler, accolta da tutti gli editori successivi; **H** ha *molestus fuit Phileros qui proclamavit ...* Quanto all'antroponimo, Fileròte, si tratta di trascrizione del greco Φίλερος, "incline all'amore".

<sup>584</sup> Cf. anche Petron. 75, 7: *sed vivorum meminimus* (parla Trimalchione). Espressione proverbiale, già presente in Cicerone (*De finibus* 5, 3: *sed veteris proverbii admonitu vivorum meminimus*): vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 292. Dopo aver seccamente esortato a interessarsi dei vivi, anche il nuovo personaggio continuerà a parlare del defunto Crisanto, di cui tesse una sorta di elogio funebre antifrastico.

queratur? Ab asse crevit<sup>587</sup> et paratus fuit quadrantem de stercore mordicus tollere<sup>588</sup>. Itaque crevit, quicquid crevit<sup>589</sup>, tamquam favus. **2.** Puto mehercules illum reliquisse solida centum<sup>590</sup>, et omnia in nummis habuit. **3.** De re tamen ego verum dicam, qui linguam caninam comedi<sup>591</sup>: durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo<sup>592</sup>. **4.** Frater eius fortis fuit, amicus amico<sup>593</sup>, manu plena, uncta<sup>594</sup> mensa. Et inter initia malam parram pilavit<sup>595</sup>, sed recorrexit costas illius prima vindemia: vendidit enim vinum quantum<sup>596</sup> ipse voluit. Et quod illius mentum sustulit<sup>597</sup>, hereditatem accepit,

<sup>585</sup> *sibi*: il latino dotto qui vorrebbe *illi*, ma la lingua dei liberti petroniani scambia spesso il riflessivo al posto del dimostrativo e viceversa.

<sup>586</sup> Formula da epitafio talora documentata così: *beate vixit, beate obiit, beati qui legunt*. L'equivalente greco, come si legge in *Rhetores Graeci* 3, 255, 17 Spengel, suona: *καλῶς ἐβίωσε καὶ καλῶς ἐτελειώθη*.

<sup>587</sup> *ab asse crevit*: **H** presenta un improbabile *abbas secrevit; distinctio ed emendatio* si devono a J. Scheffer (cf. *de nihilo crevit* di 38, 7; *ex parvo crevit* di 71, 12).

<sup>588</sup> Poco elegante ma efficace modo di dire proverbiale; come antecedente si può citare un frammento di Lucilio: *mordicus petere aurum e flamma expediat, e caeno cibum* (659 Marx).

<sup>589</sup> *crevit* è lezione di **H** e si può conservare, come hanno fatto in genere gli editori (per es. F. Bücheler, A. Ernout, C. Pellegrino) fino a quando J. Delz, recensendo l'edizione 1961 di K. Müller ("Gnomon" 34, 1962. 676-684) ha proposto di correggere *crevit* in *tetigit*, sulla scorta di Petron. 76, 8, *quidquid tangebam, crescebat tamquam favus*. La proposta di Delz è accolta da M. S. Smith, K. Müller, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, Jan Öberg.

<sup>590</sup> *solida centum*, sottinteso *milia sestertium*. Cf. Mart. 4, 37, 1-4: "*Centum Coranus et ducenta Mancinus, / trecenta debet Titius, hoc bis Albinus, / decies Sabinus alterumque Serranus; / ex insulis fundisque tricies soldum, / ex pectore redeunt ter ducenta Parmensi*".

<sup>591</sup> *linguam caninam comedi*: «dovrebbe trattarsi di un'espressione proverbiale, peraltro non attestata, che allude a un rapporto tra franchezza di parola e aggressività del latrato canino, instaurato tramite l'immagine del mangiare la lingua del cane per assimilarne, cioè, le proprietà. Potrebbe anche esserci un riferimento alla *canina facundia* di cui parla Quintiliano 12, 9, 9, ovvero alla ben nota *parresia cinica*, di cui Plutarco, *Moral.* 69 c. Non manca infine chi intende la *lingua canina* come la pianta denominata *κυνόγλωσσοσ* dallo ps. Apuleio, *Herb.* 97, il cui profumo avrebbe la proprietà di affinare l'udito: secondo quest'interpretazione, allora, Filerote rimarcherebbe la sua sensibilità d'ascolto, che gli permette di sentire e presentire come vadano le cose» (così A. Aragosti, 1995-2007<sup>2</sup>, 226 n. 110). Alle spalle della formula di Quintiliano (ripresa poi da Lattanzio e S. Gerolamo) sta un frammento delle *Historiae* di Sallustio in cui di un certo Appio si dice che "praticava un'eloquenza mordace" (4, 54 Maurenbrecher: *canina ... facundia exercebatur*). L'espressione petroniana potrebbe equivalere al nostro modo di dire: "non ho peli sulla lingua". Sugli aspetti zoomorfici del linguaggio dei liberti vd. Ilaria Marchesi, *Traces of a Freed Languages: Horace, Petronius. and the Rhetoric of Fable*, "Classical Antiquity" 24, 2005, 307-330.

<sup>592</sup> Vd. *phantasia, non homo* di Petron. 38, 16 e nota relativa.

<sup>593</sup> *amicus amico*: poliptoto proverbiale che Petronio impiega anche in 44, 7 (a proposito di un galantuomo d'altri tempi). Espressione già attestata in Plauto (*Miles gloriosus* 659-660: *At quidem illuc aetatis qui sit non invenies alterum / lepidiorem ad omnis res nec qui amicus amico sit magis. Curculio* 332: *ut decet velle hominem amicum amico*) e in Terenzio (*Phorm.* 562: *solus est homo amico amicus*).

<sup>594</sup> *plena uncta*: disposto a chiasmo, l'*ordo verborum* tramandato da **H** è *manu uncta plena mensa*; l'inversione sempre a chiasmo (*manu plena, uncta mensa*), già suggerita da Thomas Reinesius (1666), si deve a una proposta di N. Heinsius registrata nell'ed. di P. Burman (1709, 1743<sup>2</sup>) e accolta dagli editori moderni. *manu plena* è espressione comune che indica generosità e abbondanza (si pensi al nostro "a piene mani"), come mostrano Cicerone (*Epist. ad Atticum* 2, 25, 1: *Hortalus quam plena manu, quam ingenue, quam ornate nostras laudes in astra sustulit, cum de Flacci praetura et de illo tempore Allobrogum diceret!*) e Virgilio (*Aen.* 6, 883: *manibus date lilia plenis*). Quanto a *uncta mensa* ("mensa sontuosa") soccorrono due passi, uno di Marziale (5, 44, 7: *captus es unctiore mensa*) e uno di Sidonio Apollinare (*Epist.* 2, 9, 10: *cenae unctissimas*).

<sup>595</sup> *malam parram pilavit*: espressione dall'andamento proverbiale; significa che il personaggio "ha avuto sfortuna", in quanto la *parra* (civetta o forse upupa) era ritenuto uccello di malaugurio (cf. Hor. *Carm.* 3, 27, 1-2: *Impios parrae recinentis omen / ducat*) e la metafora di *pilare* (spelare, spennare) un esemplare di tal specie implica ovviamente problemi di non poco conto. L'immagine non ha convinto tutti: per es. P. A. George, *Petroniana*, "Classical Quarterly" 17, 1967, 130-132, corregge il testo: *inter initia mala[m] parra[m] <pi>pilavit* ("All'inizio un'upupa funesta pigolò", dando così segnale di malaugurio).

<sup>596</sup> *quantum* è lezione di **H** che si può conservare: nel *sermo cotidianus* l'acc. tende a sostituire gli altri casi; non è pertanto necessaria la correzione di J. Scheffer (riproposta da F. Bücheler) in *quanti* (genitivo di prezzo).

<sup>597</sup> Vd. nota a *levatum mento* di 29, 5.

ex qua plus involavit quam illi relictum est. **5.** Et ille stips<sup>598</sup>, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio<sup>599</sup> patrimonium elegavit<sup>600</sup>. **6.** Longe fu<g>it<sup>601</sup>, quisquis suos fugit<sup>602</sup>. Habuit autem oracularios<sup>603</sup> servos, qui illum pessum dederunt. / (**HL**ϕ)<sup>604</sup> Numquam autem recte faciet, qui cito credit<sup>605</sup>, / (**H**)<sup>606</sup> utique homo negotians. Tamen verum quod frunitus est<sup>607</sup>, quam diu vixit. **7.** <Datum est><sup>608</sup> cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius<sup>609</sup>. In manu illius plumbum aurum fiebat<sup>610</sup>.

<sup>598</sup> *stips*: hapax petroniano per *stipes* ("pezzo di legno" in senso proprio, "testa di legno, sciocco" in senso figurato), in riferimento a Crisanto. Vd. Terenzio, *Heauton timorumenos* 876-877: *in me quidvis harum rerum convenit / quae sunt dicta in stulto, caudex stipes asinu' plumbeus*.

<sup>599</sup> *terrae filio*: a uno sconosciuto, a un 'Signor Nessuno'. Cf. Cic. *Epist. ad Atticum* 1, 13, 4: *Sed haec ad te scribam alias subtilius; nam neque adhuc mihi satis nota sunt, et huic terrae filio nescio cui committere epistulam tantis de rebus non audeo*. Vd. Minucio Felice, *Octavius* 21, 7 (*ignobiles et ignotos Terrae filios nominamus*); Tertulliano, *Adversus nationes* 2, 12 (*nam et vulgo generis incertos Terrae filios iactitamus*). Servio, commentando Verg. *Georg.* 1, 9, così spiega: *terrae filius ut solet de his dici quorum per antiquitatem latent parentes*.

<sup>600</sup> *elegavit*: hapax petroniano.

<sup>601</sup> *fu<g>it*: **H** ha *fuit*, corretto dall'*editio Patavina*; che si tratti di pura svista meccanica è confermato dal fatto che si è di fronte a una frase fatta, di andamento proverbiale: vd. nota successiva.

<sup>602</sup> Frase proverbiale che ricorda il titolo di una *Satira Menippea* di Varrone: *longe fugit qui suos fugit* (*Men.* 244B). L'aspetto proverbiale e il precedente varroniano danno ragione della tacita correzione di *fugit* al posto di *fuit* di **H**.

<sup>603</sup> *oracularios* è lezione di **H**: si tratta di *hapax* che va mantenuto ("servi che parolano come oracoli", cioè in maniera incomprensibile o ambigua); non è necessaria la correzione in *oricularios* (da *auricularios*, con chiusura del dittongo iniziale; servi "tutt'orecchi, confidenti") proposta da Th. Reinesius e accolta per es. da L. Friedländer, K. Müller, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni. Jan Öberg.

<sup>604</sup> Il testo dell'espressione proverbiale *numquam ... credit* è riportato non soltanto da **H** ma anche – fuori contesto – dagli *Excerpta Longiora* (**L**) e dai *Florilegia* (**ϕ**). Caso analogo, ma di dimensioni più ampie, si verifica per Petron. 55, dove sono presenti, accanto a **H**, anche **L**ϕ, sia pure per segmenti testuali diversi e discontinui. Là la presenza degli altri testimoni sembra provare la fortuna indipendente di due stacchi poetici (il primo di Trimalchione, il secondo attribuito al mimografo Publilio Siro) sul tema dell'incertezza e mutabilità della fortuna; qui il valore di massima generale è ragion sufficiente per spiegarne la sopravvivenza tra gli *Excerpta*. Ricordiamo che questa è la prima delle 7 sentenze inserite dai testimoni di **L** tra Petron. 82, 5 e 6: una sorta di riflessione etica in pillole.

<sup>605</sup> Espressione proverbiale. Tra gli antecedenti si può citare Ovidio, *Ars amatoria* 3, 685-686: *Nec cito credideris: quantum cito credere laedat, / Exemplum vobis non leve Procris erit*. Ovidio usa il verbo credere in senso proprio ("credere, prestar fede") e si serve, come esempio dei danni prodotti da credulità non meditate, del mito di Cefalo e Procri (troppo sollecita a credere a presunte infedeltà dello sposo); altri riscontri in R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano, Rizzoli, 1993<sup>8</sup>, 131-132. Qui Petronio, con l'aggiunta *utique homo negotians*, gioca sul duplice significato di credere ("prestar fede / far credito").

<sup>606</sup> da *utique* **H** torna a essere l'unico testimone della *Cena*.

<sup>607</sup> *frunitus est* (in senso assoluto), da *fruniscor*, forma arcaica (e popolare) di *fruor*. Vd. Petron. 44, 16 (*Ita meos fruniscar, ut ego puto omnia illa a diibus fieri*); 75, 3 (*Rogo, inquit, Habinna, sic peculium tuum fruniscaris*).

<sup>608</sup> Dopo *vixit* il testo di **H** continua *cui datum est, non cui destinatum*, con evidente sconnessione sintattica. Alcuni editori, come per es. L. Friedländer, K. Müller, M. C. Díaz y Díaz, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni e A. Aragosti, segnano lacuna o pongono una *crux* tra *vixit* e *cui*. A suo tempo Th. Muncker pensò che il guasto fosse frutto di salto da eguale a eguale e propose il supplemento *cui <datum est> datum est*; A. Ernout indica lacuna nel testo, ma in apparato ricorda il supplemento di Muncker e aggiunge «*vel potius <datum est> cui datum est*»: tale soluzione, che prevede interpunzione forte dopo *vixit*, viene qui accolta: insomma, già in Petronio "chi ha avuto ha avuto, chi ha dato ha dato". Diverso supplemento (<ille>) integra E. V. Marmorale, che ricostruisce così l'intera sequenza: *tamen verum (est) quod frunitus est, quamdiu vixit, <ille> cui datum est, non cui (= ille cui) destinatum*. Jan Öberg stampa *cui datum est, non cui destinatum, plane Fortunae filius!* e in apparato intende: «*is, cui datum est (scil. terrae filio), non cui destinatum (scil. fratri), plane Fortunae filius est*». Recentemente S. J. Harrison, *Some Problems in the Text of Petronius*, in *Petroniana. Gedenkschrift für H. Petersmann*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2003, 128, ha proposto un'altra soluzione: *cui datum <inter>est, non cui destinatum* («*ciò che interessa è la persona a cui è stato dato, non la persona a cui era destinato*»); espressione parallela in Seneca *De providentia* 1. 2. 4: *non quid sed quemadmodum feras interest*.

<sup>609</sup> *Fortunae filius*: espressione proverbiale per indicare una persona baciata dalla buona sorte. In Hor. *Serm.* 2, 6, 48-49 è il poeta stesso a essere definito così per la sua familiarità con Mecenate (*ludos spectaverat, una / luserat in campo: 'fortunae filius' omnes*); in Giovenale 6, 605-606 (*stat Fortuna inproba noctu / adridens nudis infantibus*) si parla dei trovatelli raccolti dalle matrone e fatti credere figli legittimi agli ignari consorti. Come antecedenti greci si possono citare *Iliade* 3, 182, dove Priamo definisce μοιρηγενής Agamennone in ragione della sua sorte e dei privilegi regali, e

Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt<sup>611</sup>. Et quot putas illum annos secum tulisse? Septuaginta et supra. Sed corneolus<sup>612</sup> fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam corvus<sup>613</sup>. **8.** Noveram hominem olim oliorum<sup>614</sup>, et adhuc salax<sup>615</sup> erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse<sup>616</sup>. Immo etiam puellarius<sup>617</sup> erat, omnis Minervae homo<sup>618</sup>. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit".

**43, 1.** Quello diventò fastidioso e allora Fileròte disse a gran voce: “Pensiamo ai vivi. Egli ha quello che gli era dovuto: è vissuto bene, è morto bene. Che ha da lagnarsi? E’ venuto su dal nulla ed era pronto a tirar su a morsi anche un quarto di moneta dallo sterco, e così crebbe, come crebbe, alla maniera di un favo. **2.** Penso, per Ercole, che abbia lasciato un bel centomila sesterzi e tutti in moneta sonante. **3.** Ma la verità su come stanno le cose ve la dirò io, che ho mangiato la lingua del cane: fu un muso duro, pettegolo, più che un uomo la discordia in persona. **4.** Suo fratello, sì che era un grand’uomo, amico con gli amici, di mano generosa e di tavola ben imbandita. All’inizio ebbe una grama civetta da spennare, ma la prima vendemmia gli ha raddrizzato le costole. Vendette il vino a quanto volle. Ma ciò che gli fece

---

*l'Edipo re* di Sofocle, dove è il protagonista a definirsi παῖς τῆς τύχης (v. 1080: "figlio della sorte"): per Edipo la definizione significa che si ritiene figlio di genitori ignoti, ma protetto dalla fortuna, per l'autore tragico e il suo pubblico la definizione suona antifrastica, per la disgrazia che Edipo rappresenta per la casa di Laio. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 395.

<sup>610</sup> Dopo il mito di Edipo (che suggerisce l'espressione *Fortunae filius*) ecco che a designare la grande fortuna di Crisanto soccorre il mito di re Mida, che trasformava in oro tutto ciò che toccava. Cf. il tardo paremiografo Apostolio 11, 67: ὁ Μίδαοσ ἐφόδρα πλούσιος ἦν. ἤτησε δὲ, ὡς φαεί, τοὺς θεοὺς, ὅ τι ἂν εἰς χεῖρας λάβῃ χρυσὸν γενέσθαι. A ben vedere, il paragone implicito non è del tutto positivo, perché Mida finisce per morire di fame, in quanto diventavano ora anche i cibi e le bevande che toccava. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 395-396.

<sup>611</sup> *omnia quadrata currunt*: espressione antifrastica (non è facile far correre ciò che non è rotondo), in cui si fondono due immagini, entrambe positive, con effetto comico. Per la prima immagine vd. per es. *Panegyrici Latini* 12, 7, 5: *bene cuncta quadrarunt*; per seconda vd. Ammiano Marcellino 17, 9, 1: *cunctis ex voto currentibus*.

<sup>612</sup> Cf. Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 31, 102: *cornea videmus corpora piscatorum*.

<sup>613</sup> Modo di dire diffuso: il colore nero della chioma è segno di vigore giovanile. Proverbiale è il colore nero del corvo: cf. *corvina nigredo* in Apul. *Met.* 2, 9. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 322.

<sup>614</sup> *olim oliorum*: *oliorum* è gen. plur. di *olle* (forma arcaica di *ille*), di cui sono attestati solo il nom. plur. e il dat. sing. (*olli*) e la forma avverbiale *olim*. Per l'aspetto orientaleggiante del costrutto vd. *nummorum nummos* di Petron. 37, 8 e relativa nota.

<sup>615</sup> *salax*: dunque attivo nel settore della *salacitas* ("lascivia").

<sup>616</sup> *canem reliquisse*: si sottintenda *intactum*, sorta di ellissi eufemistica. Tenendo conto che *canis* è *vox media* (masch. e femm.), si potrebbe sottintendere *intactam*, visto che gli avverbi successivi, *immo etiam*, sembrano aggiungere una ulteriore inclinazione del personaggio, in questo caso verso i maschietti.

<sup>617</sup> *puellarius*: id est *puellorum amator*. *Puellus* (masch. di *puella*) è arcaico per *puer*; non è pertanto necessaria la correzione *pufellarius* (da *pullus*, "pulcino", "ragazzino", quindi con analogo significato) proposta da P. Burman e accolta da molti editori moderni.

<sup>618</sup> *omnis Minervae homo*: «uomo buono a tutto», traduce per es. E. V. Marmorale, precisando che l'espressione, dato il contesto, andrebbe intesa in senso osceno. Non è forse inutile ricordare che la formula *Minervae homo* non può non evocare – letterariamente – la figura di Ulisse e quindi il suo multiforme ingegno (Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, come suona l'*incipit* dell'*Odissea*, tradotto da Livio Andronico come *virum mihi, Camena, insece versutum*). Qui, per giunta, l'idea della versatilità è incrementata dalla presenza di *omnis*, che moltiplica l'icona divina di riferimento e suggerisce molteplicità - di qualità, di interessi, di vocazioni, di propensioni – nel personaggio così designato. La presenza di Minerva dea della *sapientia*, anzi di più Minerve, sembrerebbe puntare in direzione di capacità intellettuali (non estranee, comunque, a chi ha conosciuto in vita successi economici), viatico, a detta di Fileròte, per Crisanto nell'ultimo viaggio. Ma si tratta di riconoscimento parziale o, meglio, ironico, in quanto l'altalenante 'elogio funebre' culmina con una battuta: donne, cani e ragazzi restano in questo mondo, mentre il defunto porta nell'aldilà le sue versatili inclinazioni.

risollevarlo il mento fu un'eredità, dalla quale si portò via più di quanto gli era stato lasciato. **5.** Ma quella testa di legno, mentre era adirato col fratello, legò il suo patrimonio a non so quale figlio della terra. **6.** Fugge lontano chi fugge dai suoi cari. Ebbe tuttavia dei servi sputa-oracoli che lo rovinarono.

Non agisce mai bene, chi concede subito fiducia, in particolare un uomo d'affari. Comunque è vero che se l'è goduta finché visse. **7.** <Fu dato> a chi fu dato, e non a chi era destinato. Un vero e proprio figlio della Fortuna: in mano sua il piombo diventava oro. E' facile però, quando tutto quadra e corre a dovere. E quanti anni pensi che si portasse sul groppone? Settanta e oltre. Ma aveva la pellaccia dura come corno, non dimostrava la sua età, nero come un corvo. **8.** Lo conoscevo dal tempo dei tempi, e si dava ancora da fare. Per Ercole! penso che in casa non avesse risparmiato nemmeno il cane. Anzi aveva anche una inclinazione per i ragazzini, uomo ricco di ogni qualità. Né lo biasimo, ché solo questo si è portato con sé”.

**XLIV 1.** Haec Phileros dixit, illa Ganymedes<sup>619</sup>: "Narrat is<sup>620</sup> quod nec ad caelum nec ad terram pertinet<sup>621</sup>, cum interim nemo curat quid annona mordet<sup>622</sup>. **2.** Non mehercules hodie buccam<sup>623</sup> panis invenire potui. Et quomodo siccitas perseverat<sup>624</sup>!

---

<sup>619</sup> Ganimede: interviene un altro liberto, che nel nome ricorda il giovane principe troiano rapito da Zeus e assunto in Olimpo come coppiere degli dèi. A differenza del mitico omonimo, il nuovo Ganimede non vola in alto, ma resta saldamente ancorato a situazioni terrene, in quanto l'autore gli assegna il ruolo di contestatore socio-politico. La sua tirata suona anomala rispetto ai conversari degli altri convitati: non di storie di successi personali o di pettegolezzi privati o di piccole infamie parla il nuovo interlocutore, ma critica il costo della vita, la corruzione di amministratori e profittatori, paradossalmente polemico nei confronti di chi si è arricchito in fretta e in maniera esorbitante (come il padrone di casa, come gran parte dei presenti e come molti dei personaggi evocati nel corso delle conversazioni). Vd. J. M. Serrano Delgado, *Ganimedes y Equión: un pasaje municipal en la Cena Trimalchionis (Sat. 44-45)*, "Revue de Philologie" 69, 1995, 269-281.

<sup>620</sup> *narrat is*: lezione di **H**, conservata da A. Ernout, da H. Schmeck e da quanti si rifanno all'edizione delle "Belles Lettres". In genere però gli editori leggono *narratis* (senza *distinctio*) e intendono «voi raccontate etc.». Con la II persona plur. l'intervento di Ganimede sembra più netto e si contrappone a tutti coloro che hanno parlato finora, in quanto introduce un tema nuovo e a suo giudizio più importante.

<sup>621</sup> Espressione proverbiale, ancora viva nelle lingue moderne per indicare argomenti assurdi o del tutto estranei a quanto si sta dicendo o è opportuno dire. In greco il proverbio suona: οὔτε γῆς οὔτε οὐρανοῦ ἄπτεται. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 27.

<sup>622</sup> *quid annona mordet*: espressione realistica a forte caratura popolareggiante dal punto di vista linguistico, come evidenziano l'uso di *quid* in luogo di *quantum* e la presenza del modo indicativo (*mordet*) nell'interrogativa indiretta (come in Petron. 76, 11: *tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaveram*. Ma in 56, 2, là dove il discorso si fa letterariamente un po' più sostenuto, il congiuntivo classico torna a far capolino: *medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris veniat*). Quanto alla protesta contro il caro-vita, si possono citare le parole del servo Davo nell'*Andria* di Terenzio, vv. 744-746: *di vostram fidem, / quid turbaest apud forum! quid illi hominum litigant! / tum annona carast (quid dicam aliud nescio)*.

<sup>623</sup> *bucca*: "boccone"; per questo uso vd. Svet. Aug. 76, 2: *Ne Iudaeus quidem, mi Tiberi, tam diligenter sabbatis ieiunium servat quam ego hodie servavi, qui in balineo demum post horam primam noctis duas buccas manducavi prius quam ungui inciperem* (lettera di Augusto a Tiberio). Per il modo enfatico della negazione (*non mehercules ...*) vd. U. Detges, *La grammaticalisation des constructions de négation dans une perspective onomasiologique, ou la déconstruction d'une illusion d'optique*, in P. Koch – A. Blank – A. Blank (a cura di), *Kognitive romanische Onomasiologie und Semasiologie*, Tübingen, Niemeyer, 2003, 213-233.

<sup>624</sup> Lo stesso verbo ritorna in 44, 15: *si perseverat haec annona*. Si noti *quomodo* invece di *ut*; cf. Petron. 38, 15: *solebat sic cenare, quomodo rex*.



Iam annum esuri<ti>o fuit<sup>625</sup>. **3.** Aediles<sup>626</sup> male eveniat, qui cum pistoribus colludunt: 'Serva me, servabo te'<sup>627</sup>. Itaque populus minutus<sup>628</sup> laborat; nam isti maiores maxillae<sup>629</sup> semper Saturnalia<sup>630</sup> agunt. **4.** O si haberemus illos leones<sup>631</sup>, quos ego hic inveni, cum primum ex Asia veni<sup>632</sup>. **5.** Illud erat vivere. <Simila Siciliae si inferior esset><sup>633</sup> larvas sic istos<sup>634</sup> percolopabant<sup>635</sup>, ut illis Iuppiter iratus esset. **6.** Sed<sup>636</sup> memini Safinium; tunc habitabat ad arcum veterem<sup>637</sup>, me puero: piper, non homo<sup>638</sup>. **7.** Is quacunquē ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico<sup>639</sup>, cum quo audacter posses in tenebris micare<sup>640</sup>. **8.** In curia autem quomodo singulos [vel]

<sup>625</sup> *esuri<ti>o fuit*: correzione di F. Bücheler, accolta dalla maggioranza degli editori. La lezione di **H** è *esurio* ("sono affamato, ho fame") *fuit*, che si potrebbe salvare, intendendo con C. Pellegrino «per un anno durò (il frido) 2ho fame!». J. Scheffer ha proposto di leggere *esurio fui* sulla scorta di Plauto, *Persa* 103: *esurio venio, non saturio*. La proposta di Scheffer è accolta da Jan Öberg e da A. Aragosti (1995-2007, 228), che traduce «E' un anno che non mangio come si deve» e in nota spiega: «l'accenno personalizzato ... che viene a risultare da questa lieve modifica del testo ... si accorda bene con quanto Ganimede ha immediatamente prima confessato. ovvero di non aver potuto trovare un boccon di pane».

<sup>626</sup> *aediles*: può essere un acc. plur. sostituito arbitrariamente al dat. plur. che sarebbe lecito attendere con *male eveniat* (vd. per es. Petron. 58, 13, *cave maiorem maledicas*, e 96, 7, *maledic illam*), oppure soggetto od oggetto di un verbo sostituito per anacolutto dall'espressione esclamativa (*male eveniat*, appunto) al fine di esprimere con maggiore intensità l'indignazione della *persona loquens*.

<sup>627</sup> Espressione proverbiale che indica un rapporto di aiuto reciproco stabilito a danno altrui. Vd. Petron. 45, 12 (*Manus manum lavat*) e R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 605. Espressione parallela in Terenzio, *Phormio* 266-267: *hic in noxast, ille ad defendundam causam adest; / quom illest, hic praestost: tradunt operas mutuas*.

<sup>628</sup> Cf. Fedro, 4, 6, 13: *minuta plebs*. L'espressione è tuttora viva in italiano.

<sup>629</sup> *isti maiores maxillae* (si noti la *constructio ad sensum*): al *populus minutus* si contrappongono le grandi mascelle dei politici e degli amministratori 'mangioni'. Metafora analoga in Svetonio, Tib. 21, 2: *Miserum populum Romanum, qui sub tam lentis maxillis erit!*.

<sup>630</sup> *Saturnalia*: feste celebrate in onore di Saturno; iniziavano il 17 dicembre e duravano un giorno in età repubblicana; Cesare la portò a due giorni, Caligola a quattro e Domiziano a una settimana. Durante la festa si scambiavano doni, si offrivano banchetti con regali per gli ospiti accompagnati da versi (*apophoreta, xenia*); gli schiavi sostituivano fittiziamente i padroni e tutti vestivano in maniera semplice, con tunica e pileo. Molte usanze di tale festa (auguri e scambio di doni) sopravvivono in età moderna in occasione delle festività natalizie e di fine d'anno. *Semper Saturnalia agunt*: per il senso dell'espressione proverbiale (noi diremmo "per loro è sempre Carnevale" o "è sempre festa") cf. Seneca, *Apocolocyntosis* 12: *dicebam vobis: non semper Saturnalia erunt*; Luciano, *De mercede conductis* 16: οἷετ ἂν γὰρ εἶταεὶ Διονύσια ἑορτάσειν.

<sup>631</sup> *leones*: altra metafora, a indicare gli uomini coraggiosi e impavidi del passato.

<sup>632</sup> Come Trimalchione, anche Ganimede è di origine asiatica.

<sup>633</sup> <*Simila Siciliae si inferior esset*>: si segue la proposta di *emendatio* di A. Ernout per il testo di **H** sicuramente compromesso: *similia Siciliae interiores et*. In genere gli editori e i filologi tentano altre vie; prossime alla soluzione di Ernout sono quella adottata da M. S. Smith sulla scorta di J. H. Simon (<*si*> *simila Siciliae inferior erat*) e da Jan Öberg (<*si*> *simila Siciliae inferior esset*). V. Ciaffi propone altro tipo di emendazione: *Similia si milia, Sicilia inferior esset* («Ce ne fossero a migliaia così, la Sicilia non reggerebbe al confronto») e segna punto fermo dopo *esset*. K. Müller e G. Giardina – R. Cuccioli Melloni stampano tutto tra *cruces*.

<sup>634</sup> *larvas ... istos*: ancora *constructio ad sensum*, a rendere più vivace l'espressione.

<sup>635</sup> *percolopabant*: *hapax* petroniano. Il verbo è formato da *per* + *colopus* (*colophus*), variante colloquiale di *colaphus* (greco κόλαφος). Cf. Petron. 34, 2: *animadvertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ... iussit*.

<sup>636</sup> J. Scheffer ha proposto invano l'espunzione di questo primo *sed*: si noti come Ganimede proceda infatti attraverso giochi contrastivi, ora forti ora attenuati, centrati appunto su *sed*.

<sup>637</sup> Arco Vecchio, una zona o un quartiere della *Graeca urbs* in cui si svolge la *Cena*.

<sup>638</sup> Vd. nota a *phantasia non homo* di Petron. 38, 13.

<sup>639</sup> *amicus amico*: stessa espressione in 43, 4 (vd. nota relativa).

<sup>640</sup> L'espressione proverbiale indica una persona del tutto fidata e affidabile. Cic. *De officiis* 3, 77: *dignum esse dicunt, quicum in tenebris mices* (l'espressione ciceroniana è ripresa negli *Adagia* di Erasmo da Rotterdam che così spiega: *Qui certissima esset fide, eum dignum dicebant quicum in tenebris micaretur*); cf. anche Cic. *De finibus* 2, 52 (*an verum est hoc tritum vetustate proverbium, quicum in tenebris mices?*). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 68.

pilabat [tractabat]<sup>641</sup>. Nec schemas<sup>642</sup> loquebatur sed directum<sup>643</sup>. **9.** Cum ageret porro in foro, sic illius vox crescebat tamquam tuba<sup>644</sup>. Nec sudavit umquam nec expuit<sup>645</sup>; puto enim<sup>646</sup> nescio quid Asiadis<sup>647</sup> habuisse. **10.** Et quam benignus resalutare, nomina omnium reddere, tamquam unus de nobis<sup>648</sup>! Itaque illo tempore annona pro

<sup>641</sup> *singulos vel pilabat tractabat*: così si legge in **H**, testo che pone due problemi, la posizione di *vel* e la successione in asindeto dei due verbi. Negli editori prevale la soluzione avanzata da J. Scheffer nel 1665: espunzione sia di *vel* sia di *tractabat*, considerata una glossa marginale nella forma *vel tractabat*, nata per spiegare *pilabat* e poi confluita – in maniera disordinata – nel testo. Che la glossa penetra nel testo (sempre fuori posto) sia invece *vel pilabat* ritiene P. A. George, *Petroniana*, "Classical Quarterly" 17, 1967, 130-132, ma è ipotesi meno probabile (perché è *pilabat* il verbo meno usuale). E. V. Marmorale, in apparato, preferirebbe mantenere entrambi i verbi intercalando *vel: pilabat vel tractabat* (o si potrebbe raddoppiare per congettura *vel: vel pilabat <vel> tractabat*).

<sup>642</sup> *schemas* (in realtà **H** ha *scemas*): *schema, schematos* (sost. neutro della III declinazione; greco σχῆμα / σχήμα, σχέματος) ha come nom. e acc. plur. *schemata*; in Petron. 128, 9 Encolpio usa correttamente il neutro (*frigidum schema*, "freddura"); qui invece il termine, per metaplasmo (cambiamento di categoria morfologica), si declina come un sost. femm. della I declinazione: cf. Svetonio, *Tib.* 43 (*exemplar imperatae schemae*) e Apuleio, *Met.* 4, 20 (*vanis corporis sui schemis ac motibus*). Vd. caso analogo per *stigmatum* di Petron. 45, 9.

<sup>643</sup> *directum* è correzione di P. Burman per *dilectum* di **H**. La terminologia è ricavata dalle scuole di retorica. Cf. Seneca Padre, *Contr.* 2, 4, 10: *non schemate sed directo*.

<sup>644</sup> Espressione proverbiale a partire da un paragone dell'*Iliade* relativo all'urlo di Achille per la morte di Patroclo: vd. 18, 219-221: ὡς δ' ὄτ' ἀριζήλη φωνή, ὅτε τ' ἴαχε κάλυψι / ἄκτυ περιπλομένων δηίων ὑπο θυμοραϊστέων, / ὡς τότ' ἀριζήλη φωνή γένετ' Αἰακίδαο («Come chiaro e forte è lo squillo che risuona d'una tromba, quando nemici crudeli cingono d'assedio una città, così forte e chiara risuonava la voce dell'Eacide»). Tra le varie riprese della metafora spicca il passo di Frontone in cui è l'eloquenza dell'imperatore, nella fattispecie Marco Aurelio, che deve risuonare simile a tromba: *scias eloquentiam Caesaris tubae similem esse debere, non tibiarum, in quibus minus est soni* (*Epist. ad Marcum Caesarem* 3.1.1). Il paragone è presente nelle *Sacre Scritture*: *Isaia* 58, 1; *Apocalisse di Giovanni* 1, 10 e 4, 1. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 331.

<sup>645</sup> Condanna di atteggiamenti del genere da parte degli oratori si legge in Quintiliano: *Iam tussire et exspuere crebro et ab imo pulmone pituitam trochleis adducere et oris umore proximos spargere et maiorem partem spiritus in loquendo per nares effundere, etiam si non utique vocis sunt vitia, quia tamen propter vocem accidunt potissimum huic loco subiciantur* (11, 3, 56).

<sup>646</sup> *enim*: è lezione di **H** che Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus) ha corretto in *eum*, allo scopo di avere il sogg. (in acc.) della proposizione oggettiva (*eum* stampano, per es., F. Bücheler, L. Friedländer, M. S. Smith, C. Pellegrino, K. Müller, A. Aragosti e G. Giardina – R. Cuccioli Melloni). Tuttavia l'intervento, per quanto facilmente spiegabile per via meccanica (confusione tra *-ni-* e *-u-*), non appare necessario: *enim* si può mantenere, come fanno A. Ernout, E. V. Marmorale e Jan Öberg, in quanto l'ellissi del soggetto, anche nelle proposizioni oggettive, è abbastanza frequente nella lingua parlata.

<sup>647</sup> *Asiadis*: *hapax* petroniano (gen. di non altrimenti attestato *Asias*) che si ricava da *asia dis* di **H**. Da non tradurre con "qualcosa di Asiano", come propone E. V. Marmorale, che pensa allo stile retorico asiatico (cf. Petron. 2, 7: *Nuper ventosa istaec et enormis loquacitas Athenas ex Asia commigravit animosque iuvenum ad magna surgentes veluti pestilenti quodam sidere adflavit, semelque corrupta regula eloquentia stetit et obmutuit*), ben lontano dall'asciuttezza oratoria di Safinio. Meglio tradurre con "qualcosa di asiatico" (A. Ernout: «je crois qu'il avait je ne sais quoi d'asiatique»), in base a quanto si sapeva della proverbiale asciuttezza dei Persiani, nota ai Greci attraverso Senofonte (*Cyropaedia* 1, 2, 14: αἰσχροὺς μὲν γὰρ ἔτι καὶ νῦν ἔστι Πέρσαις καὶ τὸ πτύειν καὶ τὸ ἀπομύττεσθαι καὶ τὸ φύσει μεστοὺς φαίνεσθαι. *ibid.* 8, 8, 8: νόμιμον γὰρ δὴ ἦν αὐτοῖς μήτε πτύειν μήτε ἀπομύττεσθαι. δηλον δὲ ὅτι ταῦτα οὐ τοῦ ἐν τῷ σώματι ὑγροῦ φειδόμενοι ἐνόμιζαν, ἀλλὰ βουλόμενοι διὰ πόνων καὶ ἰδρώτος τὰ σώματα στερεοῦσθαι) e ai Romani attraverso Varrone (citato dal tardo grammatico Nonio Marcello, 394 M.: *Persae eam sunt consecuti corporis siccitatem ut neque expuerint neque emungerentur*). Per lo più gli editori accolgono la proposta di *emendatio* avanzata da P. Burman: *assi a dis* (e intendono «credo infatti che abbia ricevuto dagli dèi non so che di magro»): congettura possibile, ma in conflitto con un'altra congettura, accolta subito dopo da tutti, cioè *a diibus* di 44, 16 (vd. nota relativa). R. Tanner (*Petronius* 44, "Hermes" 100, 1972, 496-498) propone di correggere in *aridi*, con analogha spiegazione, senza però scomodare gli dèi. Altra congettura, cervelotica ma priva da interventi divini sullo stile asciutto di Safinio, è stata proposta da G. Süß, *De eo quem dicunt inesse Trimalchionis Cenae sermone vulgari*, Dorpat 1926, 68: *Assi lapidis*, basata sulla notizia di Plinio il Vecchio a proposito delle caratteristiche della "pietra di Asso" (*Nat. hist.* 2, 211: *at circa Asson Troadis lapis nascitur, quo consumuntur omnia corpora*).

<sup>648</sup> *unus de nobis*: *de* + abl. sostituisce il genitivo partitivo, secondo una tendenza che avrà pieno sviluppo nelle lingue romanze.

luto erat<sup>649</sup>. **11.** Asse panem quem emissis, non potuisses cum altero devorare. **12.** Nunc oculum bublum<sup>650</sup> vidi maiorem. Heu heu<sup>651</sup>, quotidie peius!<sup>652</sup> Haec colonia retroversus crescit tamquam coda vituli<sup>653</sup>. **13.** Sed quare non<sup>654</sup>? habemus aedilem trium cauniarum<sup>655</sup>, qui sibi mavult assem quam vitam nostram. Itaque domi gaudet, plus in die nummorum accipit quam alter<sup>656</sup> patrimonium habet. Iam scio unde acceperit denarios mille aureos. **14.** Sed si nos coleos haberemus<sup>657</sup>, non tantum sibi placeret. Nunc populus est domi leones, foras vulpes<sup>658</sup>. **15.** Quod ad me attinet, iam pannos meos comedi, et si perseverat haec annona, casulas meas<sup>659</sup> vendam. **16.** Quid enim futurum est, si nec dii nec homines eius<sup>660</sup> coloniae miserentur? Ita meos fruniscar<sup>661</sup>, ut ego puto omnia illa a diibus<sup>662</sup> fieri<sup>663</sup>. **17.** / (HLϕ)<sup>664</sup> Nemo enim

<sup>649</sup> *annona pro luto erat*: cf. Petron. 51, 6 (al termine della storia del vetro infrangibile e della condanna a morte dell'inventore Trimalchione commenta: *quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus*) e 67, 10 (Abinna, a commento del costo degli orecchini della moglie, si esibisce in una battuta di economia spicciola antifemminista con chiosa volgare: *Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare*).

<sup>650</sup> *bublum*: forma sincopata per *bubulum*. La sincope e l'epentesi (suo fenomeno opposto) sono frequenti nel *sermo vulgaris* e possono servire a denotare un personaggio o il suo stato d'animo; per es. Ermerôte in collera con gli *scholastici* offre alcuni esempi di parole sincopate: *lamna* in 57, 4 e 58, 8; *peductum* in 57, 7; *ridiclei* in 58, 8; *offla* in 58, 2.

<sup>651</sup> *heu heu*: **H** dà *hey hey* (intrusione di interiezione moderna), tacitamente corretta da tutti gli editori.

<sup>652</sup> Cf. il proverbio riportato dai *Paremiographi* greci: ἀεὶ τὰ πέρυσι βελτίω («Le cose passate son sempre migliori»). Significato analogo offre una massima del mimografo Publilio Siro: *cotidie est deterior posterior dies* (C20). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 358

<sup>653</sup> L'espressione indica condizioni di arretratezza o di decadenza: vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 358. *coda* = *cauda*, con chiusura di dittongo.

<sup>654</sup> *sed quare non habebus ... vitam nostram*: così il testo secondo **H**. Gli editori moderni si dividono: una parte accoglie la correzione *nos* (in luogo di *non*) introdotta nel 1664 da Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus) e segna punto interrogativo (interrogativa retorica) dopo *nostram* (così per es. A. Aragosti: «Ma perché ci sopportiamo un edile che vale un fico secco per il quale un soldo nella sua tasca vale più della nostra vita?»); altri seguono J. Scheffer (1665) e di J. Delz (1961), che segnano punto interrogativo dopo *quare*, e spostano – con F. Bücheler - *non* davanti a *trium cauniarum* (intendendo: «Ma perché? abbiamo un edile che non vale tre fichi e che antepone un asse alla nostra vita»). Jan Öberg, dopo aver stampato *Sed quare?*, corregge *non* in *non<ne>* per introdurre una seconda interrogativa retorica («Ma perché? non abbiamo forse un edile da tre fichi secchi che antepone un asse alla nostra vita?»). Qui si preferisce introdurre il punto interrogativo dopo *non*, senza correggere o spostare null'altro (vd. C. C. Codoñer, 1996, 116: «Y cómo va a ser de otro modo? tenemos un edilde tres al cuarto que antepone una coquina perra a nuestras vidas»).

<sup>655</sup> *trium cauniarum*: *cauneae* sono i fichi secchi di Cauno, città della Caria, famosa per la produzione di tali frutti di scarso valore. "Non vale un fico secco" è espressione ancora in uso; proverbio analogo in greco: τεττάρων ὀβολῶν ἄξιός· ἐπὶ τῶν οὐ πολλῆς τιμῆς ἀξίων («degno di quattro oboli: detto di persone o cose di poco valore»).

<sup>656</sup> *alter*: vd. anche il precedente *cum altero devorare*; nella lingua d'uso e in età tardo-antica *alter* tende a sostituire *alius* e si sviluppa pienamente nelle lingue romanze (it. *altro*, franc. *autre*, spagn. *otro*).

<sup>657</sup> *si nos coleos haberemus*: cf. già Aristofane, *Lisistrata* 662 (ὄστις γ' ἐνόρχησ' ἐστ' ἀνήρ). Variante volgare, ma efficace, dell'espressione più diffusa *si vir es / viri si sumus*, per indicare le doti proprie della tipologia maschile.

Analogo espressione in Persio 1, 103-104: *haec fierent, si testiculi vena ulla paterni / viveret in nobis?* («Queste cose accadrebbero, se in noi vivesse ancora qualche traccia dei testicoli dei padri?»). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 62-63.

<sup>658</sup> *domi leones, foris vulpes*: metafora proverbiale, già presente in Aristofane, *Pace* 1189 (οἴκοι μὲν λέοντες, ἐν μάχῃ δὲ ἀλώπεκες) in chiave antispartana. Cf. Tertulliano, *De corona* 1, 5 (*in pace leones, in proelio cervos*); Sidonio Apollinare, *Epist.* 5, 7, 5 (*in praetoriis leones, in castris lepores*). Per *foras* vd. nota a 30, 3, *foras* cenat.

<sup>659</sup> *casulas meas*: diminutivo con valore spregiativo e con senso autoironico (come i *panni* citati subito prima). Dall'uso del plurale si direbbe che anche Ganimede, a dispetto della sua tirata critica, è proprietario di immobili.

<sup>660</sup> *eius (coloniae)*: lezione di **H**, corretta da J. Scheffer in *huius* (accolto dalla maggior parte degli editori moderni) perché considerato più congruo dal punto di vista grammaticale. Tuttavia con A. Ernout si preferisce mantenere qui la lezione tradata come tratto di dizione popolare alla stregua di *narrat is* di 44, 1 e di *is quocumque ibat* di 44, 7. Anche Jan Öberg conserva *eius*, ma cervelotticamente lo intende riferito al precedente *aedilis trium cauniarum*.

<sup>661</sup> Vd. nota a *frunitus est* di Petron. 43, 6.

caelum<sup>665</sup> caelum putat, nemo ieiunium<sup>666</sup> servat, nemo Iovem pili<sup>667</sup> facit, sed omnes opertis oculis<sup>668</sup> bona sua computant<sup>669</sup>. **18.** / **(H)**<sup>670</sup> Antea stolatae<sup>671</sup> ibant nudis pedibus in clivum<sup>672</sup>, passis capillis, mentibus<sup>673</sup> puris, et Iovem aquam exorabant<sup>674</sup>. Itaque statim urceatim<sup>675</sup> plovebat<sup>676</sup>: aut tunc aut numquam<sup>677</sup>, et omnes ridebant<sup>678</sup> udi<sup>679</sup> tamquam mures. Itaque dii pedes lanatos habent<sup>680</sup>, quia nos religiosi non sumus. Agri iacent . . .<sup>681</sup>

<sup>662</sup> *a diibus*: abl. anomalo (frequente nelle iscrizioni, parallelo a *deabus*); è correzione di F. Bücheler per *aedilibus* di **H**. J. Scheffer ha proposto *a caelitibus*, correzione ritenuta più probabile da E. V. Marmorale.

<sup>663</sup> *fieri* è correzione di Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus) per *fleri* di **H** (svista di copista o difficoltà di lettura per confusione *fi/fl*).

<sup>664</sup> Il paragrafo 17 è occupato da una sentenza che compare anche nei *Florilegia* ( $\phi$ ) e nei testimoni degli *Excerpta Longiora* (**L**): si tratta della seconda delle 7 sentenze inserite da **L** tra Petron. 82, 5 e 6.

<sup>665</sup> *enim caelum*: queste due parole sono omesse da **L** $\phi$  per aplografia.

<sup>666</sup> Da Livio 36, 37, 4 si è informati che nel 191 a. C., su prescrizione del Libri Sibillini, fu istituito il *ieiunium Cereris*, da osservare ogni lustro (sul modello di quello praticato ad Arene in onore di Demètra durante le Tesmofòrie).

<sup>667</sup> *pili* è lezione di **H**; gli altri testimoni hanno *pluris*. Per l'espressione vd. Catullo 17, 17: *ludere hanc sinit ut iubet, nec pili facit uni*.

<sup>668</sup> *opertis oculis*, id est *oculis clausis*: atteggiamento di preghiera, qui stravolto per designare un atteggiamento di computo devoto dei propri averi.

<sup>669</sup> *omnes ... computant*: la sequenza può essere interpretata come senario giambico (con presenza di dattilo in quarta sede): vd. L. Nosarti, *Altri possibili versi in Petronio?*, "Eikasmos" 18, 2007, 320-322.

<sup>670</sup> Con *antea* **H** torna a essere l'unico testimone della *Cena*.

<sup>671</sup> Nell'*Epitome* di Festo curata da Paolo Diacono si legge: *matronas appellabant eae fere quibus stolas habendi ius erat*.

<sup>672</sup> Sul modello del Campidoglio di Roma, in ogni *colonia* – compatibilmente con la natura del territorio – il colle più elevato era sede del tempio di Giove e si raggiungeva lungo la *via sacra*.

<sup>673</sup> *mentibus*: lezione di **H**, da conservare; inutile la correzione *vestibus* proposta da F. Leo e accolta da G. Giardina – R. Cuccioli Melloni.

<sup>674</sup> Sulle cerimonie di invocazione della pioggia (*aquilia*) e sui riti a piedi nudi (*nudipedalia*) informa, in un contesto fortemente critico nei confronti della religione pagana, Tertulliano, *Apologeticum* 40, 14: *Denique cum ab imbribus aestiva hiberna suspendunt et annus in cura est, vos quidem cottidie pasti statimque pransuri balneis et cauponis et lupanaribus operantibus aquilia Iovi immolatis, nudipedalia populo denuntiatis, caelum apud Capitolium quaeritis, nubila de laquearibus exspectatis, aversi ab ipso et deo et caelo*. Vd. M. H. Morgan, *Greek and Roman Rain-Gods and Rain-Charms*, "Transactions and Proceedings of the American Philological Association" 32, 1901, 83-109.

<sup>675</sup> *urceatim*: hapax petroniano. Avverbio coniato su *urceus* ("orcio, brocca"). Si traduce con l'espressione parallela in italiano: "piovere a catinelle".

<sup>676</sup> *plovebat*: forma del *sermo vulgaris* per *pluebat*.

<sup>677</sup> Per espressioni brachilogiche simili vd. Cicerone, *De amicitia* 2, 9 (*aut nemo aut ille*) e Orazio, *Epist.* 1, 17, 3 (*hic est aut nusquam quod quaeimus*).

<sup>678</sup> *ridebant*: lezione di **H** che si può conservare, come fa per es. A. Ernout; per lo più gli editori accettano la correzione *redibant* ("facevano ritorno") proposta da F. Jacobs, che sospetta un fenomeno di anasillabismo.

<sup>679</sup> *udi*: la lezione di **H** è *ut dii* (inaccettabile, perchè introduce un primo paragone 'alto', "come dèi", seguito da un secondo, 'basso' e inconciliabile, *tamquam mures*). Un intervento sembra dunque inevitabile: *uvidi* ("bagnati") ha proposto Johann J. Reiske (1641-1701) citato nell'edizione settecentesca di P. Burman; nel 1742 Daniel Wilhelm Triller (Trillerus, 1695-1782) ha ritoccato la proposta di Reiske e introdotto la forma sincopata *udi*, accolta da tutti gli editori moderni.

<sup>680</sup> Si tratta di espressione proverbiale, come sappiamo da Porfirione, commentatore di Orazio, che a proposito di *Carm.* 3, 2, 29-32 (*saepe Diespiter / neglectus incesto addidit integrum, / raro antecedentem scelestum / deseruit pede Poena claudo*) così scrive: *dicitur deos iratos pedes lanatos habere, quia nonnumquam tarde veniunt nocentibus* (vd. anche Macrobio, *Saturnalia* 1, 8, 5, a proposito dell'origine dell'espressione, da ravvisare nella credenza che Saturno avesse i piedi legati da funi di lana per tutto l'anno e fosse sciolto solo durante i Saturnali). Sulla lentezza della giustizia divina vd. per es. Seneca Padre, *Contr.* 10 praef. 6: *sunt di immortales lenti quidem, sed certi vindices generis humani*. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 675-676.

<sup>681</sup> La frase di Ganimede finisce non a causa di una lacuna testuale in **H**, ma perché viene interrotta dal nuovo interlocutore. Vd. E. E. Burris, *Breaks in Conversation and the Text of Petronius*, "Classical Philology" 42, 1947, 244-248.

**44, 1.** Queste le parole di Fileròte, quest'altre le parole di Ganimede: “Costui racconta cose che non stanno né in cielo né in terra, mentre nel frattempo a nessuno importa di come faccia sentire i suoi morsi il prezzo del grano. **2.** Per Ercole! oggi non sono riuscito a trovare neppure un boccone di pane. E come continua la siccità! E’ già un anno che si fa la fame. **3.** Che venga un accidenti agli edili, che fanno comunella coi fornai: “tu aiuta me, e io aiuterò te”. E così il popolo minuto tribola; infatti per queste mascelle giganti è sempre festa dei Saturnali. **4.** Oh se ci fossero ancora quei leoni che ho trovato qui quando venni per la prima volta dall’Asia! **5.** Quello sì che era vivere! Se il fior di farina di Sicilia fosse stato di qualità inferiore, li facevano girare dalle sberle, questi fantocci, tanto da sembrare l’ira di Zeus. **6.** Ma mi ricordo di Safinio, a quei tempi abitava dalle parti dell’arco vecchio – allora io ero un ragazzino -, era pepe fatto uomo. **7.** Dovunque andava, faceva terra bruciata. Ma onesto, fidato, amico con gli amici: con lui avresti potuto giocare al buio al gioco della morra senza paura. **8.** In consiglio come li strigliava uno per uno! Non parlava con tanti giri di parole, ma andava dritto al dunque. **9.** Quando poi trattava cause nel foro, la sua voce cresceva come quella di una tromba. Non sudava mai, né sputava. Credo che avesse un non so che di asiatico. **10.** E com’era gentile nel ricambiare il saluto, e nel chiamare ciascuno col suo nome, proprio come uno di noi. E così a quel tempo il grano costava una miseria. **11.** Con un asse avresti potuto comprare tanto pane da non riuscire a finirlo con l’aiuto di un altro. **12.** Oggi ho visto che un occhio di bue è più grosso dei pani che ti danno. Ahimé! ogni giorno è peggio. Questa colonia cresce al contrario come coda di vitello. **13.** Ma perché no? perché abbiamo un edile da tre fichi secchi che antepone un asse alla nostra vita. E così a casa se la gode, guadagna più denaro in un giorno di quanto un altro abbia nel suo intero patrimonio. Ormai ho capito come ha guadagnato mille denari d’oro. **14.** Ma se noi avessimo i coglioni, avrebbe poco da stare allegro. Ma oggi il popolo è così: a casa leoni e fuori volpi. **15.** Per quel che mi riguarda, ormai mi sono mangiato i miei quattro stracci, e se continua questa crisi, finirò per vendere le mie casupole. **16.** Che succederà, infatti, se né gli dèi né gli uomini avranno pietà di questa colonia? Che io non possa più abbracciare i miei cari, se questo non è opera degli dèi. **17.** Infatti nessuno rispetta il cielo per quello che è, nessuno osserva il digiuno, nessuno ha un filo di considerazione per la potenza di Giove, ma tutti con gli occhi coperti stanno a contare i propri beni. **18.** Un tempo le matrone andavano sul Colle a piedi nudi, coi capelli sciolti, con l’animo puro, e supplicavano Giove perché piovesse. E così immediatamente pioveva a catinelle, o allora o mai più, e tutti ridevano, bagnati come topi. E così gli dèi hanno i piedi legati, perché noi non siamo devoti. I campi giacciono desolati ...”.

**XLV 1.** "Oro te, inquit Echion<sup>682</sup> centonarius<sup>683</sup>, melius loquere<sup>684</sup>. **2.** 'Modo sic, modo sic', inquit rusticus: varium porcum perdiderat<sup>685</sup>. / (HLϕ)<sup>686</sup> Quod hodie non

<sup>682</sup> Echíone, antroponimo greco (Εχίων, -ονος). Il nome è ben presente nel mito greco: lo porta uno degli Argonauti (gemello di Eurito e figlio di Hermes); è inoltre uno dei cinque superstiti dei guerrieri nati dai denti di drago seminati da

est, cras erit<sup>687</sup>: sic vita truditur<sup>688</sup>. / (H)<sup>689</sup> **3.** Non mehercules patria melior dici potest, si homines haberet. Sed laborat hoc tempore, nec haec sola<sup>690</sup>. Non debemus delicati esse; ubique medius caelus<sup>691</sup> est<sup>692</sup>. **4.** Tu si aliubi<sup>693</sup> fueris, dices hic porcos coctos ambulare<sup>694</sup>. Et ecce<sup>695</sup> habituri sumus<sup>696</sup> munus eccellente<sup>697</sup> in triduo<sup>698</sup> die festa; familia non lanisticia<sup>699</sup>, sed plurimi liberti. **5.** Et Titus noster<sup>700</sup> magnum

---

Cadmo alla fondazione di Tebe, sposo di Agàve e padre del re tebano Pénteo, oppositore del culto di Dioniso e fatto a pezzi dalle Baccanti (madre compresa) invasate dal dio.

<sup>683</sup> *centonarius*: da *cento*, *centonis* (κέντρον), "straccio". Il termine può significare semplicemente "straccivendolo, rigattiere" o simili, ma non va dimenticato che i pompieri delle città dell'impero erano suddivisi in *collegia* di *fabri*, *dendrophori* e *centonarii* (fornitori di stracci che, inzuppati d'acqua, servivano a spegnere gli incendi). Vd. B. Baldwin, *Echion's Profession in the Satyricon*, "Rivista di Filologia e di Istruzione Classica" 104, 1976, 327-328; J. P. Lynch, *The Language and Character of Echion the Ragpicker: Petronius, Satyricon 45-46*, "Helios" 91, 1982, 29-46; Vd. J. M. Serrano Delgado, *Ganimedes y Equión: un pasaje municipal en la Cena Trimalchionis (Sat. 44-45)*, cit.; A. Borghini, *Il nesso Echion centonarius (Petr. Sat. XLV 1): effetti di condensazione interna e dinamiche testuali*, "Rivista Italiana di Onomastica" 3, 1997, 85-108.

<sup>684</sup> *oro te ... melius loquere*: cf. Cicerone, *Brutus* 329: '*melius quaeso, ominare*'- inquit Brutus; Frontone; *sed meliora quaeso fabulemur*. Si tratta di formula eufemistica, con l'invito a non parlare di disgrazie.

<sup>685</sup> Espressione proverbiale. Cf. Lucilio fr. 531 M.: *hoc aliud longe est, inquit qui cepe serebat*.

<sup>686</sup> Di qui ha inizio una massima che compare anche nei *Florilegia* (ϕ) e nei testimoni degli *Excerpta Longiora* (L): si tratta della terza delle 7 sentenze inserite da L tra Petron. 82, 5 e 6.

<sup>687</sup> L'espressione è proverbiale (vd. Tibullo 2, 6, 19-20: *credula vitam / spes fovet et fore cras semper ait melius*) e ha un precedente greco in Teocrito 4, 41: τὰχ' αὔριον ἔσσειτ' ἀμεινον ("forse il domani sarà migliore"). Vd. il nostro "domani è un altro giorno" e R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 407.

<sup>688</sup> *vita truditur*: è lezione di Lϕ; H ha *vitatiditur* (*vox nihili*). Vd. Seneca *De brevitate vitae* 17, 6: *per occupationes vita trudetur*. Tutta la *sententia*, costruita su motivi della tradizione funeraria, si può interpretare come un ottonario giambico mutili di un piede (E. V. Marmorale); di ritmo giambico parla L. Nosarti, *Altri possibili versi in Petronio?*, "Eikasmós" 18, 2007, 323-324, anche a proposito della successiva clausola *ubique medius caelus est*. Jan Öberg accoglie una proposta di integrazione formulata per lettera da Monika Asztalos (in base a Hor, Carm. 2, 18, 15: *truditur dies die*) e stampa: *Quod hodie non est, cras erit: sic vita <vita> truditur* (sospettando un salto di parola per aplografia).

<sup>689</sup> Dopo *truditur* H torna a essere l'unico testimone della *Cena*.

<sup>690</sup> *sola*: è correzione di J. J. Reiske, accolta per lo più dagli editori moderni; in H si legge *sua* (J. Scheffer ha proposto di integrare *<nec hoc> sua <culpa>*; nel 1911 P. Siewert ha proposto di correggere *sua* in *una*).

<sup>691</sup> *caelus*: per la forma masch. vd. *caelus* in Petron. 39, 5 e relativa nota.

<sup>692</sup> Vd. Petron. 100, 1: *sol omnibus lucet*. La lingua tedesca ha un parallelo preciso della massima petroniana: «Der Himmel ist uns überal gleich nahe»; cf. in italiano «Tutto il mondo è paese». Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 263.

<sup>693</sup> *aliubi* ("in un altro luogo, altrove"): correzione di J. Scheffer, di solito accolta dagli editori moderni; H ha *alicubi* ("in qualche luogo"), conservato nel testo da E. V. Marmorale.

<sup>694</sup> Il motivo dei cibi cotti spontaneamente e liberamente circolanti appartiene alla tradizione del 'Paese di Cuccagna' che in Grecia la Commedia Antica ha portato sulla scena, descrivendo paradisi perduti o immaginati in cui gli incubi della fame si trasformano in sogni e visioni di opulenza; ne abbiamo qualche assaggio nei frammenti citati da Ateneo, *Deipnosofisti* 6, 267E – 270A, sezione al centro di rinnovato interesse: vd. M. Pellegrino, *Utopie e immagini gastronomiche nei frammenti dell' Archaia*, Bologna 2000; M. Farioli, «*Mundus alter*». *Utopie e distopie nella commedia greca antica*, Milano 2001; Chr. Hunzinger, *Boire en utopie: du Pays de Cocagne comique aux utopies hellénistiques*, in J. Jouanna – L. Villard – D. Béguin (a cura di), *Vin et santé en Grèce ancienne*, Atene 2002, 23-44.

<sup>695</sup> *et ecce*: con repentina variazione di tono Echione inizia a parlare dei giochi, evidente diversivo rispetto alla crisi economica. Il brano che segue conferma come il famoso binomio di Giovenale, *panem et circenses* (10, 81) rappresenti il vero e unico interesse del popolo romano. Vd. K.-W. Weeber, *Panem et circenses. Massenunterhaltung als Politik im antiken Rom*, Mainz, Philipp von Zabern, 1994.

<sup>696</sup> *habituri sumus*: forma perifrastica di futuro, come in 45, 6 e 10 *daturus est*.

<sup>697</sup> *excellente*: il nom. e l'acc. dell'agg. neutro in latino classico è *excellens*.

<sup>698</sup> *in triduo*: correzione di N. Heinsius; in H si legge *inter duo*.

<sup>699</sup> *lanisticia*: *hapax* petroniano. Il *lanista* è il "maestro dei gladiatori"; l'eccellenza dello spettacolo in programma dipende (anche) da questa particolarità: i gladiatori destinati a esibirsi non sono schiavi di un *lanista*, ma sono, per così dire, dei professionisti liberi (*liberti*), in quanto hanno raggiunto l'emancipazione attraverso una carriera di successi nell'arena. Vd. G. Ville, *La gladiature en Occident des origines à la mort de Domitien*, Roma, École Française de Rome, 1981, 357 sgg.

animum habet, et est caldicerebrius<sup>701</sup>. Aut hoc aut illud, erit quid utique<sup>702</sup>. **6.** Nam illi domesticus sum, non est mixcix<sup>703</sup>. Ferrum optimum<sup>704</sup> daturus est, sine fuga<sup>705</sup>, carnarium in medio, ut amphitheatr<sup>706</sup> videat. Et habet unde<sup>707</sup>. Relictum est illi sestertium tricentis: decessit illius pater male<sup>708</sup>. Ut quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. **7.** Iam Manios<sup>709</sup> aliquot habet et mulierem essedariam<sup>710</sup> et dispensatorem Glyconis<sup>711</sup>, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur<sup>712</sup>. **8.** Videbis populi rixam inter zelotypos<sup>713</sup> et amasiunculos<sup>714</sup>. Glyco autem, sestertiarus homo<sup>715</sup>, dispensatorem ad bestias

<sup>700</sup> Echíone esibisce la propria familiarità con un magistrato locale (uno degli edili presi di mira da Ganimede?) indicandolo col solo *praenomem* (situazione ribadita dal successivo *illi domesticus sum*). Il *centonarius* sta apertamente dalla parte di chi detiene il potere (locale).

<sup>701</sup> *caldicerebrius*: hapax petroniano. **H** ha *caldicer ebrius* (per errata *distinctio*); in 58, 4 la frase pronunciata da , *ne sum natura caldicerebrius*, nasce per correzione di *et sum natura caldus cicer eius* (così **H**) che si deve a O. Jahn. In Orazio, Serm. 1, 5, 21 è dato trovare *cerebrosus*. Un parallelo (*cerebro calido*) del composto petroniano si legge nella descrizione dell'eroe greco Diomede presente nel cap. 13 della tarda *De excidio Troiae historia* di Darete Frigio.

<sup>702</sup> Per la punteggiatura (virgola dopo *erit*) si segue la proposta di E. V. Marmorale.

<sup>703</sup> *mixcix*: lezione di **H** che si può conservare, anche se alcuni editori preferiscono la grafia *miscix*. Si tratta di hapax petroniano assoluto: il termine - da mettere in relazione con la radice del verbo *misceo*, oppure da considerare forma onomatopeica basata su parziale geminazione fonetica - sarebbe l'esito di formazione analoga a *felix*, *-icis* (quindi *mixcix*, *mixciscis*) Per il significato ci si orienta in base a un'indicazione di Festo in Paolo Diacono: *miscelliones appellantur qui non sunt certae sententiae, sed variorum mixtorumque iudiciorum sunt*. Dal punto di vista della storia della lingua valgono le considerazioni di J. B. Hofmann, *La lingua d'uso latina*, tr. cit., 183: «Geminazioni con variazioni vocaliche o consonantiche erano sicuramente molto più diffuse, nella funzione di frasi o parti di frasi, di quanto lascino pensare i testi letterari».

<sup>704</sup> *ferrum optimum*: metafora per indicare l'alto livello dei combattenti. Cf. Svet. *Nerone* 12, 1: *Exhibuit autem ad ferrum etiam quadringentos senatores sescentosque equites Romanos*.

<sup>705</sup> *fuga*: correzione di J. Scheffer: **H** ha *fuca*.

<sup>706</sup> *amphitheatr*: in **H** si legge l'erroneo *ampliteatur*, che è stato corretto da F. Bücheler in *amphitheatr* (invece del classico *amphitheatrum*), in quanto forma attestata per via epigrafica e in sintonia con la tendenza della lingua parlata di sostituire i sostantivi neutri con sostantivi maschili o femminili.

<sup>707</sup> *et habet unde*: cf. S. Agostino, *Sermo de Symbolo ad catechumenos* 3, 8 (*non habet unde*) e il nostro "ne ha ben donde".

<sup>708</sup> *decessit illius pater male*: il testo va conservato così come è tramesso da **H**, senza correzioni di sorta (per es. <non> *male* di H. Fuchs; <haud> *male* di P. Corbett; *mature* di W. S. Watt seguito da Jan Öberg) e senza interpunzioni cervelotiche (*decessit ... pater. Male!* di K. Müller, seguito da G. Giardina – R. Cuccioli Melloni; es. *decessit ... pater. Male ut quadringenta impendat* di J. Scheffer, seguito da M. Labate, *Note petroniane II*, "Materiali e Discussioni per l'analisi dei testi classici" 43, 1999, 213 sgg.).

<sup>709</sup> *Manios*: lezione di **H** che va conservata; *Manius* è antico prenome romano che, diventato obsoleto, sembra esser passato a indicare genericamente un individuo qualunque, come si ricava da Persio 6, 56: *praesto est mihi Manius heres* (cf. Festo in Paolo Diacono: *multi Manii Ariciae*). Pertanto *Manios aliquot habet* vorrà semplicemente dire che Tito ha a disposizione alcuni individui da esibire nell'arena. Non è necessario correggere, come ha fatto J. Scheffer, *Manios in nanos*, seguito per es. da M. S. Smith.

<sup>710</sup> *mulierem essedariam*: donna che combatte dal carro scoperto a due ruote, *essedum* (parola di origine celtica), proprio di Galli, Belgi e Britanni (vd. Petron. 36, 6). Tacito, *Annales* 14, 35, così informa a proposito della regina britannica Boudicca: *Boudicca curru filias prae se vehens, ut quamque nationem accesserat, solitum quidem Britannis feminarum ductu bellare testabatur*.

<sup>711</sup> *Glyco*, *Glyconis*: antroponimo d'origine greca (Γλύκων, -ωνος; cf. γλυκύς = "dolce", ma anche "ingenuo, sciocco").

<sup>712</sup> *delectaretur*: uso della diatesi deponente in luogo di quella attiva (*delectaret* + acc.), come in Petron. 64, 2, là dove Trimalchione si rivolge all'attore Plocamo ("Ricciolo") dicendo: *nihil narras? nihil nos delectaris?* Vd. anche *pudeatur* di 47, 4.

<sup>713</sup> *zelotypos*: acc, plur. di *zelotypus* (trascrizione del greco ζηλότυπος), "geloso". Attestato per la prima volta in questo passo di Petronio (dove sta a indicare i mariti gelosi che parteggiano per il cornuto Glicone), il termine ritorna in Quint. 4, 2, 30; Mart. 1, 92, 13; Apul. *Met.* 9, 16, 3; Firm. *Math.* 8, 30, 1. In Petron. 69, 2 Trimalchione ammonisce Scintilla usando il termine al femminile: *noli zelotypa esse* («non essere gelosa!»).

<sup>714</sup> *amasiuncolos*: la lezione di **H** è *maasiuncolos* (per inversione meccanica delle due prime lettere) tacitamente corretto da tutti gli editori. Diminutivo di *amasius*, attestato a partire da Plauto (*Casina* 590: *miserrimum hodie ego hunc habeo amasium*) oppure da *amasio*, ben presente in Apuleio (*Met.* 3, 22: "Ain?" inquit "Vulpinaris, amasio, meque

dedit<sup>716</sup>. Hoc est se ipsum traducere. Quid servus peccavit, qui coactus est facere?<sup>717</sup> Magis illa matella<sup>718</sup> digna fuit quam taurus iactaret<sup>719</sup>. Sed qui asinum non potest, stratum caedit<sup>720</sup>. **9.** Quid autem Glyco putabat Hermogenis<sup>721</sup> filicem<sup>722</sup> umquam bonum exitum facturam? Ille milvo volanti poterat ungues resecare<sup>723</sup>; colubra restem non parit<sup>724</sup>. Glyco, Glyco dedit suas<sup>725</sup>; itaque quamdiu vixerit, habebit stigmam<sup>726</sup>, nec illam nisi Orcus<sup>727</sup> delebit. **10.** Sed sibi quisque peccat<sup>728</sup>. Sed subolfacio quia<sup>729</sup>

*sponte asceam cruribus meis inlidere compellis? . 7, 21: festivus hic amasio humo sordida prostratam mulierem ... gestiebat inscendere).*

<sup>715</sup> *sestertiarus homo*: uomo che vale un sesterzio, uomo da nulla. Espressioni analoghe di disprezzo: *dominus* oppure *homo dupondiarus* (da due soldi) in Petron. 58, 5 e 74, 15; *nec sum natura caldicerebrius, <sed> cum coepi, matrem meam dupundii non facio* di 58, 4; *nemo dupondii evadit* di 58, 13; *qui non valet lotium suum* di 57, 3.

<sup>716</sup> *La lex Petronia de servis*, del 60-61 d.C, prescrive l'intervento di un magistrato per la condanna capitale di uno schiavo colto in flagrante.

<sup>717</sup> Vd. Seneca Padre, *Contr. 4 praef. 10: memini illum (sc. Haterium), cum libertinum reum defenderet, cui obiciebatur, quod patroni concubinus fuisset, dixisse: 'impudicitia in ingenuo crimen est, in servo necessitas, in liberto officium'*. Il caso si ripete nel racconto della giovinezza di Trimalchione, che ricorda i suoi trascorsi di amasio del padrone e commenta: *nec turpe est quod dominus iubet* (Petron. 75, 11). Anche tra le *sententiae* di Publilio Siro compare analogo motivo: *Pro dominis peccare etiam virtutis loco est*.

<sup>718</sup> Metafora poco lusinghiera per la signora in questione. Cf. Plauto, *Persa 533: numquam ego te tam esse matulam credidi* (ma è detto dal servo Tossilo al lenone Dordalo). Tra i volgarismi di casa nostra ha valore analogo "quel cesso di donna".

<sup>719</sup> *taurus iactaret*: anche se non è mancato che ha interpretato in senso osceno (V. Ciaffi: «Piuttosto lei, quella fogna, si meritava un toro che la sbattesse»), l'espressione si riferisce a un supplizio *ad bestias* e sembra evocare il mito tebano di Antiope (al centro di una tragedia perduta di Euripide) e la punizione di Dirce, sposa di Lico (zio paterno di Antiope): come narra Igino (*Fab. 8 e 9*), i gemelli Anfione e Zeto (nati da Antiope e da Zeus) vendicano le offese inflitte alla madre e legano Dirce alle corna di un toro selvaggio, causandone la morte; Dioniso ebbe pietà della donna e la trasformò nella fonte omonima presso Tebe.

<sup>720</sup> Registrato per la prima volta in questo passo di Petronio, il proverbio ha fortuna nel Medio Evo e vive ancora in italiano: «Chi non può dare all'asino dà al basto». Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 235.

<sup>721</sup> *Hermogenes, Hermogenis*: antropónimo d'origine greca (Ἑρμογένης, -νους, "nato da Hermes", dio dei ladri).

<sup>722</sup> *filicem: filix* (o *filex*), - *icis*, lett. "felce", può indicare qualsiasi mala pianta o erbaccia. Vd. Virgilio, *Georg. 2, 189 (filicem curvis invisam pascit aratris)*; Orazio, *Serm. 1, 3, 37 (neglectis urenda filix innascitur agris)*. Per il valore figurato, detto di persona, cf. l'*Epitome* di Festo per mano di Paolo Diacono: *filicones mali et nullius usus, a filice dicti*. Si segnala che l'*editio Patavina* ha mal compreso la lezione di **H** e ha sostituito il termine con *filiam*.

<sup>723</sup> *milvo volanti poterat ungues resecare*: espressione iperbolica, intesa a esaltare l'abilità e la destrezza di un ladro. Cf. Plauto, *Trinummus 1023: surripuit currenti cursori solam* («è capace di sottrarre la suola delle scarpe a un corridore in piena corsa»). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 80.

<sup>724</sup> Espressione proverbiale: cf. A. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, rist. 1988, s. v. *colubra*.

<sup>725</sup> *dedit suas*: sottinteso *poenas*, come ha suggerito P. Burman. Jan Öberg si avventura in un'improbabile integrazione, eliminando il secondo *Glyco*: *Glyco <sup>plic<i>a<s> dedit suas*.

<sup>726</sup> *stigmam: stigma, stigmatos* (greco στίγμα, "marchio, marchio a fuoco") è sost. neutro della III declinazione e compare due volte nella forma grecizzante corretta in Petron. 103, 2 (*stigmatē*) e 105, 11 (*stigmata*), vale a dire nell'episodio della nave di Lica, dove testo e narratore sono stilisticamente più sorvegliati. Invece qui, per bocca del libertino Echione, e in 69, 1 (*at curabo, stigmam habeat*, per bocca di Scintilla, moglie di libertino), per metaplasmo il termine è declinato come sost. gemm. della I declinazione (vd. nota a *schemas* di 44, 8).

<sup>727</sup> *Orcus*: vd. *postquam nos auferet Orcus* di Petron. 34, 10 e nota. Vd. anche 46, 7: *destinavi illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus*.

<sup>728</sup> Espressione proverbiale, di cui esiste una formulazione parallela, ma più generica, già in Plauto (*Curculio 185: sibi quisque habeat quod suum est*). Negli *Adagia* (4, 8, 56) di Erasmo si legge: *sibi parat malum, qui alteri parat*. La formulazione passata al Medioevo e all'età moderna deriva però dal libro veterotestamentario della *Sapientia* (11, 17) secondo la *Vulgata: per quae peccat quis per haec et torquetur* («ognuno subisce la tortura per le colpe che commette»). Tra le variazioni moderne si può citare il nostro «chi rompe paga, e i cocci sono suoi». Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 500.

<sup>729</sup> *quia*: iniezione di *quod* + indicativo tende a sostituire la proposizione oggettiva all'accusativo + infinito.



nobis epulum daturus est Mammaea<sup>730</sup>, binos denarios mihi et meis<sup>731</sup>. Quod si hoc fecerit, eripiet<sup>732</sup> Norbano totum favorem. **11.** Scias oportet plenis velis<sup>733</sup> hunc vinciturum<sup>734</sup>. Et revera, quid ille<sup>735</sup> nobis boni fecit? Dedit gladiatores sestertiariorum<sup>736</sup> iam decrepitos, quos si sufflasset, cecidissent<sup>737</sup>; iam meliores bestiarios<sup>738</sup> vidi. Occidit<sup>739</sup> de lucerna equites<sup>740</sup>; putares eos gallos gallinaceos: alter burdubasta<sup>741</sup>, alter loripes<sup>742</sup>, tertius mortuus<sup>743</sup> pro mortuo, qui habe<ba>t<sup>744</sup> nervia<sup>745</sup> praecisa. **12.** Unus alicuius flaturae fuit Thraex<sup>746</sup>, qui et ipse ad dictata<sup>747</sup> pugnavit. Ad summam, omnes postea secti sunt<sup>748</sup>; adeo de magna turba 'Adhibete<sup>749</sup> acceperant: plane fugae merae<sup>750</sup>. **13.** 'Munus tamen, inquit<sup>751</sup>, tibi dedi -- et ego tibi plodo<sup>752</sup>.' Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lavat<sup>753</sup>.

<sup>730</sup> *Mammaea*: come il precedente *Titus* e il successivo *Norbanus* sono personaggi pubblici con cui il *centonarius* mostra di essere in stretti rapporti. Mammaea e Norbano sono presentati come candidati rivali alle elezioni per una carica di rilievo nella città di Trimalchione e compari.

<sup>731</sup> *meis*: da intendere come allusione ai colleghi di Echione, dunque ai membri del suo stesso *collegium centonariorum*.

<sup>732</sup> *eripiet*: correzione di J. Scheffer, accolta da tutti gli editori; **H** dà *erripiat* (A. Ernout ed E. V. Marmorale stampano *eripiat*).

<sup>733</sup> L'espressione sta a indicare il massimo impegno profuso in una operazione; è attestata dai tempi di Cicerone (*De domo sua* 10, 24: *plenissimis velis*) fino ad Ammiano Marcellino (18, 5, 6: *velificatione plena*) e a S. Gerolamo (*Epist.* 18, 1). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 426.

<sup>734</sup> *vinciturum*: volgarismo per *victurum*.

<sup>735</sup> *ille*: dovrebbe riferirsi a Norbano.

<sup>736</sup> *sestertiariorum*: vd. nota a *sestertiariorum homo* di 45, 8..

<sup>737</sup> Cf. Plauto, *Miles gloriosus* 16-18, a proposito delle assurde spaccionate guerresche di Pirgopolinice: *Memini. nempe illum dicis cum armis aureis, / cuius tu legiones difflavisti spiritu, / quasi ventus folia aut paniculum tectorium*. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 327.

<sup>738</sup> *bestiarii*: sono i condannati a morte per reati particolarmente gravi, costretti a combattere senz'armi con le belve nel circo.

<sup>739</sup> Di recente (2003) S. J. Harrison, *Some Problems in the Text of Petronius*, cit., suggerisce di correggere *occidit* (con valore causativo; ha fatto uccidere) con *addidit* («[to make things even worse], he added miniature riders'. From the spectators' point of view, the undersized (*de lucerna*) horsemen are an insulting addition to the superannuated gladiators»).

<sup>740</sup> *de lucerna equites*: per indicare l'inconsistenza e la fragilità dei combattenti si impiega un'immagine suggestiva che richiama le figurine del mondo del circo che adornavano le lucerne. Esempio da non seguire: H. Blümmer, *Kritisch-exegetische Bemerkungen zur Petrons Cena Trimalchionis*, "Philologus" 76, 1920, 331-348, propone – senza motivi validi – di correggere *lucerna* con *placenta* e intendere "cavalieri di focaccia, di pastafrolla".

<sup>741</sup> *burdubasta*: *hapax* petroniano. Composto che deriva da *burdo* (mulo) e *bastum*. *Asini stratum, aut Asinus gibbosus, esse videtur Burmano, Petron. cap. 45. Ubi Schefferus legendum suspicatur Buttubata, et Nodot. habet Gurdus atta. Nihil certi*: così si legge nel *Novus Linguae Et Eruditionis Romanae Thesaurus* di Iohann Matthias Gesner (1691-1761), Leipzig 1749.

<sup>742</sup> *loripes*: composto da *lorum* ("cinghia, legame"+ *pes*, "dai piedi impacciati, tardo").

<sup>743</sup> *mortuus*: Jan Öberg propone, a torto, di integrare <semi>*mortuus*.

<sup>744</sup> *habe<ba>t*: integrazione di F. Bücheler; in **H** si legge *habet*: A. Ernout ha preferito integrare *habe<re>t*.

<sup>745</sup> *nervia*: di solito si trova il maschile *nervus*, -i, ma il neutro è attestato da Varrone e dai *Glossaria*.

<sup>746</sup> *Thraex*: in base all'equipaggiamento i gladiatori si dividevano in sanniti, mirmilloni, reziari e traci, armati questi ultimi alla maniera dei guerrieri traci di uno scudo rotondo e di una corta spada.

<sup>747</sup> *dictata*: prescrizioni da manuale o da palestra. Uso militare del termine in Svet. *Iul.* 26, 3: *tirones neque in ludo neque per lanistas, sed in domibus per equites Romanos atque etiam per senatores armorum peritos erudiebat, precibus enitens, quod epistulis eius ostenditur, ut disciplinam singulorum susciperent ipsique dictata exercentibus darent*.

<sup>748</sup> *secti sunt*: il verbo *seco* ha qui valore tecnico, come in Hor. *Epod.* 4, 11; Pers. 1, 114; Mart. 9, 92, 9 e 10, 5, 14; Iuv. 10, 316. Questi spossati gladiatori sono presi a sferzate per costringerli a combattere.

<sup>749</sup> *adhibete* (F. Bücheler; **H** ha *adhebet*): sott. *virgas*.

<sup>750</sup> Anche questa è una metafora poco lusinghiera per chi è tenuto a combattere.

<sup>751</sup> Si tratta sempre di Norbano.

<sup>752</sup> *plodo* = *plaudo*, con chiusura di dittongo.

<sup>753</sup> *manus manum lavat*: poliptoto proverbiale, assai diffuso nell'antichità e tuttora vivo in molte delle lingue moderne. Antecedenti greci: nell'*Assioco* (366c) platonico (o pseudo-platonico) il proverbio viene attribuito al poeta comico

**45, 1.** “Ti prego” - disse Echíone, il fornitore di stracci - “parla come si deve! **2.** 'Un po' cosí, un po' cosà', disse il contadino, che aveva perso un maiale pezzato. Ciò che non c'è oggi, ci sarà domani, cosí va la vita. **3.** Per Ercole!, non si può dire che esista patria migliore, se avesse uomini veri. Ma tribola in questo periodo, e però non è la sola. Non dobbiamo fare gli schizzinosi, dappertutto si è al centro del cielo. **4.** Tu, se ti fossi trovato da qualche altra parte, diresti che qui i maiali vanno in giro per strada già belli e cotti. Ed ecco: stiamo per avere un magnifico spettacolo della durata di tre giorni di festa. Non una squadra allenata da un maestro di gladiatori, ma in maggioranza sono liberti. **5.** E il nostro caro Tito è un grand'uomo, ed è una testa calda. O questo o quello, in ogni modo ci sarà qualcosa. **6.** Infatti sono intimo con lui, non è uno che fa le cose a metà. Ci donerà le spade migliori, duelli senza quartiere, un vero carnaio in mezzo all'arena, in modo che l'anfiteatro possa vedere bene. E non gli manca il denaro per farlo: ha ereditato trecento milioni di sesterzi: suo padre ha avuto la disgrazia di morire. Ne spenda anche quattrocentomila, il suo patrimonio non ne risentirà e il suo nome sarà ricordato per l'eternità. **7.** Ha già a disposizione alcuni personaggi e una donna che combatte dal carro, nonché il tesoriere di Glicone che è stato sorpreso mentre faceva divertire la sua padrona. **8.** Vedrai che ci sarà baruffa nel pubblico fra mariti gelosi e vagheggini. Glicone, però, uomo che non vale due soldi, ha fatto condannare il suo tesoriere alle bestie feroci. Questo significa render nota da sé la propria vergogna. Ma che fece di male il servo, lui che è stato costretto a fare. Ma è piuttosto quell'orinale di donna che avrebbe meritato di essere presa a cornate da un toro Ma chi non può picchiare l'asino, picchia il basto. **9.** Ma Glicone come poteva pensare che la mala pianta di Ermogene avrebbe mai prodotto qualcosa di buono? Quello era capace di tagliare gli artigli a un avvoltoio in volo: una serpe non mette al mondo una corda. Glicone, Glicone ha fatto la sua: e cosí per tutta la vita porterà il marchio, e nessuno glielo potrà cancellare, se non l'Orco. **10.** Ma ciascuno sbaglia a suo danno. Ma subodoro che Mammea ci offrirà un banchetto, con due denari per me e per i miei compagni. Se farà ciò, toglierà a Norbano tutto il favore di cui gode. **11.** E' giusto che tu sappia che avrà la meglio con le vele al vento. Ma in realtà che ha fatto di buono per noi? Ci dato dei gladiatori da poco, decrepiti, che bastava un soffio per farli cascare, ho visto dei condannati alle bestie in miglior stato. Ha fatto morire dei cavalieri da lucerna; li avresti scambiati per galletti da cortile: uno un basto da mulo, un altro con le gambe molli, un terzo, già morto al posto del gladiatore morto, coi tendini tagliati. **12.** L'unico che aveva un po' di fiato in corpo era un Trace che, anche lui però, combatteva secondo le regole di palestra. Insomma, alla fine furono tutti presi a frustate, tante erano le urla “ Addosso con le verghe!” ricevute dalla gran massa del pubblico: davvero tutti campioni di fuga. **13.** Dice lui: “Lo spettacolo, comunque, lo

---

Epicarmo in questa forma: ἄ δὲ χεῖρ τὰν χεῖρα νίξει· δός τι καὶ λάβοις τί κα. Un monastico di Menandro recita: χεῖρ χεῖρα νίπτει, δάκτυλοι δὲ δακτύλους. Cf. Seneca. *Apocolocyntosis* 9. 6: *Noli mihi invidere, mea res agitur: deinde tu si quid volueris, in vicem faciam; manus manum lavat* (Ercole a Claudio). Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 604.

hai avuto”; e io ti applaudo. Fa' pure il conto! io ti do più di quanto ho ricevuto. Una mano lava l'altra.

**XLVI 1.** "Videris mihi, Agamemnon<sup>754</sup>, dicere: 'Quid iste argutat<sup>755</sup> molestus?' Quia tu, qui potes loquere<sup>756</sup>, non loquis<sup>757</sup>. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum<sup>758</sup> verba derides. Scimus te prae litteras<sup>759</sup> fatuum esse. **2.** Quid ergo est?<sup>760</sup> Aliqua die te persuadeam<sup>761</sup>, ut ad villam venias et videas casulas nostras<sup>762</sup>. Inveniemus quod manducemus, pullum, ova: belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas dispare pallavit<sup>763</sup>. Inveniemus ergo unde saturi fiamus. **3.** Et iam tibi discipulus crescit cicaro meus<sup>764</sup>. Iam quattuor partis<sup>765</sup> dicit; si vixerit<sup>766</sup>, habebis ad latus servulum<sup>767</sup>. Nam

<sup>754</sup> Rivolgendosi direttamente al retore Agamemnone, Echione apre la discussione su problemi di ordine culturale, senza fare troppi sconti agli *scholastici*, che nell'ottica dei liberti rischiano di essere considerati unicamente in funzione sociale come rappresentanti di una classe agiata (anche a dispetto delle reali condizioni economiche, tenuto conto che la vera ricchezza è in mano ai liberti).

<sup>755</sup> *argutat*: invece di *argutatur* (il verbo di solito si presenta nella diatesi deponente); vd. Petron. 57, 8 (parole di Ermerote irato con Ascilto: *tu lacticulosus, nec 'mu' nec 'ma' argutas*). Ma cf. già Properzio, 1, 6, 7: *illa mihi totis argutat noctibus ignes*.

<sup>756</sup> *loquere*: forma di infinito attivo, anche se il verbo classico (*loquor, loqueris, locutus sum loqui*) segue la diatesi deponente; vd. anche nota successiva.

<sup>757</sup> *loquis* è correzione di P. Burman per *loqui* di H. Cf. M. S. Smith, 1975, 121: «When Echion turns to adress the rhetorician Agamemnon, his Latin becomes strikingly incorrect». Eppure, in 45, 1 (*melius loquere*, imperativo pres. dep.) Echione si mostra meno sprovveduto, come del resto Seleuco e Ganimede, che sanno cavarsela quando sono alle prese con *loquor* (Seleuco in 42, 4: *videor mihi cum illo loqui*. Ganimede in 45, 8: *nec schemas loquebatur*)

<sup>758</sup> *pauperorum*: invece di *pauperum* (per metaplasmo, come se *pauper, -is*, seguisse la II declinazione). Si direbbe che Petronio si diverta alle spalle dei suoi personaggi (ma per rimettere le cose a posto, basterebbe correggere *loquere* in *loqueris* e invertire le due forme verbali: *tu, qui potes loqui, non loqueris*; in realtà già J. Scheffer aveva proposto di stampare *tu qui potes loqui non loquere*).

<sup>759</sup> *prae litteras*: vd. nota a *prae mala* di Petron. 39, 12.

<sup>760</sup> *quid ergo est?*: espressione comune nella lingua d'uso, come già si è detto a proposito di Petron. 30, 11.

<sup>761</sup> *te persuadeam*: si noti che *persuadeo* è costruito con l'acc. invece che col dativo, secondo una tendenza che si svilupperà nelle lingue romanze; inoltre, l'idea di futuro è qui affidata al congiuntivo di volontà.

<sup>762</sup> *casulas nostras*: vd. nota a *casulas meas* di Petron. 44, 15.

<sup>763</sup> *dispare pallavit*: lezione di H. Sono *hapax legomena* sia *dispare* (avv.?) sia il verbo. Per conservare la lezione trädita (come fanno per es. F. Bücheler, L. Friedländer e A. Aragosti, il quale traduce: «anche se quest'anno il tempo ha messo sottosopra l'intero raccolto»), bisogna supporre che *dispare* (per *dispariter*) sia avv. derivato da un ricostruito *\*disparus* (doppione di *dispar*) e suggerisca l'idea di disordine e sconvolgimento (P. Perrochat); bisogna altresì ammettere che il non altrimenti attestato *pallavit* nasca dal verbo greco πάλλω ("agitare") trascritto e coniugato alla latina (A. Walde – J. B. Hofmann, *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, II, Heidelberg, Winter, 1938, 1965<sup>4</sup>, 240, s. v. *pallo*). E. V. Marmorale stampa il testo trädito, ma in apparato congettura: «διδς σποράς pallavit (ἀπὸ τοῦ πάλλειν), "bis messes contudit"». Non poche le proposte di correzione: *dissipavit* (N. Heinsius), *pullavit* (J. J. Reiske), *dispalavit* (J. G. Orelli), *pellavit* (P. Siewert), *depravavit* (K. Müller), *despoliavit* (K. F. C. Rose). Altre *emendationes* in C. Iandolo, *Dispare pallavit del Satyricon (nuova congettura testuale-semantic)*, "Vichiana" 6, 1969, 155-161. Chi non segni il passo tra *cruces* (come A. Ernout, C. Pellegrino G. Giardina – R. Cuccioli Melloni), adotta la congettura *disparpallavit* di I. Cholodniak, *Zu Petronius*, "Rheinisches Museum" 64, 1909, 330, forma verbale non attestata ma ricostruita in base all'italiano *sparpagliare* e al francese *éparpailier*: così V. Ciaffi, M. C. Díaz y Díaz («aunque esto año el mal tiempo lo ha escacharrado todo»), M. S. Smith, L. Canali, M. Scarsi, Jan Öberg.

<sup>764</sup> *et iam tibi discipulus crescit cicaro meus*: «and my kid will soon grow up to be a pupil of yours» (W. C. Firebaugh). *Cicaro, cicaronis* (*hapax* petroniano con 2 occorrenze nel *Satyricon*): "mein Bürsche (il mio giovanotto, L. Friedländer), mon enfat gâté (A. Ernout), il mio cecino (V. Ciaffi); my little boy (M. S. Smith); mi cariñito (C. Codoñer); il ragazzino mio (E. Sanguinetti); il mio piccolino (P. Chiara); il mio ciccino (Aragosti), il mio cecetto (L. Canali), il mio coccolo, il mio cocco". Il termine ricompare in Petron. 71, 11, là dove Trimalchione dà disposizioni sul proprio monumento funebre al marmista Abinna: *ad dexteram meam ponas statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluent vinum*. Sull'etimologia e sul significato di *cicaro* non c'è consenso: c'è chi definisce *cicaro meus* deformazione parodica di *Cicero meus*, espressione abituale nell'epistolario ciceroniano per indicare il figliolletto dell'oratore ("il mio piccolo

quicquid illi vacat, caput de tabula<sup>768</sup> non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aves<sup>769</sup> morbosus est. **4.** Ego illi iam tres cardeles<sup>770</sup> occidi, et dixi quia<sup>771</sup> mustella<sup>772</sup> comedit. Invenit tamen alias nenias<sup>773</sup>, et libentissime pingit. **5.** Ceterum iam Graeculis<sup>774</sup> calcem impingit et Latinas coepit non male appetere<sup>775</sup>, etiam si magister eius sibi placens sit<sup>776</sup>. Nec uno loco consistit, sed venit <raro; scit qui>dem

---

Cicerone"); c'è invece che pensa a un sostantivo formato su *carus* con raddoppiamento; in entrambi i casi si sarebbe di fronte a una formazione di tipo popolare. Un secondo problema è costituito dalla natura dei rapporti tra il ragazzo (di cui impareremo il nome più avanti, Primigenio) e il liberto Echione: si tratta di un figlio o di uno schiavo nato in casa, un *vernula*, a cui il padrone è affezionato come a un figlio? L'uso di *cicaro* da parte di Trimalchione (personaggio senza figli) per designare il proprio beniamino ha indotto molti commentatori a considerare anche Primigenio come schiavetto del liberto. Va detto che non è inusuale il fatto che i padroni si preoccupino dell'educazione dei propri schiavi, in quanto si ha notizia di apposite scuole riservate a soggetti di condizione servile: vd. A. D. Booth, *The Schooling of Slaves in First-Century Rome*, "Transactions and Proceedings of the American Philological Association" 109, 1979, 11-19.

<sup>765</sup> *partis* (= *partes*): correzione di J. Scheffer; in **H** si legge *parti*. La divisione era esercizio abituale per i fanciulli romani, come sappiamo da Orazio, *Ars poetica* 325-326: *Romani pueri longis rationibus assem / discutunt in partis centum diducere*. Vd. Petron. 58, 7 (Ermeròte: *partes centum dico ad aes*) e 75, 4 (Trimalchione: *puerum basiavi frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est: decem partes dicit, librum ab oculo legit*).

<sup>766</sup> Non sappiamo se il ragazzo sia il figlio o lo schiavo prediletto, ma la protasi di Echione – un po' scaramantica, un po' pessimistica – vale a rammentare che le aspettative di vita non erano particolarmente estese, anche nelle fasce sociali economicamente protette.

<sup>767</sup> *servulum*: a prescindere dai natali – liberi o servili – del *cicaro*, si direbbe che Echione, come osserva L. Friedländer, non riesca a rimuovere il ricordo delle proprie origini servili.

<sup>768</sup> *de tabula*: si noti l'uso colloquiale di *de* a spese dei più classici *a* o *ex*.

<sup>769</sup> *in aves*: correzione di D. W. Triller (1742), accolta dagli editori moderni; in **H** si legge *in naves*, incongruente col contesto (*ego illi iam tres cardeles occidi*) ed effetto di sdoppiamento meccanico della nasale finale del precedente *in*. Vd. F. Gaide, *Primigenius et les oiseaux (Pétrone, Sat. 46)*, "Latomus" 52, 1993, 386-388.

<sup>770</sup> *cardeles*, in luogo del più classico *cardueles*.

<sup>771</sup> *quia*: vd. nota a Petron. 45, 10 (*subolfacio quia* ...).

<sup>772</sup> Che la donnola sia anche animale domestico sappiamo da Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 29, 60, là dove della *mustela* si dice: *haec autem quae in domibus nostris oberrat*.

<sup>773</sup> *nenias*: "cantilena, svago, passatempo, bazzecola"; vd. Petron. 47, 10 (*eiusmodi nenias rustici faciunt*) e J. L. Heller, *Nenia-paignion*, "Transactions and Proceedings of the American Philological Association" 74, 1943, 215-268 (secondo cui i due passi petroniani derivano da un 'voluto' fraintendimento di Plauto, *Bacchides* 889, *soricina nenia*, e *Poenulus* 231, *facere neniam*).

<sup>774</sup> *Graeculis*: sott. *litteris*. Anche a proposito del successivo *Latinas* va sottinteso *litteras*.

<sup>775</sup> In miniatura, a livello privato e all'altezza della *casula* di Echione, si applica il modello di educazione linguistica previsto da Quintiliano, I, 1, 12-14: *A sermone Graeco puerum incipere malo, quia Latinum, qui pluribus in usu est, vel nobis nolentibus perbibet, simul quia disciplinis quoque Graecis prius instituendus est, unde et nostrae fluxerunt. Non tamen hoc adeo superstitiose fieri velim ut diu tantum Graecae loquatur aut discat, sicut plerisque moris est. Hoc enim accidunt et oris plurima vitia in peregrinum sonum corrupti et sermonis, cui cum Graecae figurae adsidia consuetudine haeserunt, in diversa quoque loquendi ratione pertinacissime durant. Non longe itaque Latina subsequi debent et cito pariter ire. Ita fiet ut, cum aequali cura linguam utramque tueri coeperimus, neutra alteri officiat*. Vd. J. J. Eyre, *Roman Education in the Late Republic and Early Empire*, "Greece & Rome" s. 2<sup>a</sup>, 10, 1963, 47-59; R. Frasca, *L'insegnamento della lingua nelle scuole dell'antica Roma. La scuola del ludi magister*, "Bollettino del CIRSE" XIII/27, 1993, 27-37. Sul bilinguismo greco-latino vd. M. Dubuisson, *Utraque lingua*, "L'Antiquité Classique" 50, 1981, 274-286; K. Gantar, *Considerazioni sul bilinguismo in Roma antica*, "Museum Patavinum" 4, 1987, 251-265; AA. VV., *Il bilinguismo degli antichi*, Genova, D.A.R.F.I.C.L.E.T., 1991; M. Dubuisson, *Le grec à Rome à l'époque de Cicéron. Extension et qualité du bilinguisme*, "Annales E. S. C." 47, 1992; B. Rochette, *Remarques sur le bilinguisme gréco-latino*, "Les Études Classiques" 64, 1996, 3-20; J. N. Adams, *Bilingualism and Latin Language*, Cambridge, Cambridge Univ. Press, 2003.

<sup>776</sup> *etiam si ... sibi placens sit*: vd. Petron. 44, 14 (*non tantum sibi placeret*) e 126, 8 (*nolo, inquit, tibi tam valde placeas*, detto da Criside, ancella di Circe, a Polieno-Encolpio). Situazione analoga in Seneca, *Epist.* 88, 37: *liberalium artium consecratio molestos, verbosos, intempestivos, sibi placentes facit*. Sorprende in questa proposizione il congiuntivo *sit* trasmesso da **H**, poiché si parla di un fatto reale, ma la lezione del **codex Traguriensis** si può difendere – come fa per es. A. Ernout – in quanto *vacua* espressione di eleganza stilistica da parte di Echione. Tuttavia non manca chi vuole correggere il testo: F. Bücheler ha corretto *sit* in *fit* (seguito da M. S. Smith, K. Müller, G. Giardina – Cuccioli Melloni); per lettera Monika Asztalos propone di leggere *it*, recepito nel testo da Jan Öberg. Non si può escludere, infine, che in *sibi placere* ci sia una sorta di voluta eco antifrastica di un tema caro a Seneca filosofo: *sibi displicere / displicentia sui /*

litteras<sup>777</sup>, sed non vult laborare. 6. Est et alter non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus<sup>778</sup> solet domum venire, et quicquid dederis, contentus est<sup>779</sup>. 7. Emi ergo nunc puero aliquot libra<sup>780</sup> rubricata<sup>781</sup>, quia volo illum ad domusionem<sup>782</sup> aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est<sup>783</sup>. Quod si resilierit, destinavi illum artificii<sup>784</sup> docere, aut tonstreinum<sup>785</sup> aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi

---

sibi displicens (*De tranquillitate animi* 2, 7 e 10; *De brevitate vitae* 2, 2) come effetto dei vizi o della mancata tranquillità interiore. Vd. K. Abel, *Recognitio Sui. Seneca im Spiegel seiner und seines Selbst*, Marburg, Lahn, 1989; G. Lotto, *Suum esse. Forme dell'interiorità senecana*, Bologna, Pàtron, 2001, 11-68; Chr. Star, *Commanding Constantia in Senecan Tragedy*, "Transactions and Proceedings of the American Philological Association" 136, 2006, 207-244.

<sup>777</sup> *sed venit <raro; scit qui>dem litteras*: **H** presenta un testo problematico (*sed venit dem litteras*), per il cambio di soggetto e di modo verbale, nonché per il significato da assegnare a *litteras*: per es. chi difende il testo tradito, intende *dem litteras* o come «mandato di pagamento per lo stipendio» (= *perscriptio*) sulla scorta di Ov. *Ars am.* 1, 426 (H. Lamer, *Zu Petron* 46, 5, "Philologische Wochenschrift" 1927, 831), oppure traduce: «gli darei dei libri da leggere» ("per accrescere la sua cultura": così E. V. Marmorale). F. Bücheler nell'ed. del 1861 ha prospettato una interpretazione di questo genere: «venit petens ut tradam quod litteris consignet, grammatista simul et librarius, ad manum». Si aggiunga che G. Whittick, *Echion's Son and his Tutors: Petronius* 46, 3-8, "Rheinisches Museum" 100, 1957, 392-393, al fine di difendere il testo tradito, immagina che *dem litteras, sed non vult laborare* siano due frasi del magister riportate da Echione in discorso diretto, per sottolineare la cattiva disposizione dell'insegnante nei confronti dell'*ingeniosus* alunno. Qui si accetta il supplemento proposto da P. Thomas, *Observationes ad scriptores Latinos. Ad Petronium*, "Mnemosyne" 49, 1921, 31-32 (ma già F. Jacobs aveva suggerito -di leggere *sed ita redit scit quidem*; dal canto suo W. Wehle ha proposto *sed venit abit, scit quidem litteras*). La soluzione *scit quidem litteras*, difesa da H. Blümner nel 1920, è adottata da K. Müller nella sua edizione teubneriana. Da segnalare che Jan Öberg conserva *dem*, ma corregge *litteras* in *lamnas* ("monete"; cf. Petron. 57, 4, dove Ermerote polemizza con Ascilto: *quid habet quod rideat? numquid pater fetum emit lamna?*).

<sup>778</sup> *feriatis diebus*: se si tiene conto che il calendario romano della prima età imperiale contemplava oltre 120 giorni di festa all'anno (all'incirca, dunque, un giorno su tre), non ci si deve stupire se l'insegnamento viene impartito anche durante i giorni festivi; a meno che solet domum venire non alluda umorosamente all'abitudine del secondo *magister* di presentarsi a casa di Echione solo per riscuotere quel poco che gli viene dato.

<sup>779</sup> Le due figurine di *magistri* che si avvicendano nella dimora di Echione – l'uno dotto ma indolente, l'altro poco preparato ma di buona volontà – animano un piccolo capitolo della storia dei tormentati rapporti tra i professionisti dell'insegnamento e i genitori o, comunque, i committenti dell'attività scolastica. Di solito sono gli insegnanti che si lamentano dell'avarizia o delle pretese insensate dei genitori, come evidenzia il caso di Lucio Orbilio Pupillo (ca 113-14 a. C.), il *plagosus* maestro di Orazio: *Librum etiam, cui est titulus Peri alogias, edidit continentem querelas de iniuriis, quas professores neglegentia aut ambitione parentum acciperent* (Svet. *De grammaticis et rhetoribus* 9, 3: «Pubblicò altresì un libro dal titolo *Assenza di logica*, pieno di lamentele per i torti che potevano ricevere gli insegnanti a causa della negligenza o delle pretese dei genitori»).

<sup>780</sup> *libra*: "libri"; come più avanti con *thesaurum* (per *thesaurus*), Echione usa il neutro (acc. plur.) al posto del maschile, *libra* al posto di *libros*. Il fenomeno di metaplasmo, intenzionalmente calibrato, suggerisce la presenza di un *deficit* di cultura nel personaggio piuttosto che uno spunto di vivacità stilistica.

<sup>781</sup> *rubricata*: libri di diritto in cui i titoli delle leggi erano scritti in rosso; si può altresì intendere che *libra rubricata* si riferiscano a prontuari legali esplicativi in cui era scritto in rosso il testo della legge da commentare. Cf. Persio 5, 90: *excepto siquid Masuri rubrica vetabit* (a proposito di uno scritto del giurista Masurio Sabino); Quint. 12, 3, 11: *alii se ad album ac rubricas transtulerunt* («altri si sono dedicati allo studio del diritto e delle leggi»).

<sup>782</sup> *domusionem*: *domusio*, *domusionis*, è composto di *domus* + *usus* ("a uso della casa").

<sup>783</sup> *inquinatus est*: equivalente a *imbutus est*, ma la scelta del verbo indica un rapporto non univoco (cioè non sempre positivo) col mondo delle lettere. Cf. Seneca, *Epist.* 59, 9: *Nos multa alligant, multa debilitant. Diu in istis vitis iacuimus, elui difficile est; non enim inquinati sumus sed infecti*.

<sup>784</sup> *illum artificii docere*: lezione di **H**, conservata da A. Ernout; il genitivo si spiega come esempio di falsa urbanità di chi parla, per analogia con la costruzione postclassica di *doctus* + genitivo. Anche L. Friedländer conserva *artificii*, facendolo però precedere dal supplemento congetturale *<aliquid>*. J. Scheffer ha proposto di correggere in *illum artificium* (*docere* + doppio accusativo, della persona a cui si insegna e della cosa insegnata). La soluzione di Scheffer incontra il consenso di molti editori moderni; non però il consenso di Jan Öberg che stampa *illi artificium* (con inutile doppia correzione).

<sup>785</sup> *tonstreinum* (= *tonstrinum*): correzione di F. Bücheler; in **H** si legge *constreinum*. In Petron. 64, 4, là dove l'attore Plocamo ricorda le esibizioni d'un tempo, **H** dà correttamente *tonstrinum*: *quadrigae meae decucurrerunt, ex quo podagricus factus sum. Alioquin cum essem adolescentulus, cantando paene tiscus factus sum. Quid saltare? quid deverbia? quid tonstrinum? Quando parem habui nisi unum Apelletem?* (A. Aragosti: «le mie quadrighe hanno smesso

Orcus. **8.** Ideo illi cotidie clamo: "Primigeni<sup>786</sup>, crede mihi, quicquid discis, tibi discis<sup>787</sup>. Vides Phileronem<sup>788</sup> causidicum: si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo modo<sup>789</sup> collo suo circumferebat onera venalia; nunc etiam adversus Norbanum<sup>790</sup> se extendit". Litterae thesaurum<sup>791</sup> est, et artificium numquam moritur<sup>792</sup>.

**46, 1.** "Agamennone, mi pare che tu dica: 'Che ha da ciarlare questo scocciatore?'. E' perché tu che sai parlare non parli. Tu non sei della nostra fascia sociale, e per questo deridi le parole dei poveracci. Sappiamo che vai matto per la letteratura. **2.** E che dunque? Un giorno voglio convincerti a venire nella mia tenuta di campagna e a vedere la mia casupola. Troveremo qualcosa da mettere sotto i denti, un pollo, delle uova: sarà piacevole, anche se quest'anno il cattivo tempo ha mandato in rovina ogni cosa. Troveremo comunque di che saziarci. **3.** E già sta crescendo un futuro allievo per te, il mio cocchino. Sa già dividere per quattro; se camperà, avrai un buon servitorello al tuo fianco. Infatti ogni volta che ha tempo, non alza la testa dai libri. E' intelligente e di buona stoffa, anche se ha la mania degli uccelli. **4.** Io gli ho già ammazzato tre cardellini, e gli ho detto che li aveva mangiati la donnola. Ha trovato poi altri svaghi e adesso è tutto preso dalla pittura. **5.** A ogni modo sta già dando un calcio al greco elementare e ha iniziato l'approccio al latino con buoni risultati, anche se il suo maestro si crede chissà chi, non sa stare al suo posto, ma viene, conosce, sì, la letteratura, ma non vuol lavorare. **6.** Ce n'è poi un altro, a dire il vero, non colto, ma diligente, che insegna più di quello che sa. E così di solito viene a casa nei giorni festivi, ed è contento, qualunque cosa tu gli abbia dato. **7.** Dunque, ho comprato or ora al ragazzino qualche libro di giurisprudenza a lettere rosse, perché voglio che abbia un'infarinatura di diritto a uso domestico. Questa roba ti dà da mangiare. Infatti è già abbastanza inquinato dalle lettere. Ché se rinuncia, ho deciso di fargli imparare un mestiere, o il barbiere o il banditore, o almeno l'avvocato, qualcosa che solo l'Orco gli possa portare via. **8.** Per questo ogni giorno gli grido

---

di correre, da quando son diventato gottoso. Quando ero ragazzino allora era diverso: son diventato mezzo tisico a furia di cantare. E come ballavo? e come recitavo, e come lo facevo il mimo del barbiere? quando ho mai avuto uno che reggeva il confronto con me, all'infuori soltatnto di Apelle?»).

<sup>786</sup> *Primigeni*: antroponimo che trae origine dal culto della *Fortuna Primigenia*, divinità derivata dall'ellenistica Τύχη Πρωτογένεια ("primogenita" di Zeus), titolare di un famoso santuario a Preneste e ritenuta responsabile della sorte di ciascun individuo, a prescindere dai natali.

<sup>787</sup> Espressione proverbiale. Vd. E. E. Best Jr., *Attitudes toward Literacy Reflected in Petronius*, "The Classical Journal", 61, 1965, 72-76; A. V. Soady, *Primigeni crede mihi, quicquid discis, tibi discis*, "Classical Bulletin" 64, 1988, 9-13.

<sup>788</sup> *Phileronem*: flessione volgare dell'antroponimo, invece di *Philerotem*.

<sup>789</sup> *modo modo*: vd. nota a *et modo modo quid fuit?* di Petron. 37, 3.

<sup>790</sup> *Norbanum*: è il personaggio politico citato da Echíone in 45, 10.

<sup>791</sup> *thesaurum*: neutro per metaplasmo; il latino classico ha *thesaurus* (greco θησαυρός): altrove anche i personaggi di Petronio possono usare la forma classica (57, 9: *ego fidem meam malo quam thesauros*). Qualcosa di analogo è già in Senofonte, *Memorabili* 1, 6, 14: καὶ τοὺς θησαυροὺς τῶν πάλαι σοφῶν ἀνδρῶν, οὓς ἐκεῖνοι κατέλιπον ἐν βιβλίοις γράψαντες, ἀνελίπτων κοινῇ σὺν τοῖς φίλοις διέρχομαι («srotolo e passo in rassegna insieme agli amici i tesori dei sapienti antichi che han lasciato scritti nei libri»).

<sup>792</sup> Espressione proverbiale. Cf. Fedro, 4, 23, 1: *homo doctus in se semper divitias habet*; *Glossaria* 3, 39, 15: *ars ... transfertur ab homine et propterea ars non moritur*. Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 169.

dietro: “ Primigenio, credimi, qualunque cosa impari, la impari per te. Guarda Filerone, l’avvocato; se non avesse studiato, oggi non saprebbe come tener la fame lontana dalla bocca. Solo poco tempo fa, andava in giro con le spalle cariche di roba da vendere, ora tiene testa persino a Norbano. La letteratura è un tesoro, e un mestiere non muore mai”.

**XLVII 1.** Eiusmodi fabulae vibrabant<sup>793</sup>, cum Trimalchio intravit et deterosa fronte<sup>794</sup> unguento manus lavit; spatioque minimo interposito: **2.** "Ignoscite mihi, inquit, amici, multis iam diebus venter mihi non respondit<sup>795</sup>. Nec medici se<sup>796</sup> inveniunt. Profuit mihi tamen maleicorium<sup>797</sup> et taeda ex aceto<sup>798</sup>. Spero tamen<sup>799</sup>, iam veterem<sup>800</sup> pudorem sibi imponet<sup>801</sup>. Alioquin circa stomachum mihi sonat<sup>802</sup>, putes taurum<sup>803</sup>. Itaque si quis vestrum voluerit sua re causa<sup>804</sup> facere<sup>805</sup>, non est quod illum

<sup>793</sup> *vibrabant*: «frullavano fole del genere» (V. Ciaffi). Per l'uso del verbo in senso proprio vd. Petron. 27, 3 (*alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus ... vibrabant, sed eas quae in terram decidebant*); per l'uso metaforico vd. Cicerone, *Brutus* 326 (*et erat oratio ... incitata et vibrans*); Valerio Massimo 5, 3, 2b (*querela vibrante*); Quintiliano 10, 1, 60 (*breves vibrantes sententiae*).

<sup>794</sup> *deterosa fronte*: dal sudore causato dagli sforzi del basso ventre? Vd. più sotto, nota a *imponet*.

<sup>795</sup> *respondit*: potrebbe trattarsi di uso tecnico del verbo, a giudicare da Celso 4, 17: *solvere alvum, si aliter non respondit, etiam ducere*. Trimalchione esperto di emissioni intestinali ha un antenato nella figura dell'uomo disgustoso (ὁ ἀηδής) che compare nei *Caratteri* di Teofrasto: καὶ ἐσθίων δὲ ἅμα διηγείσθαι, ὡς ἐλλέβορον πίων ἄνω καὶ κάτω καθαρθεῖη καὶ ζωμοῦ τοῦ παρακειμένου ἐν τοῖς ὑποχωρήμασιν αὐτῷ μελαντέρα «εἴη ἢ χολή» («e a desinare narra che, avendo preso l'elleboro, è andato di sopra e di sotto e che la bile nelle sue scariche è più nera del sugo che ha davanti»). Theophr. *Charact.* 20, 6; trad. di Giorgio Pasquali).

<sup>796</sup> *se inveniunt*: H. Fuchs ha proposto, inutilmente, di correggere in <cau>s<am> *inveniunt*. L'espressione è ben attestata: Seneca Padre, *Controv.* 3 *praef.* 13 (*agedum istos declamatores produc in senatum, in forum: cum loco mutabunt, velut adsueta clauso et delicatae umbrae corpora sub divo stare non possunt, non imbrem ferre, non solem sciunt; vix se inveniunt*); Seneca, *De beneficiis* 5, 12 (*minusque se inveniunt, quo in maiorem partem inciderunt*); medicina Plinii 1, 25 (*multi medici se medicos adversum hoc malum non inveniunt*).

<sup>797</sup> *maleicorium*: **H** ha *maleicorum*; J. Scheffer ha corretto in *malicorium*. Tra i farmaci antichi derivati dal mondo botanico la scorza di melagrana aveva poteri astringenti.

<sup>798</sup> Secondo Plinio il Vecchio, *Nat. hist.* 24, 41, la resina sciolta nell'aceto ha effetti benefici contro il mal di denti; non è chiaro in che modo possa giovare ai problemi intestinali di Trimalchione.

<sup>799</sup> *tamen*: da espungere oppure da correggere in *tandem* secondo E. Fraenkel; invece va difeso.

<sup>800</sup> *veterem*: correzione di N. Heinsius; **H** ha *ventrem*. Merita di essere segnalata l'ipotesi che A. Ernout relega in apparato: «an uenter ueterem?»; non a caso prima C. Pellegrino e poi G. Giardina – R. Cuccioli Melloni stampano come propria congettura *spero tamen, iam venter (enim add. Pellegrino) pudorem sibi imponit*.

<sup>801</sup> *imponet*: correzione di F. Bücheler, ma a fil di tempistica viscerale si può anche mantenere *imponit* di **H** (come fanno per es. E. V. Marmorale, M. S. Smith, C. Pellegrino, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni), in quanto Trimalchione è già reduce da una prima risposta positiva del proprio intestino. Quanto si legge a proposito del meteorismo di Trimalchione trova forse un parallelo in Petron Fr. 35 Müller: *Sic et membra solent auras includere ventris, / Quae penitus mersae, cum rursus abire laborant, / Verberibus rimantur iter: nec desinit ante, / Frigidus, adstrictis qui regnat in ossibus, horror, / Quam tepidus laxo manavit corpore sudor* («cos' pure le membra sono solite gonfiarsi di aria viscerale che, compressa in basso, quando preme in cerca d'uscita, si apre la strada a colpi, né cessa il brivido gelido, che domina sulle ossa irrigidite, prima che un tiepido sudore emani dal corpo rilassato»).

<sup>802</sup> *sonat*: uso impersonale del verbo.

<sup>803</sup> *putes taurum*: sott. *mugientem*.

<sup>804</sup> *sua re causa facere*: così **H** (cf. 66, 2 citato nella nota successiva), "si l'un de vous a envie de faire ses besoins" (A. Ernout); "fare quel che gli occorre" (E, V, Marmorale); "se qualcuno di voi avrà da fare un bisogno" (V. Ciaffi). Alcuni editori (per es. L. Friedländer), in base a un'indicazione di F. Bücheler, stampano *sua re* (oppure *suam rem*) [*causa*] *facere*; altri, come C. Pellegrino pongono *sua re causa tra cruces*. Non sono mancati altri interventi correttivi: *sua reclusa facere* (Chr. Michaelis); *suae rei causa* (N. Heinsius, accolta da E. T. Sage); *sua rem causa* (F. Walter, *Zu Petron*, "Philologische Wochenschrift" 63, 1943, 144); così come non manca chi considera *causa* glossa di *re* (o

pudeatur<sup>806</sup>. Nemo nostrum solide natus est<sup>807</sup>. Ego nullum puto tam magnum tormentum esse quam continere<sup>808</sup>. Hoc solum vetare ne<sup>809</sup> Iovis<sup>810</sup> potest. **5.** Rides, Fortunata, quae soles me nocte desomnem<sup>811</sup> facere? Nec tamen in triclinio ullum vetui<sup>812</sup> facere quod se iuuet, et medici vetant continere. Vel si quid plus venit<sup>813</sup>, omnia foras<sup>814</sup> parata sunt: aqua, lasani<sup>815</sup> et cetera minutalia<sup>816</sup>. **6.** Credite mihi, anathymiasis<sup>817</sup> si in cerebrum it<sup>818</sup>, et in toto corpore fluctum facit<sup>819</sup>. Multos scio

viceversa) penetrata nel testo. Sembra comunque preferibile seguire W. Heraeus e considerare *sua re causa* formula cristallizzata in cui la lingua parlata ha ridotto l'espressione originaria *suae rei causa*.

<sup>805</sup> *facere*: espressione eufemistica che sottace l'oggetto dell'emissione corporale; vd. Petron. 62, 4 (*coepit ad stelas facere*); 66, 2 (Abinna preferisce il pane integrale perché *et vires facit, et cum mea re causa facio, non ploro*, «dà forza e poi, quando la faccio, non piango»). Anche nell'italiano parlato si riscontra un'analogia reticenza: "farla"; il pronome femminile sostituisce in maniera non enigmatica ogni forma di emissione fisiologica (gassosa, liquida, solida).

<sup>806</sup> *pudeatur*: *pudeat* in latino classico; vd. nota a *delectaretur* di 45, 7.

<sup>807</sup> Vd. Petron. 102, 10: *ita vero, inquam ego, tanquam solidos alligaturus, quibus non soleat venter iniuriam facere?* (Encolpio a Eumolpo: «insomma – dico – tu hai intenzione di legarci come se fossimo tutti d'un pezzo e non soggetti al mal di pancia?»).

<sup>808</sup> *continere*: usato 'tecnicamente' nel significato di "trattenere i propri bisogni". Di reazioni a questo tipo di *continentia* si hanno notizie sia sul piano filosofico sia sul piano storico: secondo Cicerone, *Fam.* 9, 22, 5, gli Stoici *etiam crepitus aiunt aequae liberos ac ructus esse oportere*; secondo Svetonio, *Claud.* 32, l'imperatore Claudio *dicitur etiam meditatibus edictum, quo veniam daret flatum crepitumque ventris in convivio emittendi, cum periclitatum quendam prae pudore ex continentia repperisset*.

<sup>809</sup> *ne = ne ... quidem* ("neppure ..."). Quintiliano, 1, 5, 38, cita il fenomeno come esempio di *detractio* (ellissi, omissione di parola).

<sup>810</sup> *Iovis*: nominativo arcaico, di solito sostituito da *Iuppiter (Deus pater)*. Cf. Apuleio, *Met.* 3, 33, dove Cupido è presentato come un male *quod tremit ipse Iovis quo numina terrificantur*.

<sup>811</sup> *desomnem*: *hapax* petroniano. L'insonnia di Trimalchione dipenderebbe dall'eccessivo meteorismo notturno della consorte: finezza e galanteria della battuta si commentano da sole! Più avanti, nel corso di un alterco con la moglie, causato da solerti attenzioni rivolte dal marito a un *puer non inspeciosus* (73, 8), Trimalchione apostrofa Fortunata come *sterteia* (cf. *stertere*, "russare"): insomma, a detta del poco galante consorte, le notti di Fortunata sono scandite da rumori emessi per duplice via.

<sup>812</sup> *vetui*: lezione di **H** che va conservata, come sostiene con buoni argomenti H. Petersmann (1977). Molti editori accolgono la non necessaria correzione di F. Bücheler *vetuo* (presente sostitutivo di *veto*; *vetuo* è *hapax* petroniano che si ricava da 53, 8: *Excanduit Trimalchio et: "Quicumque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri vetuo*). Jan Öberg stampa *vetui*, ma lo fa precedere dal supplemento congetturale *umquam* (sulla scorta di Petron. 83, 9, dove il poetaastro Eumolpo giustifica il proprio stato miserando così: *amor ingenii neminem unquam divitem fecit*).

<sup>813</sup> Bene! Non bastano disturbi di stomaco e intestini in subbuglio con accompagnamento di flatulenze: il *bon ton* di Trimalchione prende in considerazione anche emissioni più consistenti.

<sup>814</sup> *foras*: vd. nota a *foras cenat* di Petron. 30, 3.

<sup>815</sup> *lasani*: correzione di F. Bücheler per *lassant* di **H**; anche in questo caso J. Scheffer ha proposto *lasanum* (per evitare il metaplasmo: maschile plur. invece del neutro); C. Pellegrino stampa *lassani*; G. Giardina – R. Cuccioli Melloni in apparato annotano «*fort. lasana*»: vd. nota relativa ad *lasanum* di 41, 9.

<sup>816</sup> *minutalia*: nei *Glossaria* (5, 621, 26) il termine *minutal* è così spiegato: *illud quod ponitur in latrinis ad purgandum anum*. Si può inoltre ricordare un passo di Seneca filosofo in cui si narra del suicidio di un gladiatore germanico: *Nuper in ludo bestiariorum unus e Germanis, cum ad matutina spectacula pararetur, secessit ad exonerandum corpus - nullum aliud illi dabatur sine custode secretum; ibi lignum id quod ad emundanda obscena adhaerente spongia positum est totum in gulam farsit et interclusis faucibus spiritum elisit (Epist. 70, 20)*.

<sup>817</sup> *anathymiasis*: in **H** si legge *anathimia is si*, per *distinctio* erronea; I. F. Gronovius vi ha riconosciuto il grecismo tecnico *anathymiasis* (vd. ἀναθυμίασις, soffio vitale, vapore, esalazione fisiologica, qui *crepitus ventris*). Vd. C. Pellegrino, *Il problema dell'anima tra scienza e ironia. Satyr.* 47, 6, "Bollettino dei Classici" 2, 1981, 221-231.

<sup>818</sup> *si in cerebrum it*: vd. Petron. 41, 12: *vinus mihi in cerebrum abiit*. Itinerari simili di soggetti diversi, là secondo Dama, qui seconfo Trimalchione: la fisiologia dei liberti si costruisce secondo analogie popolari.

<sup>819</sup> La menzione del *crepitus ventris* non è priva di attestazioni letterarie: vd. per es. *hymn. Hom. Herm.* 294-298; Cratetes fr. 20 Kassel-Austin; Hor. *Serm.* 1, 8, 46-47 (a proposito dei rumori molesti emessi dal simulacro di Priapo ai danni delle fattucchiere Sagana e Canidia: *nam, displosa sonat quantum vesica, pepedi / diffissa nate ficus; at illae currere in urbem*); Strab. 14, 5, 14; Seneca, *Apocolocyntosis* 4, 3 (a proposito della morte di Claudio: *Exspiravit autem dum comoedos audit, ut scias me non sine causa illos timere. Ultima vox eius haec inter homines audita est, cum maiorem sonitum emisisset illa parte, qua facilius loquebatur: "vae me, puto, concacavi me"*); P.Oxy 413 (si tratta del



periisse, dum nolunt sibi verum dicere<sup>820</sup>. **7.** Gratias agimus liberalitati<sup>821</sup> indulgentiaeque eius, et subinde castigamus crebris potiunculis risum<sup>822</sup>. **8.** Nec adhuc sciebamur nos in medio lautitiarum<sup>823</sup>, quod<sup>824</sup> aiunt, clivo<sup>825</sup> laborare. Nam commundatis<sup>826</sup> ad symphoniam<sup>827</sup> mensis tres albi sues<sup>828</sup> in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenclator<sup>829</sup> esse dicebat, alterum trimum, tertium vero iam senem<sup>830</sup>. **9.** Ego putabam petauristarios<sup>831</sup> intrasse

---

mimo greco *Charition*, in cui ripetute πορδαί emesse da un personaggio scurrile mettono in fuga gli sprovveduti Indiani che tengono prigioniera una fanciulla greca); Athen. 14, 621b. Vd. in part. Petron. 117, 12-13: *Nec contentus maledictis tollebat subinde altius pedem, et strepitu obsceno simul atque odore viam implebat. Ridebat contumaciam Giton et singulos crepitus eius pari clamore prosequabatur* (il servo di Eumolpo, Corace-Corvo, «non contento degli impropri, ogni poco sollevava il piede un po' in alto e riempiva la strada al contempo di oscene trombette e di puzza. Gitone rideva di questa arroganza e riproduceva ogni singolo peto imitandolo con la bocca»: trad. di A. Aragosti). Riscontri relativi alla commedia attica in J. Henderson, *The Maculate Muse. Obscene Language in Attic Comedy*, Cambridge 1991<sup>2</sup>, 195 sgg. Come esempio tutt'altro che ambiguo, perché al peto assegna lo stesso potere di vita o di morte che compete ai sovrani, si può citare un epigramma del poeta Nicarco (I sec. d.C.): "Peto (Πορδή). morte per molti, se via d'uscita non trova; / Peto: salvezza, se lene gorgheggia. / Dunque se, a turno, letale si svela e salvifico il peto, / c'è nel peto il potere ch'hanno i re" (*Anth. Pal.* 11, 395; trad. di F. M. Pontani). Per quanto concerne le patrie lettere, oltre alla notissima "trombetta" del Barbariccia dantesco (*Inferno* 21, 139), si può ricordare il carne *Deo crepitui sacrum* di Argia Sbolenti (*Rime di Argia Sbolenti, con prefazione di Lorenzo Stecchetti*, Bologna, Zanichelli, 1964, 131-135).

<sup>820</sup> *verum dicere*: possibile eco parodica di Seneca, *De tranquillitate animi* 1, 17: *Puto multos potuisse ad sapientiam peruenire, nisi putassent se peruenisse, nisi quaedam in se dissimulassent, quaedam opertis oculis transiluissent. Non est enim quod magis aliena iudices adulatione nos perire quam nostra. Quis sibi uerum dicere ausus est?*

<sup>821</sup> *liberalitati*: in **H** si legge *libera liberalitati*: di solito gli editori espungono *libera*, considerata frutto di geminazione parziale della parola successiva. Non sono impossibili soluzioni meno drastiche: E. V. Marmorale stampa *gratias agimus liberalitati*, ma in apparato aggiunge: «libera aut librarii geminatio aut libere probabilis legendum» (*libere*: "francamente, spontaneamente", con malcelata ironia); C. Pellegrino (1975) stampa *gratias agimus libere liberalitati* (e in apparato segnala «libere scripsi»); anche Jan Öberg (1999) stampa *gratias agimus libere liberalitati* (e in apparato segnala «libere Öberg»). Ulteriore soluzione: *gratias agimus libera<s> liberalitati* ...

<sup>822</sup> Vd. Orazio, *Serm.* 2, 8, 63-64: *Varius mappa conpescere risum / vix poterat.*

<sup>823</sup> *lautitiarum*: ne ha proposto, invano, l'espunzione Ed. Fraenkel, seguito però da M. C. Díaz y Díaz e K. Müller. Sul tema delle *lautitiae* vd. Petron. 26, 9 e nota.

<sup>824</sup> *quod* si deve a N. Heinsius, come correzione di *quo* di **H**. *quod aiunt*: frase incidentale che sottolinea l'aspetto proverbiale dell'espressione in cui è inserita (vd. nota successiva).

<sup>825</sup> *clivo*: in **H** si legge *divo*; la correzione si deve a N. Heinsius (apud Burman), che ha spiegato la lezione manoscritta come errore dovuto alla confusione tra *d* e *cl* (vd. in Petron. 41, 10 la confusione in senso inverso di *clamat per Dama*). Il recupero, confermato da Petron. 134, 2 (la vecchia Proselenos a Encolpio: *mollis, debilis, lassus, tanquam caballus in clivo et operam et sudorem perdidisti*), si iscrive in un collaudato senso metaforico: Ovidio, *Heroides*. 20, 41 (*mille doli restant, clivo sudamus in imo*) e *Remedia amoris* 394 (*Principio clivi noster anhelat equus*); Silio Italico 4, 603-604 (*explorant adversa viros, perque aspera duro / nititur ad laudem virtus interrita clivo*); Seneca, *Epist.* 31, 4 (*tanto melior, surge et inspira et clivum istum uno si potes spiritu exsupera*) e 92, 15 (*in summo deficit clivo?*),

<sup>826</sup> *commundatis*: correzione di N. Heinsius; in **H** si legge *cum mundatis* (per eccesso di *distinctio*).

<sup>827</sup> *ad symphoniam*: vd. nota alla medesima espressione di Petron. 32, 1.

<sup>828</sup> C. Panayotakis, *Three White Pigs: Trimalchio's Staging Abilities in Petronius' Satyrical*, 47. 8 - 50. 1, "Archaeo" 1, 1993, 73-81.

<sup>829</sup> *nomenclator*: forma parallela a *nomenclator*, schiavo incaricato di ricordare al *dominus* i nomi delle persone che incontra o di presentare *clientes* e postulanti poco noti. In questa occasione gli viene affidata una funzione inusuale e, a dir poco, comica.

<sup>830</sup> *iam senem*: lezione di **H**, da conservare secondo L. Pepe, *Il sus senex in Petronio*, "Giornale Italiano di Filologia" 18, 1965, 107-110, come facevano gli editori più antichi e come fanno, tra i moderni, per es. E. V. Marmorale ed E. T. Sage. A partire da F. Bücheler per lo più si accoglie la correzione congetturale *se<xen>nem* ("di sei anni") proposta da W. Wehle, allo scopo di ottenere una indicazione sull'età del terzo maiale parallela a quella relativa ai primi due.

<sup>831</sup> *petauristarios*: "acrobati". *Petauristarius* è variante del grecismo *petauristes* / *petaurista* (πεταυριστής), con l'aggiunta del suffisso *-arius*, che caratterizza chi esercita un mestiere; indica l'acrobata che si serve del *petaurum* / *peteurum* (oscillazione già presente in greco, πέταυρον / πέτευρον), cioè dell'asta, così detta perché πρὸς ἄερα πέταται. Cf. Manilio, *Astronomica* 5, 349-350: *corpora, quae valido saliunt excussa petauro / alternosque cient motus*; Petron. fr. 15 Müller: *petaurum genus ludi. Petronius' Petauroque iubente modo superior <modo inferior>* (dal

et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos<sup>832</sup>. **10.** Sed Trimalchio expectatione discussa: "Quem, inquit, ex eis vultis in cenam statim fieri? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum<sup>833</sup> et eiusmodi nenias<sup>834</sup> rustici faciunt: mei coci etiam vitulos aeno coctos<sup>835</sup> solent facere". **11.** Continuoque cocum vocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu<sup>836</sup> iussit occidi, et clara voce: "Ex quota decuria<sup>837</sup> es?". **12.** Cum ille se ex quadragesima<sup>838</sup> respondisset: "Empticius an, inquit, domi natus<sup>839</sup>? -- Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. – **13.** - Vide ergo, ait, ut diligenter ponas; si non, te iubebo in decuriam viatorum<sup>840</sup> conici". Et cocum quidem potentia<sup><e></sup><sup>841</sup> admonitum in culinam obsonium<sup>842</sup> duxit.

**47, 1.** Tra i convitati risuonavano racconti di questo genere, quando fece ritorno Trimalchione; asciugatasi la fronte si lavò le mani con unguento profumato e al termine di una pausa molto breve disse: **2.** “Perdonatemi amici, già da molti giorni il mio intestino non risponde a dovere. E i medici non sanno da che parte girarsi. Però mi è stata di giovamento la scorza di melagrana e l’infuso di resina con l’aceto. **3.** Spero tuttavia che riprenda subito il senso del pudore d'un tempo. Altrimenti, intorno allo stomaco mi sale un brontolio che diresti il muggito d'un toro. **4.** E così se qualcuno di voi vuole fare le sue cose, non c’è motivo che si vergogni. Nessuno di noi è nato tutto d'un pezzo. Penso che non ci sia tortura più grande che trattenersi. **5.** Questa è l’unica cosa che neppure Giove può vietare. Te la ridi, eh Fortunata, tu che

---

*Glossarium S. Dionysii* riportato nelle schede di Pierre Daniel).

<sup>832</sup> Encolpio ritiene imminente uno spettacolo circense in miniatura, con animali e saltimbanchi; ma anche in questo caso l'attesa dello *scholasticus* va delusa, in quanto Eumolpo ragiona in base a parametri mentali di scuola e non sa interpretare i segni della mentalità, ben altrimenti spettacolare, di Trimalchione.

<sup>833</sup> *Penthiacum*: hapax petroniano, "spezzatino alla Penteo", dal nome del mitico re di Tebe che si oppose al culto del dio Dioniso e fu fatto a pezzi dalle Baccanti, che l'avevano scambiato per un animale. Vd. B. Baldwin, *Penthiacum: a Culinary Term in Petronius*, "Glotta" 66, 1977, 252-253. Cenno a uno spezzatino gastronomico, però di bue, compare nel componimento *Iudicium coci et pistoris iudice Vulcano* del poeta Vespa (III sec. d.C.), vv. 77 (*est Bromio Pentheus, est et mihi de bove Pentheus*) e 85 (*Pentheo pono caput*).

<sup>834</sup> *nenias*: vd. nota a *invenit tamen alias nenias* di Petron. 46, 4.

<sup>835</sup> *aeno coctos* (lett. "cotti in pentola bronzea"): in **H** si legge *eno cocto*, corretto da Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, alias J. C. Tilebomenus) sulla scorta di Petron. 74, 4: *de vicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret* («fu lì portato dalle vicinanze un gallo, che Trimalchione ordinò di far cuocere in pentola»; V. Ciaffi). F. Orioli, *In Petronii Arbitri Fragmentum Traguriense Notulae*, "Nuova Collezione d'Opuscoli Letterari" 1824, 53, ha proposto *oenococtos* ("cotti nel vino"), accolto nel testo da M. S. Smith.

<sup>836</sup> *maximum natu*: vd. nota a *senem* di 47, 8.

<sup>837</sup> *ex quota decuria*: gli schiavi domestici dei ricchi signori erano suddivisi in gruppi di 10, a seconda delle loro funzioni: *atrienses* (servi di casa e maggiordomi), *vilici* (fattori), *viatores* o *cursores* (messi, corrieri, accompagnatori).

<sup>838</sup> *quadragesima*: "quarantesima". Dunque Trimalchione ha almeno 400 schiavi.

<sup>839</sup> Sulle tre categorie di schiavi domestici vd. l'argomento di una delle *Declamationes minores* pseudo-quintilianee: *servus aut domi natus aut relictus hereditate aut emptus*.

<sup>840</sup> *in decuriam viatorum*: a questo gruppo di schiavi competevano gli impegni più faticosi e sgradevoli.

<sup>841</sup> *potentia<e>*: è correzione di J. Scheffer; la lezione di **H** è *potentia*.

<sup>842</sup> Per il termine vd. nota a *obsonium* di Petron. 36, 6. Per la personificazione vd. Giovenale 4, 64: *exclusi spectant admissa obsonia patres* («laciati fuori della porta, i senatori stanno a guardare le vivande, che invece vengono fatte entrare»). Per quanto riguarda lo sviluppo spettacolare della portata, si precisa che in Petronio 49, 1 – 10 il maiale macellato (o un suo sostituto, data la *celeritas* della cottura e del servizio) viene portato in tavola e sviscerato davanti ai convitati: come si addice a un piatto noto come *porcus Troianus*, dal ventre rotolano fuori salicce e sanguinacci. Si ripete in sostanza la scena presentata in Petron. 39, 3-8, là dove Carpus ha sventrato il cinghiale ripieno.

di notte non mi fai mai chiudere occhio? Neppure in sala da pranzo ho fatto divieto ad alcuno di fare i suoi comodi, anche i medici sconsigliano di trattenersi. E se scappa qualcosa di più, fuori è a disposizione tutto l'occorrente: acqua, pitali e tutte le altre minuzie necessarie. **6.** Credetemi: se la flatulenza va al cervello, produce scombussolamenti anche in tutto il resto del corpo. So che molte persone sono morte, per non voler ammettere come stanno veramente le cose”.

**7.** Lo ringraziamo per la sua magnanima comprensione e subito mascheriamo le risate con piccoli sorsi ripetuti. **8.** Né ancora sapevamo di trovarci, come si dice, solo a metà della faticosa erta di tante raffinatezze. Infatti dopo che furono ripulite le mense a suon di musica, furono portati in sala da pranzo tre maiali bianchi, addobbati con guinzagli e campanelli: il nomenclatore diceva che il primo aveva due anni, il secondo tre, e il terzo ormai sei. **9.** Io pensavo che fossero entrati gli equilibristi e che i maiali si sarebbero esibiti, come succede negli spettacoli di strada, in qualche numero straordinario. **10.** Ma Trimalchione mettendo fine all'attesa disse: “Quale di questi volete che sia preparato immediatamente per il pranzo? Infatti un galletto, uno spezzatino alla Penteo e sciocchezze del genere, anche i contadini le sanno fare: i cuochi che ho io sono soliti cucinare in casseruola anche i vitelli. **11.** Subito fece chiamare il cuoco e senza aspettare la nostra scelta fece uccidere il porcello più anziano e ad alta voce chiese: “A quale decuria appartieni?” **12.** Dopo che quello ebbe risposto di essere della quarantesima decuria, disse: “D'acquisto o nato in casa?” “Né l'uno né l'altro” disse il cuoco, “ma a te sono stato lasciato in eredità da Pansa”. **13.** “Vedi dunque”, dice, “di preparare piatti con ogni cura; altrimenti darò ordine di farti cacciare nella decuria dei corrieri”. E così il cuoco, edotto del potere del padrone, venne condotto in cucina dalla futura pietanza.

**XLVIII 1.** Trimalchio autem miti ad nos vultu<sup>843</sup> respexit et: "Vinum, inquit, si non placet, mutabo; vos illud oportet bonum faciatis<sup>844</sup>. **2.** Deorum beneficio non emo<sup>845</sup>, sed nunc quicquid ad salivam facit<sup>846</sup>, in suburbano nascitur eo, quod ego adhuc non novi. Dicitur confine esse Tarraciniensibus<sup>847</sup> et Tarentinis<sup>848</sup>. **3.** Nunc coniungere agellis Siciliam volo, ut cum Africam libuerit ire, per meos fines navigem. **4.** Sed narra tu mihi, Agamemnon, quam controversiam<sup>849</sup> hodie declamasti<sup>850</sup>? Ego autem<sup>851</sup>

---

<sup>843</sup> *miti ad nos vultu*: l'atteggiamento in apparenza severo del padrone verso il servo lascia il posto all'affabilità dell'anfitrione verso i convitati.

<sup>844</sup> Vd. nota a Petron. 39, 2 (*hoc vinum, inquit, vos oportet suave faciatis*).

<sup>845</sup> Si ricordino le parole di Ermerôte in Petron. 38, 1: *Nec est quod putes illum quicquam emere. Omnia domi nascuntur.*

<sup>846</sup> Cf. Seneca, *Epist.* 79, 7: *Aut ego te non novi aut Aetna tibi salivam movet.* Vd. R. Tosi, *Dizionario delle sentenze latine e greche*, cit., 336.

<sup>847</sup> *Tarraciniensibus*: correzione introdotta da P. Burman e accolta da tutti gli editori; in H si legge *tarracimensibus* (per confusione tra *-ni-* e *-m-*).

<sup>848</sup> La geografia di Trimalchione è insieme imprecisa ed eccessiva: qui un suo podere si estende dal territorio di Terracina al territorio di Taranto (città distanti ca 300 Km.) e si delinea un progetto di ulteriore estensione fino alla Sicilia, ponte verso l'Africa. In Petron. 77, 3 Trimalchione predice una successiva estensione dei propri latifondi, in direzione della Puglia: *Hoc mihi dicit fatus meus. Quod si contigerit fundos Apuliae iungere, satis vivus pervenero*

<sup>849</sup> *controversia*: declamazione (discorso fittizio destinato in prima istanza all'addestramento degli oratori) su di un argomento giudiziario. E' verisimile, anzi sicuro, che molti oratori abbiano reso di pubblico dominio le loro

si causas non ago, in domusionem<sup>852</sup> tamen litteras didici. Et ne me putes studia fastiditum<sup>853</sup>, tres<sup>854</sup> bybliothechas<sup>855</sup> habeo, unam Graecam, alteram Latinam<sup>856</sup>. Dic ergo, si me amas, peristasim<sup>857</sup> declamationis tuae". **5.** Cum dixisset Agamemnon: "Pauper et dives inimici erant. . ." <sup>858</sup>, ait Trimalchio: "Quid est pauper?"<sup>859</sup> –

declamazioni, ma i materiali conservati dalla tradizione manoscritta sono tutti esercizi interni alle scuole di retorica: le *Controversiae* e le *Suasoriae* di Seneca Padre, le *Declamationes maiores* e le *Declamationes minores* trasmesse sotto il nome di Quintiliano, la raccolta di *Declamationes* di Calpurnio Flacco e la *Declamatio in Catilinam* attribuita a Porcio Latrone. In età augustea la prassi della declamazione, nelle forme del *genus deliberativum* (la *suasoria*) e del *genus iudiciale* (la *controversia*) da esercizio preparatorio nella formazione degli oratori si trasforma in virtuosistica esibizione pubblica di eloquenza in cui si cimentano non soltanto gli allievi ma anche i maestri di fronte a folte cerchie di ascoltatori.

<sup>850</sup> *declamasti*: forma sincopata per *declamavisti*. *Declamare* è il verbo tecnico della declamazione: vd. W. Hofrichter, *Studien zur Entwicklungsgeschichte der Deklamatio*, Breslau 1935; S. F. Bonner, *Roman Declamation in the Late Republic and Early Empire*, Liverpool, Univ. Press, 1949, 1969<sup>2</sup>; W. Stroh, *Declamatio*, in *Studium declamatorium. Untersuchungen zu Schulübungen und Prunkreden von der Antike bis zur Neuzeit (Joachim Dingel zum 65. Geburtstag)*, hrsg. von Bianca-Jeannette und Jens-Peter Schröder, München - Leipzig 2003, 5-34; 34; E. Gunderson, *Declamation. Paternità and Roman Identity: Authority and the Rhetorical Self*, Cambridge, Cambridge, Univ. Press, 2003; D. van Val-Maeder, *La mise en scène déclamatoire chez les romanciers latins*, in S. Panayotakis – M. Zimmermann - W. Keulen (a cura di), *The Ancient Novel and Beyond*, Leiden, Brill, 2003, 345-355; E. Berti, *Scholasticorum Studia. Seneca il Vecchio e la cultura retorica e letteraria della prima età imperiale*, Pisa 2007.

<sup>851</sup> *autem*: lezione di **H** che va conservata; non c'è bisogno di sostituire l'avv. con *etiam* proposto da W. Wehle e accolto, tra gli altri, da M. S. Smith, K. Müller, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, Jan Öberg.

<sup>852</sup> *in domusionem*: in **H** si legge il poco perspicuo *in divisione*; N. Heinsius propose *sine divisione*; la correzione *in domusionem* si deve a W. Wehle (cf. Varrone, *Menipp.* 517: *Diogenem litteras scisse, domusioni quod satis esset, hunc quod etiam acroasi bellorum hominum*); per il composto vd. nota *ad domusionem* di Petron. 46, 7.

<sup>853</sup> *fastiditum*: uso del verbo come deponente (vd. *delectaretur* in 45, 7).

<sup>854</sup> *tres* è la lezione di **H** e va conservata, anche se sembra contraddetta dall'elenco successivo, che menziona solo due biblioteche, una greca e l'altra latina. Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus) ha corretto *tres* in *duas*; successivamente F. Bücheler ha stampato il numerale corrispondente, *II*, che troviamo accolto anche nelle edizioni di M. S. Smith e K. Müller. R. J. Starr, *Trimalchio's Libraries*, "Hermes" 115, 1987, 252-253, si pronuncia a favore della correzione *duas (II)* e sostiene che l'intenzione di Petronio è di attribuire a Trimalchione una sorta di smodata ambizione, che lo spinge a contendere non solo con i dotti e i ricchi letterati, ma addirittura con gli imperatori, alla luce di quanto sappiamo da Svetonio a proposito di Augusto: *addidit porticus cum bibliotheca Latina Graecaque* (Aug. 29, 4).

<sup>855</sup> *bybliothechas*: fortunato grecismo (vd. βιβλιοθήκη) entrato in Roma a partire da Cicerone.

<sup>856</sup> Per far tornare i conti, J. Scheffer propose *alteras Latina* (una biblioteca greca e altre due latine: il totale torna); dopo *Latinam* F. Orioli ha proposto di integrare *Oscam tertiam*. Sembra però verosimile pensare che ci si trovi di fronte o a una interruzione di Trimalchione dovuta al vino, oppure a una reticenza dietro cui andrebbe ravvisata una mancata menzione della biblioteca di testi in lingua ebraica, la terza lingua antica protagonista delle Sacre Scritture; per queste ragioni prima C. Pellegrino, poi G. Giardina – R. Cuccioli Melloni indicano una lacuna congetturale dopo *Latinam*. Vd. C. Pellegrino, *A proposito delle tre biblioteche di Trimalchione e dei vitia di Massa (Patron. 48, 4 e 68, 8)*, "Sileno" 7, 1981, 187-201; J. Harmatta, *Tres bybliothechas habeo, unam Graecam, alteram Latinam. Textkritische, philologische und soziolinguistische Interpretation von Petrons Satyricon 48. 4*, "Acta Antiqua Academiae Scientiarum Hungaricae" 45, 2005, 133-142

<sup>857</sup> *peristasim*: grecismo tecnico del lessico retorico (περίστασις); in margine **H** riporta l'equivalente latino, vale a dire *circumstantia*. Gli elementi della *peristasis / circumstantia* sono di solito sei: persona (*quis?*), azione (*quid?*), luogo (*ubi?*), tempo (*quando?*), modo (*quemadmodum?*), causa (*cur?*); da Quintiliano 3, 6, 25-28 sappiamo che alcune scuole retoriche potevano aggiungere alla lista altri tre elementi: materia, strumento, occasione.

<sup>858</sup> Cf. Seneca Padre, *Contr.* 5, 2 (*pauper, cum haberet filium et divitem inimicum filiam habentem, peregre profectus est. rumor fuit de morte eius. filius cum divite in gratiam rediit et eius filiam duxit. reversus pater cogit illum uxorem repudiare; nolentem abdicat*) e 5 (*dives pauperem vicinum rogavit, ut sibi arborem venderet, quam sibi dicebat ob stare; pauper negavit. dives incendit platanum, cum qua et domus arsit. pro arbore pollicetur quadruplum, pro domo simplum*); 8, 6 (*dives pauperem de nuptiis filiae interpellavit tertio; ter pauper negavit*); 10, 1 (*Quidam, cum haberet filium et divitem inimicum, occisus ... inventus est*). Due delle *Declamationes maiores* trasmesse sotto il nome di Quintiliano iniziano con le parole *pauper et dives inimici* (*Decl. maiores VII e XI*; la IX propone un'interessante variazione: *pauperis et divitis inimicorum filii iuvenes amici erant*; la XIII ripropone in chiave diversa lo stesso binomio: *Pauper et dives in agro vicini erant iunctis hortulis*). Anche negli estratti delle *Declamationes* di Calpurnio Flacco (II sec. D.C.) è dato trovare cinque o sei occorrenze del tema dell'inimicizia tra ricco e povero, introdotto sempre

“Urbane”, inquit Agamemnon et nescio quam controversiam exposuit. **6.** Statim Trimalchio: "Hoc, inquit, si factum est, controversia non est; si factum non est, nihil est"<sup>860</sup>. **7.** Haec<sup>861</sup> aliaque cum effusissimis prosequeremur laudationibus: "Rogo, inquit, Agamemnon mihi carissime, numquid duodecim aerumnas<sup>862</sup> Herculis<sup>863</sup> tenes, aut de Ulixe fabulam, quemadmodum illi Cyclops<sup>864</sup> pollicem poricino extorsit<sup>865</sup>? Solebam haec ego puer apud Homerum legere<sup>866</sup>. **8.** Nam Sibyllam<sup>867</sup>

dalle stesse parole (*pauper et dives inimici*). Non v'è dubbio che Petronio, in linea con le accuse mosse alle scuole di retorica in quello che per noi è l'*incipit* del *Satyricon* (Petron. 1-5), qui prenda in giro la prassi delle declamazioni su triti argomenti fittizi.

<sup>859</sup> E' la medesima domanda con cui inizia una massima attribuita a Seneca filosofo: *Quis est pauper? Qui sibi videtur*. Vd. G. Puglisi, *Quid est pauper? (Petron. 48, 4-6). Povertà e strategie amministrative nell' Italia romana*, "Siculorum Gymnasium" 44, 1991, 35-52.

<sup>860</sup> Il 'rozzo' Trimalchione – su suggerimento dell'*autore nascosto* (G. B. Conte) – liquida con una battuta, ben giocata sullo scheletro del sillogismo aristotelico, la tradizione scolastica delle controversie su argomento fittizio. A modo suo Trimalchione riprende le critiche rivolte alla vuota e ampollosa eloquenza delle esercitazioni delle scuole di retorica che si leggono nei capitoli per noi iniziali del *Satyricon* (Petron. 1-5).

<sup>861</sup> *haec*: tacita correzione degli editori per *hec* di **H**.

<sup>862</sup> *aerumnas*: tacita correzione degli editori per l'erroneo *erumpnas* di **H**. Di solito le fatiche di Ercole sono designate come *labores*. Nei poemi omerici che conosciamo non compaiono in maniera specifica le 12 Fatiche di Eracle / Ercole; di contro la tradizione teatrale – tragica e comica – ha sovente messo in scena i racconti relativi al personaggio eroico, dalle *Trachinie* di Sofocle all'*Amphitruo* di Plauto, dall'*Eracle* di Euripide all'*Hercules furens* e all'*Hercules Oetaeus* trasmessi nel *corpus* di tragedie giunto sotto il nome di Seneca filosofo.

<sup>863</sup> Le Fatiche del figlio di Alcmena e di Zeus sono così compendiate in Hygin. *Fab. 30: Infans cum esset, dracones duos duabus manibus necavit, quos Iuno miserat, unde primigenius est dictus. Leonem Nemeaeum, quem Luna nutrierat in antro amphistomo atrotum, necavit, cuius pellem pro tegumento habuit. Hydram Lernaean Typhonis filiam cum capitibus novem ad fontem Lernaean interfecit. Haec tantam vim veneni habuit, ut afflatu homines necaret, et si quis eam dormientem transierat, vestigia eius afflabat et maiori cruciatu moriebatur. Hanc Minerva monstrante interfecit et exinteravit et eius felle sagittas suas tinxit; itaque quicquid postea sagittis fixerat, mortem non effugiebat, unde postea et ipse periit in Phrygia. Aprum Erymanthium occidit. Cervum ferocem in Arcadia cum cornibus aureis vivum in conspectu Eurysthei regis adduxit. Aves Stymphalides in insula Martis, quae emissis pennis suis iaculabantur, sagittis interfecit. Augeae regis stercus bobile uno die purgavit, maiorem partem Iove adiutore; flumine ammisso totum stercus abluit. Taurum, cum quo Pasiphae concubuit, ex Creta insula Mycenis vivum adduxit. Diomedem Thraciae regem et equos quattuor eius, qui carne humana vescebantur, cum Abderae famulo interfecit; equorum autem nomina Podargus Lampon Xanthus Dinus. Hippolyten Amazonam, Martis et Otrerae reginae filiam, cui reginae Amazonis balteum detraxit; tum Antiopam captivam Theseo donavit. Geryonem Chrysaoris filium trimembrem uno telo interfecit. Draconem immanem Typhonis filium, qui mala aurea Hesperidum servare solitus erat, ad montem Atlantem interfecit, et Eurystheo regi mala attulit. Canem Cerberum Typhonis filium ab inferis regi in conspectum adduxit.*

<sup>864</sup> *illi Cyclops*: così **H** e così gli editori, a eccezione di G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, che – a sorpresa - stampano ille Cyclopi, pensando che Petronio presenti Trimalchione che ricorda, sì, la vendetta di Odísseo (*ille*, soggetto) sul Ciclope Polifemo (*Cyclopi*, dativo di svantaggio), ma la riduca comicamente alla frattura di un pollice in luogo dell'accecamento.

<sup>865</sup> *pollicem poricino extorsit*: il passo presenta due problemi, uno di ordine testuale (*poricino*), l'altro di ordine contenutistico, perché allude a un particolare dell'incontro-scontro tra Odísseo e Polifemo di cui non c'è traccia nell'*Odisea*. *Poricino*: hapax petroniano nei cui confronti editori e commentatori hanno assunto posizioni diverse. H. Fuchs e K. Müller (II) ne propongono l'espunzione come 'dittografia imprecisa' di *pollicem*; lo stesso Müller (2003), in compagnia di L. Friedländer, C. Pellegrino, M. S. Smith, G. Giardina – R. Cuccioli Melloni, segna il termine tra *cruces*. Altri tentano la via dell'*emendatio*: F. Jacobs (1793) ha proposto *podicem ericio extersit* ("gli puli il sedere con un riccio"); I. Gurlitt (1806) ha proposto *pollicem porcinum*; G. Studer (1843) ha proposto *forcipe*; E. Klussmann (1863) ha proposto *carcino* (dal greco *καρκίνος*, "pinza" a forma di chele di granchio); G. Alessio (1960-1961) propone *caricino* (= *carcino*, con epentesi); K. F. C. Rose, in base al confronto con Petron. 57, 7 (*in alio peduculum vides, in te ricinum non vides*, «nell'altro vedi il pidocchio, ma in te non vedi la zecca»), propone *pollice ricinum extorsit* ("schiacciò una zecca con il pollice"); G. Hedegård, propone *p<r>o ricino* ("come se fosse una zecca"), che Jan Öberg accoglie nell'ed. del 1999. Per comprendere la logica di alcune delle ipotesi interpretative qui registrate e la possibilità di salvaguardare la lezione tràdita, bisogna risalire al 1781 e all'edizione di Conradus Antonius (Konrad G. Anton, 1745-1814), il quale si limita a un piccolo ritocco, *pollicem porcino extorsit*; F. Bücheler ha accolto il ritocco di K. Anton e l'ha spiegato alla luce di Vegezio (seconda metà del IV sec. d.C.), *Epitome rei militaris* 3, 19, dove una manovra a cuneo della fanteria, nata per spezzare il fronte nemico, viene denominata *caput porcinum*. F. Bücheler suppone che il nome derivi da uno strumento usato per stringere o pinzare che nella lingua d'uso si sarà chiamato

quidem Cumis ego ipse oculis meis vidi<sup>868</sup> in ampolla<sup>869</sup> pendere<sup>870</sup>, et cum illi<sup>871</sup> pueri dicerent: "Σίβυλλα, τί θέλεις;"<sup>872</sup>, respondebat illa: "ἀποθανεῖν θέλω"<sup>873</sup>.

semplicemente *porcinum*. *Porcino* stampa – *dubitanter* -anche M. C. Díaz y Díaz, che traduce: «la leyenda de Ulises cuando aquello de que el Cíclope le dislocó el pulgar con un hueso de puerco» (cf. C. Codoñer: «el Cíclope le retorció el dedo gordo con un hueso de cerdo»). A. Ernout ripristina nel testo *poricino* e traduce: «comment le Cyclope lui a tordu le pouce avec une pince». L'attenzione si sposta dal *caput porcinum* a un eventuale 'piede di porco' e la forma dell'aggettivo si spiega come fenomeno di epentesi (analogo a quello riscontrato in *sciribilita*, *pataracina*, *staminatas*): così la via per tornare alla lezione tradita viene delineata, giusta l'osservazione di E. V. Marmorale: «*poricino*, epentesi per *porcino*, sott. probabilmente *pede*, "tenaglie fatte a piede di porco"». H. D. Cameron, *The Sybil in the Satyricon*, "Classical Journal" 65, 1970, 339, accetta *pollicem porcino extorsit* di K. Anton, ma concorda *porcino* (in senso proprio) con il precedente *illi* e intende – a sorpresa – «Trimalchio in his way is proud of his knowledge of Odysseus' wanderings and he quizzes the professor, Agamemnon, about how the Cyclops twisted out Odysseus' thumb when he was a pig». Questo per quanto concerne il problema testuale; quanto al problema del contenuto, assente nel poema omerico, chi non si limita a definirlo una brillante trovata di Petronio per sottolineare l'incultura del ricco e ignorante *parvenu* o un'intenzionale trovata malandrina di Trimalchione per mettere in difficoltà il retore Agamemnone, può orientarsi verso due soluzioni. La prima, avanzata da C. Stöcker, *Humor bei Petron*, "Gymnasium" 78, 1971, 171-173, suggerisce che Trimalchione riporti un particolare non omerico dell'episodio, testimoniato nel tardo *Dolopathos* di Johannes de Alta Silva (XII sec.): Polifemo, ormai accecato, dona a Ulisse un anello magico che permette al Ciclope di sapere sempre dove si trovi l'eroe; per annullarne l'effetto Ulisse dovrà tagliarsi il dito. La seconda, che si deve a M. Coccia, *Il pollice di Ulisse (Petronio 48, 7)*, "Riv. di Cultura Classica e Medioevale" 20, 1978, 799-804, suggerisce che nel passo petroniano agisca la memoria di un aneddoto riportato da Cicerone (*De officiis* 3, 4, 6) e da Valerio Massimo (9, 2, ext. 8): gli Ateniesi, quando conquistarono Egina, tagliarono il pollice ai maschi dell'isola per impedire loro di fare i marinai.

<sup>866</sup> Ecco: ci mancava lo scorcio autobiografico di un Trimalchione *puer* intento a leggere (e a fraintendere) Omero, verisimilmente in mezzo a incombenze d'altro genere, soprattutto in qualità di amante del padrone e, saltuariamente, della padrona.

<sup>867</sup> *Sibylla*: profetessa di Apollo o in generale degli dèi. L'etimologia del nome è incerta; merita tuttavia ricordare quella popolare riportata da Varrone in un frammento dei perduti *Libri Rerum Divinarum* citato da Lattanzio, *Divinae Institutiones* I, 6, 7: il nome deriverebbe da un composto greco-eolico *sioùs+boullan*, cioè "volere degli dèi" (*M. Varro, quo nemo umquam doctior, ne apud graecos quidem nedum apud latinos vixit, in libris rerum divinarum, quos ad C. Caesarem pontificem maximum scripsit, cum de quindecim viris loqueretur, Sibyllinos libros ait non fuisse unius Sibyllae; sed appellari uno nomine Sibyllinos quod omnes foeminae vates Sibyllae, sint a veteribus nuncupatae, vel ab unius Delphidis nomine, vel a consiliis deorum enuntiandis. σιούς enim deos, non θεούς, et consilium non βουλήν, sed βούλλαν appellabant Aeolico genere sermonis: itaque Sibyllam dictam esse quasi σιοβούλλαν*). Stando sempre a Varrone citato da Lattanzio, le Sibille erano almeno dieci, così enumerate in ordine di antichità: Persiana, Libica, Delfica, Cimmeria, Eritrea, Samia, Cumana, Ellespontica, Frigia, Tiburtina. Altre fonti menzionano ulteriori Sibille: Babilonese, Caldaica, Ebraica, Egizia, Troiana, Gergitica, Efesia, Euboica, Tessalica, Macedone, Tesprozia, Sicula, Lilibetana, Appenninica. Vd. H. W. Parke, *Sibille*, tr. it., Genova, ECI, 1992.

<sup>868</sup> *ego ipse oculis mei vidi*: storiografo di se stesso, Trimalchione non lesina termini per dire la propria testimonianza oculare, per mettere in evidenza la propria autopsia, anche o soprattutto là dove si presentano situazioni inventate o scarsamente credibili.

<sup>869</sup> *ampolla*: lezione di **H** che si può mantenere in luogo del più classico *ampulla* (di solito stampato dagli editori moderni); si tratterebbe di vocalismo dettato dal *sermo cotidianus* che trova un parallelo nella lezione *ampollam* che si legge per due volte nel cod. Mediceus Bibliothecae Laurentianae 29, 2 (sigla  $\phi$ ) di Apuleio, all'altezza di *Florida* 9 p. 13 Helm: *fabricatum semet sibi ampollam quoque oleariam. strigilem et ampollam ceteraque balnei utensilia nundinis mercari* (in entrambi i casi gli editori stampano *ampullam*, restituita dai *codices recentiores*).

<sup>870</sup> Ovidio, *Met.* 14, 130-153, evoca la Sibilla Cumana che narra a Enea, durante la discesa agli Inferi, la propria singolare storia: giovane profetessa di Apollo, ottenne dal dio, che l'amava, di vivere tanti anni quanti erano i granelli di polvere che stringeva nella mano; dimenticò però di chiedere di restare giovane; divenuta via via sempre più decrepita, si ridusse a pura voce (*voce tamen noscar; vocem mihi fata relinquunt*). Cf. Servio ad *Aen.* 6, 321: *vitam in sola voce retinuit*. Secondo Varrone (*De re rustica* 1, 1, 3) e Plutarco (*De Pythiae Oraculis* 9) la Sibilla continua a vaticinare anche dopo la sua scomparsa. Ricorda Ampelio, *Liber Memorialis* 8, 16, che esisteva a Bargylum, città della Caria non distante da Cuma di Lidia, un antico santuario di Ercole, dove *<e> columna pendet cavea ferrea rotunda in qua conclusa Sibylla dicitur*. Si direbbe che Trimalchione fonda o confonda le due tradizioni.

<sup>871</sup> *illi*: come nel caso del successivo *illa*, siamo di fronte all'uso generalizzato di *illle / illa* come semplice pronome personale.

<sup>872</sup> Le parole greche sono restituite da Jacques Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus); in **H** si legge *Sibilla tethilis*, in margine *ti thelis .i. quid vis*.

<sup>873</sup> Le parole greche sono restituite sempre da J. Mentel (Jacobus Mentelius, *alias* J. C. Tilebomenus); in **H** si legge

**48, 1.** Verso di noi, invece, Trimalchione si girò con volto bonario e disse: “ Se non vi piace il vino, ve lo farò cambiare, ma sta a voi far sì che vi piaccia. **2.** Grazie al favore degli dèi non compro nulla, ma tutto ciò che ora vi fa venire l'acquolina in bocca, è frutto di quel podere di campagna che ancora non ho visitato. Si dice che sia al confine tra gli abitanti di Terracina e quelli di Taranto. **3.** E ora voglio collegarmi alla Sicilia con acquisto di qualche campicello, in modo che, se mi prende lo sfizio di andare in Africa, io possa navigare sulle mie proprietà. **4.** Ma tu racconta, Agamennone, quale controversia hai declamato quest'oggi? Anche se non tratto cause, io ho imparato un po' a leggere per uso domestico. E perché tu non pensi che gli studi mi diano fastidio, ho tre biblioteche, una greca, l'altra latina. Dimmi dunque, se mi vuoi bene, l'argomento della tua declamazione. **5.** Quando Agamennone attaccò: “Un povero e un ricco erano nemici”, Trimalchione disse: “Un povero, che vuol dire?” “Molto fine la battuta!” rispose Agamennone; e raccontò non so quale controversia. **6.** Allora Trimalchione disse: “ Se è un fatto avvenuto, allora non c'è controversia; se il fatto non c'è, allora non c'è proprio un bel niente”. **7.** Poiché noi accoglievamo queste e altre battute con elogi a non finire, Trimalchione disse: “Ti chiedo, Agamennone carissimo amico mio, ti ricordi forse le dodici fatiche di Ercole, o il racconto di Ulisse, di come qualmente il Ciclope gli ha torto il pollice con una tenaglia? Quand'ero piccolo, ero solito leggere queste storie in Omero. **8.** Quanto poi alla Sibilla, io l' ho vista coi miei occhi a Cuma sospesa dentro un'ampolla, e quando i fanciulli le chiedevano “ Sibilla, che vuoi?”, lei rispondeva “ Voglio morire”.

---

*apothan in helo*, in margine *apothani thelo .i. moriar*. L'intero passo petroniano sulla Sibilla che desidera morire è citato in esergo da Thomas Stearns Eliot (1888-1965) all'inizio del poema *The Waste Land* (1922). Vd. H. H. Bacon, *The Sibyl in the Bottle*, "Virginia Quarterly Review" 34, 1958, 262-276; P. Veyne, *La Sybille dans la bouteille*, in AA. VV., *Hommages à J. Bayet*, Bruxelles, Latomus, 1964, 718 sgg.; H. Cameron, *The Sybil in the Satyricon*, "Classical Journal" 65, 1970, 337-339; A. Borghini, *Il desiderio della Sibylla pendens nel contesto interno e in un contesto analogico: il rito dell'aioira*, "Studi Classici e Orientali" 46, 1997, 659-679; A. Cucchiarelli, *Omero e la Sibilla. Mimesi e oralità nella Cena Trimalchionis*, in V. Rimell (a cura di), *Seeing Tongues, Hearing Scripts: Orality and Representation in the Ancient Novel*, Groningen, Barkhuis and Groningen Univ. Library, 2007, 23-60. Inaccettabile la spiegazione di H. D. Cameron, *The Sybil in the Satyricon*, cit., secondo cui Trimalchione «has confused the name Σίβυλλα with similar name Σκύλλα».

Locos appellamus eos, qui breviter, perfecte, insignite aut natura aut manu sunt absoluti, ut eos facile naturali memoria comprehendere et amplecti queamus: ut aedes, intercolumnium, angulum, fornicem et alia, quae his similia sunt. Imagines sunt formae quaedam et notae et simulacra eius rei, quam meminisse volumus: quod genus equi, leones, aquilae; [memoriam] si volumus habere imagines eorum, locis certis conlocare oportebit.